

daunlots.  
internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs  
am museum eslohe  
nr. 84



# Sauerländische Mundart-Anthologie

Fünfter Band:  
Verstreute und nachgelassene  
Gedichte 1919 – 1933

Herausgegeben von Peter Bürger

Die Erarbeitung dieses Bandes  
wurde gefördert durch die



*Carl-Toepfer-*STIFTUNG

HAMBURG

## Impressum



MUSEUM ESLOHE

© Bürger, Peter (Bearb.): Sauerländische Mundart-Anthologie. Fünfter Band:  
Verstreute & nachgelassene Gedichte 1919-1933. = daunlots. internetbeiträge des  
christine-koch-mundartarchivs am museum eslohe. nr. 84. Eslohe 2016.  
[www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

Erste, kostenlos abrufbare Internetausgabe 23.20.2016.

**Auch eine gedruckte, preiswerte Buchausgabe (BoD)**  
ist alsbald überall im Buchhandel erhältlich.  
[Zu bestellen mit der ISBN: 9783741271533]

# Sauerländische Mundart-Anthologie

Fünfter Band:  
Verstreute und nachgelassene  
Gedichte 1919-1933

Bearbeitet von  
Peter Bürger

Textreihe zur Mundartliteraturgeschichte  
aus dem Christine Koch-Mundartarchiv  
am Dampf Land Leute-Museum Eslohe

**Die gedruckte Buchausgabe zu diesem Band der  
Digitalen Bibliothek „daunlots“ auf [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)  
erscheint nur wenig später und ist als „book on demand“ (Verlag: BoD)  
überall im Buchhandel erhältlich (ISBN: 9783741271533).**

Sauerländische Mundart-Anthologie. Fünfter Band:  
Verstreute und nachgelassene Gedichte 1919-1933.

Bearbeitet von Peter Bürger

Textreihe zur Mundartliteraturgeschichte  
aus dem Christine Koch-Mundartarchiv  
am Dampf Land Leute-Museum Eslohe

Umschlagmotiv: Ölbild „Am Brunnen“, Borgeln 1905, von  
Franz Nölken (1884-1918): [wikimedia.org](http://wikimedia.org), Ausschnitt

Eine regionale ‚Mundartliteraturgeschichte‘ sollte nicht nur entlang der einschlägigen Buchveröffentlichungen geschrieben werden.

Ein Großteil der plattdeutschen Schreibkultur hat sich in Zeitungen, Zeitschriften und Kalendern niedergeschlagen. Zahlreiche Manuskripte im Archiv verweisen außerdem auf das große Feld von Sprachzeugnissen, die zu Lebzeiten der Verfasser nie zum Druck gelangten.

Der fünfte Band der ‚Sauerländischen Mundart-Anthologie‘ erschließt ‚verstreute und nachgelassene Gedichte‘ der Weimarer Zeit. Insgesamt 255 Texte von über 80 Autoren und Autorinnen aus dem Kreis Olpe, dem Hochsauerland, dem Märkischen Kreis und dem Kreis Soest enthält die vorliegende Sammlung. Der Blick auf die südwestfälische Dichterlandschaft weitet sich. Liebhaber der plattdeutschen Lyrik werden Verse entdecken, die sie nicht mehr missen möchten.

Die Herausgabe dieses Bandes ist der Mundartautorin Anna Feldmann aus Bremscheid bei Eslohe anlässlich ihres 95. Geburtstages gewidmet.

# Inhalt

Über die Reihe „Sauerländische Mundart-Anthologie“	17
Einleitung zu diesem Band	23
FRANZ NOLTE (1877-1956) <i>Sundern-Hagen; Iserlohn-Letmathe</i> Aus dem Prosagedicht „Dat Plattduits“	37

## I. GEBIET DES HEUTIGEN KREISES OLPE

HEIMATBLÄTTER OLPE / JOSEPH SCHMELZER (1880-1974) Tau'r Inföihrunge (1922)	46
ADOLF FÄRBER (1892-1980) <i>Kirchhündem-Oberhündem; Finnentrop-Heggen</i> De Schannollen te Stelbern	48
JOHANNES HATZFELD (1882-1953) <i>Kirchhündem-Benolpe</i> Jesus un St. Johänneken. Flämischer Liedtext, übertragen in Sauerländer Platt	52
„Henrich van d'r Liäne“ HEINRICH HESSE-WORTMANN <i>Heimatblätter Olpe (1928/1931)</i> T'r Heime allein is' et schön Froihjohrstied Hiärwest bi diän Biueren im Siuerland	54 55 56

AUGUSTE KAISER Des Volkes Witz und Weisheit. Aus Maumke (1924)	57
EMIL KEMPER (1864-1961) <i>Fabrikant in Olpe</i> Dickels Hannes (1927) En Herbergsvatter ut diam vüörrigen Johrhundert (1928)	59 60
ROBERT KÖNIG (1910-1945) <i>Finnentrop-Serkenrode</i> De Mäude (1929)	64
JOSEF KÖPER <i>Attendorn-Repe</i> Denkmol imme Hiärten (1932) Mutter un Guatt (1932) Sunndag (1932) Unse Platt (1932)	66 67 68 69
HEINRICH LAYMANN (1891-1964) <i>Attendorn</i> Dat Protokoll	70
MARIA POGGEL-DEGENHARDT (1890-1976) <i>Kirchhündem-Heinsberg; Lennestadt-Kirchveischede</i> Terhaime (1925) De leßte Gedanke vam stiärwenden Saldoten (1926)	83 84
FERDINAND RATH (1857-1939) <i>Lehrer in Finnentrop-Serkenrode</i> Mien Duarp Wat us de Haismereg vertellet Van diärm Dauenbraiken un vam Priärgestein Oppem Haidfelle	85 88 97 101
SAUERLÄNDISCHES VOLKSBLATT 1925 <i>Kreis Olpe</i> De Bichtegang taum „Pater abwesend“	103

FRANZISKA SCHNEIDER	
<i>Drolshagen</i>	
Mien Drauzen (1927)	105
De ohle Posteljoun (1929)	108
JUPP SCHÖTTLER (1901-1980)	
<i>Finnentrop-Bamenoohl</i>	
Sunnen-Riänen (1932)	110
JOHANNES SCHULTE (1864-1948)	
<i>Finnentrop-Habbecke; Attendorn</i>	
Ehrlek betahlt (1921)	112
Taum Examen (1921)	115
Dai dullen Attendörner (1924)	116
En „Willkumm“ op plattdütsk (1928)	117
Frl. Marga von Etdorf in Attendorn (1932)	117
Michel bi me Dokter (1932)	119
E. SONDERMANN	
<i>Lennestadt-Kirchveischede</i>	
Diy Siuerland, Häil (1929)	121
Verspriek (1929)	121
JOHANNES FERDINAND WAGENER (1902-1945)	
<i>Finnentrop-Steinsiepen</i>	
Gedichte aus einem Nachlassband, 1922-1931	
Bey Sturm an der Sperre	122
Wau, Wau!	124
Papa, bat sall iek daun?	125
Hitte dutz!	126
Kumpeney	127
Mondscheyn	128
Frönne	129
Op Friggersfaiten	131
De Daud	131
Dat Miäcken iutem Siuerland	132
Häimedreywen	133
Moppeychens Hochteyt	134
Silväster	135

Ich lieb dich nicht ... 137

ELISABETH ZEPPENFELD

*Attendorn-Mecklinghausen*

Hai harr kain Tiet! (1931) 138

## II. HOCHSAUERLAND

JOSEFA BERENS (1891-1969)

*Meschede-Grevenstein*

Dat leßte Blaimken (1924) 141

Uawen op em Biärge (1924) 142

FRANZ BERGMANN (1885-1845)

*Arnsberg-Neheim*

Dat Suerland (1930) 143

AUGUST BEULE (1867-1923)

*Olsberg-Elpe; Bestwig-Ramsbeck*

De äiste Lentenchor 144

Arnekranz un Hiärwesthahne 145

De Aikenbaum 149

Meyn Suerland in Ehren 151

JOSEF BIERBAUM (1877-1947)

*Meschede-Eversberg*

Wenedalsperre [Henedalsperre] (1923) 153

De olle Schrain (1924) 154

Laiwe Woore (1924) 156

JAKOB BRAUER (1895-1987)

*Brilon*

Vör un noh diär Hochtreyt 157

Amen [De gurte Rot] 158

Der pfiffige Bursche 160

Der kleine Naseweys! 161

De Zümpattie 161

FRANZ DEMPEWOLFF (1875-1953)	
<i>Schmallenberg-Fredenburg; Lehrer in Wornbach</i>	
De Lannempker Kapelle	164
HEINRICH GECK	
<i>Brilon</i>	
De Bräilske Buersmann (1922)	168
De hauge Reitersmann (1923)	170
HEIMATKALENDER KURKÖLNISCHES SAUERLAND	
DE SUERLÄNNER	
<i>Einleitungsgedichte</i>	
Vüärsprüük (für 1922)	172
Vüärsprüük (für 1923)	173
Vüärsprüük! (für 1924)	174
Vüärsprüük! (für 1925)	175
Einleitungsgedicht: „1928!“	175
Einleitungsgedicht: „1929!“	176
Einleitungsgedicht: „1932“	178
JOHANN HENGESBACH (1873-1957)	
<i>Schmallenberg-Bödefeld</i>	
<i>Lehrer in Meschede-Eversberg</i>	
Meynem Frönne Fritz taum Hochtseysfäste (1922)	179
Steffen (1922)	183
JOST (JODOKUS) HENNECKE (1873-1940)	
<i>Meschede-Remblinghausen</i>	
Dat Telefon (1921)	184
Butt awwer gutt (1921)	185
Spinn Miäksken (1929)	186
Snuißkes (1929)	187
Endlich allein! (1929)	189
Kartoffelsupp, Kartoffelsupp! (1931)	190
Menkmaus (1931)	192
Dät Immeken (1931)	193
Gure Huappnunge (1931)	193
Snuißkes (1932)	194
Dai verwunskene Poter (1932)	196

FRITZ HILLEBRAND	
<i>Brilon (Geburtsort); Arnsberg-Wennigloh</i>	
Hiärwestreise (1928)	200
Erntedankfest (1928)	201
Middewinter (1931)	201
CHRISTINE KOCH (1869-1951)	
<i>Geboren in Eslohe-Herhagen; Schmallenberg-Bracht.</i>	
Undatierter Handschriftenzyklus:	
<i>1. Regenzeiten</i>	
Meyn Dank	202
Landriänen (Skizze)	203
Mairiänen	203
Riänentied	203
Schiulriänen	204
Wiese im Dau	205
<i>2. Wetter-Mächte</i>	
Gewitter	205
Sturm	206
Novembersturm (Skizze)	207
<i>3. Schwere Tage</i>	
23te April 19 ...?	208
De äisten giälen Blaar	208
Niewel	209
<i>4. Schnee</i>	
Placksnai	210
Snai	210
Sport	210
Glaat-Eys	211
De klaine Fritz bey Riufuast	211
<i>5. Vogelwelt</i>	
Luilink	212
Sank-Wettstreyt	212
Kuckucks-Schelmenlaid	214
Bussard	215
Iulentraup	216
Wachtelgebiät	217
Kruiz-Snawel	218
Vagantenlaier 1-12	219

FRANZ JOSEPH KOCH (1875-1947)  
*Schmallenberg-Bracht; Schulleiter in Essen*

Bättken met diäm Näppken (1924)	230
Maidag (1924)	231
Räister Market (1924)	231
User Mutter op et Graaf (1924)	234
Schützenfäst viär fiftig Johren (1929)	234
Schützenfestlied (1929)	240
De Jägerjörn van Gleierbracht (1929)	241
Laier in diär Glaier (1929)	242
Laier iuter Glaier (1930)	243
Riewekauken (1932)	244
Use Biärenbäume (1932)	245
Dät bunte Johr (1932)	245
Siuerländer Biärgmannslaid (1932)	246
De Surkesbaum (1932)	247
De eiwige Aanbiäer (1932)	247
Dät Schwieneklawier (1932)	248
Fastenlaid (1932)	250
Dät frauhe Froihjohr (1932)	250
Lentenlaier (1932)	251
Maidag (1932)	252
Use Diuwen (1932)	252
Dät Reister Päärremarket (1932)	253
St. Martin (1932)	256
De Schepers in diär Christnacht (1932)	256

WILHELM KOCH (1873-1943)  
*Schmallenberg-Bracht;  
Land- und Gastwirt*

Meyn Söeüerland (1928)	258
De Söeürlänske Säile (1930)	259
Kingerlaid (1931)	259
Owend im Duarpe (1932)	260
Hiärwest (1932)	261
Wanderlaid (1933)	262
Hiärweststürme (1933)	262
De Böüernstolt (1935)	263

EDUARD KORDT	
<i>Meschede-Grevenstein</i>	
Gedichte in den Arnsberger „Ruhrwellen“ 1924-1927:	
Galgentroust	265
Dä Plundermilk	266
Steffen op tr Mistdriä	267
Verwesselt	268
De Täouengriäwer	269
Däoue Tuchtikalwer	270
ANTON KORF	
<i>Brilon-Alme</i>	
Schweynerigge upp de Papierfabrik!	272
JOHANNES LEIBE	
<i>Winterberg-Siedlinghausen</i>	
Et Silker Wanderlaid (1921)	274
Wanderers Frey-Betrachtunge (1922)	275
'N Geschichtken vamme Strackenholte (1923)	277
Ne einfache Sake (1923)	278
Ne Wierdaiper imme Surlande (1924)	279
ERNST LEMBERG	
<i>Winterberg</i>	
De Seißenmann (1929)	280
B. J. LOHMANN	
<i>Sundern-Hachen</i>	
Froihjohr im Roiherdahle (1929)	281
Heimatbräuche und Sitten (1929)	282
Vahr und Suhrn (1929)	284
Dat Siuerland	286
FRIEDRICH LUBELEY (1888-1951)	
<i>Finnentrop-Serkenrode; Meschede</i>	
„In Siärkenrua op Ruiters Huawe“ (o.T.)	287
Use Meskede	288

JOSEF MAUERMANN <i>Kölnisches Sauerland</i> Luilinge (1924)	289
WILHELM MAUREN (1904-1997) <i>Geboren in Castrop, aufgewachsen in Sundern-Hachen</i> Dat Hillebrandsleid (1923) Bärnt van Wrede (1926) Dat däue Wiärk (1926)	291 294 296
PAUL MICHELS (1882-1970) <i>Arnsberg-Neheim</i> De Luftballon (1932)	298
CARL RUCKERT <i>Arnsberg</i> Divedäiern (1931)	300
WILLY RUDY <i>Arnsberg-Neheim</i> Siuerlänners Triuer (1925)	302
„RUHRWELLEN“ <i>Arnsberger Heimatblatt für das Land und Volk der Ruhr</i> Gesang der Sachsen (1925) Uewerschlau (1927) Boddermelk (1927) Viäl Dummes (1927) Joamern (1928) Doktor's Jan (1928) Froijohr oppem Lanne (1929) Quasseldiequassel (1929)	303 303 304 304 305 306 308 308
JOSEF RÜTHER (1881-1972) <i>Olsberg-Assinghausen; Brilon</i> De Buere (1927)	310

FERDINAND SCHULTE (1880-1948)	
<i>Eslohe</i>	
„Ey Jungens got nom Schüttengloge ...“ (1928)	312
Vüärsprück taum Siuerländischen Häimatdage in Esssel am 2. August 1931	313
„Guatt helpe Ug!“ (1931)	315
Grautellern (1939)	316
Tiännetrecken	318
JOHANN SCHULTE (1864-1944)	
<i>Meschede;</i>	
<i>Rentmeister auf Haus Laer</i>	
Gedichte nach dem handschriftlichen Nachlaß:	
En Laieken vam Meskeder Wind	320
Räue Ruie riut	321
Muin Siuerland sall liäwen	323
Wat de Schwuatdrossel singet	324
De klaine Heimat	325
De Johrestuien	327
Dai Olle	329
Taum Grimme-Owend	330
Biewerküßken	331
Mester Kunrod	331
De Gränserk	333
Dai ümmegekohrte Kutsker	337
De Pulvertäuern	340
PAUL SCHULTE	
<i>Schmallenberg-Bödefeld</i>	
Drei Mundartgedichte 1928:	
Meyn Heimatduerp	341
De Friggeder Bubikopp	342
Wat de Bur siet	343
JOSEF SERONG	
<i>[Arnsberg]</i>	
Kinnerlaieken (1924)	344
Aus „Plattduitsche Laieken“ (1925)	344

FERDINAND TÖNNE (1904-2003)  
*Bestwig-Velmede; Olsberg-Bigge*

Gedichte (1924/25):

Biärge im Sturm	345
Biärge im Winter	345
Froihjoär	346
Froihjoär is et balle	346
Taum Johreswessel	347
Sunndagsklocken	348
November	349

MARIA ZÖLZER

*Kurkölnisches Sauerland*

Unse Stuawe (1931)	350
--------------------	-----

### III. MÄRKISCHES SAUERLAND MIT DEN KURKÖLNISCHEN ORTEN BALVE UND MENDEN

FRIEDRICH FUST (1859-1928)

*Iserlohn*

Der Königsschuß	353
-----------------	-----

H. HABEL

*Kölnisches Sauerland [Bezug: Balve-Mellen]*

De Wahrhait (1924)	356
--------------------	-----

HERMANN HERING

*Balve*

Dät iutbündig schoine Laid vam Pastauer seyner Kauh (1922)	357
--	-----

JOSEPH HERING

*Balve*

Rawe un Voß (1923)	361
--------------------	-----

Niggejoärslaid (1924)	361
-----------------------	-----

KARL LIESENHOFF (1884-1952)	
<i>Iserlohn-Oestrich, Kettenschmied</i>	
De Suerlänner (1925)	363
Fröijohr im Suerlanne (1926)	363
CASPAR MITZE (1880)	
<i>Märkisches Sauerland, Iserlohn [?]</i>	
Dat verluorne Schaop	365
ADOLF PEDDINGHAUS (*1872)	
<i>Hemer-Westig (Geburtsort); Redakteur in Bochum</i>	
Plattdütsch houch in Ehren	368
JOSEF PÜTTER (1890-1982)	
<i>Balve-Volkringhausen</i>	
De wille Ruitter (1922)	369
Biu de Ollen singet (1925)	370
Klein-Päiterken (1925)	371
De Lautsprecher (1925)	371
Mai-Owend (1926)	372
Wachtläuh-Räusen (1930)	372
Spinn-Laid	379
SÜDERLAND	
<i>Heimatblatt für den südlichen Teil der Grafschaft Mark</i>	
Deu Liänne	381
F.H.E. van Syberg tu Busch: Drinkleidken [1818]	382
F.W. Künne: Johannes Kürschmiäd [1877]	384

#### IV. GEBIET DES HEUTIGEN KREISES SOEST

CARL BAUCKS (1874-1938)	
<i>Hamm (Geburtsort); Schulrektor in Soest</i>	
Schlummerlied (1922)	389
Dei oiste Liärche (1923)	390
Wenn dei Roggen blögget (1923)	391
Gemeinekassen (1925)	391
Jan Hinnerk (1925)	392
Tau diär Hochtuit (1925)	394
C. BÖRRIES	
<i>Mülheim-Ruhr</i>	
Swuineschlachten in Kauh-Saust	396
ALOYS FELDMANN (1897-1965)	
<i>Möhnesee-Körbecke</i>	
Soester Heimatkalender für 1922:	
Guade Antwort	397
Biu is dat müäglich?	397
De Mannsluie holt alle buineun	398
De Wilddeiv	398
De late Insicht	399
HEIMATBLÄTTER LIPPSTADT	
<i>Plattdeutsche Verse aus den Jahrgängen 1914-1931:</i>	
A. I. Schmittziel: General-Sporck-Lied	401
Paul Henke: Riepenlieder aus dem Kreise Lippstadt	404
Kinners, kürt platt!	407
W. Oschmann: Drei Fierdage	408
Josef Lappe: Hausinschriften in Geseke	409
Heinrich Rosemann: Was Heimatglocken singen und sagen	410
GERHARD HOISCHEN (1862-1953)	
<i>Lippstadt-Hellinghausen, Lehrer</i>	
Dä olle Klocke van Fredehardtskerken (1930)	414

FERDINAND HOLTHAUSEN (1860-1956) <i>Soest</i> Bekanntniß eines Branntweintrinkers 1853 (Edition und Kommentierung)	417
WILHELM KLEFFNER (*1873) <i>Werl; Lehrer in Lippetal-Oestinghausen</i> Waigenlied (1925)	421
BERNHARD REINOLD (*1854) <i>Möhnesee: Völlinghausen (Geburtsort), Lehrer in Wamel</i> De Wilddeif (1923) Hei miuset! (1924) Dai klauke Hännnes	422 423 424
ERICH SCHULTE <i>Soester Heimatkalender für 1925</i> Im Felle	425
SOESTER HEIMATKALENDER 1932 <i>Ein Melchergedicht von E. Sternberg</i> Dai Worst-Roikerigge	426
HEINRICH WEIMANN <i>Soester Heimatkalender für 1924</i> Dat olle Hottenluid (Edition und Kommentierung)	430
WILHELM WILMS (1865-1939) <i>Welver-Berksen</i> De Weltrüe	441
LITERATUR – QUELLEN (mit Abkürzungen)	445

# Über die Reihe „Sauerländische Mundart-Anthologie“

Das Sauerland bildet den südlichsten Zipfel des niederdeutschen Sprachraums. Noch bis weit ins 20. Jahrhundert hinein sprachen die Leute in vielen Ortschaften ein eigentümliches Plattdeutsch. Es zeichnete sich vor allem durch zahlreiche Mehrfachselbstlaute aus und wurde (bzw. wird) von Mundartsprechern aus anderen niederdeutschen Landschaften oft nur schwer verstanden. Heute ist den meisten jungen Menschen in Südwestfalen selbst der Klang der früheren Alltagssprache des Sauerlandes nicht mehr vertraut. Über ältere Schallplatten oder Tonkassetten, eine von Walter Höher bearbeitete CD-Edition des Märkischen Kreises<sup>1</sup> und die noch vollständig lieferbare Hörbuchreihe „Op Platt“<sup>2</sup> aus dem von Dr. Werner Beckmann und Klaus Droste betreuten *Mundartarchiv Sauerland* können jedoch zahlreiche Ortsmundarten, die schon „verstummt“ sind, noch immer hörbar gemacht werden (Im reypen Koren 2010, S. 670-673 und 675-680).

Daneben versucht das *Christine-Koch-Mundartarchiv am Dampf LandLeute-Museum Eslohe* seit 1987, über die Vermittlung schriftli-

---

<sup>1</sup> „Auf 20 CDs aus sechs eingeteilten Sprachregionen des Bearbeitungsgebietes [märkisches Sauerland, Balve, Menden] kommen [...] insgesamt 140 Sprecherinnen und Sprecher zu Wort. Es sind plattdeutsche Sprachbeispiele in vielerlei Gestalt (Geschichten, Erzählungen, Gedichte, heitere Darstellungen, Berichte über Kinderspiele, bäuerliche und gewerbliche Verrichtungen in der Vergangenheit usw.) Die plattdeutschen CD-Texte wurden von Walter Höher in die hochdeutsche Sprache übersetzt und sind in einem Begleitbuch mitlesbar.“ (<http://www.heimatbund-mk.de/index.php/literatur>)

<sup>2</sup> Insgesamt liegen schon 27 Text-&-Ton-Hefte „Op Platt“ für den kurkölnischen Landschaftsteil vor, erhältlich beim Herausgeber der Reihe: Mundartarchiv Sauerland, Stertschulenhof Cobbenrode, Olper Straße 3, 59889 Eslohe. E-Mail-Kontakt: [mundartarchiv@gmx.de](mailto:mundartarchiv@gmx.de) [Internet: [www.sauerlaender-heimatbund.de/html/opplatt.html](http://www.sauerlaender-heimatbund.de/html/opplatt.html)]

cher bzw. literarischer Sprachzeugnisse einen Beitrag zum „plattdeutschen Kulturgedächtnis“ im dritten Jahrtausend zu leisten. Eine vom Herausgeber dieses Buches bearbeitete Mundartliteraturgeschichte des Sauerlandes ist für den Zeitraum bis 1918 bereits abgeschlossen. Folgende Bände sind bislang erschienen und können über das Museum Eslohe erworben werden ([www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)):

1. *Im reypen Koren.*  
Ein Nachschlagewerk zu Mundartautoren, Sprachzeugnissen und plattdeutschen Unternehmungen im Sauerland und in angrenzenden Gebieten (Eslohe 2010).
2. *Aanewenge.*  
Plattdeutsches Leutegut und Leuteleben im Sauerland (Eslohe 2006).
3. *Strunzerdal.*  
Die sauerländische Mundartliteratur des 19. Jahrhunderts und ihre Klassiker Friedrich Wilhelm Grimme und Joseph Pape (Eslohe 2007).
4. *Liäwensläup.*  
Fortschreibung der sauerländischen Mundartliteraturgeschichte bis zum Ende des ersten Weltkrieges (Eslohe 2012).

Die hier mit einem vierten Band fortgesetzte Reihe „*Sauerländische Mundart-Anthologie*“ erschließt indessen den eigentlichen Gegenstand von Lieberhaberei und Forschung! Sie ist so konzipiert, dass Entwicklungen des plattdeutschen Schreibens in der Region anhand von Quellen nachvollzogen werden können. Die Auswahl darf also keineswegs auf solche literarischen Texte beschränkt bleiben, die der Bearbeiter als „besonders kunstvolle“ Beispiele erachtet. Es gilt jedoch das Versprechen, dass in jedem Band Türen für ein ausgiebiges Lesevergnügen aufgetan werden.

Zugegeben, der Reihentitel ist irreführend, da das Projekt über eine „Blütenlese“ weit hinausgeht und sich in die Richtung einer *Mundart-Bibliothek* für das kölnische wie märkische Sauerland (samt südwestfälischer Grenznachbarschaft) entwickelt. Einschlägige „Klassiker“ und verstreute Textzeugnisse u. a. aus dem Heimatschrifttum vergangener Zeiten sollen darin in großzügiger – möglichst repräsentativer – Auswahl auch einer solchen Leserschaft dargeboten werden, für die bereits das Schriftbild (Fraktur) in alten Druckerzeugnissen eine erhebliche

Barriere bedeutet. Seit über einem Vierteljahrhundert konnten im *Christine Koch-Mundartarchiv* einige als verschollen geltende Raritäten, z.T. sehr umfangreiche Nachlass-Manuskripte und zahllose Zeugnisse einer breiten plattdeutschen Schreibkultur in der Region zusammengetragen werden. Die Früchte der diesbezüglichen Archivarbeit nunmehr nach Plan über die „*Sauerländische Mundart-Anthologie*“ zugänglich zu machen, dieser Vorsatz ist die stärkste Triebfeder für das ganze Vorhaben. Der Blick auf den „nahenden Abschluss einer überschaubaren [neuniederdeutschen] Literaturtradition“ (Robert Langhanke) geht bei einigen Plattdeutsch-Aktivist\*innen noch immer mit rückwärtsgewandten Beschwörungen einher. Das hier Vorgelegte soll jedoch nicht dem Lamento dienen, sondern zu einer Lesereise durch die Kultur- und Sprachgeschichte einer Landschaft verführen.

Vorab einige „praktische Hinweise“ zum Gebrauch der Edition. Jegliche Literatur wird im Hauptteil der einzelnen Bände nur über *Kurztitel* verzeichnet, deren Aufschlüsselung im Anhang („Literatur – Quellen“) keine große Mühe bereitet. Der jeweils zugrundegelegte Textquelle ist ein „T“ vorangestellt, während ein „L“ auf weiterführende Hintergrundliteratur, Vergleichstexte etc. verweist (bisweilen ergänzt um gesonderte Hinweise auf hochdeutsche Fassungen und Übersetzungen). Jeder Kurztitel, der mit einem Sternchen\* versehen ist, steht für eine Quelle bzw. Publikation, die auch im Internet abgerufen werden kann. Größere Eingriffe werden bei den Texten zumindest über einen summarischen Vermerk kenntlich gemacht. In dieser Edition geht es jedoch nicht um eine Vereinheitlichung der Schreibweise oder eine Beseitigung aller Widrigkeiten in den originalen Textdarbietungen. Die „Mundart“ ist auf vielerlei Wegen und Irrwegen zu Papier gebracht worden. Auch das soll vermittelt werden.

Für die Zeit bis zum Ende des ersten Weltkrieges besteht inzwischen ein durchaus komfortabler Zugang zu Primärquellen. Über die Reihe „*daunlots*“ auf [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de) und öffentliche Digitale Bibliotheken, insbesondere die der Universitäts- und Landesbibliothek Münster, ist die sauerländische Mundartliteratur dieses Zeitraums zu einem beträchtlichen Teil schon im Internet eingestellt. Frei abrufbar sind auch zwei plattdeutsche *Wörterbücher* (Woeste 1882\* und Pilkmann-Pohl 1988\*), die als Hilfsmittel für Textarbeit oder Eigenstudium empfohlen seien (Übersicht zu weiteren lokalen Wortsammlungen, Grammatiken etc.: Im reypen Koren 2010, S. 436-445).

Die *Kommission für Mundart- und Namenforschung Westfalens* erschließt auf ihrer Website Projekte, Publikationsangebote, Schaubilder, Hörbeispiele und interaktive „Lernmöglichkeiten“ für den gesamtwestfälischen Raum ([www.lwl.org/ LWL/Kultur/komuna/](http://www.lwl.org/LWL/Kultur/komuna/)). Das Literaturverzeichnis jedes Bandes soll neben dem Quellennachweis dazu dienen, all diese Ressourcen für weiterführende literarische Erkundungsreisen und „Heimstudien“ aufzuzeigen.

Die gesamte Edition kann zunächst frei zugänglich im Internet aufgerufen und ebenso in Form gedruckter Bände (book on demand) erworben werden. Dieses Konzept der doppelten Veröffentlichung entspricht dem Anliegen, über kleine Spezialzirkel hinausgehend Interesse zu wecken und allen, die es möchten, auch ein „digitales Abtasten“ des edierten Sprachmaterials zu ermöglichen. – Jeder Band der Reihe wird realisiert, wenn für seine Bearbeitung eine Förderung in Höhe von 500,- Euro zugesagt ist. Den Förderern sei sehr gedankt. Ohne ihre Unterstützung könnte das Unternehmen „*Sauerländische Mundart-Anthologie*“ in der geplanten Form nicht umgesetzt werden.

Zum gegenwärtigen Zeitpunkt liegen in der Anthologie-Werkstatt bereits folgende Teile vor (hier die BoD-Buchversionen nach den „daunlots“ auf [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)):

1. Erster Band:  
*Niederdeutsche Gedichte 1300 - 1918*  
Buchfassung ISBN 978-3-8370-2911-6
2. Zweiter Band:  
*Plattdeutsche Prosa 1807 - 1889*  
Buchfassung ISBN: 978-3-7392-2112-0
3. Dritter Band:  
*Plattdeutsche Prosa 1890 - 1918*  
Buchfassung ISBN: 978-3-7412-2240-5
4. Viertes Band:  
*Lyriksammlungen der Weimarer Zeit*  
Buchfassung ISBN: 978-3-7412-7387-2
5. Fünfter Band:  
*Verstreute und nachgelassene Gedichte 1919-1933*  
Buchfassung ISBN: 978-3-7412-7153-3

# Einleitung zu diesem Band

1. Nach unserer Edition der „Lyriksammlungen“ der Weimarer Jahre<sup>3</sup> werden in diesem Band nun „verstreute und nachgelassene Gedichte“ des gleichen Zeitraums erschlossen. Ein Großteil der plattdeutschen Schreibkultur hat sich in Zeitungen, Zeitschriften und Kalendern niedergeschlagen. Zahlreiche Manuskripte im Archiv verweisen außerdem auf das viel größere Feld von Sprachzeugnissen, die zu Lebzeiten der Verfasser nie zum Druck gelangten. Insgesamt 255 Texte von über 80 Autoren und Autorinnen aus dem Kreis Olpe, dem Hochsauerland, dem Märkischen Kreis und dem Kreis Soest enthält die vorliegende Sammlung. 72 Texte werden nach Handschriften oder Maschinenskripten im Christine Koch-Mundartarchiv wiedergegeben. Die Reihenfolge der Verfasser (oder Editoren) in den jeweiligen Kreisgebiets-Abteilungen richtet sich nach dem Alphabet. Unter den 77 namentlich bekannten Textproduzenten sind nur sieben Frauen zu finden. Im frühen 20. Jahrhundert wurde der Kreis der Schreibenden in sozialer Hinsicht vielfältiger. Gleichwohl sticht noch immer das – nachfolgend in 22 Fällen verzeichnete – Berufsfeld „Lehrer“ ins Auge. Die plattdeutsche Schreibkultur der Weimarer Zeit ist – wie schon zur zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts – in den kurkölnisch-katholischen Gebieten der südwestfälischen Landschaft am stärksten ausgeprägt.<sup>4</sup> Möglicherweise zeigt sich hier u.a. ein enger Zusammenhang zwischen Sprachverhalten und noch weitgehend geschlossenem konfessionellen Milieu.

2. Die *Zuordnung von Orten* zu Kommunen und Kreisgebieten erfolgt in dieser Publikation durchgehend nach dem gegenwärtigen Stand, ent-

---

<sup>3</sup> Anthologie IV.

<sup>4</sup> Aussagekräftig für die Zeit der Weimarer Republik ist z.B. ein Vergleich zur Zahl der plattdeutschen Autoren und Autorinnen in der kurkölnisch-sauerländischen Heimatzeitschrift „*Trutznachtigall*“ bzw. „*Heimwacht*“ und in der Zeitschrift „*Süderland* – Heimatblatt für den südlichen Teil der Grafschaft Mark“.

spricht also in sehr vielen Fällen nicht der kommunalen Gliederung während der Weimarer Republik. Maßgeblich für die Aufnahme eines Autors oder einer Autorin in eine der vier Abteilungen (nach Kreisgebieten) ist der – in den meisten Fällen ermittelte – Geburtsort. Es gibt jedoch Ausnahmen. Der aus Niedersalwey stammende FERDINAND RATH (1857-1939) hat z.B. bei seinem plattdeutschen Schreiben als Dorfschullehrer ganz und gar ‚sein Serkenrode‘ im Blick, und so wird er Finnentrop – statt Eslohe – zugeordnet. Andererseits ist aus ähnlichen Gründen bei FRIEDRICH LUBELEY (1888-1951) aus Serkenrode die Ortsangabe „Meschede“ maßgeblich für die Gebietszuordnung.

3. Hinsichtlich der *zeitlichen Eingrenzung* „1919-1933“ gibt es notgedrungen oder aus ganz pragmatischen Gründen ebenfalls Ausnahmen: Für einen nach Abschluss der Esloher Werkausgabe aufgetauchten Handschriftenzyklus von CHRISTINE KOCH (1869-1951) mit einigen beachtlichen Texten oder für Gedichte des Briloners JAKOB BRAUER (1895-1987) und des Mescheders JOHANN SCHULTE (1864-1944) aus Nachlaßquellen gibt es z.B. keine Datierungen (→S. 202-218, 157-163 und 320-340). In diesen Fällen erfolgt die Aufnahme in unsere Anthologie zur „Weimarer Mundartdichtung“ zwar nicht ganz willkürlich, doch sie bleibt natürlich anfechtbar. Um beim Land- und Gastwirt WILHELM KOCH (1873-1943), dem Ehemann CHRISTINE KOCHS, die überlieferten, z.T. schwermütigen Gedichte vollständig in einer Abteilung zusammenfassen zu können, werden bei ihm auch drei Texte mitberücksichtigt, die er nach Ende der Weimarer Republik veröffentlicht hat (→S. 258-264). Andererseits sollen „ideologisch bedenkliche“ Texte CHRISTINE KOCHS<sup>5</sup> in einem späteren Band unserer Reihe im Gesamtzusammenhang nachlesbar sein, so dass einige Gedichte von ihr aus den späten Weimarer Jahren hier noch nicht dargeboten werden. – Mehrere „frühe“ neuniederdeutsche Dichtungen stehen in diesem Band, weil sie zwischen 1919 und 1933 ediert worden sind, darunter z.B. ein königtreues „*Drinkleidken*“ [1818] und das Gedicht „*Johannes Kürschmüd*“ [1877] aus der Zeitschrift „Süderland“ (→S. 382-386). Ältere neuniederdeutsche Verse und Texte nach dem überlieferten „Leutegut“ sind besonders in der Abteilung für das Soester Kreisgebiet zu finden, so z.B. das „General-Sporck-Lied“, ein plattdeutsches Bekenntnis wider den Branntwein (1853), ein weiteres

---

<sup>5</sup> Vgl. daunlots nr. 59\* (zwischenzeitlich sind noch weitere Texte aufgetaucht, die inhaltlich zu dieser Sammlung „passen“).

Soester „Melchergedicht“ und „*Dat olle Hottenluid*“. – Ein durchaus amüsanter Vorgang soll an dieser Stelle nicht unterschlagen werden. Im Soester Heimatkalender für das Jahr 1930 kommt eine Textversion zum berühmten Gedicht „*De Pottkremer*“<sup>6</sup> von Altmeister FRIEDRICH WILHELM GRIMME zum Abdruck. Dieser „Fund“ wird dort folgendermaßen kommentiert: „Der Verfasser dieses Gedichtes ist unbekannt. Es wurde von Frl. Schomberg, Lehrerin a.D. in Münster, die es vor 50 Jahren in Arnsberg kennen lernte, Herrn Dr. Prange zur Verfügung gestellt.“<sup>7</sup>

4. Die *Quellenbasis* für die hier vorgelegte Sammlung entspricht zunächst den Archivbeständen und Bibliographien, die im Nachschlagewerk zur sauerländischen Mundartliteraturgeschichte ausgewiesen sind (Im reypen Koren 2010). Die Heimatbundschriften des kurkölnischen Sauerlandes konnte ich lückenlos auswerten (Trutznachtigall, Heimwacht, Heimatkalender für das kurkölnische Sauerland, Heimatblätter Olpe).<sup>8</sup> Textfunde aus einer ergänzenden Durchsicht des „Sauerländischen Gebirgsboten“ hat schon vor Jahren Heinrich Schnadt beige-steuert. Weiterhin fanden Berücksichtigung das „Sauerländische Volksblatt“<sup>9</sup> (Kreis Olpe) und z.T. die märkische Heimatzeitschrift „Süderland“<sup>10</sup>. Für diesen Band erstmals systematisch durchgesehen wurden das Periodikum „Ruhrwellen – Arnsberger Heimatblatt für das Land und Volk der Ruhr“<sup>11</sup>, alle Jahrgänge des ‚Soester Heimatkalenders‘ bis 1933 sowie die ‚Heimatblätter Lippstadt‘ (1914-1933). Wollten wir uns wirklich einen „totalen“ – lückenlosen – Überblick über alle plattdeutschen Beiträge in Zeitungen, Zeitungsbeilagen und Zeitschriften Süd-

---

<sup>6</sup> Anthologie I, S. 160-164.

<sup>7</sup> Schomberg 1930.

<sup>8</sup> Inzwischen sind die genannten kurkölnischen Periodika alle im Internet abrufbar!

<sup>9</sup> daunlots nr. 41\*. – Weitere sauerländische Zeitungsfunde, jedoch nicht nach systematischer Durchsicht der Jahrgänge: daunlots nr. 40\*.

<sup>10</sup> Nach der vom Kreisarchiv in Altena erarbeiteten Bibliographie sind Mikrofilm-Ausdrucke zu einzelnen Beiträgen bereitgestellt worden; nicht eingesehen habe ich insbesondere die zahlreichen Beiträge, die in der bibliographischen Übersicht dem aus dem Münsterland stammenden *Süderland*-Herausgeber FERDINAND SCHMIDT zugeschrieben bzw. zugeordnet werden (vgl. Im reypen Koren 2010, S. 585-587 und 666). Das Periodikum ist noch nicht digitalisiert im Netz abrufbar. Die bisherige Auswertung der Mundartanteile in *Süderland* bleibt noch unbefriedigend.

<sup>11</sup> Vgl. zu diesem Periodikum: Töws 2010. – Das Stadtarchiv Arnsberg hat die Auswertung der Mundartbeiträge durch großzügige Bereitstellung von Digitalisaten ermöglicht.

westfalens verschaffen, bliebe noch einiges an Archivarbeit zu tun. Quellen wie z.B. die ‚Geseker Heimatblätter‘ (lokale Zeitungsbeilage), ‚Heimatborn – Monatsschrift für Heimatkunde für das Sauerland und die Soester Börde‘<sup>12</sup> (regional) oder ‚Die Heimat – Monatsschrift für Land, Volk und Kunst in Westfalen und am Niederrhein‘ (überregional) tauchen bislang sogar in der Bibliographie lediglich über Zufallsfunde auf. Warum es hinsichtlich der Quellenkenntnis im Bereich des Zeitungswesens noch immer allen Grund zur Bescheidenheit gibt, sei auch anhand einer Notiz zur Lüdenscheider Mundartautorin EMMA CRAMER-CRUMMENERL<sup>13</sup> (1875-1964) aufgezeigt: ‚Bisher [d.h. wohl: Weihnachten 1927; P.B.] waren von Emma Cramer-Crummenerl in heimischen Zeitungen die folgenden größeren plattdeutschen Arbeiten veröffentlicht worden: das Schauspiel ‚Umme dian Huaf‘, der Einakter ‚Harre Koppe‘ und die Romane ‚Twäi Kuenegskinder‘, ‚Trügge‘, ‚Heilege Häimet‘, ‚Met ruhen Hannen‘, ‚Maria Stäins Sünde‘, ‚Dei Frauen vam Brinkhuawe‘ und ‚Fritz Routstäins twedde Liebe‘. Später hat die Autorin einige der erwähnten Romane ins Hochdeutsche übertragen. Schon bald zählte man Emma Cramer-Crummenerl zu den Mitarbeitern von zehn Zeitungen, u.a. auch in Hagen und Hattingen. Das Erstdrucksrecht für ihre plattdeutschen Romane räumte sie ‚ihrem‘ [Lüdenscheider] ‚General-Anzeiger‘ ein. Sogar in einer deutschsprachigen mexikanischen Zeitung wurde einer ihrer Romane veröffentlicht.“<sup>14</sup> In alten Zeitungsjahrgängen sollen also neben den „Lechtstünneken“-Plaudereien für Wochenendausgaben auch noch zwei plattdeutsche Bühnentexte und – über Fortsetzungen – gleich sieben (!) sauerländische Mundartromane der Autorin schlummern. Wir kennen aber nicht einmal knappe Inhaltsangaben zu diesen Werken.<sup>15</sup>

---

<sup>12</sup> Vgl. Im reypen Koren 2010, S. 233.

<sup>13</sup> Vgl. Texte von ihr in: Anthologie I, S. 313-318; Anthologie III, S. 379-417; Anthologie IV, S. 409-471 (Korrektur zu ebd., S. 37: die Spekulation über eine Verwandtschaft mit Siegmund Crummenerl bezieht sich selbstverständlich auf die eigene Herkunftsfamilie der Dichterin und nicht die ihres Ehemannes).

<sup>14</sup> Pahl 1969.

<sup>15</sup> Im Bereich der hochdeutschen Autoren der Region fallen die Kenntnisse freilich oft genauso dürftig aus. Wer wüsste heute etwa zu sagen, was in den 13 Romanen von ANNA KAYSER aus Lennestadt-Hespecke steht (Im reypen Koren 2010, S. 316-319)? Man müsste sich schon in einem antiquarisch versorgten Lesezirkel austauschen, um gemeinschaftlich einen ersten Werküberblick zu gewinnen.

5. [*Heimatlob und Heimatideologie*:] Einige bedeutsame Themenfelder, die bei einer Erschließung der plattdeutschen Literaturzeugnisse nicht übergangen werden können, sollen in dieser Einleitung zumindest skizziert werden. Während im alten Kaiserreich die Heimatpflege noch weithin eine „akademische“ Angelegenheit ist, wird sie im frühen 20. Jahrhundert zur „Volksangelegenheit“. Im kurkölnischen Sauerland wollen die heimatbewegten Eiferer nach dem ersten Weltkrieg alle Schichten und auch das kleinste Dorf erreichen. – Die Sache selbst ist ihrem Kern nach freilich alles andere als neu. Die „primäre Form sozialer Organisation“ unserer Gattung fällt einfach und zugleich äußerst problematisch aus: „Im Zentrum steht die Familie, um sie herum dann die Verwandtschaft, das Dorf, das Territorium, zuletzt noch der Stamm. Die jeweils eigene Gruppe, das eigene Dorf bildet das Zentrum der Welt, erhebt den Anspruch, in gerader Linie vom ersterschaffenen Menschen abzustammen, hält die eigenen Leute für die tüchtigsten, klügsten und schönsten der Menschen, die eigene Kultur als ältestgestiftete, auch für die höchstentwickelte. [...] Der Clan garantiert Leben und Ansehen; der Nichtzugehörige ist verloren.“<sup>16</sup> – Die Zeugnisse zum plattdeutschen Heimatlob sind Legion, doch wir dürfen nun nicht alles über einen Kamm scheren.<sup>17</sup> Der Mescheder JOHANN SCHULTE (1864-1944) teilt ganz und gar die sauerländische Heimatparole, doch in seinem Gedicht über die ‚*kleine Heimat*‘ relativiert bzw. entzaubert er alle Abstraktionen und rückt das leibhaftige Zuhause der familiären Gemeinschaft in den Vordergrund (→S. 325-327). Für MARIA ZÖLZER wird die gute Stube im denkbar einfachen Elternhaus – mit Bank, Tisch, sechs Stühlen und Blumenschmuck – zum Inbegriff des guten Behaustseins (→S. 350). Der von seinen Leuten heißgeliebte Lehrer FERDINAND RATH (1857-1939) verfasst für das gutkatholische Dorf Serkenrode einen kleinen „Gedichtzyklus“, in dem legendäre Vorgeschichte, Überlieferungen, nahe Geographie und gemeinschaftliche Selbstzufriedenheit zur Sprache kommen. Gewiss, dem Hesenberg wurden beim Bau einer neuen Bahnlinie Wunden geschlagen. Doch das geht vorüber. Zur heilen Welt des bäuerlichen Dörfchens gehört selbstverständlich auch das Maschinenknattern. Von einer *aggressiven*

---

<sup>16</sup> Angenendt 2007, S. 24-25.

<sup>17</sup> Der vorliegende Band enthält eine Fülle von Texten zur Selbstvergewisserung oder Konstruktion „heimatlicher Identität“. In dieser Einleitung umreißt ich das Spektrum unterschiedlicher „Textfärbungen“, führe aber nur wenige Beispielgedichte an.

Heimatideologie kann man hier kaum sprechen.<sup>18</sup> – Wenn nun der eigene Flecken zum Mittelpunkt und höchsten Schatz des ganzen Planeten erklärt wird (→S. 341), so möchten wir natürlich durch Augenzwinkern oder selbstironische Übertreibung sicherstellen, dass es hierbei um die *persönliche, d.h. lebensgeschichtliche Bedeutsamkeit* geht: „... für mich (bzw. für uns) ist es der schönste Ort auf der Welt“. Gleichwohl bleibt mit der Überspanntheit naiver „Heimatliteratur“ zu rechnen, die kaum einmal über die eigenen Amtsgrenzen hinaus gereist sind und ihren Geburtsort ganz „objektiv“ als Gipfelpunkt des ganzen Erdkreises gewürdigt wissen wollen. Wenn in einige Gedichten das Verlassen der Heimat zu unsäglichem Jammern führt, so muss man das als äußerst ernst gemeinte Warnung vor einem Wegzug in die Stadt lesen (→S. 54-55; 305). – Im Zuge der Stammesideologie wird der Heimatgedanke kräftig aufgerüstet. Jetzt unterstreichen auch die Mundartdichter, dass man ja zu einer „Sippe“ gehört und eine gemeinsame „Art“ teilt. Schließlich soll es sogar so etwas wie eine „Sauerländische Seele“ geben (→S. 259; 302; 363). Selbst ein linkskatholischer Pazifist wie JOSEF RÜTHER, der im weltkirchlichen Sinn die Einheit der Menschheit betont hat, teilte zur Weimarer Zeit noch im Ansatz die allgegenwärtige westfälische Stammesideologie (→S. 310-311). Bei den ideologischen Textproduktionen rücken Verteidigung, Abwehr und Verächtlichmachung anderer in den Vordergrund. Je aggressiver das Eigene als *Heimatbesitz* (statt als Heimatgeschenk) gegen Neues und angeblich „Artfremdes“ abgegrenzt wird, desto größer wird auch die Wahrscheinlichkeit, dass ein Autor dem Heimatgedanken ein Bekenntnis zur „richtigen Sprache“, zum „deutschen Wald“ und zum „treuen Deutschtum“ beigesellt (→S. 69; 121; 143; 286; 313-316).

6. [*Sprache – Bewahrung von Plattdeutsch:*] Konzepte von „Mundartpflege“ und sprachideologische Anschauungen spiegeln sich vorzugsweise auch in einem besonderen Segment der Mundartliteratur wider, in dem es um den Lobpreis oder die Verteidigung des Plattdeutschen geht. Unsere Sammlung beginnt mit einem Auszug aus dem langen Prosa-

---

<sup>18</sup> Vgl. aber auch das gegen die städtische Mode gerichtete Mundartgedicht „*De Müde*“ (→S. 64-65), dessen früheste Fassung vermutlich ebenfalls von Lehrer FERDINAND RATH geschrieben worden ist.

gedicht „*Dat Plattduits*“ von FRANZ NOLTE<sup>19</sup> (1877-1956), das mit hoher Wahrscheinlichkeit zu Anfang oder Mitte der 1920er Jahre entstanden ist (→S. 37-44). NOLTES Dichtung steht ohne Zweifel im Sog niederdeutscher Sprachideologien, die einen Hang zu „Blut und Boden“ aufweisen. Genau besehen ist er aber ein „Platoniker“, denn das über alles wertgeschätzte Platt hat einen *überirdischen* Ursprung und könnte nach seinem Verschwinden theoretisch auch auf einem anderen Stern (sic!) wieder zum Leben erweckt werden.<sup>20</sup> Nachdem im ersten Weltkrieg vor allem die Soldaten eine besondere, bewußtere Beziehung zu ihrer plattdeutschen „Heimatsprache“ gewonnen haben, erblickt der Dichter nun im Frieden durchaus hoffnungsvolle Horizonte für das Niederdeutsche. Zukunftsweisend in Weimarer Zeit ist für ihn z.B. ein preußischer „Mundart-Erlass“ von 1919. Es fehlt in diesem Prosagedicht die „plattdeutsche Militanz“. Da einige „Kulturkämpfer“ nach dem ersten Weltkrieg geradezu zu einem *Kriegszug*<sup>21</sup> für die „niederdeutsche Sache“ aufgerufen haben, muss man dies eigens würdigen. – Reizvoll wäre es, eine Sammlung nur mit regionalen Mundarttexten aus zwei Jahrhunderten *über* das Plattdeutsche zusammenzustellen und auszuwerten. Die Lippstädter Heimatblätter des Jahrgangs 1922 bringen ein Gedicht „*Kinners, kürt platt!*“, das schon um 1830 entstanden sein soll (→S. 407-408). Im Grunde konzentriert sich der Verfasser in seinem Plädoyer ganz auf den geschmeidigen Wohllaut seiner Sprache (ohne freilich zu bedenken, dass das Werturteil in dieser Sache von Mensch zu Mensch und von Gruppe zu Gruppe ganz unterschiedlich ausfallen kann). Kein Wort von Stammesart und dergleichen. Der märkische Sauerländer ADOLF PEDDINGHAUS (\*1872) trägt in einem 1940 (!) edierten Text „*Plattdütsch houch in Ehren*“ vor, im Plattdeutschen könne man sich nicht verstellen und verdrehen; das Wort gelte wie ein Eid (→S. 368). JOSEF KÖPER aus Attendorn-Repe will 1932 wissen, es klinge „Art taur Art imme platten Mund“ (→S. 69). Für E. SONDERMANN aus Lennestadt-Kirchveischede gehört die „platte Sproke“ 1929 zur gemeinschaftlichen Abwehr von „fremder Mode und Sittengefahr“ (→S. 121). FRANZ BERGMANN (1885-1945) aus Arnsberg-Neheim, einer der frühen NSDAP-Parteigänger im katholischen Sauerland, lobt

---

<sup>19</sup> Da soeben eine Gesamtausgabe der plattdeutschen Werke NOLTES unter Einbeziehung aller großen Nachlass-Manuskripte erschienen ist (Nolte 2016), enthält der vorliegende Anthologie-Band keine weiteren Texte dieses Autors.

<sup>20</sup> Vgl. Nolte 2016, S. 19-21.

<sup>21</sup> Vgl. Liäwensläup 2012, S. 544-552.

1930 seine Heimat, weil in ihr dem ‚Manneswort noch deutscher Wert‘ zukomme und noch ‚dat däft‘ge Platt‘ gesprochen werde (→S. 143). Die „plattdeutsche Sache“ ist in der Weimarer Zeit vielfach kämpferisch aufgeladen, was nur sehr bedingt mit der Sprache selbst zu tun hat. – Neben weichen Tönen findet man auch bei CHRISTINE KOCH, die ihre vier Kinder „hochdeutsch“ erzogen hat, ein streitbares Bekenntnis zum Plattdeutschen.<sup>22</sup> Nun gibt es aber eine reizvolle Entdeckung. Die in der vorliegenden Sammlung aufgenommenen, um 1929 entstandenen „Vagantenlaier“ wurden nebst anderen Versen, die von Freiheitsdrang und Sinn für ‚Außenseiter‘ zeugen, zu Lebzeiten nicht veröffentlicht (→S. 219-229). Die maßgeblichen Förderer der Dichterin waren stramm völkisch ausgerichtet. Sie wollten CHRISTINE KOCH natürlich als bodenständige ‚Mutter der Heimat‘ präsentieren. Die Helden der „Vagantenlaier“ sind aber Nichtsesshafte, Wandergesellen und Taugeichtse. Gerade aus diesem Kreis heraus kommen nun Mundartlieder in die Welt: ‚Wie der Schnabel mir wuchs, / Laß ich Plattdeutsch los, / Den kunterbunten Troß, / Der auf der *Landstraße* wuchs‘ (→S. 224 und 229). Das ist ein anderes Konzept ...

7. [*Frömmigkeit und Religion*:] In folgenden Gedichtzeilen aus dem Soester Heimatkalender für das Jahr 1925 spiegelt sich noch ein geschlossenes religiöses Weltbild: ‚Vam Duorpe gruißt de Kiärkentaorn / Stolt üöwer Kamp un Feld. / De Himmel wölwt sick drüöwerhen / Met suinem deipen Blao ... / Un ick bin siällig un foll‘ de Hänn‘; / De Hiärguott is mi naoh.“ (→S. 425) Fast ein Jahrhundert später ist – auch im katholischen Landschaftsteil – ein tiefgreifender Traditionsabbruch schon nahezu abgeschlossen. Die religiösen Identitäten und Mentalitäten<sup>23</sup>, die uns besonders in der Mundartliteratur des *kurkölnischen* Sauerlandes auf Schritt und Tritt begleiten, wirken für die meisten jungen Leser heute wohl wirklich wie Botschaften aus einer anderen Welt. Merkwürdig ist allerdings, wie wehmütig der Hellinghauser

---

<sup>22</sup> Vgl. Koch 1992, S. 169-186 – bes. S. 179-185: Das plattdeutsche Lied geht zu Herzen, die Leute aus der Stadt können ja weitergehen (denn: ‚wir sind hier zuhause‘). Wer das Sauerländer Platt ‚verachtet, is krank‘.

<sup>23</sup> Hierzu gehören abgeleitet natürlich auch Hinweise auf das Verhältnis der Geschlechter zueinander (Regelfall: Frauenfeindlichkeit), das Familienideal, das in Dichtungen enthaltene ‚Bild der Mutter‘ oder der Komplex ‚Vater-Sohn-Beziehung‘. Die regionale Mundartliteratur enthält – wie könnte es anders sein – Spiegelungen aus allen Lebensbereichen.

Lehrer GERHARD HOISCHEN (1862-1953) schon 1930 ein Klagelied über die versunkene Glocke – als einer Zeugin verlorener Frömmigkeit – anstimmt (→S. 414-416). – Ohne Anspruch auf Vollständigkeit oder Systematik seien noch einige weitere Bezugsstellen zum Thema „Frömmigkeit und Religion“ in unserer Sammlung genannt: Im märkischen Sauerland lässt sich der Pastor von einem bibelfesten Gemeindemitglied darüber belehren, wie sich die Sache mit dem verlorenen Schaf verhält (→S. 365-367). Der Bischof wird im katholischen Milieu auf Plattdeutsch willkommen geheißen (→S. 117). Den Beichtstuhl sucht man auswärts auf, und es kommt offenbar gar nicht ungelegen, wenn gar kein Pater darin sitzt (→S. 103-104). Ein Kind schenkt dem lieben Gott unter Tränen seinen Luftballon, weil sonst – wie der Vater erzählt hat – keiner an ihn denkt (→S. 398-399). Der Mundartdichter und nebenamtliche Küster JOST HENNECKE hält materiellen Reichtum in vielen Fällen für eine „Erb-Sünde“ („De Aarmut is mäistens en Iärffehler, de Reykdum fake ne Iärfsinne“) und trauert in der Republik den „geruhsamen Fürsten“ *nicht* nach (→S. 187-188). Im katholischen Kosmos soll Ausgleich walten, so dass jeder – auch der Kleinste – leben kann; würde man sich danach richten, dann gäbe es auch unter den „Luilingen [Spatzen] keinen einzigen Kommunisten“ (→S. 289-290). – Was soll man mit einer Kirche machen, wenn man doch keinen Pastor hat? Die kindliche Lösung dieses Problems fällt verblüffend aus und hilft vielleicht verwaisten Pfarrgemeinden im Sauerland unserer Tage auch weiter (→S. 371):

„Ik bugge Kapellen un Kiärken!“  
 „Bat weiß diu met Kiärke un Käuer?  
 Diu hiäst doch keinen Pastäuer!“  
 „Diän backe ik mi, piddewitt,  
 Vam Lähmen, dei üäwwerig blitt.“

8. [*Mundartdichtung und populäres Geschichtsgedächtnis:*] Wenn überlieferte Sagen und Legenden aus alter Zeit in der Mundartdichtung bearbeitet werden, sollte man dies nicht voreilig als harmlose Marotte abtun. Oftmals werden auf diesem Feld ja populäre Beiträge zum regionalen Geschichtsgedächtnis angeboten, die u.a. auch etwas über soziale Standorte verraten können. „Zur mittelalterlichen Kriegergesellschaft gehörte das Rauben, Plündern und Morden; zwar herrschte unter Standesgenossen Ritterlichkeit, aber Untergebene, Hörige, Bauern, Bettler

konnte man verstümmeln, ihnen die Augen ausdrücken, sie sogar erschlagen, erst recht ihre Äcker, Ernten, Häuser und Höfe niedermachen und abbrennen.<sup>24</sup> Noch lange erzählt man sich in der sauerländischen Landschaft vom Raubritter, der die ganze Umgebung tyrannisiert, seine Hörigen sogar während des Weihnachtsgottesdienstes schufeln lässt und dann durch ein wundersames Gottesurteil gerichtet wird.<sup>25</sup> Bei JOST HENNECKE übernimmt die „Vehme“ den Gerichtsspruch über einen „Schlächterhund“ in Ritterrüstung.<sup>26</sup> Im vorliegenden Band enthält das Gedicht „*Bärnt van Wrede*“ von WILHELM MAUREN über den Burgherren von Sundern-Hachen eine außergewöhnlich scharfe Anklage wider die Menschenverachtung der Feudalherren, die sich ein Dreck darum scheren, ob die Untergebenen leben können (→S. 394-395; vgl. auch →S. 369-370). – Im Grunde ist es schon unerhört, wenn in Weimarer Zeit die Bettelorden-Brüder des alten, geistlich regierten Territoriums auf einmal nicht mehr nur augenzwinkernd als schlitzohriges „klerikales Proletariat“, sondern als regelrechte Scharlatane vorgeführt werden.<sup>27</sup> Doch wie steht es mit den altehrwürdigen Mönchen, deren Klosterregiment eine Säule der Feudalherrschaft gewesen ist?<sup>28</sup> In seinem Gedicht „*Dai verwunskene Pater*“ nimmt der kirchentreue JOST HENNECKE dazu auf raffinierte Weise Stellung (→S. 196-199): Einer der Grafschafter Benediktinermönche erreicht es mit List – unter Ausnutzung von Aberglauben, dass ein widerstrebender Bauer dem Kloster am Ende doch seinen Ochsen verkauft. Man überlese aber nicht die Strophen, in denen der Bauer dem Ochsen, der vermeintlich ein „verwünschter Pater“ ist, seine ökonomische Lage erklärt und dann ein gutes Leben unter dem Krummstab wünscht. – Gerade im katholischen Landschaftsteil haben auch fromme Mundartdichter wiederholt ihren Gram über die Zeit der „Hexen“-Verfolgung kundgetan und dadurch zum Geschichtsgedächtnis eines kollektiven Traumas in der Region

---

<sup>24</sup> Angenendt 2007, S. 22.

<sup>25</sup> Vgl. z.B. Groeteken 1926/1983, S. 72 (der Burgherr ist hier jedoch ‚Gutsbesitzer‘) und 85-86; Strunzeral 2007, S. 93; Anthologie III, S. 446-447.

<sup>26</sup> Anthologie IV, S. 262-265.

<sup>27</sup> Vgl. Anthologie II, S. 202-203; Anthologie IV, S. 54-58.

<sup>28</sup> Der einzige bekannte „Held“ in diesem Zusammenhang ist der Fredeburger Bauer Hermann Klauke, der sich gegen Abgabeforderungen der Grafschafter Benediktiner zur Wehr gesetzt haben soll (vgl. Aanewenge 2006, S. 571).

beigetragen.<sup>29</sup> Mit seinen „*Wachtläuh-Räusen*“ hat JOSEF PÜTTER (1890-1982) für Balve eine Mundartdichtung geschaffen, die noch heute rezipiert wird (→S. 372-378). – Denkwürdige historische „Notizen“ tauchen in Texten mitunter auch wie etwas Beiläufiges auf. Die Drolshagenerin FRANZISKA SCHNEIDER erzählt 1929 in einem Gedicht vom Postillon ihrer Kinder- und Jugendzeit, und auf diese Weise begegnen wir einem traumatisierten Veteranen des 1870er Krieges (→S. 107-109). Schon damals gab man den kriegstraumatisierten Ex-Soldaten lieber schulterklopfend einen Schnaps aus, als den Versuch zu unternehmen, ihre Not zu verstehen.

9. [*Moderne Themen?*] Im gereimten Geleitwort zu seinem Mundartlyrikband „*De wiese Salomo in Holsken*“<sup>30</sup> (1925) befürchtet EDUARD RAABE (1851-1929) schon vorab eine Abwehrhaltung auf Seiten der potentiellen Leserschaft. Die alten Lehren, so heißt der „referierte“ Einwand, könne man genauso klug in manch einem modernen – hochdeutschen – Buch finden. Der Autor selbst zeigt Verständnis für solche Vorbehalte: „Salomo, ick kann’t verstoehen, / Wann et mangst di sao dait gohen, / Denn *modern* un *plattdüitsk* lät / Sick verbinnen mol nich nett.“<sup>31</sup> Das aber ist die Frage: Warum sollte Plattdeutsch als Sprachmedium nur tauglich sein, um von der Vergangenheit zu erzählen, rückwärtsgewandte Klagen vorzubringen und heimatliche Idyllen aus dem Hut zu zaubern, die es schon gar nicht mehr gibt? 1926 befürchten die Arbeiter in Hüsten die Schließung des Hüttenwerks. Der Jurastudent WILHELM MAUREN (1904-1997) verfasst dazu ein plattdeutsches Gedicht „*Dat düue Wiärk*“ (→S. 296-297). Man muss zugeben, dass eine solche Wortmeldung zu *aktuellen* Zeitfragen die Ausnahme bleibt.<sup>32</sup>

---

<sup>29</sup> Vgl. Liäwensläup 2012, S. 203-207, 215-216; Anthologie I, S. 106-108, 223-225; Anthologie II, S. 279-317; Anthologie II, S. 93-95, 184-185, 459-463; Anthologie IV, S. 29, 268-289, 534-536, 559-560.

<sup>30</sup> Vgl. Anthologie IV, S. 40-42 und 481-510. (Dieser katholische Autor nimmt selbst durchaus kritisch Stellung zu modernen *Zeiterscheinungen* wie Nationalismus und völkische Ausgrenzung.)

<sup>31</sup> Raabe 1925, S. V.

<sup>32</sup> Im vorliegenden Band gibt es noch ein Textzeugnis aus Brilon-Alme mit Bezug zur zeitgenössischen Wirtschaftslage (→S. 272-273): In der späten Weimarer Zeit ist Schweinefleisch teuer und rar; auf der Papierfabrik am Ort verständigt man sich auf gemeinsame Selbsthilfe, doch bei der Aufteilung des Zuchterfolges zeigen sich Grenzen der Solidarität. – Die Talsperre bei Meschede wird auch deshalb zum The-

Aus heutiger Sicht modern sind freilich Mundarttexte, die den Umweltschutz berühren. Im frühen 20. Jahrhundert, so erfahren wir aus einem Gedicht mit dem Titel „*Deu Länne*“, kann man infolge der Industrialisierung in der Lenne keine Fische mehr fangen (→S. 381). Ein deutschnational gesonnener evangelischer Theologe aus dem Kreis Soest meint 1925, die alte Prophezeiung vom brausenden „Weltenhund“ sei durch das allgegenwärtige Auto in Erfüllung gegangen (→S. 441-442). – Ein Jahrhundert später stellt sich heute noch drängender die Frage, warum eigentlich die Gestaltung der Städte nach den Erfordernissen des Automobilverkehrs und nicht nach den Bedürfnissen von *Menschen* ausgerichtet ist. – Gegenwartsthemen tauchen in den Mundarttexten unserer Sammlung vorzugsweise auf, wenn das Moderne verdammt werden soll. Auch im Sauerland tragen immer mehr Frauen den „Bubikopf“, und der zum Friseur umschulende Kriegsinvalide Johann Hütte in Bödefeld muss lernen, wie man ihn richtig schneidet (→S. 342). Dass es Vorzüge haben soll, die alten Zöpfe abzuschneiden, kann J. B. LOHMANN aus Sundern-Hachen allerdings überhaupt nicht erkennen. Die ‚Ruhwellen‘ präsentieren als Alternative zu den nach Ansicht der Redaktion „ekelhaften und albernen Negertänzen“ LOHMANNS plattdeutsche „Siebentritt“-Tanzverse (→S. 282-284): Das „Mädchen“ des Sängers schneidet sich die Haare kurz und wird daraufhin von ihm mit einem Klopffholz malträtiert – verstoßen. Als es wenig später mit einem neuen Liebhaber auftaucht, wird auch dieser verdroschen. Verteidigt wird diese auf Platt verherrlichte Gewalttätigkeit, die GEORG NELLIUS auch vertonen soll, wie folgt: „Ja, wir sind doch Sauerländer, / Treue, deutsche, echte Männer, / Die nach deutscher Väter Art / Ihre alten Sitten wahren“ – d.h. verteidigen (Übersetzung). – Dem „Bubikopf“ scheint übrigens auch der Verfasser eines Gedichtes „*Quasseldiequassel*“ aus den ‚Ruhwellen‘ 1929 nicht unbedingt zugeeignet zu sein, doch sein Text wirkt ausgesprochen modern (→S. 308-309).

10. Zum Schluss möchte ich als Bearbeiter der Sammlung noch auf einige *persönliche Vorzugstexte* hinweisen: Das sehr lange und bisher wohl unveröffentlichte Gedicht „*Dat Protokoll*“ des Attendorners HEINRICH LAYMANN (1891-1964) ist ganz gewiss kein literarisches Meisterwerk (→S. 70-82). Dem aufmerksamen Leser eröffnet dieses

---

ma, weil ganze Dörfer sich für den Fortschritt in der Wasserversorgung „aufopfern“ müssen (→S. 153-154).

Zeugnis aus dem katholischen Milieu der „kleinen Leute“ jedoch unerwartete Einblicke in Mentalitäten, Alltagsprobleme und Familiengefüge. – Die ausgewählte Mundartlyrik aus einem Nachlassband von JOHANNES FERDINAND WAGENER (1902-1945) verrät ein Bedürfnis, das plattdeutsche Schreiben hin zum Existentiellen zu lenken (→S. 122-137). Für 2017 ist in Kooperation mit dem Heimatbund Gemeinde Finntrop e.V. die Herausgabe der Gesammelten Mundartwerke dieses Autors geplant. – Die beiden erhaltenen Mundartgedichte von JOSEFA BERENS (1891-1969) zeigen die später nationalsozialistisch agitierende Verfasserin als einen Menschen, der sich nach Liebe sehnt ... und bereit ist, wie eine Blume zu vergehen (→S. 141-142). – Der Dorfmusikant, der die schwer arbeitenden Menschen in eine andere Welt entführt, gehört ohne Zweifel zu den „Alltagshelden“ der Landschaft. Mit seinem Lied „*De Jägerjörn van Gleierbracht*“ hat FRANZ JOSEPH KOCH (1875-1947) dieser Gestalt einen überzeugenden Lobpreis gewidmet (→S. 241-242). – Das Gedicht „*Erntedankfest*“ (1928) von FRITZ HILLEBRAND aus Brilon vermittelt eine schöne Frömmigkeit: Große Sorge ist genommen „van mannigem aarmen Manne. [...] Help widder, Heer, un lot mik biäter weeren!“ (→S. 201) – Zwei Gedichte aus der Sammlung des Mescheders JOHANN SCHULTE (1864-1944) – das lautmalersich experimentierende „*Räue Ruie riut*“ und das kurze „*Biewerküßken*“ – verdienen aus meiner Sicht besondere Beachtung (→S. 321 und 331). – Mit welcher Lebenskunst schlagen sich die fahrenden Gewerbetreibenden ohne Dach über dem Kopf, darunter Korbflechter und Besenbinder, durchs Leben? Ein von JOSEF SERONG mitgeteiltes „*Plattduitsche[s] Laiiken*“ aus der Leuteüberlieferung kennt die Antwort (→S. 344).

Wie bei allen Bänden dieser Reihe:  
Fehlermeldungen an den Herausgeber sind sehr willkommen!

### *Danksagung und Widmung*

Für Unterstützung, Zusendungen und Hinweise während der Arbeit an diesem fünften Band sowie die Erteilung von Abdrucksgenehmigungen danke ich folgenden Personen und Einrichtungen: Werner Ahrens (Balve); Arbeitskreis Dorfgeschichte Voßwinkel e.V.; Jupp Balkenhol (Möhnesee); Dr. Werner Beckmann (Mundartarchiv Sauerland, Stertschultenhof in Cobbenrode); Erika Bleicher (Iserlohn); Carl-Toepfer-STIFTUNG (Hamburg); Klaus Droste (Mundartarchiv Sauerland, ehrenamtlicher Geschäftsführer); Magda Fiebig (Eslohe); Rudolf Franzen (Museum Eslohe); Hans-Jürgen Friedrichs (Nuttlar); Georg Gierse (Bödefeld); Michael Gosmann (Stadtarchiv Arnsberg); Hartmut Hegeler (Unna); Heimatverein für Olpe und Umgebung e.V.; Heimatbund Märkischer Kreis; Ehepaar Dr. Paulheinz und Angelika Henke (Bonn); Wolf-Dieter Grün (Wenden); Heimwacht Balve e.V.; Pfarrer Werner König (Finnentrop-Serkenrode); Heinrich Kuhbier (Bremen); Albin Köck (Balve); Caspar Lahme (Alme, Paderborn); Dr. Ulrike Möller (Hamburg); Manfred Raffenberg (Schmallenberg); Dr. Fritz Reckling (Brilon); Elmar Reuter (Olsberg); Heinrich Schnadt (Arnsberg); Engelbert Schulte (Christine-Koch-Pavillon in Bracht); Sauerländer Heimatbund; Dr. Dietmar Simon (Geschichts- und Heimatverein Lüdenscheid); Peter Sukkau (Kreisheimatpfleger des Kreises Soest); Jürgen Tietz (Stadtverwaltung Soest, AG Museen); Nadja Töws (Stadtarchiv Arnsberg); Josef Wermert (Stadtarchiv Olpe); Westfälischer Heimatbund. – Außerdem N.N., der trotz umfangreicher Hilfen in keiner Dankesliste auftauchen möchte.

Die Herausgabe dieses Reihenbandes widme ich meiner Tante ANNA FELDMANN in Paderborn zum nahen 95. Geburtstag am 5. November dieses Jahres.<sup>33</sup> Auch mit ihrer Warmherzigkeit und Annahme hat sie mir, dem „hochdeutschen Neffen“, Ermutigung gegeben für das plattdeutsche Literaturprojekt – was sie vielleicht gar nicht weiß.

Düsseldorf, im Oktober 2016

Peter Bürger

---

<sup>33</sup> Vgl. zur Sprachbiographie von ANNA FELDMANN und zu einigen plattdeutschen Texten aus ihrer Schreibwerkstatt: Im reypen Koren 2010, S. 172-175; daunlots nr. 51\*.

# FRANZ NOLTE (1877-1956)

Geboren in Sundern-Hagen; Schulrektor in Castrop;  
ab 1938 zweite Heimat in Iserlohn-Letmathe

## Aus dem Prosagedicht Dat Plattduits

### VI.

Im Krejge, säo seggt de Latejner,  
De *Muse* sall schwejgen.  
Dai plattduitske Muse ies owwer  
Säogar imme Krejge nit däot te krejgen. [...]

### IX.

De Friede mäkt den Wiäg taum Glücke uappen,  
Lätt ock dat Plattduits biättere Tejen huappen.

Länger ärr väier Johre, länger ärr fiftig Monate,  
Länger ärr twäihundertfiftig boise un [t]riurige Wiäken,  
Grade ändiusend-fejfhundert un dreiunsächzig Dage  
Diure dai gräote Weltkrejg – un geng doch äinmol te Enne.

Häime tröcken dai duitsken Junges heriut iut dem *Krejge*,  
Dien wuahl de tappere duitske Saldote in Ehren bestohen,  
Dien owwer Unäinigkeit un de läidige Twist dann verlüesen  
Tieger en Rüemel van mehr ärre fejfuntwintig Figgenden.

Owwer bat helpet dat Klagen, dat klauke Nohiär-Gekuiet:  
„Iek härre düt un dat ganz anders un biätter anpacket,  
Säo un säo ...!“ – Me kennt se jo wuahl, dai Allerwelts-Keerels;  
Owwer me wäit ock: „Aller-welt-flaiter-wat-ins“, dat sind se.  
Ies di dejn Hius verbrannt, verluis keine Tejt met Grummeln!  
Stramm int Geschirr! Keine fejne Vielfiesterej un kein Fummeln!

Flejtig met Schüppe un Hacke ant Wiärk un an't Helf gespigget!  
Schugge nit Schwielen un Schwäit! Men drop un dran! – Un et digget!  
*Dat* ies de äinzige Wiäg, iut dem Elend te kuemmen.

Un säo dacht' ock dat duitske Volk, dat flejtigste Volk op der Eeren.  
Langsam, langsam, – un ach, met vielem Viärwes un Trügge  
Kam doch de Huappnunge wejer op andere, biättere Tejen.

Huappnunge, saite Huappnung, diu menskenfröndliche Engel,  
Fluigest dem Glücke viäriut un brengst dem vertweijwelten Mensken  
Ejwrig dat Beste van allem, bat et op Eeren kann giewen:  
Ies doch dat Viär-Fröggen noch saiter ärr't Glücke dann selber.  
Diärumme klammert de Menske siek geeren an *diek* imme Unglücke,  
Un in der gröttesten Nät bist diu sejne laiweste Fröndin.

Huappnunge bracht' ock dat Plattduits met  
iut dem schrecklichen Krejge;  
Harr iät doch saihn, biu dai plattduitsken Junges, dai Siuerlänner,  
Münsterlänner un Mecklenburger stönnen ärr Felsen.  
Jo, et was klor, *sai* wören dai „Jünglinge, fromm un stark“,  
Fromm iut dem Hiärten un nit met Quieselerej un met Quark.  
Brümme? – Sai wören nit rejke genaug, op den Hiärrguatt te flaiten,  
Un ock säo arm nit, dät sai wuahl *Guatt* können hassen maiten,  
Wußten ock ganz genau, bofiär se in'n Krejg wören trocken:  
Alles fiär't laiwe *Häime*! Dat brannte ärr Fuier im Hiä[r]ten,  
Lait se ock alle Strapazen un Wunnen un Pejnen vergiätten;  
Un tau all diem harr se dat Liäwen van Kind op ertrocken:  
Siuere Arbet un däftige Kost un Öhmen in frejer Natiuer,  
*Dat* giet stramme, natürliche Mensken, frej ärr en Biuer;  
Un dai plattduitske *Sproke* ies'n stöhlern Band, dat sai binnet  
Faste ärr Frönne anäin, bo ock in der Welt sai iäk finnet.  
Jo, op düt Leste satt ock dat Plattduits sejn siälige Huappen:  
„Wenn bai im Unglücke sittet, dann got iehm de Äogen uappen;  
Geng ock de Staat bit hej *ohne* miek sejne äigene Strote,  
Suiht hai viellichte *niu* in, dät en Menske van mejner Mote  
Nit te verachten; – bedenket ock, biu vej ues helpen können,  
Un bat fiär Siägen dat wör, wenn vej äinig tehäope stönnen.  
Bej diem Gedanken all weerd mi dat Hiärte säo warm un säo wiählig,  
Äiwiige Wohrheit: Dainen un Helpen alläin mäket siälig.

Owwer - bo finn'iek dien Mensken? Bai kann miek am besten berohen?  
Ha, iek heww'et! Iek well doch noch äinmol noh'm Lehrer hiengohen.“

## X.

### *Enne guet, / Alles guet.*

Im Johre twintig ies't, üm Aostern rümme.  
Et graint un blögget, singet rüm un dümme.  
Im lechten Holte lachet de Kräggenfaite  
Met fejnen, räoen Bäckskes. – Siemmelsaite.  
Verströgget Seidelbast den Duft im Biärre.  
De äisten Schwalben flitzet. – Junge Piärre  
Galoppäiert un frensket op frisker, grainer Waie;  
Van feerings raipet de Kuckuck un weerd nit maie;  
Dai jungen Miäkes hört ne geern un liuert  
Un riäket iut, biulange 't wuahl noch diuert.  
Im Goren stäiht im witten, stejwen Stoot  
De Appelbäom ärr tau der Hochtejt prot.  
Fiär Mensken taum Fröggen un siäligen Huappen  
Dauht diusend Knospen un Blaumen de Äogen uappen.

Vull Fröggen suiht ock dat Plattduits all diese Pracht,  
Düt Blaumenwunner, dat säo iäwer Nacht  
De warme Sunne hiät testreiche bracht,  
Un biu se de Welt in wählige Wunne hiät laggt.

Noch got de Äogen siälig hien un hiär,  
Do stäiht et – bius! viär Lehrers Gorendiär.  
De Lehrer gäiht met maiem Hümpelschriette  
Dien Wiäg herop noh sejner Immenhütte.  
Dien äinen Faut harr hai in Rußland loten.  
Niu suiht hai op. – Bai stäiht do viär der Pooten?  
„Haha, mejn laiwe Platt. Biu frögg iek miek!  
Fejf Johr un länger noch vermiss' iek diek.“

„Fejf Johr, mejn Frönd? Domet küemmst diu nit iut;  
De Krejg tellt duwwelt, dann werd taihne d'riut.  
Diu hümpelst? saih iek, un hiäst grejse Hoor?  
Diek hiät de Krejg schwor tüsker hat, nit wohr?“

„Mej hiät de Krejg den halwen Faut afnuemmen;  
Dej owwer ies hai, schejnt mi, guet bekuemmen.“

„Iek well nit klagen, hewwe viel beliäwet,  
Un niu, bo de Welt im Froihjohrsglücke schwiäwet,  
Sin duwwelt iek getrost un saih met Huappen  
De Diär[e]n ock fiär *mejne* Sake uappen.“

„O Dannerschlag! Biu sall iek *dat* niu duien?  
Hiäst diu all bo wat hort van andern Luien??  
Wenn nit, dann matt iek gloiwen, diu kannst schichtern,  
Un wenn ock dat nit, gähst diu met den Dichtern.  
Dien hänget äok de Hiemmel vull van Geigen,  
Dai saiht op jäidem Dörenbuske Feigen.“

„Nee, nee, mejn laiwe Frönd, iek kann nit schichtern,  
Doch goh iek geeren, geeren met dien Dichtern;  
Iek denke, niu noh Krejg un Näot un Pejn  
Matt doch dat Liäwen wejer biätter weeren;  
Noh Riägen kam noch liuter Sunnenschejn,  
Un heller strohlt nohm Sturm dai laiwen Steeren.  
De Miesmann latt nix op der Welt mehr däogen;  
Iek saih de Welt säo gern met lust'gen Äogen  
Un laiwer met der räoen, bunten Brillen  
Ärr met diem schwatten Schattenglase an;  
De Knurrpott hiät met sejnem grejsen Grillen  
Dat Fröggen all viärhiär te Däoe schlahn.  
Un bat berentet hai met aller Grummelej?  
Fiär siek un Andre nix ärr Ärgerej.  
Un diäshalf luaw' un prejs' iek mi dien Mann,  
Dai siek am Spejer Grase fröggen kann.“

„Niu holt miek faste, Plattduits! Schwerenäot!  
Süs wüandre iek miek op der Steje däot;  
Diu bist jö selber 'n Dichter, dat ies klor;  
Ock bat mejn olle Lehrer seggt, ies wohr:  
,Dat Plattduits sittet vull van wejsen Sprüeken,  
Un bai met uappnem Ohr diär't Liäwen gäiht,  
Hört hundertmol in Stuawen, Kammern, Küeken,  
Ock bo de Menske schwor in Arbet stäiht,

São mann'gen klauken Sprüek met daipem Sinn,  
 Met Schelmerej, Musik un Fröggen drin.  
 Niu owwer ies et g'naug, mejn laiwe Platt,  
 Diu hiäst mol wejer'n fininig Näsken hat;  
 Diu hiäst wat ahnt; diu kannst diek wirklich fröggen;  
 Iek well di gau dat Allerniggeste seggen:  
 De *Staat*, – denk an! – de Staat hiät an diek dacht  
 Un hiät dej iäwer Nacht en Stänneken bracht.“

„Bat seggst diu do?? – De *Staat*? – dai dacht' an miek??  
 Mejn Liäwen lang vergiätt iek nit dien Stiek  
 Van domols, bo hai saggte, hai wöll siek  
 Ganz *gnädig* nit bekümmern ümme miek.  
 Dat hiät mi domols säoviel Ärger bracht ...,  
 Un *niu*?? – Im Earnst? härr fröndlich an miek dacht??“

„Im Earnst! Hai was met Blindheit domols schlahn;  
 Niu suiht hai diek met andern Äogen an ...  
 Diu schürst den Kopp? Diu gloiwest säowat nit?  
 Suih hej düät Blaas\*! Hej stäiht et schwatt op witt:

(*\*Gemeint ist der [preußische] Min.-Erlaß v.  
 Dez. 1919 über die Pflege der Mundart in den Schulen.*)

Vej sollt dat Plattduits in der Schaule pflegen  
 Un ärr'ne Quelle fiär dat Häogduits hegen;  
 Düät Leste ies dat Schönste! Guatt sej Dank!“

„Bat? Pflegen? – Lutt dat nit, ärr wör iek krank?“

„O näi, säo draffst diu hej dat Wort nit niehmen;  
 Diu briukst diek jäidenfalls nit mehr te schiemen;  
 Näi, ehrenhalber soll vej met dien Kinnern  
 Ues an dejn olle Süsterrecht erinnern;  
 Un säo gewinnst diu dejne *Ehre* wejer;  
 Un biu? – Dat stäiht hej all op düem Popejer.  
 De *Staat* woll domols, – gewiß 'n infamen Stiek! –  
 Siek *gnädig* nit bekümmern ümme diek.  
 Un *niu*?? – Me faiht met Hansken dien Respekt;  
 Hör, bat hai *dej* fiär Kumpelmente mäkt!

Hej stäiht et: ‚Achtung!‘ – Hiäst diu’t wuahl verstohn?  
Dai Achtung, dai di domols ies entgohn,  
Sast diu niu duwwelt wejer hen; – de Staat  
Hiät – ärr vej all – wat iut dem Krejge lohrt:  
‚Dat guerre *Olle* pflegen met der Tat!‘  
Dat ies fiär alle Tejt en wichtig Wort.“

„Mejn laiwe Frönd! Iek well’t di ehrlik seggen:  
Iek saih de Sake klor viär Äogen leggen,  
Sin ock nit dünnelhaft genau, te denken,  
Iek könn mejn Süster iut dem Saarel schwenken;  
Wait ock, biu alles niu im duitsken Rejke  
Hiendrängget op dat Äine, Gräote, Glejke.  
Un doch konnt Beide – Häog un Platt – bestohen;  
Brümm’ alles iäwer *äinen* Läisten schlohen?  
Konnt nit dai witten Räosen räosig blöggen?  
Nit Rät un Witt bejnäin ues duwwelt fröggen?“

„Säo ies dat! Un säo sall’t ock widder blejn,  
Sall’t ock met *dej* un dejnem Süster sejn.“

„Dann draff iek huappen, dät noch lange Tejt  
Iek liäwen draff an mejner Süster Sejt,  
Un wör’t ock men fiär äin paar hundert Johr;  
Ant *Enne* denken, weerd mi gar nit schwor;  
Iek frögge miek an jäidem Stücksken Liäwen,  
Vam Grashalm ropper bit taum Steern am Hiäwen.  
Un wenn de Afschäidstunne hej op Eeren  
Mej schlohen söll, iek goh in Ehren;  
Großmutter *Sunne* niemmt miek wejer, – geeren!  
Un wecket miek fiär’n andern niggen Steeren.“

De Lehrer fand viär Staunen kium en Wort;  
Säo harr hai doch dat Platt noch niemols hort;  
„Hör op! Hör op! mejn laiwe, laiwe Platt!  
Et daiht mi wäih, wenn iek anhören matt,  
Dat diu van Afschäid kuierst un vam *Enne*.  
Bat *Toine*!! – Dai iek süs an dej nit kenne.  
Verwündern päcket miek, van dej te hören  
Vam niggen Liäwen op ’nem niggen Steeren.

Näi, näi! Vej lot't diek nit, diu truiie Platt!  
Un niu äist recht nit, bo säogar de *Staat*  
Dej helpen well. – Un dann bedenke doch,  
Diu hiäst viel andre guerre Frönne noch:  
In Münster un in Arnsperg, – gloiw mi dat! –  
De äisten Luie kuiert wejer platt.“

„Ganz guet un schoin; iek hor dat äok all seggen  
Un kann miek äok van Hiärten driäwer fröggen;  
Doch *do* ies nit säoviel fiär miek te huappen;  
Dat häoge Liäwen, – jo, dat segg iek uappen! –  
Hört mejnem *Süster* un iek gönn't iehm geeren;  
Vej Beide konnt tehäope glücklich weeren,  
Wenn Jäider sejnen Platz in Ehren hält  
Un *do* sejn Wiärk daiht, bo et iehm gefällt.  
Mejn Liäwen ies dat Liäwen op dem Lanne:  
Iek faihl miek wuahl bejm äinfach schlichten Manne;  
Mejn Glück ies Guarres äiwige Natiuer,  
Diäshalf ies ock mejn beste Frönd de *Biuer*.“

„Jo, jo, dat hiäst diu wirklich störiig saggt,  
Un an dien Biuern herr ick äok all dacht;  
De äiste Mann im Lanne ies de Biuer;  
Diu wäißt van olling[e]s hiär, biu toh un stiuer  
De Biuer faste hält am guerren *Ollen*;  
Dai tiusket nit van niu op morn de Rollen  
Un hält nit viel van Mäode-Aperej;  
Dai stäiht ock faste, toh un trui tau *dej*;  
Un söll ock hej un do 'ne Meerske sejn,  
Dai siek fiär Plattduits hälle bar te *fejn*, –  
Iek giewe di mejn Wort: „De Allermäisten,  
Dai blitt *dej* trui, dai däftigsten am äisten.“

„Dat ies en golden Wort, diu laiwe Mann,  
Iek danke dej dofiär säo guet iek kann,  
Un nigge Huappen briuset ärr Gewitter  
Mi diär de Säile, un et weerd mi klor:  
,Wenn Lehrerskop un Schaule, Staat un Mütter  
mej helpet, huapp iek noch op diusend Jahr!“

„Biu frögg iek miek! Biu frögg iek miek,  
Mejn laiwe Platt, fiär miek un diek!  
Vej het dien gräoten Sturm bestohen;  
Schlaug hai ock wund, vej liäwet noch,  
Vej frögget ues un lachet doch,  
Konnt fris un fräoh te Wiärke gohen.“

„Jo, laiwe Frönd, bai toh un stark,  
Gesund van Hiärten bit int Mark  
Un liäwensfräoh met beiden Faiten  
Op Mutter Eerens Grunne stäiht,  
In jäider Näot te helpen wäit,  
Dien kann nit Wind un Wiär verdraiten.

Bai all sejn Wiärk met Fröggen daiht,  
Vull Ejwer un doch met Gemait  
Un denkt dobej ant gräote Ganze,  
*Diem* schejnt de Sunne den ganzen Dag, –  
Un biu't ock blitzen un duennern mag, –  
Iehm löchtet de Wolken im goldnen Kranze.“

T: Nolte 2016, S. 60-79 [dem Inhalt nach entstanden in den frühen 1920er Jahren]; daunlots nr. 82\*.

L: Im reypen Koren 2012, S. 458-461; Nolte 2016, S. 19-21 [neuer Beleg für eine Mundartveröffentlichung Noltes während der Weimarer Republik: Nolte 1929].

I.  
GEBIET DES HEUTIGEN  
KREISES OLPE



I. Jahrgang Nr. 1.

# Heimat-Blätter

März 1922.

Herausgegeben vom Heimatverein für das ehemalige Saßigamt Olpe.

## Sau'r Einführung.

Dai Olper Sprohke, dat Olper Platt,  
 Datt is watt fiörr datt Heimatblatt!  
 Drümme lohtent Platt unß Klassen!  
 Wat watt vank ahlen Liehden wäiht,  
 En Ritken ouf datt Volkit verstäiht,  
 Dat sall unß hellepen schaffen!

Dai „Dräulzer“ Sprohke, datt „Dräulzer“ Platt  
 Is ouf watt fiörr datt Heimatblatt!  
 Wie hörent sai so geeren!  
 Der „Dräulzer“, dat is sangesfrouh  
 Un Iteiwert Spähter! Jassmarrjou!  
 Ru lohtent ouf enß hören!

Dai „Wendische“ Sprohke, datt Wendische Platt  
 Datt is so recht watt fiörr diett Blatt!  
 Scrucht mett den Geschichten!  
 Van Hochlieb, „Kiendbouy, Kärmeje“  
 Wou danzent un wou „Iärlment se“,  
 Ru giawent ouf an't Dichten!

# HEIMATBLÄTTER OLPE

Gründungsausgabe 1922

## JOSEPH SCHMELZER (1880-1974)

Geboren in Olpe; Lehrer in Cochem

TAU'R INFÖIHRUNGE

[*Gedicht über die Olper, Drolshagener und ‚Wendsche‘ Mundart*]

Dai *Ölper Sprohke*, dat Ölper Platt,  
Datt is watt fiörr datt Heimatblatt!  
Drümme lohtent Platt uns klaffen!  
Wai watt vann ahlen Tiehden wäiht,  
En Kitzken ouk datt Vollik verstäiht,  
Dai sall uns hellepen schaffen!

Dai „*Dräulzer*“ *Sprohke*, datt „*Dräulzer*“ Platt  
Is ouk watt fiörr datt Heimatblatt!  
Wie hörent sai so geeren!  
Der „*Dräulzer*“, dai is sangesfrouh  
Un liewwert Späßker! Jassmarrjou!  
No lohtent auk ens hören!

Dai „*Wendsche*“ *Sprohke*, datt *Wensche* Platt  
Datt is so recht watt fiör diett Blatt!  
Heruht mett den Geschichten!  
Van Hochtied, „*Kienddoup, Kärmetze*“,  
Wou danzent un wou „*lärmment se*“,  
Nu giawent auk an't Dichten!

T: Heimatblätter Olpe 1922 [Autorenzuschreibung oben nach „Heimatstimmen Olpe Folge 40, S. 144“: „Joseph Schmelzer 80 Jahre alt. [...] In der ersten Nummer der Heimatblätter hat er das richtungsgebende Gleitwort geschrieben und ‚taur Inföihrunge‘ angeregt, das Olper, Drolshagener und Wendsche Platt in den Blättern erklingen zu lassen. Im Laufe der Jahre hat nun Jos. Schmelzer in den Heimatblättern und im Sauerländischen Volksblatt hoch- und plattdeutsche Beiträge mancher Art veröffentlicht.“]

L: Im reypen Koren 2010, S. 582-585; Anthologie IV, S. 24-25 und 136-164.

# ADOLF FÄRBER

## (1892-1980)

Kirchhudem-Oberhudem (Geburtsort),  
ab 1929 Schulleiter in Finnentrop-Heggen

DE SCHANNOLLEN TE STELBERN

Von Egon Färber,

bearbeitet und veröffentlicht von Adolf Färber

1. Dät was te Stelbern domols schoin.

Me bruchte gar nit viel te daun;

Me laggte lank siek oppet Hai;

Van Arwen nit, van Nixdaun maih'.

Et kämen bey Nachte

Gänz heimlek und sachte

Schanollen te sleyken

Un eyleg te kieken,

Wat hey an den Saken

Füär Arwet te maken.

Un wann me iutem Bedde kräüp,

Was nit mehr noideg ennen Läup.

2. Schanollen fauernden dät Vaih,

Se drägten in den Stall dät Hai,

Se brächten Emmers Mälke riut

Un siggern se in Näppe iut.

Et hofte kain Deiern

De Buetter te keiern;

Se keiernden richteg

Un wäsken se dichteg.

Un was de dann raine,

Dann ställten se schoine

De Welter Buetter imme Napp

Ant richt'ge Enge in dät Schap.

3. Bey Summerteyt des Muürgens fraih,  
Dann bank me bläuß men los de Kaih,  
Un dreif se vüär sie hiär säuweyt,  
Bit dät me do de Legge süht.

Dann freten de Kögge  
Säu schoin bey der Legge,  
Still hien un wir t' rügge  
Bit vüär an de Brügge.

Imme Grund un imme Biärge  
Verwarlden de Twiärge  
Gänz schoine jeden Dag dät Vaih  
Un dräugern näu derbey dät Hai.

4. Oppen Lanne wor siek äuk wat drucht,  
De Mäggers läggten ächtem Huft;  
Se läggten iähre Siänen henn  
Un gengen bey der Arwet denn.

Dann hor me dät Hoggen  
Ält muärns imme Doggen.  
Dät Feld doh siek lichten,  
De Garwen siek richten;  
Tau Ruiters in Häupen  
Däh [?] Garwen do läupen.

Doch was kain Menske do te saihn,  
Ob oppen Beinen gräut un klain.

5. Imme Schape, do was kainmol Näut,  
Schanollen bäcken äuk dät Bräut.

Dai einen makern fleytig Deig,  
En ändern ungerdiässen kreig

De Akes un hochte  
Int Holt, wat nit dogte\*,  
Un doh et feyn spleyten  
Un längelank reyten.  
De ändre harr schüäwen  
Ält Fui'r in'n Uäwen.

\*[sprich: *dochte*]

Un woll de Peitzmann Funken schlön,  
Soh't friske Bräut oppen Briät stohn.

6. De Blagen dähn se äuk besuärn,  
Se halden se taum frühen Muärn  
Der Mömme iutem Bedde riut  
Un wäsken dann se reseliut.  
    Se dähn se fix wingen,  
    Se lechterstrack bingen  
    Un pumpesaat stoppen,  
    Un hingen vüär kloppen,  
    Se blitzeblank wisken,  
    De Lumpen wier ristern.  
Un wann de Mömme opstohn woll,  
Dät Blage nix mehr hewwen woll.

7. Schanollen wüännern imme Sluät,  
De Ingank was en Leggenluäk,  
En sworn Stein, dai stonk dervüär,  
Kain Menske, dai kann do derdüär.  
    Doch hor me en Singen,  
    Me hor äuk en Klingen  
    Van Glas un van Golle:  
    De Pracht der Schanolle.  
    En Gerüek kam getuägen  
    Düär't Luäk ruit\* gefluägen,  
Säu saite was da[r] immermehr,  
As wann bey Schulden Hochteyt wär.

\*[riut?]

8. Diän Stelbern doh dät guet gefallen,  
Sai woll'n dät gerne säu behallen.  
Se hellen Rot un wolln mol saihn,  
Schanollen füär en Läuhn te mai'n.  
    Säu gengen de Stelber  
    No'm Luäke dann selwer,  
    Schanollen te frogen,  
    Ob sai siek welln ploggen  
    No Bruik un no Rechte  
    Füär Läuhn ase Knechte.  
Se schäuw'n int Luäk en Häupen Geld  
Un bangern nit: „Ob sai't wall welt?“

9. Schanollen mai'en fūr Knechtesläuhn!  
Wiu kann'n sai iän dai Smoch andauhn!  
En freyen Geist daint nit as Knecht.  
O Stelber, dät bekümmt auh slecht!  
    Säu mot niu de Stelber  
    Van Dage wier selwer  
    Vam froihesten Muärigen  
    De Arwet besuärigen,  
    Mot stuäken un kuäken  
    Un schinnen de Knuäken. –  
Wai dit nit gloiwen well, suih noh,  
Schanollenlüäker sind jetz näu do.

„Zur Geschichte des Gedichtes: Der verstorbene Schreinermeister Egon Färber, wohnhaft zu Adolfsburg bei Oberhundem, in dessen poetischen Nachlaß das vorstehende Gedicht gefunden wurde, ist dazu veranlaßt worden durch Professor Pieler, der einst als Ordner der Fürstenberg-schen Bibliothek zu Adolfsburg mit Sage und Geschichte des Hundemgebietes vertraut wurde. Prof. Pieler bearbeitete poetisch die Sage von den Schönholden zu Stelborn. (Dr. Groeteken, Sagen des Sauerlandes.) Es ist anzunehmen, daß Egon Färber dieses Piellersche Gedicht, wahrscheinlich im Manuskript, vorlag, das er in die plattdeutsche Form umgoß. Durch die plattdeutsche Sprache und die launige Fassung erhält das Gedicht seine Originalität, und um die nicht anzugreifen, habe ich mich bei der Bearbeitung lediglich darauf beschränkt, Rhythmus und Reim zu regulieren. Die hier und da zu bemerkenden ausfüllenden Verse sind geblieben. Adolf Färber.“

T: Färber 1926 [L: Im reypen Koren 2010, S. 168-172; Groeteken 1926/1983, S. 68-69, 75-76, 82 und bes. 88-90].

# JOHANNES HATZFELD

## (1882-1953)

Kirchhudem-Benolpe (Geburtsort);  
Priester und Kirchenmusiker in Paderborn

JESUS UN ST. JOHÄNNEKEN

*Flämischer Liedtext von Adrian Poiters S.J. (1606-1675),  
übertragen in Sauerländer Platt*

Et was op ne schoinen sumersken Daag,  
Niu hört, bat ik do van ferings soh:  
Biu Jesus un Johänneken  
Do spielden met me Lämmeken  
Im grauten, im weyen, im grainen Land  
Met iährem Breynäppken in der Hand.

Iähr' witten fetten Faitkes wören blaut,  
Iähr Muilken as' Korall sau raut,  
Dai laiwen kleinen Öösterkes  
Dät wör'n twäi krelle Pösterkes;  
Et Sünn'ken dät schäin der sau hell un häit,  
Sai dehen iärk iut iähren Köppkes Bescheid.

Äint sträik dem Lamm seyn Pükelken,  
Dät and're kieller't am Schüäkelken;  
Do genk dät Lämmeken springen,  
Johänneken dät genk singen;  
Sai huppelden, struppelden hott un haar  
Un dai twäi Krullköppe danßern saugar.

Un as' dät Danßen der was gedohn,  
Do mochte dät Lämmeken friäten gohn,  
Un Jesus gaft' iähm Broieken,  
Johänneken gaft' iähm Heueken.  
Do was in der ganßen weyen Welt  
Kain Menske, diäm 't sau gutt gefäll.

Johänneken seyn klain Vedderken nahm  
Un satte 't buawen op dät Lamm:  
„Schoin Männ'ken, diu moßt reyen,  
Dät Lämmeken mag 't wual leyen,  
Dann gäiher't no häime, hoi, hopp, hopp, hopp,  
De Mutter mäk't us de Düär all op.“

Sai laipen un ridden üwert't Land  
Un rollen un trummelden in den Sand,  
Un dai twäi klainen Jüngeskes  
Dai deh'n sau lust'ge Sprüngeskes,  
Un alle Kinger süh'n 't iärk aan,  
Bit dät se 't leßte int Hius sind gohn.

De Mutter macht' iähne 'n Päppken terecht,  
Met Zucker un Mielk un dät was nit schlecht.  
Do seten sai un pappelten,  
Do eten sai un schlabberten  
Un wören sau krigel\* un sau vull Lust,  
In kainem Schluatt hiät me 't je sau wußt.

\*lebhaft

No'm Iäten do danker'n sai dem Herrn  
Un hiukern iärk nette dobey ter Er'n.  
Maria gaft' 'ne 'n Kruizeken,  
En Klümpken iut dem Tuiteken  
Un sank se dann stillekes in den Schloop  
Un no dem Ställeken genk dät Schoop.

T: Hatzfeld 1921.

L: Im reypen Koren 2010, S. 224-227.

„Hennrich van d'r Liäne“

# HEINRICH HESSE-WORTMANN

Heimatblätter Olpe (1928/1931)

T'R HEIME ALLEIN IS' ET SCHÖIN

→S. 305

(t Sundermanns Graitken, 'n echt Biurenkind iut d'm Siuerlande, woll mol van Heime futt, in de Stadt, wo 't neo ne Moihne harr, dai allemol geren met iärrem Manne op'n Hoaff in de Summerfriske kam, und dai unsem Graitken seo allerhand Floitentoine van d'r Stadt un diäm städtischen Wesen viärmaket harr. Sin Vahr saggte: „Lot et mol, et wert iäme wall fix leid weren.“ De Moihne makere iämme ne gurre Stiehe iut, wo't eok neo 'n kitzken de Kiäcke lehren kann, un seo teog 't dann aff. Awwer bälle kreig et Heimeweih, ach, seo bitteret Heimeweih, un do miärkere et eis, wiu schoin et t'r Heime is.)

O wär'ek doch bleos wier t'r Heime,  
T'r Heime bi Memme un Vahr;  
Bi unsen Kaihen un Swinen,  
Bi d'r Goisen- un Hauhnerschaar.

Iek well miek jo nit mehr beklagen,  
Kaine Arwet wär mi te fies;  
Mine Ellern, dai sellen et hewwen  
Seo guett as im Paradies.

Niu sin iek ält volle tain Wiäcken  
In all diem Gedeh un Buhei,  
Un owens, dann grans' ieck in't Kissen,  
Un't Härte, dät dait mi seo weih.

Dann flaiget wuäl mine Gedanken  
Wiet, wiet diärr diän Hiemmel seo klor.  
Im Dreome, do saih ieck min Heime. –  
Un müärens, dann is'et nit wohr.

O latt miek doch bleos wier no Heime,  
Iek flaite op all dit Gedroin,  
Op all dit Gebius und Gebimmel,  
T'r Heime allein is'et schön.

T: Hesse-Wortmann 1928  
[L: Im reypen Koren 2010, S. 259].

#### FROIHJOHRSTIED

Wann de Kaizen blegget  
Asse Schnai seo witt  
Un alles siek fregget  
Diär Froihjoirstied,

Wann de Vuilkes singet  
Iut jedem Ast,  
Dann mat vergohen  
Alle Winterlast.

Dann kiemet in't Liäwen  
Wier frischen Schwunk,  
Un eok dien Härte  
Dät wäert wier junk.

Un alle Süarren  
In d'r Sunne vergatt,  
Lot bleos dieck beschienen:  
Saß saihn, dät batt.

Griep voll in d' Blaumen,  
Mak 't Härte die wiet,  
Dann spiärs diu dai Wunder  
Diär Froihjoirstied.

T: Hesse-Wortmann 1931a  
[L: Im reypen Koren 2010, S. 259].

## HIÄRWEST BI DIÄN BIUEREN IM SIUERLAND

Niu ghiätt dai laiwe Sunne  
Sieck alle Maihe dohn,  
Uns schwuätt un briun te fiärwen,  
Um halv uns gar te brohn.

Un all dai heogen Wagen  
Met Frucht seo schwank un voll,  
Dai iut diäm Biuerenschweite  
As Guärres Siägen quoll.

Un daiper schlätt am Hiäwen  
De Sunne iärre Bahn;  
Un Busk un Boime taiht sieck  
'n Flammenmantel ahn.

Et gaffte viell te schweiten  
Fiär Här un Knecht un Mad,  
Un wat bleos neo kann kriipen,  
Was riäge op' m Pad.

Dai Siägen is gebuärigen,  
De Schuieren packern 't knapp;  
Niu surrt de Diäskmaschine  
Diäm Fliel sin klipp klapp.

Un diärr dai stillen Däler  
Un Biärge giäl un reot  
'N Ahnen geht un Fluistern  
Vam Stiärwen un vam Deot.

Doch wann dät Leof eok fället  
Un't druiwe wäert un kält,  
Vie wiett, dät Hai, do uäwen  
Uns all in Hängen hält.

T: Hesse-Wortmann 1931b  
[L: Im reypen Koren 2010, S. 259].

# AUGUSTE KAISER

[Leutegut: Lennestadt-Maumke]

DES VOLKES WITZ UND WEISHEIT.  
AUS MAUMKE IM SAUERLAND

## *Glockenläuten*

Moren is Sunndag,  
dann bimmelt de Klocken.  
Dann danzet de Briut  
diärm Hiuse riut.

vgl. Aanewenge 2006, S. 560  
[Kirchgang und „Friggen“!]

## *Kinderreim*

Niggenteunhundertein,  
do harr ik en weihet Bein.  
Niggenteunhunderttwei,  
do do't mi nit mehr weih.

Niggenteunhunderdrei  
harr ik en weihet Kneu.  
Niggenteunhundertveiere,  
do harr ik en weihet Heiere\*.

\*Heiern = Gehirn

Niggenteunhundredsiewe  
harr ik wat weihes amme Liewe.  
Niggenteunhundredsesse  
kam de räuhe Hesse  
met enem langen Messer  
un stak mik in de Blesse.

## *Spottlied beim Viehhüten*

He, helo, he dü Buskes Heiere\*,  
deu let siene Käuh te schaden gohn,  
He, helo, he!

\*Hirte

Buskes Heiere wahre dik,  
dat dik deu Schriebers Biuer nit kitt.  
He, helo, he!

Häu geiht di noh,  
häi steiht die noh.  
Häu driett die de Weiert  
van hingen noh.  
He, helo, he!

T: Kaiser 1924

# EMIL KEMPER

## (1864-1961)

Fabrikant in Olpe

### DICKELS HANNES

In fraihen Tieden kam ut 'me Rhiär\* geklüngelt  
Noh Olpe raff – sien Päckelzien gebüngelt,  
Im blohen Kiel un imme dicken Wammes –  
Dai van uns Ahlen gott gekannte Dickels Hannes.  
In siener Fuhst hah hei en dicken Prüeckel,  
An siener Nase hung wallens en grouten Drüppel.  
In siener Tasche kluckete en Pulle echten Kloren,  
Un en rout Wischeldauk, dat bung hei ümme de Ohren.  
De Butze – ja! – bestund ut dusend Lappen  
Un was ouk ingerichtet ganz schön tau'm Oapenklappen.

\*[Rehringhausen?]

Sou bummelte hei bäddelnd düör de Strohten  
Un schäin van Guatt un aller Welt verlohten.  
Hei rakkerte siek nit aff im schworen DageLouhn.  
Dat Arrewen, dat was nit siene Passioun.  
Van Suarrigen – näi – do hah hei keine Spur,  
Ganz kriel un wallgemaut – sou was hei van Natur.  
Un hei was ouk – trotz siener griesen Hoore –  
En grouten Schelm bit in de letzten Johre.  
Un jung und ahlt hah'nt an em grout Gefallen,  
Wann hei ens kam, de Groschens siek te goallen.

Sou kam hei äines Dahs op siene Wiese  
Noh unsem sälligen Härn Burgemester Liese.  
Dei fung nu wiagen Bäddelns wahne ahn te schängen  
Un draihete sougar, en in et Luack te brengen.  
Der Hannes dachte: jetz is et Tied te gohn!  
Doch in der Diahre, do bläiw hei noch ens stohn:  
„Häre, dat makent ie *miek* nit gewahre!  
Iek sie doch nu en Mann van in de siewenzig Johre.

Un miene Butze, saiht, hält dei dat Sitten ut?  
Dann krosent äis en andere ut auem Schape rut.“  
De Burgermester spierrte ganz wiet op sienen Mund. –  
Der Hannes toug en Pohl: „Dem hew’ iek et gekunnt!“

Ens kame ouk noh’ m Loeser (alt lange isse daut):  
„Häre, sit doch sou gott un üewerlohtend mie en Haut!  
Iek well’ n nit ümmetsüss! Iek well derfiär watt biahn!“ –  
De ahle Loeser lachete: „Dat kiönnt mie grad geliahn!  
Wann aue Biahn nit badd, dann schadd’ et sieker nit.“  
Der Hannes raip un wuerte van Iewer spiggewitt:  
„Härr Loeser, iek kaffäre, mien Vatterunser *batt!*“  
Der Hannes kräig den Haut un gung dann sienen Padd.  
Hei satte beie Haie wall op den dicken Kopp  
Un sträik sou recht tefrian der Middelstrohte ropp.  
Hei stöerte siek kein kitzken an Blahns un an de Wiewer,  
Dei prustetend un lacheten un heilend ärre Liewer.

Will Hannes gar nit arrewete un arig hah gedrunken,  
Was hei bie dem Pastouer im Ahnseihn daip gesunken.  
Un as hei met den letzten hail siene Ousterbichte,  
Do makete der Häre en arig böis Gesichte!  
„Du wellt diek gar nit biättern van dienem Sündenliawen!  
Iek kann die drümme ouk de Abs’lutioun nit giawen.“  
„Wann ie dat noch nit kut – an mie sullt ie’t nit lähren!“  
Sou dachte Hannes still un – soup dann wier van viären.  
Doch as hei miarkete, et gung met em te Enge,  
Do schmät hei doch dat Pülleken an siene kahlen Wände.  
Dan gung hei noh’ m Pastouer, un kam met em te Strieke. –  
Guatt hew’ en sällig nu in sienem Hiimmelrieke!

T: Kemper 1927 [L: Im reypen Koren 2010, S. 319].

EN HERBERGSVATTER UT DIAM VÜÖRRIGEN JOHRHUNDERT  
*En Oelper Originohl in 7 Bildern*

As me imme Suerlande noch kum en Isenbahn fung,  
Un der Handwerksgelesse mäist op Wanderschop gung,

Sohe siek, wanne maihe un der Dagg was rümme,  
Ald tiedig noh'r pässigen Herberge ümme.  
Was der Herbergsvatter en fröndliecken Mann,  
Dann haffte sieck bahle gewisse Fröndschoop an.

1.

Un sou welt wie nu van äinem vertellen,  
Dai lange in Erinnerung was bie denn Gesellen.  
Sien Hus was üewerall op et beste bekannt,  
Bie grout un klein in Staadt un Land.  
Ganz nett laggte't an Gallmerig's Soum,  
Met dem schönen Namen „Im grainen Boum“.  
*Der Vatter was en Mann* van besonderer Art,  
Ganz grout un stark, met struweligem Bart.  
Op der Wooge toug hai buarr twäihundert Punde;  
Gar mächtige Tiähne blänkertend in sienem Munde.  
En Pätzeln hah'e mäist oppem Koppe,  
Un en Gliehebahne soh' me op sienem Rocke.  
Hai spiärtete un haustete bahle ohne Pouse;  
In der Fust hailte siene Schnufftubakkesdouse.  
Hai doh nämlich geren en Prieseken schnuwen,  
Awwer nü soh' me en prümen or in der Nase kluwen.  
Enn Stemme hahe, dei klung ganz gefährlicke,  
Hai meintet awwer luter ganz godd un ehrlicke.  
Süss kunn hai saite un fröndlicke klaffen,  
Barbarisch geren däh hai ut diam Piepzienn paffen.  
Hai drunk ouk sienenn Klönn, awwer seldom genau;  
So'en halw Dutz Gliäseken was für en Hauch!

2.

*In sienem Huse* gafftet massig sat te iaten,  
Ouk de Gedränke sit nit te vergiäten.  
De Kost was nit te fett, dat kumme grad nit siehen,  
Awwer keiner hah doane de Schwindsucht gekriehen.  
Hai empfung luter met fröndliccker Geste  
Siene viellen „Studentenn“ oppet illerbeste.  
Un citäierte ouk manchmol en Sprüeck ut der Bibel;  
Et was dat en Uttäichnung ohne Twiewel.  
Saht hai owends tüschen denn Gesellen,

Dähe allerhand Stückelzier geren vertellen.  
Awwer wanne hah sou'n Kleinen genummen,  
Dann kunne ouk licht ut der Fassunge kummen.  
Un kame dann met denn Gästen in'n Disput,  
Sou was et met siener Gemeidlichkeit ut.

3.

Imme Huse hahe noch sou'n *ahlen Oeihmen*,  
Dai spierre sien Mul op un was amme Dröimen  
Or kaiete an ahlen Zigarrenstümpen,  
Dai hai sieck sochte üewerall innen Kümphen.  
Kunn nu äiner der Burschen nit berappen,  
Dann muchte se amme Krawickel packen.  
Ouk wann äiner nit wull paräieren,  
Pock hai met ahn bieme Rutbuxäieren.  
Un dann soh' me wallens – häste nit gesaih'n! –  
Aeinen noh' m andern der Diare rut flaih'n.  
Un manniger muchte futt ohne Haut un Stock  
Un was frouh, wanne behailt sienen Rock.  
Sou kam der Vatter an allerhand Saken  
Un kunn domet noch Geschäfte maken.

4.

Ens hahe en *Ladung oppet Gericht* bekummen  
Un hah sieck ouk pünktlich do ingefungen.  
Et gaffte awwer Opsaih'n vüör' me ganzen Chore,  
As hai du stund, denn Haut schaif oppem Ohre.  
Der Richter frohgete, of hai häh Vüele ungerm Haue;  
Hai süll en kaß niämmen bunger de Maue.  
Do kam der Vatter met diäm Zieddel annen Disch  
Un meinte: „Dovan stäiht awwer nix in dem Wisch!“  
Der Richter awwer verstund abslut kein Spaß  
Un toug dei Schelle hingerm Dische kaß  
Un verordinäierte dann bie ständigem Rässonäieren,  
Denn Vatter in et Luak fortens afteföihren.  
Vüör Angest fail dei bahle oppet Gesäte  
Un toug ganz fix denn Haut van siener Pläte.  
Dei Sake doh'en awwer doch begecken,  
En Dahler Strofe muchte fortens blecken.

5.

Sunnendags kam'e met em Zylinder opem Kopp  
Sou ganz vüärnehm un gemächlich der Felmzie ropp,  
Un makete siek in der Kiärke dann recht bräit,  
Wai ämme nit rückete, dem saggt'e gruaw Beschäid.  
Hai sung dann knuakenhart un ouk sou furchtbar daip,  
Schier drei Töine bunger der Müglechkeit.  
Me kann sieck denken, dat diet wahne Bölliken  
Denn Iärgelspieller ärgerte, den selligen Nölken.  
As äines Dags der Vatter wier sung barbarisch daip,  
Dat in der ganzen Kiärike kum noch äin Mensche schlaip,  
Do gräip der Organist recht kräftig in de Tasten  
Un satte dann op ens ganz still denn Iärgelkasten.  
Hart durch die Kiärike schallte blouß em Vatter sien Gebrümme,  
Un alle Lüe sohgend sieck lächelnd noh ämm' ümme.  
Dielt was dem Vatter en wiennig schenäierlich;  
Sien Singen awer wuerte van jetz an manäierlich.

6.

Bie'n Gäistlicken kam et dem Vatter vüör allen Dingen  
Wienniger oppet Biahn an as oppet Singen.  
Wann äiner ouk präddigen kunn noch sou gelehrt:  
Kunn hai nit singen, dann wasse nit viel wert.  
As nu äines Sunnendags en nigge Vikarjes sung  
Un den „Asperges me“ ganz falsch ahnung,  
Do knurrte der Vatter sou ganz unwillig,  
Dat et durch de Kiärike schallte: „Denn hette Pastouer billig!“

7.

Der Vatter was stark van Natur un wuerte recht ahl;  
Hai hah sieck awwer schließlieck oppet *Stiärwen* gestahl  
Un hah denn Hären (sou wuerte vertahl)  
Füör drei Uhre nohmittags ant Bedde bestahl.  
Nu was der Gäistliecke wat späher gekommen,  
Dat hah ämme der Vatter recht schaiif genummen,  
Un deshalwen saggte sou'n wiennig irretäiert:  
„Herr Vikar, dat mie dat nit wier passäiert!“  
Der Vatter öhmete kort dropp tem leßtenmohl,  
Un Olpe hah wienniger en „Originohl“.

T: Kemper 1928 [L: Im reypen Koren 2010, S. 319].

# ROBERT KÖNIG

## (1910-1945)

Finnentrop-Serkenrode  
[Editor oder Verfasser?]

### DE MÄUDE

De Hawerbärend kümmet iut ter Stadt,  
Bo hai harr in' te daune hatt;  
Vertellet seyner Sätte gans hoorcklain,  
Bat hai van der niggen Mäude hiät saihn.

„Datt well'k dey seggen“, säu fängete an,  
„Dai armen Dämkes seyde üwel dran!  
Se konnt nit mehr gohn, 't is triuereg,  
Se wackelt üwer de Strote as' ne Aentereg.

Iare Kläier seyde nit widder as' ne Büxenbäin,  
Unnen un uawen gans enge beynäin.  
Dai armen Dämkes, dät Guatt erbarm,  
Dai woren säu strack as' ne Gäusedarm.

Un Schaikskes – schwuatt un briun un witt,  
Un Knäppe! – dät dai de Duiker kritt,  
Säß Toll häuge – se konnen bläus dropp wippen,  
Ik harre Angest vüärm Uemmekippen.

De Haie satten se oppen Kopp verkehrt,  
Aechten dropp säu'n Dingen as' ne Schwalwensteert;  
Wuat wören säu platt as' ne Schmengenapp  
Un doch näu fäär iären Kopp te knapp.

Ik frogere säu'n Dämken gans galant:  
„Batt sall dai Nüetebuil in ugger Hand?“  
„Ach Gott“, saggt' se, „mein lieber Bur,  
Kennensie denn keinen Pompadour?“

Ik heww unnerwiägens mik besunnen,  
Un heww et ok richtig riuterfunnen:  
Dät well 'k dey seggen, dät äine is gewiß,  
Dätt Mäude ne anstiäkende Krankhait is!“

*Johannes Kordes* (1912-1996) bezeichnet das Gedicht „De Mäude“ („De Mäode“) als einen Text von Lehrer Rath, vermerkt aber dann: „Abgeschrieben zu Serkenrode im Juli 1924 von Robert König“ (Kordes-Nachlaßordner, S. 53).

T: König 1929.

L: Bürger 2016, S. 128 [dort zur Person: „Als freiwilliger Seelsorger der ‚Wandernden Kirche‘ für Evakuierte aus dem Ruhrgebiet weilte der aus (Finnentrop-) Serkenrode stammende Vikar Robert König (1910-1945) ab Ende 1943 im Pommerschen Lauenburg (Lembork), wo er am 10. März 1944 zusammen mit sieben anderen Menschen in einem Haus von eingedrungenen sowjetischen Soldaten, darunter ein Betrunkener, ermordet wurde“].

# JOSEF KÖPER

Attendorn-Repe

## Gedichte 1932

### DENKMOL IMME HIÄRTEN

Niu sind se frey van all diäm Troß,  
Dai hey op Eren was;  
Niu sind se all de Suarren loß  
Un weyt van Naid un Haß.

Sai harrn't im Liäwen säu guet maint  
Un worten doch verkannt.  
Dat Luawen, wat se harr'n verdaint,  
Niemmt niu de Däut ter Hand.

De Däut, dai nahm de Hülle fut,  
Macht' blinge Aeugen lecht.  
Wat frögger boislek schäin, wor gutt,  
Niu soh me't klor un recht.

Dät Gurre harr[n] vey kium mol saihn,  
Vey saiht nit oppen Grund;  
Vey dachten, och, säu bois un klain,  
Bit stumm was iäre Mund.

De Laifte wäih – et Hiärte stille –  
Vergiät! Vey wellt Ug nit vergiäten!  
De Rugge is gurre Wille  
Taur Laifte, dai me nit kann miäten.

Guatt, is dät wual ne gräute Näut,  
Dät vey us hey nit konnt verstohn!  
Dät us dät lehret äis de Däut,  
Dät vey äis mottet häime gohn.

T: Köper 1932a.

## MUTTER UN GUATT

As me unsen Namen nau nit kannte  
Un as Menske us noch gar nit nannte,  
Do liäweren vie alt daip in diener Suarre,  
In dieme Offern un Lieen; diu alläine met Guarre.

Un diu faildes ahnungsschwor un huapnungsvoll  
In Säile un Härte, wat weren soll:  
Wunder Menske, Hiärguatts Bield, di verwandt.  
Di gaffte Laifde Offermaut. Guarres Hand,  
Dai schlaut nigge üm uns un dik en Band,  
Wat daip iut deynem Härten woß;  
Dat lait dik, Mutter, äiweg nit loß  
In dyner Suarre, in dyme Biän.

Dät wor wual niemols sau tefriän,  
Wann nit et Glücke in dyme Kinge waß.  
Sin Läid was dien Läid, sin Fröggen din Spaß,  
Un Hiemmelssuarre wakere Dag un Nacht –.

Mutter, wat hiäs diu offert un wat vollbracht,  
Wat men de Laifde kann un Guarres graute Macht:  
Et Liäwen gaft met Guatt, et hott met Kraft  
Diär Laifde, dai et Härtenblaut vergütt,  
Dai bey Undank un Bausheit noch dät leßte bütt.

Un wann dät Kind versunken verdarf,  
Dann de Mutter merrem Hiärguatt fütär iät starf  
Uemmet Glücke un sin äiweg Liäwen:  
Sau bist diu met Guatt uns Mutter iäwen.

T: Köper 1932b.

## SUNNDAG

Wann Mensken un Ere drinne verkummen,  
Säß Dage in willen Gedanken vergohn,  
Dann het des Owends de Klocken wat sungen,  
Balle kann et Hiärte dät nit mehr verstohn:  
Van Rugge un Sunndag, van Düärmäin un Naut,  
Van Hiemmel un Hiärguatt un Laifde sau graut.  
Sau klinget en Daun iuter andern Welt  
Ant Gemaite: Kumm trügge un häime;  
De Sunndag die häimleke Wunder vertellt  
Uewer't Wohre, Glücksialege äine. –

Sau stieg et raffer in stiller Nacht,  
Dät wirre Gemaite hiär't hoort.  
„Niu Friäen un Sunndag, vie herr et vullbracht!“  
Sau siet dät unendlege Woort.  
Sau fierlek is niu de Sunndagspaad,  
Sau häimlek versunnen de Welt,  
Of Hiemmel un Ere iärk stille verstatt,  
Iärk häimleke Wunder vertellt?

Vam Hügel ne Floite, dai singet sau mild  
Uewer Dal un verluarenen Hain,  
As verluarenen Sang iut Paradiesgefild,  
Ase wör der en Wunder geschaihn.  
De Hiärguatt gäiht still düär de Welt –  
Niemmt häimlek us bi siener Hand,  
Der Säile hai häimleke Wunder vertellt:  
Taum Hiemmel weert Hiärte un Land.

T: Köper 1932b.

## UNSE PLATT

As iut Iuernatiur en Klank,  
As Laifte, dai iutem Hiärten entsprank,  
Dai häimeß Natiur un Säile verbinget,  
In Sinn un Laifte taum Woore sik finget,  
Im andern Hiärten finget de rechte Stie[e],  
Giegen frümere Art im natuirleken Strie[e],  
Un finget im Gemaite en Wierhall,

As en Klockentaun van edelem Metall,  
Sau iut gehäimnißvullem Liäwensgrund,  
Klinget Art taur Art imme platten Mund.  
Dät klinget int Hiärte sau trui un daip,  
As wann de Urahne häimlek raip.  
Van biuten riu, doch daip sau fien,  
Dann et liet noch dät Aefache, Wohre derin.

Et woß as ne Aeike däfteg un stiuere,  
Sau bodenverwuartelt as en uralen Biuer,  
Sau vull Schelmerie un häimleken Spaß,  
Sau menskenlaiflek gegen Naid un Haß,  
As' en Biärgeswater sau raine un klor,  
As' en Mutterwoort sau laif un wohr –  
Sau hef vie et alltiet im Hiärten hat,  
Unse laiwe keernege heimeske Platt.

T: Köper 1932b.

L: Im reypen Koren 2010, S. 355 [Kurzeintrag].

# HEINRICH LAYMANN (1891-1964)

Attendorn

DAT PROTOKOLL

*[Über ein Ereignis im Jahre 1903;  
Entstehungszeit unbekannt]*

Im Fröujohr, wann dei Knospen springet  
un Fink un Drossel wier singet  
un alles siek op en Sommer frögget,  
dann geiht de Buersmann un megget  
in Wiesen un op em Land:  
En Krut, dat Huflattig wärt nannt.

Dat is ne ganze eiske Plante,  
se wasset balle op jeder Kante.  
Me finget se op jedem Kotten,  
un ümme se ganz utterotten,  
vam Bürgermeister war befuahlen,  
se aftemäggen bit op de Suahlen.

Dei Polizeiwachtmester Zacker,  
dei schallte ut: „Auf jedem Acker,  
wo Huflattig wird wahrgenommen,  
und gegen ihn nichts unternommen:  
Der Grundbesitzer, der es wagt,  
wird protokolliert und angeklagt.“

Dei Hunges' Johann, stadtbekannt,  
dei harre ouk en paar guarre Muarren Land,  
wo düese eiske Plante woss.  
Hei bruchte keinen Meggevoss,  
hei nahm de Siane vam Hacken  
Un dachte, dat sind mine Saken.

Dei Johann wa[s] en guarren Christ,  
spielde sinen Skat un ouk manchmol Whiest.  
Hei drunk siek in dien besten Johren  
ouk aff un tau en allen Klore[n].  
Wat me jou so nem allen Mann  
ouk van Hiarten gönnen kann.

Hei bedreiw ne eigene Schrienerie  
un niawenbie Ökonomie.  
Hei harre zwar blous ene Kauh un [ne] Stirke,  
un ne Ziehe fiar de Kaffemielke,  
drei Schwiene, un twei griese Katten,  
dei wor'n hauptsächlich fiar de Ratten.

Wat kür iek hi so niawenhier,  
hei schlouk siek recht un schlecht derdiar.  
Dat Hunges Anna, sine Frau,  
dei wusste dat ouk ganz genau.  
Se stonk me trü un redlich bie,  
manchmol ouk in de Schrienerie.

Taum Beispiel jetz wier, as he kam  
un de Siane vam Hacken nahm:  
Do wusste se, dat eme Meggesmann  
de Siane alleinein nitt helpen kann.  
Bie Siane un bie Meggeslüh,  
do hört ouk süs no wat derbie.

As eistet, dat weit jederein,  
en Schluacker met en Wettestein.  
Taum twedden, dat is ouk bekannt,  
ne Holster met Proviant.

Un drüddens noch ne Schoppensflaske  
met allem Klore[n] in der Tasche.

„Nu“, sied et Anna, „bis de prot,  
iek giäwe di dien guarren Rot,

halt blous de Siane tämlich houge,  
domet de keinem stöss int Ouge.  
Nu war, hew nit so'n groute Ihl.  
Vergiett nit dinen Tubacksbül.“

De Johann gong, op de Waterstroote,  
hei was noch nit ganz in der Poote,  
do kam de Anton Butzemann  
un reip: „Wo weste hien, Johann?  
Du löupes jo [as] en junget Miaken.“  
De Johann drop: „Iek megge Liäken.“

De Anton drop: „Dat stemmet ouk,  
iek kumme gerade ut em Rouk,  
do hett se iawen eis vertallt,  
de Zacker harret uterschallt.  
Komm, lot diek widder nit verdreiten,  
'wellt einen op de Lampe geiten.“

„Dat met diar Lampengeiterie“,  
siet de Johann, „üwelot iek di;  
taum Prolen häw iek jetz kein Tiet.  
Bit no der Schlacht is twor nit wiet,  
doch kann iek mi jetz an diek nit stüren,  
vi konnt nohier tohoupe küren.“

De Anton gong, de Hänge in en Tasken,  
no sinen Seltersbudenflasken.  
Hei harre keine grote Iele.  
De Johann, dei wor mittlerwiele  
alt uawen op diem groten Schütt,  
wo de Müellengrawen in de Bigge flütt.

Dat het, hei flott nit luter do,  
blous, wenn hei mol afdieken wor.  
Un links un rechts stott houge Wiehen.  
Genaug dovan, iek woll blous sihen,  
van do noch hundertfiftig Schritt  
diem Johann sine Wiese litt.

Sou, jetz wor hei an Ort un Stiehe,  
hei honk dien Haut an eine Wiehe;  
nu mochte noch dien Rock utteihn,  
un em Kalwe mol no 'm Ouge seihn.  
(Dei Satz betüt siek op dei Taske  
met diar Halwenschoppensflaske.)

Hei wor in twei Minuten do  
un gong ouk fort der Arw[e]t no.  
Hei meggede, dat dei Liaken flougen  
un Boum un Siane siek bougen.  
So einmol hien un tweimol hier,  
dat gong grad as en Dunnerwär.

De Schweit, dei rann ut allen Poren.  
„Nu drink iek mi eis mol en Kloren“,  
siet hei, „dat is so [h]ien un wier  
dat reinste Lebenselixir;  
un wei dat nit begriepen kann,  
dei is un blitt en armen Mann.

Wat fiar de Christenheit dat Bian,  
wat fiar de Planten is de Rian,  
wat fiar en Jungen de Butzentaske,  
dat is fiar en Megger de Schoppensflaske.  
Iek häwwe ouk im Liawen noch keinen  
Abstinenzler meggen sei[hen].

Nu sin iek alt am deklameiren;  
jetz mat iek eis mol prakeseieren,  
wu iek dat Tüch vam Lande kriege:  
Am besten schmiet iek et in de Bigge,  
dann finget se en naatet Graw,  
un gott ouk schwinde wateraff.

Jetz mat iek dei verflixten Liaken  
ouk selber noch tehoupe riaken.  
Do soll doch der Düwel Liaken meggen,  
doch d[ei] kann blous Unkraut unger dien Weiten seggen.

Nu wert et aber de höchste Tiet.  
Noch zwei Lakens voll, dann sien iek so wiet.“

„So“, siet de Johann, „dat wer gedon,  
nu kann iek ruhig no Heime gohn.  
Do hingen gott alt de Lampen an,  
wahrhaftig, et geht op sess Uhr an.  
Nu schwinde de Brocken tehoupe harken,  
un dann de Siane op en Nacken.“

Hei gong dienselben Wiag terügge,  
am Lande verbie, üwer de hintersten Brügge.  
Nu häw iek dien Wiag soweit beschriawen,  
un huoppe, dat iek bi der Wahrheit sin bliawen.  
Doch do stürt siek jo ouk keiner dran,  
jedenfalls kam hei glücklich terheimen an.

„Guarren Owend, Anna.“ „Guarren Owend, Johann!  
Ne, wo worst du nur so lange, Mann?  
Iek harre’t alt met der Angest krien  
un soch diek leibhaftig im Müellengrawen lien.“  
„Jo, du bis jo schwinde met mi prot“,  
siet de Johann, „dat hew iek aber nu wier hort.

Du mass di nit luter Suarren maken.  
Hie, hank mol de Siane an en Hacken,  
un dann, hör op met diem Geknuettere,  
do hew iek ouk noch en Hasenbuetter.  
Op jeden Fall sien iek nu wier hie,  
un hewwe de Arwet hinger mi.“

„Jou Johann, jetz lot die et Iätten schmacken,  
nu kann kein Menske di mehr wat maken.“  
„Jo, et wärt ouk Tiet, dat ieh miek mol reste,  
ümme Achte liege iek düendag imme Neste.  
Op iek schloopen kann, dat sall miek verlangen;  
mi isset, as wann se mir harren et Krüze uthangen.“

Doch et gong alles biatter, as hei dachte:  
Et wor noch nit ganz veierl op achte,  
do horde man en Johann alt schnarken  
as wann hei wör Liaken am tehoupe harken.  
Nu werd mancher sien: ‚Mach en Punkt, giw et dran‘,  
doch jetzt fänget dei Sake ers richtig an.

Wo de Johann nit im Droume an dacht,  
dat kam jetzt ganz plötzlich öwer de Nacht.  
Do kümmet doch eines Dages vam Amte en Schriewen:  
„Da Sie mit Ihren Pflichten im Rückstand geblieben,  
unserer Aufforderung nicht Folge geleistet,  
was sich bis heute noch niemand erdreistet,  
Ihren Huflattig liessen weder mähen noch jäten,  
als wenn Sie uns garnicht verstanden hätten.

So werden Sie hiermit aufgefordert,  
und am 20.3. zum Gerichte gefordert.  
Sollte man Sie jedoch an dem Tage vermissen,  
so werden wir Sie anders zu finden wissen.“

Dat kam öwer en Johann as en kallen Schlag,  
„Herrenout“, siet hei, „jetz wert et aber Dag.  
Wat hew iek nu van miner Plogerie,  
jetz krieg iek am Enge noch Strofe derbie.  
Do biat me nu däglich sin Danket dem Hären,  
am leiwesten möcht iek fort Lutters weren.“

„Dat is recht Johann, nu scheng mol gehörig,  
am besten, Du geis glik mol no’ m Frährich“,  
siet et Anna, „dat kām diemme unverhofft,  
dei hätt doch noch keinen ümmedofft.  
Nee, Johann, domet kämeste nit van der Stiehe.  
Nu pass mol op, wat iek di siehe:

Du bis doch diner Sake gewiss,  
dat alles richtig afmegget is.“

„Gewiss“, siet de Johann, „bie miner Ehr,  
do steht ouk noch nit eine Liake mehr.“  
„Dann biar men ruhig dien ‚Danket diem Hären‘  
Un war noch en bietgen met diem Luttersweren.“

„Jo“, siet de Johann, „du häs guet küren,  
diek stiekket ouk keiner hinger de Müren.  
Ou düese Liaken, dat is en Krut;  
nu hew iek et guet ut der Wiesen rut,  
do langet se eme so’n verfluchten Wiss.  
Dat kümmet dovan, wamme so ilig is!

Jetz siett iek glücklich midden dertüsken,  
et is alles reine ut em Hüsken.  
Do nutzt kein Flauken mehr un kein Haffeiren,  
un kann der ouk nix bi profeteiren.  
Nu geht et trappaff un wier trappop,  
un dann der de ganze Noberskopp.

Et geht no Öhmen un no Tanten,  
un dann no allen Anverwandten.  
Nu hett et, siek verdeffendeiren,  
me well siek denn ouk nit blameiren.  
Doch dat is lichter dacht[en], as don,  
so jedem Rede un Antwort stohn.

Gewiss, gewiss, dat hiät me fake,  
dat is mit jedem so sine Sake:  
Iek lote mi leiwer met Hangen un Bangen  
biem 66 de Teiner fangen.  
Doch sowat, dat geht mi giegen en Sinn:  
Aport, wo iek selwer de Unducht bin!

Dat hett, et is mi noch nix bewiesen,  
küemmet do nit alt eener an te biesen:  
met bloem Rock un blanken Knöpen?  
Paß op! Dei well miek ümmedöpen.  
Et klöppet an – bis ruhig, psst –  
Herein, wenn es kein Schneider ist!

Du bis et Josep, herrnout, iek dachte ...“  
„Wat is di, Johann? – sachte, sachte!  
Sind di de Fälle alt futschwummen?  
Sou schwinde bruket me nit te brummen.  
Dat met dien Liaken, wann’t is richtig,  
dat is doch men blous halw sou wichtig!

Se vertallten et iawen imme ‚Löuwen‘,  
iek kann et noch nit richtig glöuwen.  
Do kann me siek ouk nit no richten,  
et löt siek alt wat tohoupe dichten.  
Wat me jetz siet, kann emme moren alt ruggen,  
me kann sinem eigenen ... nit truggen.“

„Dat kann me nit“, siet de Johann drop,  
„Du bis jo ouk kein Schoppeskopp;  
et giet op der Ere kein grötter Leid,  
as wat sie de Mensken selwer andeit.“  
„Wat Du do sies, Johann, dat hiät Hand un Faut,  
mi giet ouk kein Menske en niggen Haut.

Wann iek mik hewwe selwer drop satt:  
en Haut, der hört iawen nit unger dat Gatt.  
Doch ümme bie der Sake te bliawen,  
me kann jo ouk alles öberdriewen.“  
„As iek iawen dine Uniform soh,  
do wor iek alt balle garnit mehr do!

Et fliemmere mi alles viärm Gesichte,  
mie wor’t, as göng et taum lesten Gerichte.  
Du kanns et mi glöuwen, sieh hi, wat iek freise,  
iek biawe jet[z] noch as ne Beise.  
Dobie bin iek so halw un halw  
unschuldig as en junget Kalw.“

„Dat Du dat bis, Johann, dat is mi ganz klor,  
iek glöuwe di ouk alles op en Hoor.  
Doch mak dat dien Herens am Gerichte plausibel,  
dei siät höchstens: ‚Ihre Rede ist gar nicht übel.

Sie verteidigen sich wirklich mit großem Geschick.  
Doch haben Sie damit bei uns wenig Glück.

Sie müssen, was Sie sagen, auch beweisen.  
Do nützt kein Biawem un kein Preisen.  
Do nützt kein Söchten un kein Questen ...“  
„Hör op Josep, iek mat miek eis resten.  
Do mäkse mi ower de Hölle heit,  
wahrhaftig, jetz sin iek mauschelbeit.  
Statt em Mensken unner de Arme te griepen,  
Drückes Du mi noch depper in et Siepen.

Ieck gleuwe, Du leites miek ruhig köppen,  
as wör dat men blous so'n Erftendöppen.  
Doch mak Di keine Sourren, hör tau, wat iek siehe:  
Iek kann ouk alleine diar dei Dorenhiehe.“

„Gewiss, Johann, sind dat Dine Saken.  
Iek well di ouk nix in de Butze maken.  
Wu wör't dann, wann iek mo[l] mit em Bernhard do küeren,  
Dei kennet dei Heerens un sine Allüren.“  
„Jo, Josep, jetz fällt mi en Stein vame Hiarten,  
Dat häärr iek jou balle ganz vergiätten.

Jetz mak iek mi widder ouk keine Gedanken  
un furdere min Jahrhundert in de Schranken.“  
„Iek dachte alt mol an en Strumpfwiawer.  
Wan[n] blous dat höhnske Lachen nit wör.  
Dei is jou up diam Gebiete beschlon,  
Keine Sitzunge fänget ohne dian ahn.

Sou'n Mann kann emme manchmol van Nutzen sin.  
En Ogenblick, Johann, wann is denn Thermin?“  
„So viall as iek weit üewermooren.  
Nu komm, drink di eis mol en Klören,  
Op einem Bein kann man nit stohn.“  
„Prost Johann, Danke! Nu mat iek ower gohn.

Herrnout, iek mat jo noch mol int Ewwe.  
Dat iek mi ouk wier so lange ophallen häwwe.  
Iek häwwe en dringend Telegramm an en Förster.“  
„Et is doch nit wier blous en Gruß von sin’ m Süster?“  
„Nee, – düetmol nit, Johann, dat is einmol wiasen.  
J[e]tz dau iek mi dei Dinger eis diarliasen.

Jo dat wor en Streich, iek kann’t nit vergiatten.  
Acht Dage lang schmakde mi kein Iatten.  
Doch jetz werd et Tiet, giv mi noch en Kloren:  
Kopp houge, un denk nit an üevermören.“  
„Do geht jo de Bernh[a]rd grad üever de Strotten,  
Paß op, dei well wiar in de Waterpooten.

Dien well iek mi ower direkt mol koupen.“  
„Dann schwinde, Johann, süss geht he Di loupn.  
Wat is do te maken, dei Junge is flügge.  
Dian hält ouk kein Doppsprung mehr terügge.  
Vergiet men blous nit, wann Du wos schängen,  
Ouk mine Sake te Sproke te brängen.“

„Jo, Josep, nu is et met em Lehrn verbie,  
Dei hiätt et jetz met der Friggerie.  
Do nutzt kein Schängen mehr un kein Lichte.  
Dei studeert blous noch de Naturgeschichte.  
Doröver te schängen met griesen Hooren,  
is lichte, doch denk bloß, as vie in dien Johren.

Do wor uns ouk leiwer en junget Miaken,  
Ase sämtliche Paragraphen un Liaken.  
Du kennes doch ouk noch dat Lied von der Lore  
Un van diam verschwiegenen Winkel am Tore.  
Jetz mäket uns sowat allerdings nit mehr heit.  
Herrnout, wat doch de Tiet vergeiht!

Mi is et, as wann iek op Wanderschaft wör:  
„Ja, schön ist die Jugend, sie kommt nicht mehr.“

Wat wor dat doch blous ne schöne Tiet,  
do wor dat Hiarte nochmol so wiet.  
Wu hedde doch dat alte Leid:  
Oho alte Burschenherrlichkeit ... “

„Nee, Johann, wat hör iek, du singes jou,  
Du bis nit trurig, Du bis jo froh.  
Sou is et rech, erledigt der Fall.“  
„Sou, Anna, et küemmet doch, as et sall.  
Wat nutzt dat, wann mer’n Kopp hangen lött,  
Do mäket man ouk nix biatter met.“

„Dat is recht, Johann, so hör iek et geren,  
Doch wat wor dat viarhin met Allüren un Heren?  
Un dat Du men sos met em Bernhard küren,  
As wann siek dei Junge an sowat do stüren.  
Lot Di doch men blos nit den Kopp verdreggen.  
Wat kennet sou’n Büeckel vam Liakenmeggen?

Dat kanns Du ouk levern, wat de Bernhard kann.  
Wann’t drop anküemmt, het et doch, selbst ist der Mann.  
Gang do nit de Diar? – Nu komm doch mo[l] wacker.  
Herrnout, dat is jo de Wachtmester Zacker.  
Wat hiätt dei dann wiar te bestellen?  
En Ougenblick, Johann, diemme mat iek wat vertellen.“

„Guten Abend zusammen.“ – „Guerren Owend Zacker!“  
„Es handelt sich wieder um Ihren Acker.  
Ich habe da vom Amte ein Schreiben ...“  
„Damit können Sie uns ruhig vom Leibe bleiben.“  
Siet et Anna: „Jetz sien iek’t awer balle saat.  
Do küemmet jo de beste Menske in Fahrt!

Dat kann i ruhig em Bürgermester vertellen:  
Vi lot uns nit länger et Liawen vergällen.  
Op em unschuldigen Mensken rümmeteriehen,  
dat kann i guett, dat mat iek siehen.  
Worümme hiet i do dian Säbel hangen?  
I sollen ouk leiwer Spitzbuben fangen!

Gewiss, dei kann me so schwinde nit raken,  
Et is lichter, Kinger bange te maken ...“  
„Aber Frau, Sie machen mich ganz benommen.  
Ich kann ja garnicht zu Worte kommen.  
Was mich heute hierherführt, ist für Sie doch erfreulich,  
es ist eine Ergänzung zu dem Schreiben neulich.

Man hat Ihnen da, glaube ich, Unrecht getan,  
was ja hier und da immer mal vorkommen kann.  
Auch bei hohen Herren kann der Sinn sich verwirren,  
selbst der Papst kann bekanntlich privat einmal irren.  
Drum hüte sich jeder vor schneller Rüge.  
Ich kenne die Fälle nur zur Genüge,

Wo man durch unüberlegtes Küren  
Die Freiheit vertauscht mit verschlossenen Türen.  
Nun hoffe ich, dass mir die Mahnung geglückt.  
Ich habe sie bewusst vorausgeschickt.  
Doch jetzt zur Sache: Hier ist das Schreiben,  
Und nun will ich Ihnen vom Leibe bleiben!“

„Do geht hei hien, wat de Diar bous schnacket.  
Diam hiäs Du ober gehörig an en Säbel packet.“  
Siet de Johann: „Dei hiät uns awer bekahrt,  
Dat gong jo, as wann he et hiarre utwendig lahrt.  
Nu schwinde, Anna, wat steht in diem Schriewen?  
Iek verstoh nit, wie Du so ruhig kanns blieven.“

„Iek liase dat Dingen Di schwinde mol viar,  
en Ogenblick, Johann, sett Diek mol hierhier.  
Do steiht viär allem uowen an:  
,An Schreinermeister Laymann Johann‘.“  
„Dat is de Adresse, dei is ganz richtig,  
Doch dat is mi jetz nit so wichtig.

Miek interessert viär allen Dingen ...“  
„Ja, nu war, Johann, dat sall siek wall fingen.  
,Geherter Herr Laymann, es hat keinen Zweck...“  
„Dat sall siek entwiesen, j[e]tz kumm iek, siet de Geck.“

„,Noch Ihnen die Wahrheit vorzuenthalten:  
Drum wollen wir gleich unsres Amtes walten.““

„Wat hiäs Du, Anna, Du bis jo am Iummern?“  
„Pass op, Johann, se wellt diek verduennern.  
Nu hör mol widder: ,Es kam uns zu Ohren,  
Sie hätten Ihre Wiese pflichtmässig geschoren.  
Die Sache ist fälschlich zusammengedrechselt,  
man hat Sie mit jemand anderm verwechselt.

Wir könnten uns j[e]tzt noch die Haare raufen,  
dass uns dieser Fehler ist unterlaufen.  
Sie können darauf, das besonders zu achten,  
sich wieder als freier Bürger betrachten.  
Verzeihn Sie uns nun unsere menschliche Schwäche –  
es geschah nicht aus Bosheit –, sonst wird es sich rächen!

Und weil diese Klage war falsch und nicht richtig,  
Erklären wir sie hiermit als null und nicht[i]g.  
So geschehen im Jahre neunzehnhundertunddrei,  
Am 19. März, Anno Dominiciei.‘  
Nu komm, Johann, lot uns bian un siatten,  
de Herrgott hiät uns noch nit vergiätten.“

Das 67 Strophen umfassendes Mundartgedicht „*Dat Protokoll*“ erzählt einen im Jahre 1903 spielenden Schwank vom Attendorner Schreinermeister und Kleinbauern Johann Laymann und seiner Frau „Hunges Anna“ (Eltern des Verfassers). Weil die Amtsvertreter ihm zu Unrecht vorwerfen, er habe im Frühjahr seinen Acker nicht vom Hufplattich befreit, will Johann schier an seiner Religion verzweifeln: „Wat hew iek nu van miner Plogerie, / jetz krieg iek am Enge noch Strofe derbie, / do biat me nu däglich sin Danket dem Hären, / am leiwesten möchte iek fort Lutters weren.“ Der Kasus erweist sich indessen als Behördenirrtum, und die Ehefrau ruft erleichtert aus: „Nu komm, Johann, lot uns bian un siatten, / De Herrgott hiät uns noch nit vergiätten.“ Sprachgeschichtlich interessant ist, dass die *amtlichen* Mitteilungen (auch die Ausrufe des Polizeiwachtmeisters) bereits auf Hochdeutsch erfolgen und z.T. sehr hochgestochen ausfallen.

T: Laymann o.J. [CKA].

L: Im reypen Koren 2010, S. 382; Schulte 1987 [Wörtersammlung].

# MARIA POGGEL-DEGENHARDT (1890-1976)

Geboren in Kirchhudem-Heinsberg;  
Lehrerin in Lennestadt-Kirchveischede

TERHAIME  
(1925)

Iek wait en klain Huisken,  
Se-u blank un se-u fin,  
Kain Plaitzken op Aeren  
Kann schoiner sin!

Twei Lingen bewaket  
Daitt Huisken se-u sacht  
As de Mutter iair Kindken  
By Dag un by Nacht.

Un ne Nachtigall singet  
Imme Wailleken se-u waik,  
Dait jedem, dai et häert,  
Et Hiaitte op gaiht.

An der Muire do blaumet  
De Re-usen se-u re-ut,  
Dotisker sind Deern  
As Glicke un Ne-ut.

En Miaiken met Flaßhoor,  
As en Muargen se-u friß,  
By Dag un by Nachte  
Min Denken ble-uß is.

Tiaimne\* bing iek de Re-usen,  
In Flaßhoor as en Krainz,  
Un de Nachtigall singet  
Uns taum Hochtiedsdainz.

\*sic

DE LEßTE GEDANKE VAM STIÄRWENDEN SALDOTEN  
(1926)

De Dag was swor un de Sunne hait.  
Am Hiemmel glaihet et Owendraut.  
Sacht iewer dai briunen Gesichter et gaiht:  
*Ain* still imme Slop – *ain* koult un daut.

Do hingen sind nä-u twai Ougen op  
Un starret in dat Hiemmelsgold;  
Dat kranke Hiätte duldet kain Slop;  
Warem sickert et Blaut int swuatte Holt.

De Slacht was swor, de Dag was hait.  
Et soll fiär iähn de leßte sin.  
*Ain Wort* op diän blaiken Lippen staiht,  
Doviär flichtet de Smiätt, un hai lachet fin.

*Dat Wort* hai dachte in Kampf un Naut  
As fregger in Liäben un Welt:  
„*Mutter!* – Dyn Kind hiät packet de Daut  
Allaine op frimmerem Feld.

Awer klag nit, *Mutter*, un jomere nit!  
Iek stiärwe fiär diek un *met dy!*  
Un do uawen ...“ – De Backen woren witt. –  
Grad kam en Kamroden herby.

Dai soh in dat blaike Dauengesicht,  
Wat sä-u friedlich laggte op Syt.  
„*Mutter!* – Is *met dy* et Stiärwen sä-u lycht?  
Wat räiket dyn Arem sä-u wyt!“

Un hai sank int Holt, un hai graip sy int Hoor,  
De Tränen fichtern dai swuatte Eer.  
„Wat liäwe *iek* arem, wat stiärwe *iek swor!*  
Iek – hewwe – kaine – Mutter mehr!“

T: Poggel-Degenhardt 1925 [die extrem eigenwillige Schreibweise belassen]; Poggel-Degenhardt 1926.

L: Im reypen Koren 2010, S. 499; Liäwensläup 2012, S. 423-552.

# FERDINAND RATH

## (1857-1939)

Geboren in Eslohe-Niedersalwey;  
Lehrer in Finnentrop-Serkenrode

### MIEN DUARP

Do uawen imme Friättergrunne,  
Do liet en Duarp seu wunnerschoin.  
Kein schoiner Duarp beschieint de Sunne,  
Rundümme sind de schoinsten Hoihn.

*Da oben im Frettergrunde,  
Da liegt ein Dorf so wunderschön.  
Kein schöneres Dorf bescheint die Sonne,  
Rundum sind die schönsten Höh'n.*

Ne Bieke flütt do mirren diär,  
En Wäterken säu hell un klor,  
De Frellen schütt do hin un hiär,  
Et wäert nit droige 't ganze Johr.

*Ein Bach fließt dort mitten durch,  
Ein Wässerchen so hell und klar,  
Die Forellen schießen drin hin und her,  
Es wird nicht trocken im ganzen Jahr.*

Un Huiser statt an beiden Sieden,  
Do rümme Wiese, Huaf un Goren,  
Do tüsker Lingen, Äsken, Wienen,  
Un biuten rümme Feld met Koren.

*Und Häuser stehen an beiden Seiten,  
Umringt von Wiese, Hof und Garten,  
Dazwischen Linden, Eschen, Weiden,  
Und außen herum das Feld mit Korn.*

Im Duarpe is en munter Liäwen  
Van muarens an bit owends tau  
Op Stroten un op Biuernhiäwen;  
Diän ganzen Dag diär geiht dät säu:

*Im Dorfe ist ein munteres Leben  
Vom Morgen an bis dem Abend zu  
Auf Straßen und auf Bauernhöfen;  
Den ganzen Tag durch geht das so:*

De Vuile dai singet,  
De Siänen dai klinget,  
De Schwiepen dai knallet,  
Et Echo dat hallet,  
De Wagens dai ruetert,  
De Kögge dai luetert,  
De Ruiens dai blieket,  
De Mäzker dai stieket,  
De Schwiene dai quiket,  
De Katten dai schlieket,  
De Schope dai bläert,  
De Hitten dai räert,  
De Hauhnder dai gackelt,  
De Änten dai wackelt,  
De Diuwen dai gurret,  
De Immen dai schnurret,  
De Masch[e]linen dai rummelt,  
De Blagen iärk tummelt.

*Die Vögel [die] singen,  
Die Sensen klingen,  
Die Peitschen knallen,  
Das Echo hallt,  
Die Wagen rattern [rollen],  
Die Kühe muhen [ertönen],  
Die Hunde bellen,  
Der Metzger stechen,  
Die Schweine quieken,*

*Die Katzen schleichen,  
Die Schafe blöken [wehklagen],  
Die Ziegen meckern [weinen],  
Die Hühner gackeln,  
Die Enten wackeln,  
Die Tauben gurren,  
Die Immen schnurren,  
Die Maschinen rummeln [poltern, lärmern],  
Die Kinder sich tummeln.*

De Luie konnt iärk guett verdriän,  
Viel Striet un seu wat girr'et nit.  
Un jederein is guet tefriän  
Met diäm, wat hai vam Hiärguatt kitt.

*Die Leute können sich gut vertragen,  
Viel Streit und sowas gibt es nicht.  
Und jedereine ist zufrieden  
Mit dem, was er vom Herrgott kriegt.*

Et Sunndags gatt se in de Kiarke  
Un biät un singet knuakenhart.  
Et alldags sind se dann am Wiärke  
Un de Arwet wärt ne gar nit hart.

*Am Sonntag gehen sie in die Kirche  
Und beten und singen knochenhart [sehr laut!].  
Im Alltag sind sie dann am Werke  
Und die Arbeit wir ihnen gar nicht schwer.*

Un Biärn met Arwen brenget Siägen,  
Dät konn ih in düem Duarpe saihn;  
Denn Wualstand is do allerwiägen,  
Un glückleg is do greut un klein.

*Und Beten mit Arbeiten, das bringt Segen,  
Das könnt Ihr in diesem Dorfe seh'n;  
Denn Wohlstand ist da allerwegen,  
Und glücklich ist hier groß und klein.*

Niu sinn ih ganz verwünnert jo  
Un froget no diäm Namen?  
Dann hört, dät Doarp hätt Siärkenroh!  
O Hiärr Guatt, schütz mien Diärpken, Amen!

*Nun seid Ihr ganz verwundert ja  
Und fraget nach dem Namen?  
Dann hört, das Dorf heißt Serkenrode!  
O Herrgott, schütz mein Dörfchen, Amen!*

Von Lehrer Rath – Serkenrode, etwa 1920

T: Kordes-Nachlaßordner, S. 60 [CKA]; Übersetzungshilfe dazu P.B. – Gegenüber dieser Textvariante nach der Sammlung von Johannes Kordes eine deutlich abweichende Schreibweise im Notenblatt: „Mien Doerp. Text Lehrer Rath 1920. Melodie Lehrer Kaulmann (1950er Jahre). Liedblatt mit Notensatz“; eingesandt an das Christine Koch-Mundartarchiv von Pfr. Werner König, Hagen – heute Serkenrode.  
L: Im reypen Koren 2010, S. 517-518 und 355-356.

WAT US DE HAISMEREG VERTELLET  
*Was uns der Hesenberg erzählt*

1. All üewer hundertdiusend Johr  
Stoh iek viär Siärkenroe.  
Un gloiwet men, 't is sieker wohr,  
Därr iek viel hohr und soh!

*Schon über hunderttausend Jahre  
Steh ich vor Serkenrode.  
Und glaubt es nur, 's ist sicher wahr,  
Daß ich viel hörte und sah!*

2. Et aiste stonk rund üimme miek  
Ne wahne gräuten Säi;  
Doch düese Sake ändere siek;  
Dai Säi verschwank, dat Land kraig gräi\*.

\*Kordes-Nachlaßordner: „prei“

*Zuerst stand rund um mich herum  
Ein sehr, sehr großer See;  
Doch diese Sache änderte sich;  
Der See verschwand, das Land wurde grün.*

3. Dat Water druchte viär dai Wand  
Un g[n]äwelere siek derdiär.  
Et schmät dai Staine asse Sand  
Un schäu se viär siek hiär.

*Das Wasser drückte vor die Wand,  
Und bohrte (Lautmalerei) sich dadurch.  
Es warf die Steine wie Sand  
Und schob sie vor sich her.*

4. Un liuter depper\* wor dai Schlucht,  
Un liuter klenner wor dai Daik,  
Un iek genk höchter iuter Bucht\*,  
Wor hougen Biärgen glaik.

\*Kordes-Nachlaßordner: „döpper“

\*Kordes-Nachlaßordner: „inter Lucht“

*Und immer tiefer wurde die Schlucht,  
Und immer kleiner wurde der Teich,  
Und ich ging höher aus der Bucht,  
War [Wurde] hohen Bergen gleich.*

5. Van Friätter bit no Fehrenbracht  
Was endlek alles frie.  
Dann was dat hie ne wahre Pracht,  
Un schoin isset jo nou liuter hie.

*Von Fretter bis nach Fehrenbracht  
War endlich alles frei.  
Dann war das hier 'ne wahre Pracht,  
Und schön ist es ja noch immer hier.*

6. Dat Wiesendahl wor nette gräin  
Van liuter Gras un Kläi\*.  
Dotüsker awwer komme saihn  
Viel Blaumen, Koorn\* un annern Täi.

\*Kordes-Nachlaßordner: „Hei“

\*Kordes-Nachlaßordner: „Küem“

*Das Wiesental wurde schön grün  
Von lauter Gras und Klee,  
Dazwischen aber konnte man sehn  
Viele Blumen, Korn und anderen Tee.*

7. Niu kemen ok dai willen Diers  
Asse Hase, Räh un Voß;  
Dai nehmen iärk bi mi Quartiers  
Imme Lauw un oppem Mooß.

*Jetzt kamen auch die wilden Tiere  
Wie Hase, Reh und Fuchs;  
Die nahmen sich bei mir Quartier  
Im Laub und auf dem Moos.*

8. Dann kemen ok däi Mensken ahn  
Un buggern iärk en Hius,  
Un fengen an; iärk te bestahn  
Un liäwern all in Sius un Brius.

*Dann kamen auch die Menschen an  
Und bauten sich ein Haus  
Und fingen an, sich einzurichten,  
Und lebten alle [oder: schon] in Saus und Braus.*

9. Däi Kerels gengen op de Jagd  
Un brächten Fläisk int Hius;  
Dann deen däi Wiewer iähre Macht  
Un beräien't\* tau me Schmius.

\*Kordes-Nachlaßordner: „breuen't“

*Die Männer gingen auf die Jagd  
Und brachten Fleisch ins Haus;  
Dann taten die Frauen ihre Arbeit [ihr Möglichstes]  
Und bereiteten es zum Schmaus.*

10. Vam Rämereg bit Hasenknick  
Was niu en gräut Juchhäj,  
Un alles was op sienem Schick;  
Se schmoikern droigen Kläi.

*Vom Remberg bis zum Hasenknick  
War jetzt ein großes Vergnüügen,  
Und alle trugen schöne Kleidung;  
Sie rauchten trockenen Klee.*

11. Un Tröpfe Blagen soh me do,  
Däi wören all' rank un schlank;  
Ken äi[n]zeget was richtig schroh,  
Ken äi[n]zeget was krank.

*Und viele Kinder sah man da,  
Die waren alle rank und schlank;  
Kein einziges war richtig dünn,  
Kein einziges war krank.*

12. Wann dann de Wolwern riepe wörn,  
Dann kemen all däi Blagen hiär;  
Me kann se wiethinn singen hörn,  
Se sängen me' iähr Läieken viär:

Stolz, stolz, Hinderek,  
Mien Kiärwken is vull;  
[Et steiht op liker Eeren,]  
Et kann nit vüller weren.  
Häugebäumus, Kräggenestus,  
Kukulurus, Juhu!

*Wenn dann die Waldbeeren reif waren,  
Dann kamen all die Kinder her;  
Man konnte sie weithin singen hören,  
Sie sangen mir ihr Liedchen vor:*

→Aanewenge 2006, S. 273-286

*Stolz, stolz, Heinrich,  
Mein Körbchen ist voll;  
[Es steht auf ebener Erden,]  
Es kann nicht voller werden.  
Hohebaumus\*, Krähennestus, Kokulorus, juhu!  
(... Lautmalerei für Freudengeschrei\* ...)*

\*vgl. Hokuspokus

\*und ggfs. Zauberformelrest

13. Däi gräuten Luie höggten Holt  
Met Iäkesen van Stäin,  
Se harren kenn Iesen un kenn Gold,  
Iähr scharp Geschirr was men de Stäin.

*Die großen Leute schlugen Holz  
Mit Äxten von Stein,  
Sie hatten kein Eisen und kein Gold,  
Ihr scharfes Werkzeug war nur der Stein.*

14. Doch äinte kann mi nit gefallen:  
Se kannten ussen Hiärguott nit;  
De Duiwel harr se innen Krallen,  
Se siäneren iärk un biärren nit.

*Doch eines konnte mir nicht gefallen:  
Sie kannten unseren Herrgott nicht;  
Der Teufel hatte sie in den Krallen,  
Sie segneten sich und beteten nicht.*

15. Doch wualmol kem däi ganze Tropp  
No äinem Opferstän,  
Däi laggte häuge op mienem Kopp;  
Do stöngen se all bienäin.

*Doch manchmal kam die ganze Schar  
Zu einem Opferstein,  
Der lag oben auf meinem Kopf;  
Da standen sie alle beisammen.*

16. Se borren iärk en Fuier ahn  
Un opferen en Füell,  
Se raupen iähren Wodan ahn;  
Dann genk iähr Miulwärk asse ne Müell.

*Sie fachten sich ein Feuer an  
Und opferten ein Füllen (kleines Pferd),  
Sie riefen ihren Wotan an;  
Dann ging ihr Mundwerk wie eine Mühle.*

17. Verbie was äinmol wier däi Nacht,  
Do hoor iek Klocken luien.  
Bo kam dät hiär? Iek gawte acht  
Un hoor: et kam van Ruien.

*Als wieder mal die(se) Nacht vorbei war,  
Da hörte ich Glocken läuten.  
Wo kam das her? Ich gab acht  
Und hörte: es kam von Schliprüthen.*

18. In Ruien was ne Poter wiäsen,  
Däi harr se Christum kennen lahrt,  
Un harr ne 't Äuvengiel viärliäsen  
Un harr düt ganze Volk bekahrt.

*In Schliprüthen war ein Pater gewesen,  
Der hatte sie Christus zu erkennen gelehrt,  
Und hatte ihnen das Evangelium vorgelesen  
Und hatte dieses ganze Volk bekehrt.*

19. Däi Poter harr' däi Luie dofft  
Un läit se fiär ne Kiärke soerren  
Und harr ne ok ne Klocke kofft,  
Däi harr iek hoort am Sunndagmuoren.

*Der Pater hatte die Leute getauft  
Und ließ sie für eine Kirche sorgen  
Und hatte ihnen auch eine Glocke gekauft,  
Die hatte ich gehört am Sonntagmorgen.*

20. Säu harr dät Christendum ne Ahnfank  
Un bierre siek niu widder iut,  
Dät ganze Friätterdal entlank  
Un wiet dorüewer nau hiniut.

*So hatte das Christentum einen Anfang  
Und breitete sich nun weiter aus,  
Das ganze Frettertal entlang,  
Und weit darüber noch hinaus.*

21. Dann genk dät vielle Johre guett,  
Do kam däi boise Häxenwahn,  
Un hie un do ne Foillefuett,  
Däi zäigere 'n Wiew asse Häxe ahn.

*Dann ging das viele Jahre gut,  
Da kam der böse Hexenwahn;  
Und hier und da ein Quasselkopf,  
Der zeigte 'ne Frau als Hexe an.*

22. Dann was dät Unglückswiew verluaren,  
wor foltert, birr'et harr bekannt;  
Un dann an äinem früen Muaren,  
Dann wor dät arme Wiew verbrannt.

*Dann war die Unglücksfrau verloren,  
Wurde gefoltert, bis sie gestanden hatte;  
Und dann an einem frühen Morgen,  
Dann wurde die arme Frau verbrannt.*

23. Se schlieppern dann dat arme Wiäsen  
Bit haugen hien op mienen Kopp,  
Biem Häxenstain wor 't Urdeil liäsen,  
Im Fuier hoor dät Liäwen opp.

*Sie schlepten dann das arme Wesen  
Bis oben hin auf meinen [Berg-]Kopf;  
Beim Hexenstein wurde das Urteil verlesen,  
Im Feuer hörte das Leben auf.*

24. No viellen Johren genk dät biätter,  
An Häxen glowwte känner mehr;  
Im ganzen Dahle bit no Friätter  
Was äinzig Richter Guatt de Heer.

*Nach vielen Jahren ging das besser,  
An Hexen glaubte keiner mehr;  
Im ganzen Tale bis nach Fretter  
War einzig Richter Gott der Herr.*

25. Doch balle kam en nigge[t] Laid:  
Däi schwatte Pest genk diär dat Land.  
Ow rieke, ow im Biärrlerklaid,  
Se rait se wiäg met riuher Hand.

*Doch bald kam ein neues Leid:  
Die schwarze Pest ging durch das Land.  
Ob reich, ob im Bettlerkleid:  
Sie riß sie weg mit rauher Hand.*

26. Däi Luie, däi niu üewereg bliewen,  
däi biären fromm tau Guatt dem Heern,  
Häi söll diäm Lanne Rettung giewen,  
Se wölln iärk ganz un gar bekehrn.

*Die Leute, die jetzt übrig blieben,  
Die beteten fromm zu Gott dem Herrn,  
Er solle dem Lande Rettung geben,  
Sie wollten sich ganz und gar bekehren.*

27. Se fengen ahn met Prossiaunen,  
Däi trökken diär dät ganze Feld.  
Un Guatt de Heer woll dät belahnen  
Un nahm däi Pest wier iuter Welt.

*Sie fingen an mit Prozessionen,  
Die zogen durch das ganze Feld.  
Und Gott der Herr wollte das belohnen  
Und nahm die Pest wieder aus der Welt.*

28. Siet diär Tiet isse liuter hallen,  
Op Himmelfah[r]t, däi Hillgendracht.  
Mie kann dat wahne guett gefallen:  
Bie mie is Stassiaun[e] viär Bracht.

*Seit dieser Zeit wird sie immer gehalten,  
Auf Himmelfahrt, die Heiligentracht.  
Mir kann sie äußerst gut gefallen:  
Bei mir ist Station vor (Fehren-)Bracht.*

29. Wat singet se un frögget iärk,  
Wat schmücket se diän Wiäg met Büsken.  
Se dauer't gern, 't is Guarres Wiärk,  
Dät is sau recht no miener Müsken.

*Wie sie singen und sich freuen,  
Wie sie den Weg mit Büschen schmücken.  
Sie tun es gern, es ist Gottes Werk,  
Das ist so recht nach meiner Mütze.*

30. Niu häww' iek balle g' nau vertallt;  
Doch äinte marr iek uch nau klagen:  
Däi Sake is nau gar nit alt,  
Däi wielt jo balle nau de Blagen.

*Nun habe ich bald genug erzählt;  
Doch eines muß ich euch noch klagen:  
Die Sache ist noch gar nicht alt,  
Das wissen ja fast noch die Blagen (Kinder).*

31. Wuall länges däi ganze dicke Wie  
Do wor an mie de Bahn awstiäken;  
Un balle stöngen se an jeder Stie  
Un fengen ahn, miek awtebriäken.

*Wohl entlang der ganzen „dicken Wiese“  
Wurde an mir die Bahn abgesteckt;  
Und bald standen sie an jeder Stelle  
Und fingen an, mich abzubrechen.*

32. Däi Kerels breken Johr un Dag  
Un richteren miek ganz schrecklech tau.  
Dann endlech fell däi leste Schlag:  
Doch miene Wunden saih ih nau.

*Die Männer brachen Jahr und Tag  
Und richteten mich ganz schrecklich zu.  
Dann endlich fiel der letzte Schlag:  
Doch meine Wunden seht ihr noch.*

33. Niu rollern Züge hien und hiär,  
Un iek vergaht all miene Schmiärtten!  
Niu fohiert met! Guett Räisewiär,  
Dat wünsk iek uch van Hiärtten.

*Nun rollten Züge hin und her,  
Und ich vergaß all meine Schmerzen!  
Nun fahret mit! Gutes Reisewetter,  
Das wünsch' ich euch von Herzen.*

Gedichtet von Lehrer Rath am 22.11.1920.

Übertragung von Pfr. Werner König, möglichst wörtlich.

Der Bau der Bahn, von dem in den letzten Strophen die Rede ist, fand 1911/1912 statt. Die Bahntrasse ging mitten durch den Hesenberg. Heute ist sie Wander- und Fahrradweg von Serkenrode nach Fehrenbracht und umgekehrt.

T: Haus Agatha 1997, S. 61-67 [hier leichte Eingriffe in Text und Übersetzungshilfe unter Berücksichtigung von: Kordes-Nachlaßordner, S. 56-64].

L: Im reypen Koren 2010, S. 517-518 und 355-356.

VAN DIÄRN DAUENBRAIKEN

UN VAM PRIÄRGESTEIN

*Von den Totenbrüchen und vom Predigtstein*

1. Gatt mol met no'n Dauenbraiken,  
Wie welt ok' nau ne Stein opsaiken,  
Hören, wat dai Sage mellet  
Un iut aller Tiet vertellet.

*Geht mal mit zu den Totenbrüchen,  
Wir wollen auch noch einen Stein aufsuchen,  
hören, was die Sage meldet  
Und aus alter Zeit erzählt.*

2. Wuamol in diän allen Tien:  
Blaiv ne Laikenzug hie lieen,  
Dai van Saust un süss bohiär  
Kam det Owends spät hiehiär.

*Es war einmal in den alten Zeiten:  
Da blieb ein Leichenzug hier liegen,  
Der von Soest und sonst woher  
Kam am Abend spät hierher.*

3. In der Delle bie diän Braiken  
Mochten se iähr Lager saiken,  
Annern M[u]orns no Wormke trawen,  
Um dai Dauen te begrawen.

*3. In der Mulde bei den Brüchen  
Mußten sie ihr Lager suchen,  
Am anderen Morgen nach Wormbach traben,  
Um die Toten zu begraben.*

4. Dauenbraike hett dorümme  
Dat Gelänne rund herümme.  
*Totenbruch\* heißt darum  
Das Gelände rund herum.*

\*Totenbrüche; auch: Totensümpfe

5. Noge bie, do imme Haie  
Legget ok dai Stein, dai braie.  
Priärgestein bekanntlech hett'e,  
Niu besaiht ne uch mol nette.

*Nahe bei, da in dem [Heu?]  
Lieget auch der Stein, der breite.  
Predigtstein bekanntlich heißt er,  
Nun beseht ihn euch mal fein.*

6. Stappen saih ih in diäm Steine,  
Do sind affmohlt Kalwerbeine,  
Piärrschuaken, Hauhnerkloggen,  
Gnauer kann se nümnes hoggen.

*Stapfen [Fußabdrücke] seht ihr in dem Steine,  
Da sind abgemalt Kälberbeine,  
Pferdeschochen (Pferdefüße), Hühnerklauen,  
Genauer kann sie niemand hauen (meißeln).*

7. Et is niu auk all lange hiär,  
Do kam et alljöhrelek viär,  
Datt dai Luie Bittgang hällen,  
Wolln bie Guatt guet Wiär bestellen.

*Es ist nun auch schon lange her,  
Da kam es alljährlich vor,  
Daß die Leute Bittgang hielten,  
Wollten bei Gott gutes Wetter bestellen.*

8. Ussem Hiärguatt te Gefallen  
Wor dann hie ne Priärge hallen.  
Kanzel was dann düese Stein.  
De Poter priärgere, dat Volk dat grain.

*Unserem Herrgott zum Gefallen  
Wurde dann hier eine Predigt gehalten.  
Kanzel war dann dieser Stein.  
Der Pater predigte, das Volk weinte.*

9. Doch dai Fahrt kam iuter Maude,  
Un de Luie woorn kummaude,  
Blaiwen laiwer noge bie.  
Doch dai Stein blaiv leggen hie.

*Doch die Fahrt (Wallfahrt) kam aus der Mode,  
Und die Leute wurden bequem,  
Blieben lieber nahebei (zu Hause).  
Doch der Stein blieb liegen hier.*

10. Emmol awwer kam ne Biuern  
Met ner Kar, ner rechten stiuern,  
Un no Dormke schliepere hai  
Niu diän Stein im Monat Mai.

*Einmal aber kam ein Bauer  
Mit einer Karre (Wagen), einer recht stabilen,  
Und nach Dormecke schleppte er  
Nun den Stein im Monat Mai.*

11. Un in Dormke laggte balle  
Düese Stein dicht viär me Stalle.  
Doch dai Biuer soll't beruggen.  
Oh, diäm Stein was nit te truggen.

*Und in Dornecke lag bald  
Dieser Stein dicht vor einem Stall.  
Doch der Bauer sollte es bereuen.  
Oh, diesem Stein war nicht zu trauen.*

12. Jedet Vaih, dat iut diäm Stalle  
Üewern Stein genk, kam te Falle,  
Trachte Stappen in diän Stein  
Un terbrak dobie en Bein.

*Jedes Vieh, das aus dem Stall  
Über den Stein ging, kam zu Fall,  
Trat Stapfen (Fußabdrücke) in den Stein  
Und zerbrach dabei ein Bein.*

13. Un dai Biuer kraig ne Schrecken,  
Soh sien ganzet Vaih verrecken,  
Hiät nit lange siek bedacht  
Und diän Stein wier trügge bracht.

*Und der Bauer kriegte einen Schrecken,  
Sah sein ganzes Vieh verrecken,  
Hat nicht lange sich bedacht  
Und den Stein wieder zurückgebracht.*

14. Doch im Steine bliewen Spuaren  
Van diäm Vaih, wat was verluaren.  
Ehre dat, wat daint diäm Heeren.  
Dat kann diese Stein uch lehren!

*Doch im Steine blieben Spuren  
Von dem Vieh, das war verloren.  
Ehre das, was dient dem Herren [Gott].  
Das kann dieser Stein euch lehren!*

Lehrer Rath, ca. 1920 in Serkenrode  
(Übertragung, möglichst wörtlich: Pfr. Werner König)

T: Haus Agatha 1997, S. 68-70 [hier leichte Eingriffe in Text und Übersetzungshilfe unter Berücksichtigung von: Kordes-Nachlaßordner, S. 56-64].

L: Im reypen Koren 2010, S. 517-518, 355-356 (Autor); Groeteken 1926/1983, S. 25 (Sage).

OPPEM HAIDFELLE

*Auf dem Haidfeld*

→Anthologie II, S. 159-160

*Vom Haidfeld aus kann man weit ins Sauerland hineinsehen. Fast alle Besucher des Hauses Agatha gehen bei ihren Spaziergängen über die Wege auf dem Haidfeld und haben den herrlichen Blick schon genossen, der im folgenden plattdeutschen Gedicht von Lehrer Rath aus Serkenrode beschrieben ist (entstanden etwa 1920, vielleicht nach einem Wandertag mit seinen Schülerinnen und Schülern):*

Buar ussen Köppen de bloe Hiäwen,  
Tau ussen Faiten en friedlek Liäwen,  
Ümme us rümme de wiee Welt,  
Doüewer is spannet et Himmelszelt.

*Über unseren Köpfen der blaue Himmel,  
Zu unseren Füßen ein friedliches Leben,  
Um uns herum die weite Welt,  
Darüber gespannt ist das Himmelszelt.*

Seiht mol do genten dai Huiser blenken:  
Fräwereich isset, det us well wenken.  
En bietken no rechts dai störege Kopp:  
De Wilmereich is et. Niu passet op.

*Seht mal da hinten die Häuser blinken:  
Fredeburg ist es, das uns will winken.  
Ein bißchen nach rechts der stolze Kopf:  
Der Wilzenberg ist es. Nun paßt mal auf.*

Seiht do gans hingen bit intem Hiäwen,  
Seih' iek do nit diän Tauern striäwen?  
Wahrhafteg, hai is et, de Astenbiärg,  
Dai Huiser donäwen: Altastenbiärg.

*Seht da ganz hinten bis in den Himmel,  
Sehe ich da nicht den Turm hochstreben?  
Wahrhaftig, er ist es, der Astenberg,  
Die Häuser daneben: Altastenberg.*

Rechts dovan seiht mol diän langen Strank:  
Suiht'e nit iut as' ne Wolkenbank?  
O, Kinners, et is jo dai raue Haar,  
Un do statt dai Braukhuser Steine saugar.

*Rechts davon, seht mal den langen Strang,  
Sieht er nicht aus wie eine Wolkenbank?  
O, Kinder, es ist ja die Rote Haar,  
Und da stehen die Bruchhauser Steine sogar.*

Doch viel mehr no viär, iek lache miek krank:  
Dät is jo dai Meskeder Viuelsank.  
Dai fruiset gans sieker, dät weit jedes Kind,  
Denn ümme 'ne blöset dai Meskeder Wind.

*Doch viel mehr nach vorne, ich lache mich krank:  
Das ist ja der Mescheder Vogelsang.  
Der friert ganz sicher, das weiß jedes Kind,  
Denn um ihn herum bläst der Mescheder Wind.*

Do awwer, do tüht siek de Ansperger Wald.  
Ne Strecke no links, do maket dann halt  
Un drägget uch rümme un kiket no Westen:  
Do saih ih dann taume gurren Lesten:

*Da aber, da zieht sich der Arnsberger Wald.  
Eine Strecke nach links, da macht dann Halt  
Und dreht euch herum und schaut nach Westen,  
Da seht ihr dann zuguterletzt:*

De Ebbe, un drinne de hauge Nordhelle.  
O lot et die guet gohn, diu alle Geselle.  
O Siuerland, Siuerland, wunderschoin  
Sind all diene Biärge un all diene Häuhn.

*Die Ebbe, und darin die hohe Nordhelle.  
O laß es dir gut gehn, du alter Geselle.  
O Sauerland, Sauerland, wunderschön  
Sind all deine Berge und all deine Höh'n.*

(Übersetzungshilfe von Pfr. Werner König)

T: Haus Agatha 1997, S. 72 [hier leichte Eingriffe in Text und Übersetzungshilfe unter Berücksichtigung von: Kordes-Nachlaßordner, S. 56-64].  
L: Im reypen Koren 2010, S. 517-518 und 355-356.

# SAUERLÄNDISCHES VOLKSBLATT

Kreis Olpe, 3.5.1925

DE BICHTEGANG TAUM „PATER ABWESEND“

Des Sunnowends Nummedag ümme fief Iuhr  
Do gong de Schulten un de Miärren Biur  
Vam kleunen Diärpken no Attendoren hin,  
Te küieren met dem Poter Fridolin. –  
Van Reue wor en diät Härte wiet,  
Dann et wor ne ziemlick geraume Tiet,  
Siet seu diäm Poter tem lestenmol soh'n;  
Un dann kümmet de Reue van selwer schon. –  
Siou gongen seu stille, fiär siek hin  
Un kamen allmählik no Attendoren rin.  
In diär Kliousterkiärke ganz hingen wiet,  
Wo Fridolins Stauhl stond ter rechten Siet,  
Do nohmen seu Platz un begannen te stöhnen,  
Als wören se te verglieken verlorenen Söhnen. –  
Et gong siou allerhand Tiet int Land,  
Bit diat siek de Schulte schließlick ermannt,  
Diän Poter Fridolin te spräken.  
Heu gonk in diän Stauhl; heu kniere sick hin,  
Doch – en Poter in diäm Stauhle nit drin!  
De Schulte harre diät Schild nit liäsen,  
Droppe stond, dat de Poter wor „awwewiäsen“. –  
Diät Malhöer was an siek nit slimm;  
Un de Schulte bleiw iouk ganz ruhig drinn.  
Doch anstatt siek op die Sünden te sinnen,  
Dachte heu: Wiu krüst diu diän Miärren iouk drinnen?  
Drümme bleiw heu im Stauhle ziemlick lange. –  
Siou, dat et diäm Miärren alt wor ganz bange  
Viör diäm gestrengen Fridolin. – –  
Endlick kam de Schulte riut  
Un soh dobie sou verdrüppelt iut.  
Ümme diän Miärren in diän rechten Gliouwen te drängen,  
Siänere heu siek met beuden Hängen. –

Heu harr diet kium te Enge dohn,  
 Do hafte siek de Miärren schon  
 Un wor im Oigenblick im Stauhl. –  
 De Schulte – hingen in diär Bank  
 Viär Lachen sie de Hänge rang  
 Un leus de Oigen nit vame Stauhl.  
 Iut diäm iäme jeden Oigenblick  
 De Miärren kummen soll terück.  
 Doch harr heu hie siek schwor verräcknet.  
 De Miärren – imme Stauhle drin –  
 Versänkere siek in Schulte's Sinn.  
 Heu dachte: Worümme mag deu Schulte wall  
 Maket hen diet Manöwer all?  
 Doch män, ümme diek taum besten te hallen!  
 Un et wör iämme johrelang gefallen,  
 Wann iek miek hie blamaierde jetz. –  
 Drümme bleiw de Miärren im Stauhle drinn,  
 As kämen iämme liuter Sünden in Sinn. –  
 Diän anderen Sündern in diär Bank,  
 Diän wor te Tiet ganz wahne lang.  
 Endlick gong deu Diär dann op,  
 Un de Miärren kam met em roihen Kopp  
 Iut diäm Stauhl un siänere siek siou,  
 As wann heu van ganzen Hiärten wär friouh.  
 Heu gong dann op diän Schulden tau –  
 Un beude liuerden niu ganz gau,  
 Of van diän andern Sündern äin'  
 Noch gong in diän liägen Bichtstauhl rin.  
 – Richtig! En fienen, viärnehmen Mann,  
 Heu wogere siek et eiste dann  
 Un gong andächtteg taum Poter rin,  
 Deu in diäm Stauhle sat nit drin. –  
 De Schulte un de Miärren Mann  
 Deu mackeren sick iut tem Staube dann.  
 Seu sohen noch grade in der Diähr,  
 As deu viärnehme Mann wi'r kam herfiär.  
 Se sagden beude: „Siou schlau asse vie  
 Sind doch de viärnehmen Luie nie!“

T: Sauerländisches Volksblatt 1925 [L: daunlots nr. 41\*].

# FRANZISKA SCHNEIDER

Drolshagen

MIEN DRAUZEN

(1927)

Nix geiht mie üewwer mien Drauzen  
In der groueten, groueten Welt!  
Wou künn et mie biatter jefallen,  
Asset mie in Drauzen gefällt!  
In Drauzen, wou iek jebuaren  
Un wou iek woerte grout,  
Un wou iek nu huape te liawen  
Bit an mienen sälligen Dout.  
Füer mien Liawen gären iek denke  
An de glückliche Kinnertiet,  
Un dai suarrelousen Stunden –  
Dai lient terü[k]e sou wiet.  
Iek seih op der Schaulbank miek sitten,  
Studeieren et Einmolein  
Un dön Lehrer dön Reitstock ouk schwingen  
In all unse Dürenein.  
Iek seih miek Schliehen föieren  
An manniem Biärreshang  
Un op me Müellendieke  
Op Schlittschauhen stundenlang.  
Iek seih miek Ballschlohn un Knippen  
Un springen üewwer Stock un Stein  
Un manchmol ouk heime hinken  
Miet em groueten Luak imme Bein.  
Im Suemmer, dann wahr't iek met Sehnsucht  
Op de herrliche Wolpertentiet.  
Miet Küarwikier un miet Aemmertier  
Leipent wie Stundenwiet.  
Un gonk et dann owends heime,  
Wor et Hiarte vuell Fröhlichkeit,

Un dann sungent wie, dat et schallte,  
Et Dräuzer Wolpertenleid.  
Un kohm im Monat September  
Et Fest Maria Jeburt,  
Dann wußtent wie kleinen Miaker:  
De Kären is riep in der Nuet.  
Et Tässeltien odder en Säckeltien  
Ha de Mutter luhter peroth.  
Heim brachtent wie Drüste van Nüeten;  
Dat wor doch manchmol en Stoht.  
Dei Tiet liet wiet terüje,  
Doch et bleiw de Erinnerung.  
Dei häwwe iek luhter geflä[g]et,  
Dei heilt mien Hiarte sou jung.  
Un wann der Dräuzer Kinder  
Uemme miek versammelt sind,  
Verjiate iek Leid un Suarren  
Un wäre wier en Kind.  
Un vertälle den leiwen Kleinen.  
De huarkent miet spitzem Ohr,  
Wou et in Drauzen noch taugunk,  
As iek en klein Miaken wor.  
Dann miarkent se alle tohoupe,  
Dat Drauzen mie leiw is un wärt,  
Un dat iek in der Früemde  
Mien Drauzen sou manchmol entbährt.  
Un in all dian Kinderougen,  
Do lüchtet un blitzet et drin.  
Un *wat* do lüchtet un blitzet,  
Wärt – – *Heimatliebe* sin.

T: Schneider 1927\*; andere Textdarbietung: daunlots nr. 7, S. 21-22.  
L: Im reypen Koren 2010, S. 597 (Kurzeintrag).

DE OHLE POSTELJOUN

*Reiseromantik ut miener Jugendtiet*

(1929)

Van Drauzen bit Niggestaat föihert äist de Bahn  
Van nieggentienhundertdreie ahn.  
Dovüer, do kann me de Post benutzen,  
Odder ouk Kaiser's un Andräises Kutzen,  
Odder me muchte te Faute gohn.  
Wei hät dat nit gären altens gedohn! –  
Iek häwe der Johre niegen odder acht  
Fären der laiwen Häimet verbracht.  
Sou kom et, dat drei bit väiermol im Johr  
Iek Passagäier der Reichspost wor.  
Imme Freujohr un imme Suetemmer vüer allem  
Kunn *in* der Post et mie gar nit gefallen.  
Iek kläterte dann op den Kutzerbock,  
Gofte't ouk mannichmol en Riet in den Rock.  
Do uawen in der frissen Luft,  
Bie Vuelsank un Dännenduft,  
Niawer dem ohlen Posteljoun  
Soht me, as op em Küennigstroun.  
Der Ohle, im Mantel miet Pelerine,  
Dei heilt de Zügel miet wichtiger Miene.  
Hei ha op sienem griesen Kopp  
En swarten Helm miet em Hoorstutz drop.  
Sien ganzer Stolt dat wor sien Bart:  
Lang, gries un van ganz äigener Art.  
En bunte Kordel dei heilt sien Horen.  
Un kräig hei traktäiert en Kempers Koren,  
Dann blais hei sien „Peter von Hilchenbach“,  
Bit dat me raip: „Gemach, gemacht!  
Nu ies et genau. – Dat wor en Pläsäier,  
Nu jiet et ouk noch en Gliaseken Bäier.“ –  
Oft hät hei vam Kriege siewenzig vertallt,  
Un dobie wuerte met der Schwüeppe geknallt,  
Dat bohle nix anderes wor te verstohn  
As „Kärel, Paris, no Frankriech gohn!“

Mie woerte sließlich angest un bange,  
 As luter un luter hei bläiw tegange.  
 Ut der Kutze, do reip me: „Wat ies passäiert,  
 Dat hei de Päre sou maltretäiert?“  
 „Kein Nout, dat hei den Pären wat deut,  
 Iek glöiwe, dat hei den Franzmann verbleut.  
 Hei wor Zaldot im siewenziger Krieg,  
 Van Sturmangriff vertällt hei un Sieg.“  
 Sou reip iek den Passagäieren tau.  
 Do hort iek im Wagen en wienig Radau,  
 En Lachen, en Klaffen, en Uewerlieen. –  
 Un dan hät der Ohle en Drinkgeld gekrien.  
 As nu de Schwüeppe te Rugge kohm,  
 Hei ganz gemächlich sien Pieptien nohm.  
 Dann wor hei stille un in siek gekahrt;  
 Et Klaffen ha hei op äimol verlahrt.  
 Iek dachte: Jetz süht hei blanke Knöipe,  
 Tornister, Säbel un Flintenlöipe. –  
 Drümme sunk un sagt iek kein äinzeget Wohrt,  
 Bit dat iek plötzlich dann gehört,  
 Dat hei ganz still te süchten ahnfunk.  
 „Posteljoun“, reip iek do, „niantt\* äist en Drunk  
 Op aue Verdeinste im siewenziger Krieg,  
 Op Willem, den Kaiser, un op den Sieg.“  
 Un alles, wat in der Reichspost soht,  
 Drunk äist in Wägerkusen en Moht  
 Un fierte unsen Veteran,  
 Un leit en liawen un steit miet em ahn.  
 Dann ies hei op den Bock „gesprungen“  
 Un hät van niggem de Schwüeppe geswungen.  
 Hei leit de Päre jetz kräftig teihn.  
 (Wat brannte iek drop, mien Drauzen te seihn!)  
 Biem Nielderüstien, am Dännenwald,  
 Makete hei en Ougenblick halt,  
 Gräip no me Horen am bunten Band  
 Un blais int häimetliche Land:  
 „Peter von Hilchenbach hat mir was mitgebracht,  
 Aber kein Geld – aber kein Geld!“

\*sic

Sou foehrtend vie an den Hüsern verbie,  
Do sohg me uawen un ungen de Lü,  
Of jung – of alt, in den Finsteren lien;  
Se winketend alle dem Ohlen entgien.  
En jäider kannte den lustigen Hären,  
Sien Blosen hortend se alle gären.  
Bleis hei sien Leid, dann fungend de Blahn,  
De kleinen un grouten, te singen ahn:  
„Peter von Hilchenbach hat mir was mitgebracht,  
Aber kein Geld – aber kein Geld!“  
Un wann hei alt lange uht Drauzen wor,  
Dann schallte’t noch hie un do an mien Ohr,  
Dat Leiiken: „Peter von Hilchenbach“.  
Sou endete luter mien Reisedag. –

T: Schneider 1929\*.

L: Im reypen Koren 2010, S. 597 (Kurzeintrag).

# JUPP SCHÖTTLER

## (1901-1980)

Finnentrop-Bamenohl,  
Angestellter

SUNNEN-RIÄNEN  
(1932)

Maie Riänen-Druapen rinnet diän Riuten raff;  
Maihe sitt iek hie un saih ne triureg tau ...  
Ach, wann iek doch eok seo'n Riänen-Druapen wör  
Un mien Miäkelken seet hie un däh, watt iek jetz dau.

O, watt wöll iek dann wual lusteg springen  
An diän Riuten rinn un kunterbunt diärnäin,  
Met diän andern Druapen-Kinnern lusteg „Kriegen“ spielen,  
Un mien Miäkelken däh niks as liuter no mie saihn.

Ennen Sunnstrohl deh iek mie fangen,  
Dät iek blitzken deh as en Karfunkelstein,  
Un dann löchtere iek met düesem Strohle  
Seo ganz daip mol in dien gülden Hiärte klain.

Op de Hänne wör iek sacht diek küssen  
Un in blenkend Gold verwanneln die dien Hoor;  
Wöll in diene hellen Eogen springen,  
Dät se löchteren neo mol seo klor.

Suih, dann härres diu dai rechten Sunnen-Eogen!  
Alles wör die dann noch mol seo schoin.  
Un nümmer könn's diu dann diän Sunnenstrohl vergiäten.  
Un jeder könn 'ne dann in dienen Eogen saihn.

Allen, dai dien Sunnenblick dann drepe,  
Gäfftes diu van düesem Lechte met seo klor,  
Un dann wören seoviel sunnenarme Menskenkinner  
Sunnan-Kinner. – Suih, dät wör doch schoin, nit woahr?

Geren wöll dai Sunnenstrohl dann stiarwen,  
Käm dann mol seo'n willen Wäggewind,  
Dät hai möchte still taur Eere fallen,  
Bo seo vielle alt van sienen Braiers sind.

Un dai fügen siek dann alle tau nem kloren Water,  
Un sai sprängen lusteg Hand in Hand te Dahl,  
Un im Duistern löchtere neo all düen Waterkinnern  
Düese use laiwe helle Sunnenstrohl. –

Wann mien laiwe Miäksken dann wöll triureg weren,  
Wiel dai goll'ne Druapen seo taur Eere fäll,  
Drängere siek dann wual ne laiwe Träne  
Iut diän Sunndags-Sunnen-Eogen hell? ...

Suih, et könn jo sinn, dät düese Träne  
Siek tau düesem Riänen-Druapen fänge!  
Suih, dann nähmen sai siek bi diän Hännen  
Un sai bliewen trui teheope bit ant Welten-Enge.

\*\*\*

Muntere Riänen-Druapen hupset lusteg niu diän Riuten raff,  
Un alläine sin iek lange all nit mehr:  
Liuter stont mien Miäksken met mie viär diän Riuten. –  
Ach, wann me doch bleos seo ne klainen Sunnen-Riänen-Druapen wör.

T: Schöttler 1932 [L: Im reypen Koren 2010, S. 601-604].

# JOHANNES SCHULTE

## (1864-1948)

Finnentrop-Habbecke (Geburtsort);  
Postbediensteter in Attendorn

EHRLEK BETAHLT (1921)

„Hör, Wilm“, sau saggt’ dai Multers Vaar,  
„Foi’r fixe met der Schiuwekaar  
No Aulpe in de Briänerey  
Un haal en Fiätken Schnaps herbey;  
Dann moren bugg’t op jeden Fall  
De Mui’rlui us den Schweynestall,  
Un wann me dann hiät foorts en Faat,  
Dann krit me doch de Süäpers saat.“

De Junge deh, as saggt de Vaar,  
Hai fauer’ met d’r Schiuwekaar  
Taur Briänerey un lait sik krey’n  
Ne halwen Anker Branneweyn.  
Taum Mester van der Briänerey  
Saggt Wilm: „Ik heww’ kain Geld bey mey,  
Doch kümmt de Vatter in de Stadt,  
Dann mäket hai de Riäcknung glatt.“

Niu schauf de Wilm taum Biärge rop,  
Dat iähm’ de Schwäit laip van dem Kopp.  
Hai schauf bit uawen op de Höcht;  
Do lait’ opmool ’n daipen Söcht  
Un krassere sik an den Ohr’n:  
Ach Guatt, wat was hai maie wor’n!

En Staineklöpfer, dai ackraat  
Do an dem Wiäg seyn Oomes aat,  
Dei raip: „Marjau! Niu sieg es aan,  
Wo weste met diäm Pulver draan?“

„Wat gröhlste do füär grügglek Tüg?“  
Sau gaft' iähm Wilm sauforts terügg',  
„Diu Giänebeck, diu alle Flaps!  
Kain Pulver is't, näi, Kempers Schnaps!“  
„Meyn laiwe Wilm, söll't müglek seyn?  
Sau'n Schnaps is gutt füär Magenpeyn!  
Mey is, ach Guatt, im Leyf sau krank,  
Loot us perwäiern mool diän Drank!“  
Dem Wilm, diäm döcht dat gar nit schlecht,  
Sau'n Schnäpsken wör iähm' auk gans recht.  
Wann auk 'n Schöpken fehlt dodraan,  
De Vatter miärket niks dovan.

De Stäineklöpper schlaug den Spund  
Met äinem Schlag bit op diän Grund  
Int Faat. Un as hai trock  
En Kaffäiköppken iut dem Rock,  
Do mainde tau dem Wilm: „Hey in  
Gäiht grad' füär'n Grosken Branneweyn.“  
Dann kräig hai'n Nickel iut dem Liär,  
Un Wilm, dai gaft' iähm' dofüär  
Et Köppken vull, dann äinen Tüg –,  
De Stäineklöpper harr' et lieg.  
„Niu wiet, vey drinket Kumperney,  
Moßt niu diän Grosken giewen mey!“  
De Stäineklöpper saggt' et gau  
Un schauf dem Wilm dät Köppken tau.  
De Wilm, dai genk der foorts op in:  
„Wann auk et Fiätken lieg söll sin,  
Taum Duiker un taum Dunnerwiär,  
Dann heww' ik doch et Geld derfüär!“

Niu kam de Siuperey in Gank,  
Un wai grad' iut d' m Köppken drank,  
Betahl're met diäm Grosken dann,  
Diän vüärhiär gaft dai andre Mann.  
Un as de Sunn' sik taug terüg,  
Do was auk mangst et Fiätken lieg.  
Doch Wilm un auk de Stäineschlö'r,

Dai wören üwer sik nit Heer.  
Ball lagten se, ball stönn' se op,  
Dann oppem Bän, dann oppem Kopp.

Do, bey dem leßten Ümmefall,  
Dacht' Wilm an Vatters Schweynestall.  
„Hör, Stäineklöpper, et weert Teyt,  
Dat vey en nigge Fiätken krey't,  
Giew hiär dyin Geld, diu dulle Kalf,  
Diu hiäst 'ne jo auk suapen half.“  
„Taum Dunner jo, diu Siupepohl,  
Vey sind in Kumperney niu vull,  
Drümm well vey 'n nigge Fiätken halen  
Un auk in Kumpemey betahlen.“

Sau saggt' de Stäineschlöer, do soh  
Hai seynen liegen Geldbuil no.  
Dai Butzentasken taug hai riut –,  
O Heer, wat soh't do flau in iut!  
Hai bracht', wat hai äuk fault' un söcht',  
Kain Kassemännken in de Höcht.  
„Niu sieg mool Wilm, wat is hey loß?  
Ik heww' nit Nickel un nit Voß!“

De Wilm, dai was auk all sau sacht  
Met baiden Fuisten opper Jagd.  
Dai Tasken drägg're rümm un kahr,  
Doh fank hai blaus ne Grosken bar,  
Diän iähme gaft dai Stäineschlö'r  
Füär't leßte Köppken Branntweyn hiär.  
„Niu, Stäineklöpper, hör es mool,  
Ik hewwe niks im Kamesool,  
In all den Tasken heww' ik fault.  
Niu sieg mool, hiäst diu miek begault?“

„Niu hör mool aan sau'n Waskeplett!  
Nee Wilm, dät is van dey nit nett.  
Heww' iek dik aanschmiärt? Sieg es, sieg!  
Meyn' Tasken sind doch auk gans lieg.“

„Niu broot myi doch'n Harkenstiel!  
Is hyi de Duiwel met im Spiel?“  
Dem Wilm, diäm woor't niu doch geföhrlek,  
Weyl dät sai harr'n „betahlt gans ehrlek“.

T: Schulte-Attendorn 1990, S. 57-59 [zuerst: Schulte-Attendorn 1921a].

TAUM EXAMEN (1921)

→Anthologie II, S. 157 (Nr. 7)

Vielle Jöhrkes was de Wilhelm  
No'm Gymnasium all gohen.  
Doch as' Awetüreänte  
Deh't Examen nit bestohn.

Bäier drinken, Karten spielen,  
Rümmespringen met diän Däiern,  
Tiubak schmoiken, Luie foppen  
Deh hai laiwer as' studäiern.

As' hai stonk vüär Vatters Hiuse,  
Soh hai, wiu dat Jürns Pergitte  
Kam te laien opper Strote  
Met 'ner allen, greysen Hitte.

Wilhelm lach're siek in't Fuistken,  
Dachte, ohn' sik aantestrengen  
Könn hai an diäm allen Weywe  
Mol ne guerren Witz aanbrengen.

„Jömmer, wat sall dat beduien?  
Luie, saiht dat Jürns Pergitte!  
Sieg es mol, diu alle Moihne,  
Wo well met dey hien dai Hitte?“

„Hört doch düese Viärwitznase,  
Kümmert sik üm meyne Saken!  
Wilm, dai Hitte sall studäiern  
Un dann iähr Examen maken!“

T: Schulte-Attendorn 1921b [mit Angleichung an  
die *Attendorner* Mundart: Schulte-Attendorn 1990, S. 131].

DAI DULLEN ATTENDÖRNER  
(1924)

Te Niggejohr biy starkem Fuaste  
't Johr twintig wor grad voll.  
De Eere harr 'ne dicke Kuaste,  
Wual sess bit siewen Toll.

Do kam 'n Buersmann besuapen  
Düar Attendorn te gohn.  
Iähn harr de Schnaps nit lichte druapen,  
Hai kann jo kum mer stohn.

Un hing'r iähm hiär dai Möppels alle,  
Dai grade opper Stroot.  
Do oppem Iys kam hai tau Falle,  
Nu wor't taum Spässken prot.

Dai fräch'ste van diär Möppelsippe,  
Dai Schnüffel Franzens Putz,  
Dai rey't diäm Mann in 'n Rock 'ne Schlippe  
Un'n Luak noch in de Butz.

Un as dai Mann wier oppen Beynen,  
Do schwuar hai Putz d'n Dout.  
Hai greyp fix no'n paar dicken Steynen,  
Doch do wor groute Nout.

Dai Steyne woren fastewassen  
In manger kallen Nacht.  
Dai Mann doh op d'm Kopp siek krassen  
Un saggte met Bedacht:

„Dai Attendörner all tehoupen  
Sind unwiys, dull un wahn.  
De Rüens lot se rümme loupen,  
De Steyne binget se aan!“

T: Schulte-Attendorn 1990, S. 56  
[Erstveröffentlichung: Schulte-Attendorn 1924].

EN „WILLKUMM“ OP PLATTDÜTSK  
für Weihbischof Dr. Hillebrand  
in der Volksschule Attendorn am 10.7.1928

*(Vorgetragen von der Tochter des Verfassers)*

Willkommen, Heer Bischof, hie in unser Schaule!  
Willkommen hie in unser Klasse!  
Dat Ih no uns kommet, dat wärd fiär uns Kinger  
Tau ganz besonderem Spasse.

Wann frögger Ih kamen as unse Pastouer,  
Dann dohen Ih uns mahnen un laien.  
Doch nu, as dem Hiärguatt sin Schöper, do mott Ih  
Viell Schope un Lämmekes haien.

Vie sind jo dai Lämmekes, raine van Hiärten;  
Vie hupset op blaumigen Wiesen  
Un folget diäm Schöper, wo hai ouk gäiht hienne;  
Vi daut nit futloupun un biesen.

T/L: Schulte-Attendorn 1929

FRL. MARGA VON ETZDORF IN ATTENDORN  
(1932)

Der Luftsportklub Attendorn-Finntrop hatte am 16. Januar 1932 aus Anlaß der Taufe des zweiten Segelflugzeuges die bekannte deutsche Rekordfliegerin Marga von Etdorf zu Gast. Bei der eindrucksvollen Feier hat Johannes Schulte unter großem Beifall diesen in plattdeutscher Mundart gehaltenen Prolog vorgetragen:

Luter hor iek sou im Liäw'n,  
Me möchte d'n Fraulün viell v'rgiäwen.  
Dann sai wören, un datt tau Recht,  
'n weihmaidig un schwak Geschlecht.  
Technik un süss groute Saken,  
Dön doch luter Männer maken.

Doch düese Aansicht, datt is wichtig,  
Fing' iek luter nitt für richtig.

Tieger de Sunne, de Welt te saihn,  
Doh 'n iysem Vuel taihn.  
Üewer Länder, üewer Water,  
Üewer Biärg' met Vulkankrater.  
Völker, van Kultur noch unbelecket,  
Ganz v'rwündert de Hälse recket.

Doch widder geiht et, ohn' te resten,  
Tieger Osten, hiär ut Westen.

In Japan dann, im frien Feld,  
Steiht heil un keck „Kiyk in de Welt“.  
Un drinne is, (wu geiht datt tau),  
Eine junge düitske Frau.  
Sou ganz alleine, ohne Mann –,  
Wall einer datt verstohen kann?

Dan fixer as de Winde bruset,  
Elektrofunk de Welt ümsuset.  
Brenget Nohricht, dat in Japan  
Etdorfs Margarete aankam.  
Eine Frau, wai finget Woorde,  
Brak dai „Langenstreckrekorde“.  
'n düitske Frau, voll Maut sou selten,  
Bracht' Düitsklands Ruhm in alle Welten.

Düitsklands Name, Schaffen, Wirken  
Kreig Achtung in d'n Weltbezirken.  
Bi allen Völkern, met allen Tungen  
Wor houch Germania nu sungen!

Nu is dai Frau van feeren danne  
Bi uns hi imme Suerlanne.  
Un well uns hi met eignem Munde  
Vam Weltenflaigen giäwen Kunde.

Füar Attendoren, iek maine,  
Is datt 'ne Ehre, dai nitt klaine.  
Van Härten raupet vi iähr tau:  
Willkommen, starke, düitske Frau!

T: Schulte-Attendorf 1990, S. 51-52.

MICHEL BI ME DOKTER  
(1932)

Taum Dokter saggt' de Buerenknecht:  
„Mi is't im Biuke gar nit recht.  
Bi Nacht un ouk bi Dage  
Hew iek et oppem Mage.  
Herr Dokter, faihlt, hi litt et mi,  
As wann et wör 'n Klumpen Bli.“

„Ach Michel, dine Magenpin  
Werd siecker nit so boise sin.  
Du hiäst gewiß v'rgiätten,  
Dat du diek üewerfriätten  
Bi auer lesten Schlachter.  
Dat is van Üewel, glöiw et mi.“

„Heer Dokter, ne, dat is et nit,  
Wat mi im Buke sitten blitt,  
Of Pannas oder Kröise,  
Is alles nit so böise.  
Of Sülte, Speck, of Wurstebrai,  
Mi is dat alles einerlai.“

De Dokter löcht're as et Bruk  
D'm Michel in diän kranken Buk,  
Met starken Röntgenstrahlen.  
Dann soh me afgemolen  
Op einem Bielle, klor un fin,  
D'm Michel sine Magenpin.

„Hör, Michel, ach du aarme Tropp.  
Do hört wahrhaftig alles op.  
Du hiäst in dinem Liwe  
'ne fustedicke Kniwe  
Van rainem Nickel, Dunnerliär!  
Nu siegg mi mol, wo küm'm't dat hiär?“

As Michel sou d'n Dokter hor,  
Do saggte: „Mi is alles klor.  
Jeck sin gesund van Hiärten  
Un hewwe geren friätten  
Viell Pumpernickel met Verstand,  
Dat giet in't Liew 'n gueren Stand.

Nu küm'm't et mi ouk in d'n Sinn,  
Dat Nickel in mi'm Buk kann sin.  
Dai Pumper kann'k nit hallen,  
Dai susern rut met knallen.  
Doch't Nickel, düese schwore Last,  
Dat sittet nu im Buke fast.“

T: Schulte-Attendorn 1990, S. 139-140  
[Erstveröffentlichung: Schulte-Attendorn 1932].

L: Im reypen Koren 2010, S. 617-620;  
Liäwensläup 2012, S. 248-249 und 657;  
Schulte 1987 [Wörtersammlung].

# E. SONDERMANN

Lennestadt-Kirchveischede

## DIY SIUERLAND, HÄIL (1929)

Diy, Siuerland, Häil!  
Met Lief un Säil!  
Iut Hiärtensgrund  
Giät viy diy kund:  
Niemm, Mudderländ,  
Hiy use Händ  
Tau' m fasten Bund  
In jäider Stund!  
Viy statt in Truie  
As gänze Luie  
In Freid un Leid  
Fiär diék bereit!

T: Sondermann 1929a\*

## VERSPRIEK (1929)

Viy Luie imme Siuerlände  
Luäwet us faste in de Hände:  
„Giegen friemere Mäude un Sittengefohr  
Mot viy biynäinstohn, fäldet äuk swor!“  
Viy wellt as däftige Siuerlänner  
No Gräutvahrs Mäude, noh' m ällen Kalänner  
Dai platte Sproke, dai ällen Bruike  
Setten wier iuwer dai niggen Puike\*.  
Van jetz wellt viy tau diäm Gerohn  
Alle duän tehäupe gohn.  
Viy dänzet niu noh' m ällen Däune,  
D'r düllen niggen Tiyt taum Häune!

\*sic

T: Sondermann 1929b\* [davor auf Titelseite die späten F.W. Grimme-Verse: „Surlänsk Blaut is all äin Blaut, / Hält ase Piäk tehaupe, / Un lätt, wenn't seyn mott, üwer sik / Ergohn de Fuierdaupe“; vgl. Liäwensläup 2012, S. 246].

# JOHANNES FERDINAND WAGENER (1902-1945)

Finnentrop-Steinsiepen (Geburtssort); Verleger in Meschede

## Gedichte aus einem Nachlaßband, 1922-1931

BEY STURM AN DER SPERRE

→S. 153

Endleck frey, de Aarbett dohen,  
frauh heww' iek sai hinger mey;  
Niu kann iek mool riuter gohen,  
– stohe an der Sperre\* hey.  
No diär schlechten Luft der Stuuwen  
kann me dai do biuten luawen. – – –  
Düchteg huult de Wind dohiär:  
Schoin bey hiemelbloem Wiär  
trecket diär dat Tuig hai däfteg;  
dobey scheynt de Sunne kräfteg.  
– Un bey all diäm schoinen Hiäwen  
bat äin Pulsken, Briusen, Liäwen!  
Kunterbunt un kruiz un quiär  
gäiht et do allüwerhiär.  
In diusend schoinen  
kriusen Toinen  
pälsket un palsket dat Water herbey;  
dat kruiseit siek, kringelt,  
dat springet un ringelt  
niu fix rund un rümme – –  
Dann hauge, schwoor:  
As' bann me suiht ganss junge, viele  
Hitteböckske frisk beym Spiele:  
Witt in de Hoih sai springet beynäin,

\*Hennetalsperre

stautet iärk, laupet dann wier alläin.  
 Sau witt schuim't et hauge,  
 fällt schwuatt wier terügge,  
 schuiwet un hesset siek nöger.  
 Niu lanksam, niu fixer  
 et riusket un siuset,  
 bann't nöger briuset.  
 Op un diäll,  
 op un diäll  
 gäiht et seyne Weyse.  
 – Dai labändigen Wogen,  
 sau schwoor un sau schiureg;  
 sai gatt üwer alles un schwemmet heraan.  
 Niu sind sai am Platze,  
 niu sind sai herbey:  
 An de Muier et klätskert  
 un pulsket un plätskert  
 un schuimet un huilt  
 un sprüzet terhoih: – – –  
 Dai Muier, dai juckelt un schwaimelt.  
 – – Niu amme Tauern  
 dat Water siek strecket,  
 in de Hoih et siek recket;  
 et kleetert un lecket:  
 Niu ritt et ne loss un niehmet ne met,  
 hai foiert un dansset un schwemmet met.  
 Un wier in de Hoih  
 dann gäiht et terügge;  
 un Wogen met Segeln,  
 dai kummet ne niu in de Maite. – –  
 Niu sind sai beynäin.  
 Un derüwer, derunner:  
 Sai bitt iärk un kritt iärk un balget iärk rümme.  
 As' bann äin paar Ruiens im Streye  
 iärk liuter ümme siek selwer weltert. –  
 Dann wier riuteäin  
 un födder terügge. – – –  
 De Sunne scheynt kloor,  
 un dat unrugge Water,

dat blitzet un schimmert  
un löchtet un flimmert  
in allen Lechtern un Farwen.  
– Me suiht siek nit saat  
am labändegen Naat.

Wahne tütt de Wind am Rocke,  
kräfteg greyp iek tau dem Stocke,  
goh' un kucke no der Iuer, –  
make miek dann van der Stey';  
viel te lank all stonk iek hey!  
– O biu schoin is dau\* Natiuer.

\*sic

Meschede, den 28. Mai 1922

T: Wagener 1943, S. 12-13 und im Anhang dazu kommentiert: „Naturgedichte. – Ich arbeitete in der Zeit wirklich gern und viel, so dass der Stosseufzer [...] verdient ist. Es ist hier versucht, in dem Dialektreichtum von Vokalen und Diphthongen Naturlaute wiederzugeben.“

WAU, WAU!

Bey Schulten wass Diäskerey,  
biuten ne Schniggerey – –  
Thäidörken bus'lere frauh  
in diäm geduaskenen Strauh,  
raip doby: *Wau, Wau!*

Hai tiärrere wahn verkahrt  
diän Ruien, – dat harre hai lahrt;  
bus'lere sey dann terlest  
richteg en Riuengenest,  
raip auk nau: *Wau, Wau!*

Twäi Ingänge harre hai draan,  
hell Wache et äiste wahn,  
blikere ganss in der Wiut  
iut diän twäi Ingängen riut,  
blikere: *Wau, Wau!*

Do kam Schulten Max dertau  
van ächten in't Nest rin gau --  
Alles dat Schriggen help nix,  
düchteg bäit hai 'n in de Bux':  
    Thäidor raip: *Wau, Wau!*  
    Max, dai bäit: *Hau, Hau!*  
    Thäidor gräin: *Au, Au!*

Steinsiepen, den 5. Januar 1923

T: Wagener 1943, S. 20 und im Anhang dazu kommentiert: „Erinnerung an die Jugendzeit, da wir als Kinder gern in dem gedroschenen Krummstroh herumwühlten“.

PAPA, BAT SALL IEK DAUN?

Kläimes wass drai Johre alt  
un recht düchteg, fett un stiuere -- --  
Winter wass et un recht kalt.  
– Kläimes wusst' nit op de Diere,  
bat hai liuter aarbai'n söll,  
genk no'm Vaar, bat dai wual wöll:  
    „Papa, bat sall iek daun?“ –  
    „Scheyte krassen ase'n Hauhn!“

Aeis tefriähn me'm Beschäid,  
wass hai'n wänneg do am Nölen;  
dann woort't iämme wier läid,  
fenk all wier aan te gröhlen.  
– Ganss erbiärmleck, söcht're daip;  
dann taum Vaar wier laip:  
    „Papa, bat sall iek daun?“ –  
    „Scheyte krassen ase'n Hauhn!“

Nit tefriähn me'm Beschäid,  
woor hai fräit un tramp'l're wahn  
un nau mehr, – bat iek nit wäit.  
Hai wass jao auk schliem wual draan:  
Bat hai soll, dat woll hai nit;  
bat hai woll, dat soll hai nit:

„Papa, bat sall iek daun?“ –  
„Scheyte krassen ase’n Hahn!“

„Kläimes, ruieg sasst diu seyn!  
Süs kannst diu alleyne bleywen. –  
Na, dann kumm mool met mey feyn:  
Vey wellt us de Teyt verdreywen!“  
Richtig: Vaar wass op do stohn,  
pack’re Kläimes aan beym Gohn:  
„Iek un diu un vey twäi baien  
wellt us diär de Scheyte laien!“

Steinsiepen, den 22. Januar 1923

T: Wagener 1943, S. 24 und im Anhang dazu kommentiert: „Ist eine wirkliche Redensart aus meinen Kindertagen, die der Vater auch gebrauchte. Sehr naturalistisch. Dabei heisst ‚Scheyte‘ nur Schmutz, Dreck. Aber doch wurde das Gedicht wegen dieses Wortes von der feinfühligem Zeitung nicht gedruckt“ [veröffentlichte Fassung mit abweichendem Titel ‚n Läst sack‘: Wagener 1926b].

HITTE DUTZ!

Bättken woll de Hitte haien,  
raip de Mömme; dai sagt’ „Jo“.  
Un iät genk, met iär te laien,  
tiärere sai liuter bo:  
Hitte dutz!

Imme fetten, gailen Grase  
fraat de Hitt’ siek trummeldick.  
Bättken sprank iär vüär der Nase  
rümme, saggte sau füär siek:  
Hitte dutz!

Endleck woll’t de Hitte wiärn.  
Dat woor diär dann doch te dull:  
Sauwuat kann sai nit verdriän,  
makere, van Wiut ganss vull  
de Hitte dutz!

Bättken laggte in der Scheyte  
tüsker Nieteln, Disseln do,  
harr' am Kopp ne graute Pleyte. –  
Dofüär mak're 't liuter bo:  
Hitte dutz!

No der Mömme laip et hienne:  
„Iek sin schietrig üwerhiär,  
Hitte hiät miek stott derdiene;  
gief iär Schnäcke doch dofüär:  
der Hitte ditz!“

Mömme wass all oppem Wiäge:  
„Diu sasst hewwen deynen Lauhn!“  
– Bättken kräig naumool de Schläge:  
„Wesst diu auk nit wier daun:  
Hittes ditz!“?

„Miärk dey födder nette dütte!  
un niu heww' mool laif dat Dier!“  
Bättken genk wier no der Hitte;  
awwer't makere nit wier:  
Hitte dutz!

Steinsiepen, den 23.I.1923

T: Wagener 1943, S. 25 und im Anhang dazu kommentiert: „Ebenso naturalistisch. Zuerst hiess das Kind ‚Graitken‘, wurde aber bei der Veröffentlichung unter ‚Aechter de Kögge‘ (12.6.25) in ‚Bättken‘ umgetauft“.

KUMPENEY

„Nero“ herr' hai, haien soll hai  
diärteg Hauhner, dat nit dai  
picker'n op, bat gistern sägget.  
– Schaden mäk't viel Hahnervaih.  
Nero awwer denket sey:  
„Biätter is us Kumpeney!“

Nero saat wual an der Ecke;  
doch hai kuckere in't Wiär,  
blik're gar nit no diän Hauhern.  
Un hai riäck're sey dohiär:  
    „Twinteg Egger mehr et giät;  
    feyftaih iek alläine friätt'“

„Maket nit sau'n graut Spektakel!  
Krasset, kackelt nit sau wahn!“  
– Doch de Mömme harr' 't all miärket:  
Aarmer Nero, diu masst draan:  
    Feyftaih Egger Nero well;  
    – twinteg kritt hai oppet Fell.

Aeine Schale, kaine Egger  
fank de Nero 'n andern Dag.  
– Un dobey soh 't nau de Mömme;  
un hai kräig wier Schlag op Schlag;  
    denket niu bedrüpelt sey:  
    „Kumpeney is Lumperey!“

Peckelsheim, den 2. Juli 1926

T: Wagener 1943, S. 34 und im Anhang dazu kommentiert: „Hier sieht man den gewaltsamen Einschnitt in meinem Leben, die Vergiftung. Aus dem Wachsen des Gedichtes bis zur letzten Strophe sieht man meinen Willen, der Verzweiflung Herr zu werden. [...] Heilung fand ich in den Tierstudien, die ich seit der Zeit viel betrieb. Ein kleiner Seitenhieb auf Menschen, die einem helfen wollen und sollen (Krankheitserfahrung!)“.

## MONDSCHeyN

Iek genk diär Feld, diär Biärg, – diär Nacht;  
– iek goh' sau late geeren –  
am Hiemel genk de Vullmond op  
met seynen vielen Steeren.  
    Dat Feld sau graut, dai Welt sau weyt:  
    As' Silver suiht me't blenken;  
    „Is't Eere nau, is't Hiemel all?“ –  
    me kann't sey gar nit denken.

Et is sau graut un doch sau still,  
me höört dat Gras wual wassen;  
et is sau hell un doch nit hell,  
me kann op nixen passen.

Schwuatt is de Biärg: iek matt derdiär,  
diän Paad kann'k nit verlaisen;  
am Wiäge hiär de Bieke flütt:  
Dat Water gäiht op Raisen.

De Boime riusket schmeideg hiär,  
de Biek' is am Vertellen;  
me suiht in jäidem Busk ne Spauk – –  
Dai Bange lätt dat gellen.

Iek hewwe men Plasäier draan;  
me kann siek auk wual fröggen:  
't us ruieg un taum Droimen gutt;  
't is kauhle un am Döggen.

Iek kumme op der Hörre aan  
un saih meyn Huisken leggen:  
Bläik scheynt dat Lecht un hell de Wand. –  
De Mondscheyn lätt dat gleggen.

Ganss anders suiht et iut am Dag! –  
Iek bläif nau lange stohen  
un soh mey't nigge Huisken aan,  
– un heww't nau vake dohen.

Peckelsheim, den 17. Juli 1926

T: Wagener 1943, S. 39 und im Anhang dazu kommentiert:  
„Heimat- und Heimwehgedanken in Peckelsheim an mein Heimathaus“.

FRÖNNE

„Briun“, de Ruie, „Minz“, de Katte,  
harr'n tehaupe iäre Jungen:  
Väier Minzkes un drai Bruinkes  
wören do; un uawen, ungen  
wass diusend Plasäier.

Alle sprangen diär de Stuawe,  
alle konnen iärk gutt leyen,  
alle wör'n in *äiner* Kiste,  
konnen all iärk kium beweyen,  
harr'n diusend Plasäier.

Alle Minzkes, Briun un Bruinkes  
woor'n verkofft an äinem Muargen.  
Men de Katte un *äin* Bruinken  
bläiwen do un harr'n vüär Suargen  
nit diusend Plasäier.

Doch sai woorten biätt're Frönne:  
Muise fenk iämm' niu dai Alle  
jäiden Middag; un hai fraat sai,  
un sai schnurrte, harren balle  
wier diusend Plasäier.

Aeinen Dag – tau wass de Balken –  
harr' sai kaine Muise kriegien.  
Hai woor boise, bät sai in 'nen  
Steert un laip un harr' dotiegen  
nit diusend Plasäier.

Doch de Katte fenk wier Muise,  
Bruinken kann sai wier friätten;  
woorten niu äis gansse Frönne,  
harr'n – dat Fröggere vergiätten –  
wier diusend Plasäier.

-----  
Niu verdriätt ugg, Luie, ase 't  
Katten, Ruiens daut hey 'n Stücke,  
„diän't gehöört süss men te daune“, –  
un ey hewwet hundert Glücke  
met diusend Plasäier.

Peckelsheim, den 18. Juli 1926

T: Wagener 1943, S. 40 und im Anhang dazu kommentiert: „Wohl die Notiz in einer Zeitung gab Veranlassung dazu“ [veröffentlichte Fassung: Wagener 1926a].

## OP FRIGGERSFAITEN

Droimen dait hai bey der Aarbet;  
doch am Sunndag is hai feyn:  
Hauge, stolt gäiht hai ter Kiärken – –  
Do matt wual wuat ächter seyn!

Büx' is büegelt, rain is't Schmeysken,  
strack is hai as' 'n Bessmenstiel;  
Vüärnehm kuiert, gruisset, gäiht hai:  
– Kasper, et is viel te viel!

Biu siek men de Schnurrboort kruiselt,  
un biu kemmet hai de Hoor!  
– Diu stähst wual op Friggersfaiten,  
Kasper; segg mey, is dat wohr?

Schnaalfett friättet iärk de Kögge,  
un de Huaf is sau akroot;  
Piärd un Kuske löchtet örtleck:  
– Füär de Briut is alles proot!

Steinsiepen, den 3. September 1926

T: Wagener 1943, S. 41 und im Anhang dazu kommentiert:  
„...Gedichte zur Hochzeit von Kaspar Hesse, gedruckt in ‚Graute Hochteyt‘“.

## DE DAUD

Egger fraat de Hauherruie;  
sachte mak're siek derbey. –  
Hai woor schoin un gutt un stiuer,  
säggen doch de Luie mey:  
Et is te dull!

Jo, et wass ne tahmen Ruien,  
fraat dey sieker iut der Hand;  
bann diu stramm Kummando gafftest,  
druchte hai siek an de Wand:  
Hai wass sau bloi!

Egger fraat de Hauherruie;  
un dat wass dai krumme Naut.  
Diärümm' mochte hai draan gloiwen,  
diärümm' mocht' hai in nen Daud.  
– Süss wass hai gutt!

Stramm woor hai niu kummedäiert,  
un hai druchte siek ter Eerd';  
vüär de Blesse kam de Flinte,  
– un hai wiepler' mettem Steert – –  
Hai käik sau trui!

Hai harr' naumool Spass un lach're.  
– Dann gafft' et ne wahren Knall:  
Nero saggt' nix, mak're nix mehr,  
fell inäin; dann wass et all:  
Niu is hai daut!

Am Rhein, den 25. September 1926

T: Wagener 1943, S. 43 und im Anhang dazu kommentiert: „Solch ein Todesgedicht verfasste ich am schönen Rhein, immer noch ein Zeichen meiner deprimierten Gemütsverfassung.“

#### DAT MIÄCKEN IUTEM SIUERLAND

Et was ne Maad im schoinen Siuerland.  
Sai harre nix; sai liäw're van der Hand:  
Iär Lauhn füär schwoore Aarbett wass nit graut,  
De Biuer, bo sai bey wass, wass in Naut.

Sai härre lichte kriegem grötter'n Lauhn  
bey andern Biuern; doch sai woll't nit daun:  
Sai woll diän Biuern loten nit im Stiek,  
vergaat dorüwer awer selwer siek.

Sai wass auk nette, wahne, üwerhiär;  
en mann'ger reyke Jung' käik niäreg diär Diär.  
Doch iär wass liuter kainer nau nit recht:  
„denn reyk un aarm beynäin, dat pess siek schlecht.“

Sai härre lichte krieggen mann'gen reyken Mann. –  
Sai nahm antlest' diän aarmen Küättersmann;  
niu harr' hai sai, un sai harr' iänn', un harr'n en Duätt:  
Süss nix un nix; *niu* harr'n sai baie wuat.

Steinsiepen, den 17. September 1927

T: Wagener 1943, S. 47 und im Anhang dazu kommentiert: „Wohl mein bestes Gedicht. Anregung gab mir ein Abend in der ‚Unitas‘. Weshalb sollen andere Landschaften nur solche Heimatlieder haben? – Erst viel später ging mir auf, dass es das Lied meiner Mutter ist. ‚Dies ist eine Schladderadsche‘ sagt Josefa Berens. (Gedr. in ‚Graute Hochteyt‘!)“.

#### HÄIMEDREYWEN

Hoi, hoi, hoi, hoi, häime, hoi!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
Alle Kögge sind niu saat,  
jäide, dai dün Numm'dag fraat;  
diän', dai nit heww't friätten,  
gönn iek Schmach van Hiätten.  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, hoi!

Hoi, hoi, hoi, hoi, häime, hoi!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
De Kögge, dai strecket iärk,  
bölket no mey;  
de Kälkfes, dai lecket iärk,  
stött iärk dobey.  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, hoi!

Hoi, hoi, hoi, hoi, häime, hoi!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
De Ruie, dai blieket all,  
loipet no'n Kaih'n;  
de Sunne, dai weyket all:  
Ball' kann'k nix saihn.  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, hoi!

Hoi, hoi, hoi, hoi, häime, hoi!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
Hoi, niu gatt doch häime all!  
Bieset fixe in 'nen Stall!  
Düchteg Mielk soll ey niu giewen,  
dat me 'n Oemmer nit kann hiewen.  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, hoi!

Hoi, hoi, hoi, hoi, häime, hoi!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
De Sumer is rümme;  
de Hiärwest wass butt:  
Dat Dreywen is ümme;  
de Blaumen sind fut!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, häime!  
Hoi, hoi, hoi, hoi, hoi!

Meschede, den 4. Oktober 1927

T: Wagener 1943, S. 48 und im Anhang dazu kommentiert:  
„dichtete ich als Schluss von ‚Aechter de Kögge‘ (gedr. 10.10.27)“.

#### MOPPEYCHENS HOCHTEYT

Muarns is hai an 'n Floih te fangen,  
putzet siek dann feyn un gutt,  
driet den Steert naumool sau hauge  
üwer 'n Huaf; – dann is hai fut.  
– Middags is hai steyf van Dreck.  
Moppey, segg mey, bist diu geck?

Bat söll wual dai Ruie maken?  
– Hai well no diän Nowers gohn:  
Bieset stüüreg dann düär't Dürpken,  
blitt dann an den Ecken stohn:  
Schoin is 't nit!

Niu sind 't all ne Masse Ruiens;  
alle laupet met iämm' loss:  
Klüngels „Nero“, Threisens „Waldmann“,  
„Lump“ un „Fix“ un Schwuattens „Foss“:  
Schoin is 't nit!

Un sai kalwert, fraichelt, kritt iärk,  
un sai blieket, knurret, bitt;  
un sai weltert, springet, stritt iärk,  
un sai laupet, krasset, ritt:  
Schoin is 't nit!

Un sai laupet diär de Biärge,  
daut doch kainem Hasen wuat;  
Boime ritt sai balle ümme,  
un dobey dat wahne Duätt:  
Schoin is 't nit!

Drüttaihn Wiäcken sind niu rümme – –  
Moppey wier im Stalle blitt,  
fänget Luise, Floih un Muise,  
– bit hai väier Junge kritt;  
mäket schoin dat [N]estken proot  
füär dai Klainen: 't is 'n Stoot.

4./5.I.[19]28

T: Wagener 1943, S. 50 und im Anhang dazu kommentiert: „Wieder sehr naturalistisch; aber so ist nun die Natur. *Ich* kann in diesem Treiben der Hunde nichts Schmutziges finden!“

SILVÄSTER

(bo iärk Hasen un Fösse „Gurre Nacht“ segget)

Knaidaip Schnai hiät et niu schnigget,  
un dann is et kloickenhell:  
Alle Hasen weert maraude,  
lösser liuter weert dat Fell:  
Dobey is Silvester.

Unner klainen Christbaumdännen  
hiuket hungreg feyftaihn Stück  
nau verschüchtert van der Dreyfjagd;  
– dat sai liäwet, is nau'n Glück.  
Dobey is Silvester.

Awwer Hunger is ne Peyne.  
Auk dai Hasen spuaeren dat.  
Iutem Duistern inn'en Mondscheyn  
mak'ren sai siek oppen Paad.  
Dobey is Silvester.

An diän klainen Baukenlöcken  
busel'rn sai no'm Stücksken Fras',  
knapper'n an diän Baikenbünnen,  
fangen auk bo 'n Spierken Gras.  
Dobey is Silvester.

Laipen van nem Lock no'm Löcksken,  
dann in't Seypen no der Biek';  
– 'n Lüäcksken wass bo imme Eyse –  
süepen do un frögger'n siek.  
Dobey is Silvester.

Andern Muarn wass viel Geträmpel  
in diäm Schnai op Niggejohr,  
lange Pää un viel gekrasset:  
Hasenstappen, -spuaeren, -hoor.  
Dat wass niu Silvester.

Lippspringe, den 6./7. Januar 1928

T: Wagener 1943, S. 51 und im Anhang dazu kommentiert: „[Wieder war in meinem Gesundheitszustand eine Verschlechterung eingetreten ... ] Mehr ein Gedicht meiner Verfassung als ein Tiergedicht: Verzweiflung und Todessehnsucht geht in stille Resignation über.“

ICH LIEB DICH NICHT ...  
[... *lieber plattdeutsch* ...]

Sei froh! Ich bleib'! Und freue dich,  
ich kann dich gar nicht lassen.  
Ich weiss es gar nicht, wie mir ist:  
zum Lieben oder Hassen.  
Ich lieb' dich nicht. Elisabeth;  
doch hab' ich Dich so gern.

Ich lieb dich nicht: du bist so hart;  
– und doch zu weich zum Leiden.  
Ach so, das ist's: Du bist kein Mann. –  
Sei Weib und Mann uns beiden!  
Ich lieb dich nicht, Elisabeth:  
doch hab ich dich so gern.

Ich lieb dich nicht, das *Wort* ist es,  
das kann ich nicht ertragen;  
ich drück es lieber plattdeutsch aus,  
wenn ich zutiefst was sage. –  
Ich lieb dich nicht, Elisabeth:  
– *Ich hab Dich furchtbar gern!*

Steinsiepen, den 29. Oktober 1931

T: Wagener 1943, S. 78 und im Anhang dazu kommentiert: „Gehört in ‚Des Lebens Mai‘! Die Mundart ist doch die Seelensprache, und der letzte Vers müsste einfach heissen: Ick hewwe diek wahne geern!“

L: Im reypen Koren 2010, S. 707-711 [eine ausführliche, neue biographische Darstellung zu F. Wagener von Wolf-Dieter Grün ist nahezu abgeschlossen].

# ELISABETH ZEPPENFELD

Attendorn-Mecklinghausen

HAI HARR KAIN TIET!

(1931)

Dai Kluiten Scheper woll Hochtiet maken,  
Fien aangetuaen was de Briut,  
De Hochtietgäste all do saten –  
Doch unse Scheper, dai bläif iut!

De Köster harr' all lange lutt,  
Konn sie dai Sake nit erklären,  
Hai kannt dai bai'n doch süss sau gutt –  
Bät wören dät niu füär Affären!

Op äinmol kam wai aangesprungen –  
De Scheper, siäggte, härr' kain Tiet,  
Et wören klaine Lämmekes kummen,  
Vlichts wör hai moren dann sau wiet.

T: Zeppenfeld 1931.

L: Im reypen Koren, S. 743 (Kurzeintrag).

## II. HOCHSAUERLAND

# Heimnachtsall



Heimatblätter

für das kölnische Sauerland;

Zeitschrift sauerländischer Vereine u. Arbeitsgemeinschaften

zur Pflege des heimatischen Wesens

3. Jahr

Heuert 1921

Heft 3

Sauerländer Heimatverlag der Josefs-Druckerei, Bigge i. Westf.

Preis des Jahrganges (4 Hefte) 10.00 Mark; Einzelheft 3.00 Mark.

# JOSEFA BERENS

## (1891-1969)

Meschede-Grevenstein;  
Malerin und Schriftstellerin  
in Lennestadt-Gleierbrück

DAT LEBTE BLAIMKEN  
(1924)

Dät leBte Blaimken hal ik dey  
Iut meynem klainen Goren,  
De kolle Wind' gäiht üwer't Land,  
De Winter kümmet moren.  
Un is hai moren näu nit hey,  
Dät leBte Blaimken sall bey dey  
Stohn un vergohn.

Dät Blaimken wäit säu viel van mey,  
Diu kanns et lichte finnen,  
Un wann diu in seyn Äuge suihs,  
Do stäiert daipe drinnen.  
Dät Blaimken segget dey van mey,  
Et well met meynere Laiw bey dey  
Stohn un vergohn.

Un wann dät Blaimken stuarwen is,  
Lät seyn Köpken hangen,  
Dann daiht mey meyn Hiäte wäih,  
Driet säu häit Verlangen,  
Gäiht an aller Welt viärbey,  
Well alläine män bey dey  
Stohn un vergohn!

UAWEN OP EM BIÄRGE  
(1924)

Uawen op em Biärge wägget de Wind  
Vam Owend bit taum Muaren,  
Do gäiht en verloten Königeskind,  
Dät hiät seyne Kräune verluaren.  
De Kräune harre säu güldenen Scheyn,  
Dät Königeskind was säu laiw un säu feyn.

De häugen Dännen riusket iär Laid  
Diäm Königeskind in de Klagen,  
Se singet van Laiw un van Siälegkeit,  
Van glücklegen Stunnen un Dagen.  
De Kräune harre säu güldenen Scheyn,  
Dät Königeskind was säu laiw un säu feyn.

Am stillen Water en Aikenbäum,  
De Wächter in willer Weye,  
Dai wäiht, bo de güldene Kräune is  
Un segget ug sachte de Steye.  
De Kräune harre säu güldenen Scheyn,  
Dät Königeskind was säu laiw un säu feyn.

Dät Königeskind spielt met Water un Wind  
un slöpet am Aikenbäume.  
De Königessuhn met der güldenen Kräun,  
Dai stäiht in seynem Dräume.  
De Kräune giet säu güldenen Scheyn,  
De Königessuhn is säu laiw un säu feyn.  
De Kräune is nit verluaren!

T: Bürger 1993, S. 263-264 und 275.

L: Im reypen Koren 2010, S. 73-77;  
daunlots nr. 70\* (Autorin war zuerst Lehrerin).

# FRANZ BERGMANN

## (1885-1945)

Arnsberg-Neheim; Spirituosenhändler

DAT SIUERLAND

Van Biärgmanns Franz

(1930)

Boa de Biäcken silwerhell döär de Soipen springet,  
De Schrai vam Bussard döär de Aiken klinget,  
Boa Hirske un Reuhe op Biärgeshängen,  
Boa Klocken met laivliken Moargenklängen  
Singet uesem Härn 'nen Griuß:  
Doa sin ik te Hius!

Boa diär Biärge roagende Köppe,  
Boa diär Dannen zerziuste Töppe  
Woiset stracks taum Hiämel roppe,  
Doa is no Oart un Stolt imme Koppe;  
Boa op diär Sunnenbank de oalle Euhme ...  
Doa sin ik doaheume!

Boa imme hellen Aeoge bloa un trui  
Spaigelt sik de Gläowe oahne Schui,  
Boa no Manneswoart hiät duizken Wät,  
Noa oallen Riägeln no de Blagen läht  
Un kuiert no dat däft'ge Platt,  
Is moiner Kindhait Heumestatt!

Diu fröägest mi: Boa is dat dann?  
Goah op un av döär de duizken Lann',  
Diu finnest de Stoie, dai't bläoß kann soin --  
Se liät an diär Elbe nit un nit am Rhoin:  
Diäm Siuerlanne gelt moin euster Griuß:  
Doa sin ik te Hius!

T: Bergmann 1930\* [L: Im reypen Koren 2010, S. 80 (bibliogr. Kurzeintrag);  
daunlots nr. 69\*, S. 11: „eines der ältesten Mitglieder der NSDAP im Sauerlande“].

# AUGUST BEULE

(1867-1923)

Geboren in Olsberg-Elpe;  
Schuhmachermeister in Bestwig-Ramsbeck

## Verstreute und nachgelassene Gedichte

### DE ÄISTE LENTENCHOR

„Spinn dick, spinn dick!“ sau singet  
Diär klainen Meisen Schoor;  
Un „Schwiep’ int Feld!“ sau klinget  
Et lustig im Tenor.

„Pink, pink, spinn flink!“ Dai Finken  
Se schmetterert diän Sopran;  
„Flink, lot den Maut nit sinken,  
De Lenten tüht heran!“

„Kumm riut, fluig iut!“ prowäirt  
Dai Drösselkes im Wald  
Un flött un quinkeläiert  
Im wunnerschoinsten Alt.

„Rucku, Rucku, lot stiuwen,  
Bat schlecht im Winter waß,  
Rucku!“ Dai Ringeldiuwen,  
Se gurgelt feyn diän Baß.

Auk lust’ ge Musikanten  
Dai kummet niu herbey,  
Met Vetteren, Basen, Tanten,  
Ne ganze Kumpanyen.

Juchhe! niu steyget klingend  
Dai Chor no'm Himmelstelt,  
Diär't Sunnendor tüht singend  
De Lenten in de Welt.

#### ARNEKRANZ UN HIÄRWESTHAHNE

Hiärwest flaug met bunten Schwingen  
Düär dai farwenprächtge Welt;  
Saißenklank un Miäkenssingen  
Gruißern iähn op giälem Feld.

Un dai frauen, hellen Toine  
Schällerten düär Schlucht un Grucht,  
Hiärwestsünneken sau schoine  
Löchtere op diär schworen Frucht.

Guares Siägen, o sau güllen,  
Reyget in diäm Sonnenfüür;  
All dai Siägen sall niu füllen  
Schoppen, Speyker, Hius un Schüür.

Saißen süht me blitzten, blenken,  
Wual op jedem reypen Land,  
Helle Sonnenhaie schwenken  
Hey un do van Miäkenshand.

Wuahl diäm, dai im Lenten sägget  
Gurre Soot op gurren Grund,  
Reype Frucht im Hiärwest mägget,  
Iähm wert Guares Siägen kund.

O biu hai van Hiärten danket  
Seynem Hiärguatt dann sau frau,  
Wann dai Arnewagens schwanket  
Schworbeladt dem Häime tau.

Bey der Arwet klinget Laier,  
Jeder päcket hurtig aan,  
Alles wäit, beym leßten Faier  
Krägget ok de Hiärwesthahn.

Hähneken, hiäst lange hangen  
Buar der Düär, op stiller Wacht;  
Op dem leßten Faier prangen  
Saßt diu niu in bunter Pracht.

Hört mol do! in Meggers Hagen  
Ladt se 't leßte Faier op,  
Danßet ümme 'n Arnewagen  
Met diäm bunten Hahnen drop.

Un dai Arnekranz\* wert bungen,  
Dai der Heerskop\* tau e dacht,  
Lustig lachet, jiuchet, sunge,  
Auk viel muntre Späße macht.

\*Erntekranz

\*Herrschaft

Endlech is niu alles trechte;  
Meggers het den Hiärwest dohn,  
Op diäm Wagen Miäkens, Knechte,  
Hurra, niu kann't heime gohn!

Frögget harren dai sik lange  
Op dün Dag, sau ganz apart,  
Kranz un Hahnen an der Stange  
Gäiht düärt Duarp dai lustige Fahrt

Graut Krawail op Meggers Huawe,  
Fenster, Düären flaiget op,  
Stüärmet wert dai graute Stuawe,  
Kranz un Hahne gat vüärop.

Fritz, dai Grautknecht, büt niu Rugge:  
„Reyget ug, un nit gelacht!“  
In diän Krink\* triet Heer un Frugge,  
Diän wert Kranz un Reym niu bracht:

\*Kreis

„Laiwe Heerskop, dey ter Ehren  
Gelt dai Arnekranz van Öhren;  
Guatt lait alles gutt g’rohn,  
Un de Arne is niu dohn.

Lieg sind niu dai Stoppelfeller,  
Vull de Schüüren, Schoppen, Keller.  
Usem Hiärguatt Dank un Luaf,  
Hai bewahre Hius un Huof.

Arnekranz kann viel vertellen,  
Un vey wietet viel te rellen\*.  
Auk de Hahne krägget gau,  
Seyd sau gutt un hört mol tau!

\*sic [Bedeutung?]

Füär diän goldiggiälen Waiten  
Lat diän güllnen Weyn niu flaiten:  
Güllnen Weyn un Arnekranz  
Brenget Lust tau Spiel un Danz.

Giäste, twintig hauge Faier,  
Maket Duast op schuimig Bäier,  
Van der Summerseyt dai Raps  
Gafte Duast op gurren Schnaps.

Roggen, van diäm krummen Lanne  
Füärdert Egger in de Panne,  
Hawer van diäm Buienkopp:  
Disket Wuast un Schinken op.

Int diäm Hagen lärtenschaunen  
Mahnt ug an dai Kaffebauhnen,  
Nit te knapp, en Verrelpund,  
Kaffemühlken, schnuure rund!

Saiten Kaffe, Plootenkauken,  
Schmecket gutt noh all diäm Spauken  
An diän Biärgen, richt un school,  
Ropp un run wuahl diusendmol,

Niu genau, vey het us plooget,  
Nix noh suuren Dagen froget;  
Doch niu is de Hiärwest dohn,  
Dündag sall't mol lusteg gohn!“

„Recht sau!“ hort' diän Bur ik seggen!  
Luie düt is schoin gemacht,  
Biäne wöll dat wual nit fröggen!  
Düse Kranz, et is ne Pracht!

Biu dai Reym sau schoine pässet,  
Alles kümmt sau schmeyge riut;  
Jo, im klainen Göhrken wäset  
Alsmol mehr as' Soppenkriut.“

„Niu küür ik!“ sau saggt de Frugge;  
„Bat ey reymet, sey en Woort,  
Suure Arwet, sainte Rugge,  
Reyget ug te Disk saufoord!

Anplatz Saißen- Gliäserklingen,  
Statt jüh, jüh! oha, ohüü!  
Dündag kann ey lachen, singen,  
Hähneken, raup kükrüküh!

Niu te Disk un taugelanget,  
Kük' und Keller hället vüär;  
Arnekranz un Halmen hanget  
Schon niu buar de Diälendüähr.“

## DE AIKENBAUM

En Aikbaum, prächteg, graut un schoin  
Op Schüren Huaf am Dore  
Stonk as' en Wächter brav un trui  
All viele hundert Johre.

Geschlechter soh hai kummen, gohn;  
Soh Schaffen un Erwiärwen,  
Soh Glück un Friän, soh Streyt un Naut  
Bit tau diäm leßten Iärwen.

Dai stonk niu äines Daags am Baum  
Met opgekrempten Moggen,  
Raip seyne Knechte all herbey:  
Sai woll'n doi Aike hoggen.

„Niu brenget Sage, Ax un Beyl  
Un spigget in de Fuiste.  
Düt kostet Sweit, dai Aikenpink  
Hiät wahne dicke Knuiste!“

Dät harr dai Nowers Oihme hoort,  
En Frönd vam säil'gen Schüren.  
Dai raip den jungen Bur opseyt,  
E[i]n Woort met iähm'te küren.

„Frans, hör mool hey, kumm mool met rin,  
kumm, dauh mey diän Gefallen!  
Verstoh ik recht, dai schoine Baum,  
Dai laiwe Baum sall fallen?“

„Ganß recht, de Mühler hiät ne kofft  
Un well ne mooren halen;  
En gutt Geschäft: achtdiusend Mark  
Well hai derfüär betahlen.“

„O Frans, dai Baum stäiht diusend Johr,  
Bat het ‘ne brav dai Allen  
Tau jeder Teyt, in Lust un Läid,  
Sau haug in Ehren hallen!

Diän Baum, dai jedem laiv un wert,  
Seyt Generatiaunen  
En Hailigdum op Schüren Huaf,  
Diu weßt ne nit verschaunen?

Füär lumpige achtdiusend Mark  
Rißt Diu diäm Huaf ne Lücke!  
Schläßt Diu diän Baum, ik segge Dey,  
Schläßt Diu deyn Glück in Stücke!“

„Och Oihme, denket, souviel Geld,  
Wann ik dät wöll nit niämen  
Füär äinen Baum, ik möchte mik  
Füär mey un Ug wuahl schiämen.“

„Jo, schiäm Dik Deyner Unvernunft,  
Dät Diu sau wuat kannst planen,  
Dät Diu verräts füär Judasgeld  
Ein Iärwdäil Deyner Ahnen.

An Deyner Ellern Hochteytsdaag –  
Et was vüär sächsig Johren –  
Saat alles um diän Aikenbaum –  
Deyn Vaar saggt’ met diän Wooren:

„Hey seeten meyne Ahnen all  
An iährem Ehrendaage,  
Se glieken all der Reyge noh  
Düm Baum, van echtem Schlage.

Dai Aike sall in Ehren stohn,  
Saulang’ et blögget, reypet  
Op Schüren Huaf. Schmoot üwer diän,  
Dai sik an iähr vergreypet!

Un söll noh mey ne andern Wind  
Düär iähre Kraune wäggen,  
Ik gloiw', ik möcht' im Grawe mik  
Verneynig rümme dräggen.“

Frans woorte fünte, woorte stiuf,  
Hai bait sik in de Tunge:  
„Hey Oihme, giät mey Ugge Hand!  
Ik schiäm' mik as' en Junge.

Dai Baum blit stohn! Dät schwüär ik Ug  
Beym Haile meyner Saile,  
Hai is füär achtzegdiusend Mark  
Mey nie un nümmer faile.

Ik was jo blind! Niu saih' ik kloor.  
Viel Dank füär Ugge Lehren!  
Bat meynen Vahren haileg was,  
Dät hall' auk ik in Ehren!“

#### MEYN SUERLAND IN EHREN

Meyn Suerland in Ehren,  
Dey klinge düt Laid;  
Dey sing' ik gar sau geren  
Van Hiärten un Gemait.

Dik laiw' ik vüär allen,  
Diu bist mey verwandt;  
Dey well ik Truie hallen,  
Meyn schoine Häimatland.

Dai Biärge bekroinet,  
Statt stolz op der Wacht;  
Un Dell' und Daal verschönet  
Us diusendfält' ge Pracht.

Bo 't riusket und singet  
Dät Biärgdaal entlank,  
Dai Herdenklocken klinget  
Sau schoin vam Blaumenhank.

Do schaffet und striäwet  
Sau rüstig dai Lui  
Un blitt, sau lank se liäwet,  
Guatt un der Heimat trui.

Vey wellt us nit kehren  
An Haufoort un Scheyn;  
Echt surlänsk haug in Ehren,  
Sall use Wahlsprüük seyn.

T: Beule 1982, S. 148-157 (ediert von Fritz Droste). – Veröffentlichungen einiger von diesen Gedichten: Beule 1922a (De Äikbaum); Beule 1923a (Meyn Suerland in Ehren); Beule 1923b (Arnekranz un Hiärwesthahne).

L: Im reypen Koren 2010, S. 83-85; Liäwensläup 2012, S. 464; Anthologie IV, S. 25-26 und 166-219.

# JOSEF BIERBAUM

## (1877-1947)

Meschede-Eversberg (Geburtsort); Holzwickede  
Genannt „Luiendräggers“, Lehrer

WENNEDALSPERRE  
[*Hennedalsperre*]

→S. 122

Do hiät dät Water wandersaat  
siek schwoor im langen Daale berret,  
bo'n Ungehuier vannem Muierwiärk  
'me lank un breut den Paar versperret.

Suih, wat sie\* siek do giftig büärt,  
Dai flinke Silwerschlange „Henne“!  
Biu se siek blägget vuller Wiut:  
„Loot miek verbui! Geuhste do denne!“

\*se

Niu is sai bannet lange Tuit,  
mott schwere\* Sklavendennste dauen.  
Wenn sai do spigget Daag füär Daag,  
et daint taum Siägen uesen Gauen.

\*schwore

Wuahl decket iähre Silberluiv  
säu manneg Hius. Verluarene Stuie  
van Hellern un van Immesen\*,  
versunken do in duitsker Truie!

\*Hellern und Imminghausen

Suitdiäm hiät fetten Owenddisk  
de Kriewek op dem Schultenhuawe.  
De Frälle segget: „Taum Verstiäk  
iek mui diän Schultenschuattsteun luawe.“

Wat glemmert biewernd op diäum\* Seu,  
wenn diusend Silwerkruiseln danßet.  
Klar spaigelt siek im Sunnenschuin  
dai Biärge, dai 'ne ümmekranßet.

\*diäm

Wenn Mohnenlecht 'ne üwertütt,  
dann kann hai mui eus recht gefallen.  
Dann wärd dai Hennelaier wach;  
me hört se heumlekstill verhallen.

Dann is et do säu fuierlech.  
Kain Däum kann mehr tau Aandacht stemmen.  
Dann mott dai ganße Stärnenwelt  
in Lechtern iut diäm Spaigel glemmen.

T: Bierbaum 1923.

L: Ehemalige Hennetäler 1986 [über versunkene Henne-Dörfer].

## DE OLLE SCHRAIN

Terheime oppem Spuiker,  
do steuht en alten Schrain.  
Et stammet vam Urahn.  
Iek laiwe't ungemain.

Et hiät ne wahren Schlüettel  
un suine Schnippeleriui.  
Dät Oller hiär'et dunkelt,  
un 't wuiget ärre Blui.

Rundümme olle Sprickeln,  
dai maitteg rümmestott. [...?]

Duach vui konnt sai nit missen –  
füär Woore nit un Geld:  
Hiät juides suin Geschichtken  
van Vüärvaar 'n oller Welt.

Un duach dai olle Kasten,  
dai is nui duwwelt wert,  
wuil Generatejäunen  
diän laiwet het un ehrt.

In stillen Fuierstunnen  
tütt hai miek lockend aan.  
Met ollen Braiwen, Schriften,  
diäm Kroom in suinem Laan.

Un tüewer diän Geschichten  
vergiätt' iek muine Tuit,  
Stoh tüsker muinen Ahnen  
in iährem Friän un Struit.

Do wägget säuviel Laiwte,  
ok hui un do mol Haß.  
Iek saihe, darr\* dät Liäwen  
vull Quool all domols was.

*\*geändert aus: därt*

Do steuht van Ellernsuarge  
un guerer Kinder Dank,  
Duach niks van niggemoidegem,  
[y/n]eumläusem\* Fruihaitsdrank.

*\*atemlosem / namlosem?*

Van Land- un Sippenlaiwte  
vertellet müärske Blaar.  
Dai olle Stamm bäum nennet  
säu manngen Ahnenvaar.

Op eugener Scholle siätthaft,  
het sai siek mögget, quiält;  
hiät niks van iähren Suargen  
un Fröggen mui verhiält.

Un Kind und Enkelkinder  
mahnt sai düär juiden Braiv:  
„Erhallet uesen Noloot!  
Het uege Heume laiv!“

Iek hewwe alles luasen –  
un näumol – mannegmol:  
Iek holle met diän Ahnen  
säu gären muinen Prohl.

T: Bierbaum 1924a

LAIWE WOORE  
(1924)

Et git wuahl viele Woore  
Met daipem, weuken Liut,  
Un duach, wat geuht an Faihlen  
Vam Woore „Mutter“ iut!  
Wat is dai ruik te nennen,  
Wai „Mutter!“ seggen kann.

Duach kannst diu't nit mehr seggen  
Un bist in wuier Welt,  
Hiäst diu näu't „Heum“ te nennen,  
Wat dui de Truie helt,  
Biu weußt diu diek te fröggen,  
Wann 't raipet dann un wann!

Hiäst diu niks mehr te nennen  
Iut früuher Blaagentuit,  
Härst\* diu bui „Kind“ un „Frugge“,  
Wat diek bedraiwet, quit –  
Un hiäst in iährer Laipte  
Duin twerre „Heume“ dann.

\*sic

T: Bierbaum 1924b

L: Im reypen Koren 2010, S. 85.

# JAKOB BRAUER

## (1895-1987)

Brilon (Geburts- und Lebensort); Lehrer

### VÖR UN NOH DIÄR HOCHTEYT

Dei alle Moihme Sösewind,  
dei kam noh iährem Süsterkind,  
dat harr' vör kuarter Teyt e frigget.  
Et sat do, as würd öutgespigget,  
et wur sau reinewiägs vernagelt,  
as wär de Weiten iähm verhagelt,  
un harr' gans raut verhuilte Augen.

„O Här, meyn Kind, willt hei nit daugen?“  
fänk gleyk dei klauke Moihne an.  
Marianne söchtre: „Düse Mann,  
dei hiät mik gans un gar bedruagen,  
seyn ganset Leiwdaun wur geluagen.  
Vörm Friggen draggt' hei mik up Hängen,  
nöu dött hei räsoniern un schengen.  
Ik wär ne Gaus, dat hiätt'e saggt.  
Dat härr' ik nie van iähmme dacht!“

Do saggt' dei Moihne: „Kind, ik weit  
in sülken Saken gutt Bescheid.  
Duach do drafst döu nit öuwer greynen  
un schaffen deinem Härten Peynen.  
Dat is op düser Welt mol sau,  
glauw nur, ik weit dat gans genau.  
Sau sind de Mannslüe alltehaupen.  
Daut se taum Friggen met us laupen,  
jau, dann dreht\* se us op den Hängen.  
Duach noh der Hochteyt dött dat engen,

\*sic

dann wehrt se grauw as Bauhnenstrauh.  
Suih, Kind, mey genk er gradesau.  
As ik nau was ne junge Bröut,  
do wur hei söut wie Reuwenkröut.  
Et genk wuahl öuwer alle Moten.  
Wuall teinmol saggt' hei op der Stroten:  
,Marjanchen, bör mol op deyn Beinchen  
un staut dik nit, do liet en Steinchen!'  
Duach wann gitzund meyn alle Bein  
mol ströujelt üöwer'n dicken Stein,  
dann dött hei fake sik vergiäten,  
will mik met Höut un Hor upfriäten  
un schrigget dann, öut sülken Mucken:  
,Döu blinde Hesse, kannst' nit kucken?'  
–  
Un duach sieh ik nit te beduren:  
Hei hiät uk\* seyne guden Touren!''

\*sic [auk]

AMEN

[*De gurre Rot*]

Feyf Kerels saten owends late  
im Wiärtshöus beyne Männerskate.  
Un as dat Spiel nöu sik det engen,  
sei mie[t] diär Politik anfengen.  
Se doen öuwerweyse küren  
Van Rotshöus un van haugen Stüren,  
Van Mensken, Veih un allerhand.

Up einmol rep Gehannes Brand:  
„O Herr, et is all verl up teihne,  
et wert nöu Teyd, ick gohe heime.“  
„Wacht, ick goh mihe“, siet Franz Poppe,  
„süss kriet meyn Weyf mik amm[e] Koppe.“  
Fritz Schneyder un dei Kasper Schon,  
dei wollen auk no heime gohn.

Do saggt' dey alle Hermann Weypen:  
„Ick kann die Kerels nit begreypen,  
dei vör diän Weywern bange sind.  
Meyn Kattrin is en leiwet Kind,  
dat is gedüllig un gans still.  
Jau, ick kann kumen, wann ick will,  
un käm ick mirren in diär Nacht,  
mey wert kenn Stiärwenswort e saggt.“

„Bey\* hiäst döu dat blauts annefangen?“  
frogern dei andern mit Verlangen.  
„Jä“, saggte do dei alle Weypen,  
„dat is gans lichte te begreypen!“  
Un hei vertellt in aller Rugge,  
bey hei kureiert hiät seyne Frugge.  
Seyn Flüstern kann ick nit verstohn,  
duach hört, bey't widder is e gohn.

\*sic

„Domie“, rep Fränsken dann mit Lachen,  
„kureier'k auk nöu meynen Drachen“.  
Dann drunk hei nau, mit viel Plaseier,  
ick weit nit mehr, wieviel Glas Beier.  
Dann schliek hei sik, op schwankem Beine,  
sau gigen halwer dri no heime.  
Unsiker kam hei in de Stuawen,  
fell öuwern Disk, fell öuwern Uawen.  
Seyn Weyf hiät kennen Ton e saggt.  
Duach kaum harr' hei sik hinelaggt,  
do gaffte't kenne seuten Küsse,  
nei, bey öut enner Splenterbüsse  
kam't: „Ick leh hei un kann vertruuren,  
döu awer spielst mit Kortenburen,  
läßt dör de Gurgel Beier laupen,  
un ick weit nit mol Braut te kaupen.  
Bat sall dat för en Enge niähmen?  
Pfiu jasses, Kerel, söst dik schiähmen“!  
Sau genk dat dann gans unverdruatten,  
un Frans harr' seyne Augen schluatten.  
Duach as dei Frugge wur rächt in Brand,

griep hei heröwer mit der Hand,  
Peck sick dat Öwerberre beneine  
un sprung heröut, gleyk op de Beine,  
un wiklere sick im Berre tau.

„Bat fällt dey in“, rep seyne Frau,  
„döu Duiwel, wiste wual lehen gohn!“  
„Nei, Weyf, ick mot beym Priäken stohn,  
dann hör ick biäter op diän Text.“  
„O Herr, ick glauw, döu bis verhext.  
Lebendig möchtste in de Hölle reisen!  
Kumm rin int Berre, ick dau freisen.“  
„Nei, Weyf, ick kann nit lehen gohn,  
bit döu deyn Priäken hiäst e dohn.“  
„Marje, ick freise, goh kaputt!“  
„Sieg ‚Amen‘, Kind, dann is et gutt.“  
„Nöu kumm dann in drei Duiwels Namen.  
Ick goh süß daut, döu Schindoos, Amen!“

#### DER PFIFFIGE BURSCHE

„Johann“, reip Leutnant Säbelbein,  
„Putz Deine Sachen, mach Dich fein!  
Du sollst mal schleunigst für mich aus,  
Sollst bringen diesen Blumenstrauß  
Zu meiner Braut, ihr zum Genuß!  
Empfiehl mich ihr mit Gruß und Kuß!“

Un Johann genk gans unverweylt.  
As hei terügge kam geeylt,  
Do frogere iähne de Leutenant  
„Johann, wie ging’s Dir von der Hand?  
Hast Du auch alles gut gemacht?“  
„Z’ Befehl“, reip hei un hiät gelacht,  
„Den Strauß nahm gern sie, doch zum Küssen,  
Da hab ich sie erst zwingen müssen!“

## DER KLEINE NASEWEYS!

Sau'n kleiner Dotz fenk an te klagen,  
iähm wöll dat Stücke nit behagen.  
Stöuten woll hei mit Schinken drop.  
Do reep seyn Vahr: „Döu alle Schop,  
bedenk eis mol in deynem Sinn,  
beyviel Mögge sind in sau'm Stücke drin!  
Weiß döu, bey't us is freuher gohn?  
Vey hiätt us längest sau gutt nit stohn:  
Vey härren an Schinken gar nit e dacht.  
Do gaffte't för diän grötsten Schmach  
nicks arre en Kröstken druige Braut.  
Do reip dei kleine Sackerlaut:  
„Dann dörre't dey gewiß nit leid,  
dar't dey bey us nöu biätter geht!“

## DE ZÜMPATTIE

→S. 318

Schauhmaker Flock, dat wur en Oos,  
diäm sat de Duiwel imme Nacken,  
un seyne grötste Freude wur,  
wenn hei konn andre Lüe zwacken.

Mol doh hei in diär Middagsteyt  
sau'n bitsken dör dat Fenster keyken.  
Do soh diän Freiden Albert hei  
sau lurig dör de Strote schleyken.

„Albert“, reep Flock, „bey sühste öüt,  
döu hiäst wuall allen Maut verloren?  
Brümm hältst de Hänge döu am Kopp,  
bat sall dat Dank an deynen Ohren?“

Un Freiden Albert saggte drop:  
„Oh, Mester, et is kaum te sehen,  
bey weih mey meyne Tiänne dott,  
ik könn mik sau taum Stiärwen lehen.

Ik will taum Tiännedokter gohn,  
dei sall se mey heröuterbriäken!“  
„Dat lot blauts sien! Ik kann ge dey  
met Zümpattie diän Tahn bespriäken.

Kum rin un mak de Schnöute uapp,  
ik sall diän Dunerkeyl wuall fingen.“ –  
Dann seukre hei diän huallen Tahn  
un do ne Piekedroht dran bingen.

„Nöu bück dik, Albert, düsen Droht  
mutt an de Döhr ik faste nägeln.  
Sau, nöu paß op, in Teyd van nix  
sall hei dann balle röuter segeln.“

Un Albert stött do deip gebückt.  
De Schauster mit diän Hängen fuschelt  
un gett en paarmol ümme'n rüm,  
dobey hei dör de Tiänne nuschtelt.

Dann nahm de Ahle hei vam Disk:  
„Sau, Albert, dau rächt stille hollen!“  
Dann stiekt hei met diär langen Ahl  
iähm gans gehörig in de Bollen.

„Marjau!“ reep Albert un springt op,  
as wöll hei dör de Decke fleigen.  
„Bey kannst döu alle Schausterkopp  
mik armen Duiwel sau bedreigen?“

„Jä, ohne Peyne“, lachere Flock,  
„konn dat ge öuwerhaupt nit gohen.  
Doför is nöu de Tahn heröut,  
un döu hiäst alles öuwerstohen.“

„Verflixt“, siet Bertz, „de Zümpattie,  
dei hiät ne wirklich röüt e tohn.  
Duach sind de Wuarteln van diäm Oos  
bis deip in meyne Bollen gohn!“

Das Schwankmotiv „Zahnextraktion“ ist äußerst verbreitet, wobei das Muster zumeist sehr ähnlich ausfällt. Vgl. z.B. auch das dem Esloher Ferdinand Schulte (1880-1948) zugeschriebene Mundartgedicht „Tiännetrecken“.

T: CKA [Abschriften, angefertigt von Dr. Fritz Reckling nach Manuskripten im Besitz einer Nichte des Autors; eingesandt 1996 und 2008].

L: Im Reypen Koren 2010, S. 102-103 [J. Brauer hat während der Weimarer Zeit bereits Mundarttexte veröffentlicht; es liegen jedoch keine Nachrichten über die Entstehungszeit der hier dargebotenen Gedichte vor].

# FRANZ DEMPEWOLFF

## (1875-1953)

Schmallenberg-Fredeburg (Geburtsort);  
Lehrer in Wormbach

### DE LANNEMPKER KAPELLE

Nöü Guatt sey Luaw un Dank! Dai Aarwet wör geschaihnl!  
Dät leßte Späier saat, de leßte Schlag was dohn.  
Van hey bit Köln am Rheyn was Schoinres nit te saihn  
As' dü't Kapellken klain, noh Moot un Fuarm gerohn.

De Timmermester stonk, ne Mann met greysen Boort,  
Op diäm Gerüst un hellt en Sprüük sau fruam, sau nett.  
Aandächteg löüskern do de Luie seynem Woort,  
In vielen Augen stonk et Waater, jo dät deh't.

„Nöü latt us alltemol,“ de Mester schlaut än Sprüük,  
„Täum laiwen Hiärguatt biän un singen iähm t' Ehr',  
Dät hai us doch verschäun', et Vaih un ok de Frucht,  
Dät nit bedruappen weert et Duarp van Dunerwiär!“

Nöü wollen sai ok saihn, böü't innen was gestalt.  
Se drängern iärk herbey, un äin' diän andern schäuf;  
Doch vüär der Muier stonk dät Volk un machte Halt.  
Kein Ingank deh sik op; se schriggern iärk wuahl dauf:

„O Heer, wat is geschaihnl? Wat füär ne boise Macht  
Verschlütt de Kiärke us, dät nümmes biäen kann?  
Wör't nit wuahl aangebracht, dät nau vüär äister Nacht  
Ne Poter düsen Gäist deh in diän Kiärkenbann?“

Do woor ne Mann in Eyl' noh'm Klauster Grooskopp sandt,  
Un frogten söll hai do de Pöters ümme Root.  
Hai kam düärnaat van Schwäit gerannt düär't Hawerland,  
Te Middag ümme twiälw' de Mann stonk an der Poot.

„O Heer, Heer Abt, o Heer, help't us in user Näut!  
Verschluatten hiät ne Gäist de Kiärke us – böü dumm!  
O bannet doch, o Heer – süs is'et use Däut –  
Us düsen boisen Gäist düär nostrum Dominum.

Vey muget, laiwe Heer, us stellen, böü vey wellt,  
Et blitt sik all ejal, vey kummet nit derin;  
Nöü weyset doch, o Heer, ey kennet jo de Welt,  
Us nöü diän rechten Wiäg noh uggem klauken Sinn!“

De Abt, dai wußte foort, wat hai te rohen harr.  
Hai tipp're annen Kopp: „Böü kümmeste mey vüär?  
Goh ment noh Höüs un sieg diäm Timmermester: „Narr,  
Maak in den Wand en Luack, un in dät Luak ne Düär!“ “

„Ne Düär, ne Düär, Heer Abt, ik siege jo: ne Düär!  
Ne Düär, ne Düär, ne Düär! Adjüs ik kann nöü gohn,  
Ne Düär, ne Düär, ne Düär!“ sagt hai sey löüter vüär,  
Wann hai am Gohen was, un wann hai bläiw mol stohn.

„Ne Düär, ne Düär, ne Düär!“ genk dät bey jedem Schriet;  
„Ne Düär, ne Düär, ne Düär!“ hai ümmer widder saggt'.  
„Ne Düär, ne“ – plumps! o wäih! Düär änen falsken Triet  
Ees üwer Kopp hai fell un imme Waater laggt'.

Ganß naat kam hai int Duarp. „Döü brengest gurren Root?“  
„Jä Root! Verluaren is, wat ik bestellen soll,  
Do uawen imme Brauk; de Schweynehäier soh't,  
Böü ik met Kopp vüärop int daipe Waater fell.“

Met Ömmer, Hack un Schüppe genk alles noh diäm Brauk,  
Un aarwet woorte – na – de Schwäit do ment säu fläut.  
Wat röütergrawen woor, dät siggern sai düär 'n Dauk,  
Te fingen dai Mixtur, dai stuiern söll der Naut.

Twiaß düär diän ganßen Brauk se schmietten alles röüt,  
Do drängere naseweys ne Jungen sik hervüär:  
„Ey Luie, latt ment seyn, hey is'et Saiken öüt,  
Ey het diän ganßen Brauk jo aarwet düär un düär.

„Ne Düär, ne Düär, ne Düär, de Poter äuk hiät saggt,  
Ne Düär äist in de Wand de Mester maaken söll,  
Dann können vey ok rinn bey Dage un bey Nacht,  
Grad as’et jeder könn, grad as’et jeder wöll.“

De Luie stöngen äist wuahl van Verwundrunk stumm;  
Dann genk dät Jöüchen laus, se raipen knuackenhart.  
De Schweynehäier raip un lachere sik wuahl krumm:  
„Dai Lannempker, dai het iähr Bauk in Ehren wahrht.“

*DIE LANDENBECKER KAPELLE*

*Nun Gott sei Lob und Dank! Die Arbeit wär’ gescheh’n!  
Die letzte Sparre saß, der letzte Schlag war getan.  
Von hier bis Köln am Rhein war Schönres nicht zu sehn  
Als dies Kapellchen klein, nach Maß und Form geraten.*

*Der Zimmermeister stand, ein Mann mit greisem Bart,  
Auf dem Gerüst und hielt eine Rede so fromm, so nett.  
Andächtig lauschten da die Leute seinem Wort,  
In vielen Augen stand das Wasser, ja das tat’s.*

*„Nun lasst uns allzumal“, der Meister schloss den Spruch,  
„Zum lieben Herrgott beten und singen ihm zur Ehr,  
Dass er uns doch verschon, das Vieh und auch die Frucht,  
Dass nicht betroffen werde das Dorf von Donnerwetter!“*

*Nun wollen sie auch sehen, wie es innen war gestaltet.  
Sie drängten sich herbei, und einer den andern schob;  
Doch vor der Mauer stand das Volk und machte Halt.  
Kein Eingang tat sich auf; sie schrieten sich wohl taub:*

*„O Herr, was ist geschehen? Was für ne böse Macht  
Verschloss die Kirche uns, dass niemand beten kann?  
Wär’s nicht wohl angebracht, dass noch vor erster Nacht  
Ein Pater diesen Geist tät in den Kirchenbann?“*

*Da wurde ein Mann in Eile nach Kloster Grafschaft gesandt,  
Und fragen sollte er da die Patres um ihren Rat.  
Er kam durchnässt von Schweiß gerannt durch’s Haferland,  
Zu Mittag dann um Zwölf der Mann stand an der Pfort.*

*„O Herr, Herr Abt, o Herr, helft uns in unserer Not!  
Verschlossen hat ein Geist die Kirche uns – wie dumm!  
O bannet doch, o Herr – sonst ist es unser Tod –  
Uns diesen bösen Geist durch nostrum Dominum.*

*Wir mögen, lieber Herr, uns stellen, wie wir wollen,  
Es bleibt sich alles egal, wir kommen nicht herein;  
Nun weiset doch, o Herr, ihr kennet ja die Welt,  
Uns nun den rechtem Weg nach eurem klugen Sinn!“*

*Der Abt, der wusste sofort, was er zu raten hatte.  
Er tippte an den Kopf: „Wie kommst du mir denn vor?  
Gehe nur nach Haus und sage dem Zimmermeister: ‚Narr,  
Mach in die Wand ein Loch, und in das Loch ne Tür [Düür]!‘ “*

*„Eine Düür, eine Düür, Herr Abt, ich sag ja: eine Düür!  
Eine Düür, eine Düür, eine Düür! Adschüss, ich kann nun gehen.  
Eine Düür, eine Düür, eine Düür!“ sagt er sich immer vor,  
Wenn er am Gehen war, und wenn er blieb mal stehen.*

*„Eine Düür, eine Düür, eine Düür!“ ging das bei jedem Schritt;  
„Eine Düür, eine Düür, eine Düür!“ er immer weiter wieder sagt.  
„Eine Düür, eine“ – plumps! O weh! Durch einen falschen Tritt  
Gesäß kopfüber fiel er und dann im Wasser lag.*

*Ganz nass kam er ins Dorf. „Du bringest guten Rat?“  
„Ja, Rat! Verloren ist, was ich bestellen soll,  
Da oben in dem Sumpf; der Schweinehirte sah es,  
Wo ich mit Kopf voraus ins tiefe Wasser fiel.“*

*Mit Eimer, Hacke und Schüppe ging alles nach dem Sumpf,  
Und gearbeitet wurde – na – der Schweiß da nur so floss.  
Was ausgegraben wurde, das siebten sie durch ein Tuch,  
Zu finden die Mixtur, die steuern sollte der Not.*

*Quer durch den ganzen Sumpf sie schmissen alles raus,  
Da drängte naseweis ein Junge sich hervor:  
„Ihr Leute, lasst nur sein, hier ist das Suchen aus,  
Ihr habt den ganzen Sumpf ja bearbeitet düür (durch) und düür.“*

*„Eine Düür (Tür), eine Düür, eine Düür, hat der Pater auch gesagt,  
Eine Düür erst in die Wand der Meister machen solle,  
Dann könnten wir auch rein bei Tage und bei Nacht,  
Gerad’ wie es jeder könnte, gerad’ wie es jeder wolle.“*

*Die Leute standen erst wohl vor lauter Verwunderung stumm;  
Dann ging das Jauchzen los, sie riefen knochenhart.  
Der Schweinehirte rief und lachte sich wohl krumm:  
„Die Landenbecker haben ihr Buch in Ehren bewahrt.“*

T: Dempewolf 1922 [Übersetzungshilfe P.B.].

L: Im reypen Koren 2010, S. 136-137 und 152-153;  
Bürger 2013, S. 69-84 und 645-646; Anthologie III, S. 481-506.

# HEINRICH GECK

Brilon

DE BRÄILSKE BUERSMANN  
Aus früheren Tagen

*Sauerländer Zeitung, 23.12.1922*

In Bräilen mäine Weige stett,  
Häi, tüsker kleinen Buren,  
Dei alle mit diär Plaug röt tett  
Up iärre eig'nen Fluren.

De Schwielen decket iärre Hand,  
Et niätet Schweit de Backen;  
Sau talgert häi de Burenstand  
Un kritt nitt Meueplacken.

Et hanget all' mit fläit'ger Hand,  
Sau faßte arre Klätten,  
De Buren an diär Scholle Land,  
De „Schroen“ un de „Fätten“.

Et lääbet mancher „Buersmann“  
Ganz huislik in diär Stille,  
Up Sparsamkeit bedacht ok dann,  
Kennt „Hülle“ nitt un „Fülle“.

Dobäi dann litte kenne Naut,  
Wäil hei douch ganz gut meßtet,  
Sau Schwäine arr' de Isels graut,  
Dei wahn' van Fätte questet.

Un sau 'ne halben Suenkopp,  
Ik säe dat ohne Sünge,  
Dei gett dann all' taum Freustück dropp  
För säine bästen Frünge.

Ok wänn't mol gafft sau'n Hungerjohr  
Un harr' me nit gut slachtet,  
Ik leige nitt, et is jo wohr,  
Dann hiät me häi nitt schmachtet.

Jo, kümet mol 'ne frümde Mann,  
Dei wert bäi us nit foppet;  
Diäm döt me, bat me iäben kann,  
Un wänn hei Nachts ahnkloppet.

Hiät hei siek eist mol faßte satt,  
Dann kann hei nitt furtschläiken,  
Hei hört sau geren use Platt,  
Dat söiket säines Gläiken.

Jo, hinger manchem Plaugsteert her  
Gett vake en „Surländer“,  
Im Wammes kenne Kneipe mehr,  
Hei hiät im Kopp' Kaländer.

Wann dei de Ohren hangen lätt,  
Dann hiät hei nicks verbruoken;  
Dat is wänn't Wehr mül ümmeschlätt,  
Dat spörte in diän Knuoken.

Keim dann mol sau'n wildfrümet Heer  
Un wöll sau'n Allen foppen,  
Dat keim douch nitt van ungefähr,  
Dat Möül könn hei iäm stoppen.

Up Buren hall ik kennen Prohl,  
Dei sind wuolmol ganz wirre,  
Geschlagen sind se vake mol  
Dör Rehen oder Dürre. –

Un Möusefraß im andern Johr,  
Bät alle diäm Vergiften,  
Dei mäket 'ne diän Standpunkt klor  
Dör'm „Hiärguott“ säine Schriften.

Sülk Schriften wäiset dei Natur,  
Dei use Hiärguott lenket,  
In Biärg un Straum un in diär Flur,  
Bo säine Handschrift blenket.

De Buren, dei de Schrift nitt sett,  
Ok nitt in kuimen Dagen,  
Wänn „Guott“ dör use Fluren gett,  
Dei sind mit Blindheit schlagen.

Dat is mäin Sank vam „Buersmann“,  
Kennt kennen Ueöberheeren  
Arr' usen leiben Hiärguott dann,  
Dei kann me „mores“ lehren!

Bräilen H.G. [= Brilon H. Geck]

T: daunlots nr. 40\*, S. 24-26.

DE HAUGE REITERSMANN  
(1923)

Domie ik wer' de Grillen quäit,  
– Dat is süss ungesunde, –  
Laup ik wuol in diär Middagstäit  
'Ne gude, dicke Stunde.

Do up diär Meunestroote dann  
Met ganzen krummen Hacken  
So ik ne haugen Reitersmann,  
Dai lichte af kann schwacken.

Dai Göul, dai bohr ganz hauch den Stert,  
Me hält ne knapp im Taume.  
„Haben Sie Acht vor meinem Pferd!“  
Ik stonk all hingerm Baume.

Un arr' ik mik mol ümmesoh,  
Sau iäben van diär Seyte,  
Schwapp! Laggt' de hauge Heer all do,  
Ganz sieker met 'ner Pleyte.

Duoch mik beschliek up diär Schusei  
Ganz unverhofft sau'n Grusel;n;  
Taum Glück bäi allem Ach un Weih  
Soh ik diän Heern wi'r duseln.

Dai Göul spor säine Last do nit,  
Hei harr' diän Schmiet verbruoken;  
Un bo de Heer dat Ooß nit ritt,  
Do harre deusend Schuoken.

Wänn enner nit gut rieen kann,  
Dann föhrt hai in der Schese,  
Süss spört ok mol de hauge Mann  
Bloe Placken vör'em Ese.

T: Geck 1923.

L: Im reypen Koren 2010, S. 191 [fehlerhafter Kurzeintrag];  
Liäwensläup 2012, S. 390-399; Anthologie I, S. 310-312.

# HEIMATKALENDER KURKÖLNISCHES SAUERLAND. DE SUERLÄNNER

## Einleitungsgedichte 1922-1932

VÜÄRSPRÜÜK  
(,De Suerländer‘ für 1922)

*[Johann] Hengesbach*

Tem twerrenmole sin ik niu do,  
Dann jöhrlek weert äinmol kuländert.  
Doch wai imme äisten Johr mik soh –  
Heww ik mik nit hellesk verändert?  
Bloi, halv verschämet kam ik heraan,  
Ik harre känn gutt Gewieten;  
Dann sau ne Kuländer mott wahne draan,  
Dai sall pardi alles wieten.  
Niu drav ik freyer all oppetriän,  
Dät schüchterne Wams is terrieten;  
Ik hewwe ok, dät jeder tefriän,  
En kitzen in Wichs mik schmieten.  
Te klein is niu dät Meskeder Land,  
De Kundenkreis weert grötter;  
Ganß gäiht de Reise düärt Suerland,  
Dät weert alls ümmer netter.  
Sau goh ik dann lank un twiäß düärt Land,  
Ik weer' mik nette bedriägen,  
Well all, bo gurte Sitte bekannt,  
Ok gurte Sitte plägen.  
Vüär allem äint: dät de Wahrheit blitt!

Wiäg met diäm aischen Laigen!  
Söll Suerländer Luie gar  
Met Wind un Wiär bedraigen?  
Nix do! Strackiut weert jedem saggt  
Vüäriut un ohne Füntern,  
Wat Pluvius hiät iudedacht:  
Welt sumern oder wintern. –  
Dät Profpeziggen härr ik nit riut? –  
Gutt, gutt, wai alls wier schenget,  
Diäm segg' ik Riägen äist dann vüäriut,  
Wann't aan te drüppeln fenget.

→Anthologie IV, S. 104

T: Hengesbach 1922a

VÜÄRSPRÜÜK  
(„De Suerländer“ für 1923)

*Von Lehrer Hengesbach – Eversberg*

Hai is wier do, is prick un proot, de nigge „Suerländer“;  
Is wier van echtem Koorn un Schroot, ne däftegen Kuländer!  
Is op de häuge Warte rucht, sall wier gutt Wiär us wicken,  
Erfröggen all, dai sind bedrucht, met manech schoinen Stücken.  
Of Sunnenscheyn, of Haiwiär blitt, dät wäit de „Suerländer“;  
Prognosen – hey wat do – gelt nit! Vey sett ment noh' m Kuländer.  
Dai bütt us allteyt gurren Root in platt un häugen Wooren,  
Un is ok met Vertellen proot trotz bitterboisen Johren.

Seyn Antloot is vull Fröndlechkeit un ohne falske Nuppen;  
Seyn güllen Härte un Gemait well nümnes nit beduppen.  
Us Suerländer well hai niu in äin Kumplöttken schliuten;  
Hurra, ment tau! Hai well't pardi bey Zucker un bey Stiuten.  
Doch taum Viseyten sind us lang' de Stiuten oppegoen;  
Topp, Hand in Hand – ne Kuß dermang! Söllt nit ok säu geroen?  
O, ganß gewiß! Well drümme feyn in dün Kuländer schreywen:  
„Welt stur un ständig Frönne seyn un äiwig Frönne bleywen!“

T: Hengesbach 1923

VÜÄRSPRÜK!

(,De Suerländer‘ für 1924)

*Hengesbach*

De Suerländer is wier do,  
Lätt sik partiu nit stoieren;  
Biu häuge ok der Fahrpreys stoh,  
Hai mott düärt Länn’ken foiern.

Sau niämet ’ne ment fröndlek op,  
Dann viel kann hai vertellen;  
Hiät Witz und Anstand und ok Kopp  
Un weert sik nette stellen.

Un söll hai us, wann’t Guatt gefällt,  
Wier biättre Taukunft brengen,  
Dann well vey – ach diu laiwe Welt! –  
Beyleywe nit mehr schengen.

Wellt danken usem Hiärreguatt,  
Dai ’t Bläeken endlich wandte,  
Wier jeden in seyn Nest hiät satt,  
Den laiwen Frieden sandte.

Met Äugen blank un Härten friß,  
Ganß frey dann van Allüren,  
Well vey, do düt en Schaltjohr is,  
*Twäimol* Sylväster fieren!

T: Hengesbach 1924

VÜÄRSPRÜÜK!  
(,De Suerländer‘ für 1925)

*Hengesbach*

Ne Vüärsprüük taum Kuländer maken,  
Dät is vandage schwor,  
De Figgend brugget boise Saken,  
Blit bey us Johr op Johr.

Biu kann ik do gutt Wiär us wicken,  
Te duister is de Welt;  
Sall us de boise Fransmann zwicken,  
Säulange ’t iähm gefällt?

Nix do! de Hiärguatt stuiert balle,  
Duitsk blit de duitske Rheyn;  
Saih ik nit löchten üwerm Walle  
Am Hiäwen bloen Scheyn?

Un wann’t bloplaket endlich äist,  
Dann werd de Sake diggen;  
Jö johh! Dann kann ik alltemäist  
Gutt Wiär ug prophezigen.

T: Hengesbach 1925

EINLEITUNGSGEDICHT: „1928!“  
(,De Suerländer‘ für 1928, ohne Autorenangabe)

„Näi, is dät müglek? Dunnerjoh!  
De ‚Suerländer‘ is wier do?  
Niu awwer rin! Fix, laiwe Frönd!  
Ik kaupe dik! – Ik harr all mennt  
Diu wörest daut. Bö wörste dann?  
Bo Leyfwäih hat?“ – „Meyn laiwe Mann,  
Dät Raisegeld was mey terjohr  
Ratz oppe gohn, un Geld is ror.“

„Ach sau, van dohiär! Doch niu gutt,  
Dät diu wier do bist. Un biu lutt  
Deyn Thäimen dütmol? Is et feyn?“  
„Vam Surlandduarpe, biu't sall seyn,  
Vertell ik dey op feyn un gruaf.“  
„Jau, dät was noideg. – Un en Luaf  
Verdaint deyn nigge Wams. Biu nett,  
Dät stäiht dey würtlech ganz adrett.  
Dät helpet, dät diu triest sau biuß  
In jedäint suerländske Hius.  
Sau hört et sik. – Niu breng 'ne all  
Am laiwen Häime viel Gefall  
Un en ganz glücklech nigge Johr!“  
„Jo, giewe Guatt, et were wohr!“

T: DeS 1928

EINLEITUNGSGEDICHT: „1929!“  
(,De Suerländer' für 1929, ohne Autorenangabe)

Do sin ik wier! Gurr'n Dag int Hius!  
Biu gäier't nau? Et Liäwen friß? –  
Bät? Muil Ey bo? Kraup Ug ne Lius  
Ter Liäwer rop? Jöjoh, et is  
Verdraitlechkait wier Mester woren?  
Ach Kingers, näi, dät is doch niks!  
Do söll ik wachten nau bit moren?  
Näi, näi, do kumm ik dündag fix.  
Ik saih wuahl, 't is de högg'ste Teyt  
Füär'n ‚Surlänner‘, dät met Fleyt  
Hai striepet wier düär't Suerland  
Un mäket Ug wier flott kuntant  
Un guattstefriän un häimesk frauh.  
Nit wohr, Ey Luie, 't is doch sau:  
An Hius un Huaf, an Deyme Häime,  
An Diäle, Küke, Süärger, Weyme,  
An Backes, Goren, Gras un Hai,  
Am Stalle met däem läiwen Vaih,

Afsunders awwer an den Luien,  
Dai Dey verbungen sind in Truien:  
An Omma, Oppa, Oihmens, Moihnen,  
An Frugge un an Döchtern, Soihnen,  
An Vatter, Mutter, krotz'gen Blagen,  
Doaane sall tau allen Dagen  
Deyn Härte rechte Freude kreygen;  
Un wör'st Diu 'n gnattreg Knuterhuhn:  
Doaane sall sik alles reygen,  
Bät Naut un boise Menskendaun  
In Deyner Säile düäräinschmeytet,  
An Gurrem Dey kaput e reytet. –  
Liäw met dem Häime, no dem Häime,  
Un iut dem Häim' un füär Deyn Häime! –  
Dät klör ik Dey op hundert Seyen.  
Sau, denk ik, magg'st mik geren leyen.  
Niu lies mik vake met Bedacht  
Un niem mik schoin allteyt in acht,  
Dät ok nau andern ase Dey  
Ik priäken kann. Niu heyderbey!

T: DeS 1929

EINLEITUNGSGEDICHT: „1932“  
(,De Suerländer‘ für 1932, ohne Autorenangabe)

Nit woher, dät is gitzund en Karmen  
Van schlechter Teyt un boiser Naut!  
Sau rainewiäg taum Guatterbarmen,  
Vam Hören weert me all binaut.

Guatt jo, de Teyt is miserabel,  
Doch gloiw ey, dät dät Karmen batt?  
Sin vey dann allteyt ment kumpabel  
Grad dät te saihen, bät us schadt?

Et git doch auk nau schoine Saken  
Op user grauten runden Welt,  
Ne ganßen Däil, diän diu kannst raken  
Ohn äine klaine Kitzte Geld.

Kennst diu deyn Suerland, deyn Häime?  
Wäißt diu, bät diu an iähme hiäst?  
Faihlst nit, bo richtig diu terhäime,  
Där’t do allteyt nau schoin is wiäst?

Suih mik! Ik sin ,De Suerländer!‘,  
Ne Kerel, stöötsk, prick un fidiäl.  
Hört, Burßen, Juffern, Fruggens, Männer,  
Un Blagentuig niu meyn Befiähl!

Ey sallt mik liäsen met Bedachte,  
Un sallt ug duien meynen Sinn.  
Dann legg ik Ugg in’t Härte sachte  
Taum Häime rechte Laifte rin.

Bai van mey sülke Laifte niemmet,  
Diäs Härte is sau lichte frau;  
Dai gäiht, wann ok mol Suargen riemet\*,  
Stracks un tefriän dem Glücke tau!

\*bremsen (bedrücken)

T: DeS 1932

L: Im reypen Koren 2010, S. 138-140.

# JOHANN HENGESBACH (1873-1957)

Aufgewachsen in Schmallenberg-Bödefeld;  
Lehrer in Meschede-Eversberg

MEYNEM FRÖNNE FRITZ TAUM HOCHTEYTSFÄSTE

Flott de Tappens opgedrägget!  
Latt ment alles vullop flaiten!  
Amme huit'gen Hochteytsfäste  
Well vey ganß de Lust genaiten.

All sind se tehaupkekummen:  
Ellern, Braiers, Süsters, Veddern;  
Viele kemen aantefoiern  
Tüsker langen Wagenleddern.

Wiäm'te Ehren sind se kummen?  
Ennem haugen Landesheeren?  
Is jo nit mehr! Meynem gurren  
Laiwen Frönne Fritz te Ehren.

Jo, noh langem suren Saiken  
Hiät hai doch seyn Weyf nau fungen;  
Vey sind Tuigen! Jo, van Muargen  
Hiät hai sick niu fastebungen.

Mannich laiwe Miäcksken härr 'ne  
Geeren an de Seyt sik tuagen,  
Doch niu sind se – jömmmer Graitken! –  
All beschummelt un bedruagen.

Eylich was Fritz nie; hai dachte:  
Kann mik nau alläine schummeln;  
Ümmer lanksam, amme Galgen  
Kann me frauh genau nau bummeln.

Doch, et was känn Suimen länger,  
Is hai doch all diättig wooren;  
Ümmer hört me: Miäckens wöllen  
Känner Mann van vättig Johren.

Schnurig is't, wann ik vertelle,  
Biu sik beide kennen lohrten;  
Flunkerey is't nit, näi, Wohrheit:  
An den Hagener Eysebahnspoorten.

Kuriause was et beiden,  
Niemols saihn un niemols spruacken.  
Awwer imme Handümmedrüggen  
Was et Hiärte amme Kuacken.

Niu van Dage konnt dai beiden  
Sik tau'n Äiheluien riäcken;  
O, et kost're bit dohiene  
Mannich sure Kopptebriäcken.

Awwer grade diäshalv sin ik  
Met en Wünsken dün Dag reuwe;  
Wünske diusend heww ik, diusend,  
Hundertdiusend – segg' un schreywe!

Fritz, stoh op, un ok Luweyse\*,  
Latt ugg richtig mol bekeyken!  
Imme ganßen Lanne finn' ik  
Allte sellen uggsgleyken.

\*Luise

Ju, Luweyse, kannst dick fröggen,  
Hiäst ne gurren Keerel funnen!  
Hai is biätter ase mann'ger  
Nichtsutz unner Guades Sunnen.

Jo, seyn Hiärte is van liuter  
Guttheit ment tehaubeacken;  
Guttheit löchtet iut diän Augen,  
Guttheit löchtet van diän Backen.

Un diu, Fritz, diu kannst Tedaimen\*  
un laudamus niu wual singen;  
't is känn Prohl nit – näi, ne biätt're  
Frugge konnste nümmer fingen.

[\*Te Deum]

Gutt van Hiärten, stark van Wasdum\*,  
Is se ennem Stamm entsprungen,  
Brav un ehrlek, stark un keerneg,  
Ase aiken Wagenrungen. –

Wachstum

Möcht ey ugg niu gutt verdriägen!  
Doch dät legget an ugg beiden;  
Äiner mot em andern dainen  
Seynem Wunske noh – met Fraiden.

Fritz, nie sütt de Frugge geeren,  
Wann de Mann beym Wäiert huiket,  
Un de Ohm des Owends faake  
Gar noh'm twiälften Bäier ruiket.

Doch diu moßt dät sälver wieten;  
Lehrst diu Kinner 't Äinmoläine\*;  
Moßt' ok wieten, biu me lääwet  
Met der Frugge im Veräine.

\*Bräutigam ist ein Lehrer!

Doch Luweyse, ok de Frugge  
Hiät sau viele heilige Pflichten:  
Äistlek sall se – noh der Bibel –  
Sik noh'm Mannes Willen richten.

Nit sau schengen un nit muilen!  
Well ey gurre Frönne bleywen,  
Druw' ey ugge Sinn' un Kräfte  
Nit in Zank un Streyt terreywen.

Miärk dey ok: met Rüggenbreye  
Weerste Fritz tem Hius riut drengen;  
Kottletts, Schinken, Egger moßt diu,  
Hiäst diu se – te Diske brengen.

Doch niu well vey ohne Suarge  
Beid' em Glücke üwerlooten,  
Un genau is't met em Priäcken,  
Drümme hör ik op saufbooten.

Awwer ingeschutt, gedrunken!  
Welt 'me als nau ennen räiern\*,  
Söllt ok Kniust un Knuwwel giewen  
An de Blesse, an det Häiern.

\*d.h. eins versetzen

Und taum Schlusse latt us raupen:  
Fritz und seine Frau dernäwen  
Sollt van Dage un op äiwig  
Veyvat, veyvat, hauge liäwen!

T: Hengesbach 1922b

STEFFEN

*Das Vorbild eines Sauerländer Bauern*

Geeren möcht ik doch mol wieten,  
Allbohiär de Unverstand;  
Alles weert düäräineschmieten,  
Wat ik frögger niemols kannt.

Wai süs aarme, hiät niu alles,  
Of et Mann is oder Weyf;  
Reyke awwer het en Dalles\*,  
Het ne üwert häile Leyv.

\*Knacks; Geldknappheit

Dün Dag füär un mooren gigen,  
Äinmol hott un äinmol haar;  
Wat niu stäiht, mott gleyk all liegen,  
Pultern vüär diär Lanneskaar.

Widder met diäm dullen Dreywen –  
Ümmer andere Kulör!  
Doch wat ik was, well ik bleywen,  
Of ik süs nit Steffen wör.

Dofüär kann ik ug kaffäiern:  
Nie stoh ik vüär enner Wahl;  
Briuk' mik nit verdeffendäiern –  
Bleywe stur un stets ejal!

T: Hengesbach 1922c

L: Im reypen Koren 2010, S. 240-242; Liäwens-  
läup 2012, S. 343-347; Anthologie I, S. 266-272;  
Anthologie III, S. 20 und 228-265.

# JOST (JODOKUS) HENNECKE (1873-1940)

Meschede-Remblinghausen;  
Schuster und Arbeiter,  
Küster und Hilfsorganist

DAT TELEFON

→Anthologie III, S. 191

„Sau, dat Faier is ter Stellen,  
Baikenblankholt, ohne Braken.  
Well ey ug nau mehr bestellen  
Oder soll vey Schicht äist maken?  
Biu ey wellt, sau is't us recht!“  
Saggte Max, dai Biuernknecht.  
Saggte drop de Prokuriste:  
„Da muß ich den Chef erst sprechen.“  
Genk dann an de Klingelkiste.  
Klingelink! „Sie dort, Herr Rechen?  
Bauer Kunz aus Meinerzhagen  
Hat ein Fuder Holz geliefert.  
Ob's genügt, läßt er nun fragen,  
Ob wir anderwärts beliefert  
Oder er noch bringen muß.“  
„Genügt vorläufig? Danke! Schluß!“  
– Max deh as' en Pinkstvoß liuern,  
Saggte dann: „Heer, latt dai Faxen!  
Vey sind tworens dumme Biuern,  
Doch diän Witz vertell't nit Maxen,  
Dat dai Chef, dat gloiw' ik nit,  
In diäm klainen Kästken sitt't.“

T: Hennecke 1921a

BUTT AWWER GUTT

Athius Studio kam in Ferien häime,  
Op dem Puckel 't drüttainde Semester.  
Stolz harr' hai gerade g'naug im Häiern,  
Doch im Wieten was hai nie en Mester.

Un et saggt' dei Olle: „Hör mool, Junge,  
Lehrst niu all dai hiemellangen Johre –  
Hiät sik deyn ‚Gesichtskreis‘ dann niu widdert,  
Oder is de Balg blauts dicker woren?

No der langen Teyt, dai diu all löhrtest,  
Un diän vielen Kosten, söll me schliuten,  
't möchte dey de Kopp van Klaukheit biärsten,  
Könnt dai ganßen Klappissers van biuten.

Sind sik dai Gelehrten dann niu äinig  
Üwer dik? Biu hiäste 't imme Häiern?  
Weerste Kapezeyner, Medezeyner?  
Kannste auk all en krank Kalf kuräiern?

Oder hiäste weyer ümmepünselt?  
Gäiht et weyer op ne and're Hacke?  
Füär dat viele Wesseln, Ümpruwäiern  
Hiät deyn Vaar kain Geld mehr imme Sacke!“

„Und du muß den Beutel dennoch ziehen,  
Vater, und das darfst du nicht vergessen,  
Uns're Zeit verlangt enormes Wissen,  
Weisheit kann man nicht mit Löffeln essen.

Philosophie, die tu ich jetzt studieren;  
Das glaub mir nur, das sind knifflische Sachen!“  
„Naniu! Is dat füär deynen eck'gen Schädel  
Dann nit te rund?“ sau saggt' de Oll' met Lachen.

„Sophie bie't Vieh! Dat lutt gar nit sau üwel!  
Dat is en Studium füär sau ne Biuern!“

„Ach was! Das hat gar nichts mit Vieh zu schaffen!  
Hör, Vaar, ik kann dik awwer doch bediuern.

Philosophie heißt Weltweisheit. Na siehste,  
Paß auf! Ich werde dir das Ding erklären!  
's sind superkluge Leute, Philosophen.  
Wir sind bei Nietzsche. Was sind dessen Lehren?

Er unterscheidet Herrn- und Herdenmenschen.  
Die Herren sind die Großen dieser Erde,  
Sie bahnen ihre Wege über Leichen;  
Das and're Pack trollt nach als dumme Herde,

Geht seinen Weg im ausgetret'nen G'leise  
Der Pflicht. – Der Herrenmensch dagegen  
Der schreitet stolz auf steiler Höh', zertrümmert  
Und bricht, was sich nicht beugt auf seinen Wegen.

Das Mitleid kennt er nicht, und Menschenliebe  
Und dererlei – das sind ihm faule Werte.  
Nur was ihm nützt, scheint ihm allein berechtigt –  
Der Mann, glaub mir, ist auf der rechten Fährte.“

\* \* \*

„Nu jo!“ sau sagt de Oll' met späien Blicken,  
Ik saih dat in un heww' dat wual erwuagen,  
Un härre ik dat Dings all eger wieten,  
Härr' ik statt deyner mey – en Ossenkalb optuagen.“

T: Hennecke 1921b

#### SPINN MIÄKSKEN

Spinn, Miäksken spinn!  
Dann wasset dey de Sinn',  
Dann wasset dey de golnen Hoor  
Un kuemet dey de klauken Johr'.

Spinn, Miäksken spinn!  
De Fleyt brengt dey Gewinn.  
Un spinn diän golnen Fahm nit krius,  
Un spinn dey't Glücke rin in't Hius.  
Spinn, Miäksken spinn!

Spinn, Miäksken spinn!  
De Johre gatt geschwinn.  
Tau der Fiulen, dai nit spann,  
Kam nümmermehr dai FreiERSmann.  
Spinn, Miäksken spinn!

T: Hennecke 1929a [vertont von G. Nellius].

SNUIFKES  
[Aphorismen]

Froiher hor me viel vam Zeitgeist kuiern. Use Teyt hiät den Gäist  
opgafft un dai Hingerbliewenen schlott sik ümme dät Lärwe.

De Aarmiut is mäistens en Iärffehler, de Reykdum fake ne Lärfsünne.

Im Hiärwest moßte den Baum schürren, wann diu Appeln hewwen  
west, im Froihjohr kummet blaus Riupen un Maikiäwels run.

De Wohrhait is unbelaiwet, weyl se nakend is. De Witz is de  
dekolletäierte Wohrhait im Fastowenskostüm.

Kloppen batt an Luien un Vaih, saugar an ner ollen Saiße.

Boise Buben, junge Boime, wingske Weywer un Veykesbauhnen  
mottet am Stocke tuagen weren.

De Liäwenserfahrungen sind de Randglossen, dai de Teyt tau deynen  
Jugendgedichten schreywet.

Mehrere Milliaunen Frauluie sind mehr in Europa ase Manssluie,  
vey mottet diähalf den Schutz der Minderhaiten füär us beandragen.

Roor woren sind un sellen in Duitsland:

1. De redlichen Finder. In Duitsland hiät känner mehr wat te verlaisen.

2. De „Lieder ohne Worte“. An iährer Stelle heffe Worte ohne Sinn in Musik gesatt, de Schlagers.

3. Dai „geruhsamen“ Fürsten. Sai hett saulange „allernädigst geruht“, bit dät de Völker opstönten un sai endgültig in den Ruggestand versätten.

Wai is de ärmeste Kerel op d'r Welt? De Radfahrer, hai mott saugar de Luft – pumpen, doch kann hai dobey nau frauh seyn, dätt hai beym Hiemel Kredeyt hiät.

Dai Nögesten, dät sind de Schliemesten, saggte Köttenhinderk, do liusere hai sik.

Diän modernen Teytschriften gäiht et as 'm juidesken Kuländer. Et sind alle Steeren drinne vertäiknet, awwer könne Heilige. Vlichte höggestens „Muckie“, de Schutzpatraun van den Autofahrers.

De Tiähne sind nit de beste Mitgift, dai de Hiemel dem Mensken gafft hiät. Wann hai se kritt, daut se wäih; wann se gatt, daut se wäih; un dai de Frugge bey Schaltenbiärgs Franß [Zahnarzt in Meschede] kritt, dai daut dem Aeihemanne wäih.

Biu kann vey dät riue Siuerland tau me herrlichen Eilanne maken? Vey mottet nau mehr Hauhnerfarmen anleggen.

Bodiär werd dät Getreide taum Strauh un manniger gure Menske tau me Nixnutze? Se sind unner de Fliegels kummen.

T: Hennecke 1929b.

L: Aanewenge 2006, S. 633-654 [Sprichwörter].

ENDLICH ALLEIN!

Et harr 'ne laif, o laif sau recht van Hiärten,  
Diän Schleyen Fritz, des Nowers laiwe Kind.  
Un jeden Owend liure et met Schmiärten  
Op seynen Fritz. – Was dann dai Menske blind?  
An Wink un Blick, an Putzen un an Strählen,  
An Drank un Atzunk lait 't nit fehlen.

„Dai Fritz is bloi. Näi, dumm!“ saggt' Bättken laise,  
„Un Blick un Wink, hai well se nit verstohn.  
Van Owend kümmet hai ter Schweynekroise.  
En Augenblick – dann mott Ey riuter gohn.  
Dann well ik 't 'me dick in den Halse streyken.  
Dann, Fritze, saßte mey nit mehr entweyken.“

De Owend kam un met me kam dai Fritze.  
Dai Kroisenapp kam oppen Kükendiß;  
Dät Bättken kam der Kamer riut geflitzet,  
Iähr Auge löchtere sau siegsgewiß. – !!!  
En Babaratwilk dai duftere in me Glase  
Met Kroiserük iähm laiflek in de Nase.

Dai Vaar woll äistmol no den Piären kucken,  
De Mömme iäwen no den Huhnern saihn.  
Dät Bättken awwer saggt' met Hiärtetucken:  
„Fritz niu is 't Teyt! – Alläin – endlich alläin!  
't is Teyt, dai Allen sind riuter gohn.“ –  
In Fritzens Augen löcht're en Verstohn.

„Jiä, dann daran un wachte vey nit lange,  
Vüär sau me Näppken vull mak 'k mik alläin nit bange.“

T: Hennecke 1929c

KARTOFFELSUPP, KARTOFFELSUPP!

*En tragikomisch Heldenstücksken  
iut Friedensteyen*

Dai Hingenhuisers Fritze was  
Allteyt ne grauten Bramarbas.  
Auk Frans, seyn Frönd, was sau en Held;  
En Keerel, dai de Stellunk hellt  
Beym dicken Lingenwäier'  
Beym vullen Potte Bäier.

Do säten sai dann weyer mol  
Un hällen iähren grauten Prohl  
Un schlaigen Roß un Ruitter daut.  
„Potz Stranktabak, Schockschwerenaut!  
Gäir't naumol loß“, sagt' Fritze,  
„Dann sin vey an d'r Spitze.

Ick segge dey, bo Fritze stont,  
Do wäik hai nit, do hellt de Front.“  
„Un bo ick was, gänk 't alles derupp:  
Kartoffelsupp, Kartoffelsupp!\*\nMet usen duitsken Hieben  
Heffe de Russen driewen.

Wat brächten vey se oppen Schwunk.  
He Wäiert: Nau ne kaulen Drunk!  
Dät gitt äist Schlagkraft in dät Heer.“  
„Näi Keerls, vandage kännte mehr.  
Dät gitt en Ungelücke,  
Ey sind all sprützendicke.“

„Na biu viel Pötte heff' dann all?“  
„En Dutzend doch op jeden Fall.“  
„Egal, die Stellung halten wir.  
Wie an der Front, so tapfer hier.  
Und morgen so wie gestern.  
Vey wellt us nau ent pleestern!“

„Gatt häime Luie, Ey hett gnaug,  
De Klocke all de twiälwe schlaug.  
Un Ugge Weywer werd süs fals,  
Dai kummet mey dann oppen Hals.  
Gatt häime, wackre Truppen,  
Dät Miäken well nau schruppen.“

„Meyn Weyf“ siet Fritz, „is ’t nit kaduck,  
Herr ’t: Stillgestanden! Nicht gemuckt!  
Dann gibts Appel mit gutem Witz,  
Uff Knöpfe, Schuh, Nachtmützensitz.  
Diu gloiwest nit, biu nette  
Un artig dann dät Sette.“

„Un“, saggte Frans, „un grade sau  
Gäiht et bey mey terhäime tau.  
Ick blose stramm tau dem Appel.  
Dann is dät ganße Chor ter Stell.  
Jo, wann ick blaus ment flaite,  
Dann kümmet all de Graite.“

„Niu punktum hey, un domet Schluß!  
Süs gier ’t ne kollen Waterguß!“  
„Dem König treu zu Wasser und Land  
Bleibt Franz und Fritze der Sergeant.“  
„Doch gutt, vey wellt us ecken  
In Ordnunk trügge trocken.“

Sai lößten sacht iärk van d’r Front.  
Un hinger Wolken kraup de Mond.  
Un üwer Stoppeln schnauf de Wind.  
Terhäime wachtern Frau un Kind.  
Un daipe in Gedanken  
Soh me sai häime schwanken.

\* *„Kartoffelsupp, Kartoffelsupp, die ganze Woch’ Kartoffelsupp!“  
Das ist der launige Text, den der Soldatenwitz dem Angriffssignal  
unterlegt hat.*

T: Hennecke 1931a

MENKMAUS  
[Sentenzen]

„Ich liebe bei allen Sachen den Kern“, saggt’ dai nigge Pastauer in seyner Aantrietspriäke. – „Dann is met dey gutt Kirßen iätten“, brumede de Köster im Lätter.

Wat hiät de Rundfunk met ner kinderreyken Aeihe gemein? – Sai hett beide unner störenden Niäwengeruisken te leyn.

Wer gleich gibt, gibt doppelt. – Diäshalf schloh niemols im äisten Gifte.

Ne Keerel un ne Nagel ohne Kopp blitt teytliäwens – en Stift.

Geben ist seliger als nehmen. – Dät werd jeder Lehrjunge und Schaulejunge bestädigen.

De Künige werd salwet, de Affekoten blaus schmiärt.

„Mann und Weib sind ein Leib“, segget dät Sprükwort. – Ick gloiwe, dät do wat aane is, dann:

Wann de Mann ennen snuiwet, mott de Frugge priusten.

Liägget iähr wät twiäb im Magen, kritt hai Koppwäih.

Reiset sai int Bad, spüert hai ne Erlichterunge.

Settet sai den Kopp op, mott hai der an gloiwen.

Un gäiht sai in de äiwige Ruge, hiät hai den Frieden.

Mannigen Emporkümmlingen gäiht et as’ me Hittebocke. Sai steyget, ümme te stauten.

Wann dem Mensken dat Water bit an den Hals steyget, saiket hai en högger Stockwiärk op; jenediäm, den Hiemel oder den Hiusbalken. Eger denket hai nit deraan.

T: Hennecke 1931b.

L: Aanewenge 2006, S. 637-639 [frauenfeindliche Sprichwörter].

## DÄT IMMEKEN

Met friskem Maut, flott un kuntant,  
Acht Pööstkes gengen iähr ter Hand,  
Was 't Kösterske am wiärken.  
Do kam met seynem Köster dann  
Dai alle Heer\*, ne laiwen Mann,  
Grad runner van d'r Kiärken.  
„Das reinste Bienchen!“ saggt' de Heer,  
„Wie Eure Frau gibt's keine mehr.“  
„Jo, iät wäit bo te kummen,  
Meyn Immeken, dät Guatt erbarm,  
Iät bracht mey ok ne starken Schwarm,  
Un – grad sau kann't ok brummen.“

\*Pastor

T: Hennecke 1931c

## GURE HUAPPNUNGE

Met Traust un Tausprük kam de laiwe Heer  
No'm kranken Leynes. „Na, well't nit mehr hören?“  
„Och, Heer Pastauer – näi, et gäiht nit mehr,  
Ick heww 't Zipperlken in baiden Scheren –  
Dät zwicket mick, dät is ne Naut un Ploge.  
Wann't sick nit ändert, stiärf ick ohne Froge.  
Wat mäket Steynes, Heer?“ „Dai deh de graute Raise.  
Jiäwual, jiäwual, deyn Hauptkompier is hien.“  
„O Heer, o Heer! Dai Kinner, 't aarme Träise!“  
„Nui halt men Inkehr, ändre deynen Sinn!  
Ey hett sau vake all tehaup' scharwenzelt  
Un Ug sau mannigem tesammen brenzelt.  
Goh in dick, weßte nau op Gnode huappen,  
Diu bist as' Steynes nog am Ziel!“  
„Jo, et is wohr, vey hett all mann'gen suappen,  
Ne mann'gen Schoppen, awwer Heer – teviel?  
Ick maine, dovan söll Ey stille schweygen,  
Vey baiden wußten niemols genau te kreygen.  
Wat mag dät uawen wual en Wiersaihn giewen,

Dai Steynes hält de Kriuke sieker prot.“  
„Do uawen, Leynes, mag et können giewen!“  
Doch Leynes amfede prompt un akrot:  
„Dai Steynes, Heer, sall wual de Sake reygen,  
Dai Steynes wußte liuter ennen te kreygen!“

T: Hennecke 1931d

SNUIFKES  
(1932)

Jost Hennecke hat in letzter Zeit fleißig mit der satyrischen Feder geschafft. Wären die Zeiten [1932] besser, könnte sich das Sauerland an 2 neuen Henneckebüchern bereits freuen. Aus dem hochdeutschen Werk „Galläpfel“ bringen wir an anderer Stelle eine Probe; aus dem plattdeutschen folgt hier das Vorwort „Tem Ingank“:

Bo Guatt den Mensken schaffen harr,  
Blais hai 'me in de Nase  
Den Odem. Odam macht' Happs!  
Un sprank op ase 'n Hase.

Sau is dät Snuifken 't äiste wiäst,  
Watt Guatt dem Mensken schanke.  
Seyn äiste Biän was dät „Hapsi“,  
Taum Schöpfer 't äiste „Danke“.

Dann schäin de Sunne m' int Gesicht,  
Do deh hai weyer 'n Pruiſtken.  
En Luaf op Guades Schöpfung was  
Düt äiste Sonnenpruiſtken.

Doch do dai Baiden sünn'get harrn  
Un hudden sick bey im Grase,  
Do gaffte 'ne de liebe Gott  
Taum Snuiweken – ne Nase.

Niu priustern sai opnander loß.  
Dät was jo starken Knaster.  
De Duiwel spuggte in dät Kriut,  
Dät Priusten wor taum Laster.

„Guatt siägne't!“ herr't, seytdiäm verdarf  
Satan dai Guadesgabe.  
„Helf Gott!“ sau segget andrerorts  
Taum Pruisteken dai Schwabe.

Un spassig is't, wann seyt diär Teyt  
Dai Mann sick ennen schnuiwet,  
Dann priustet seyne Frugge loß,  
Sau dät dai Wulle stuiwet. –

Do lache drüwer, wai do kann;  
Ik brächte et nit testanne.  
„Helf Gott! Helf Gott!“ raup ick 'me tau,  
Diäm aarmen Aeihemanne.

Niu greppet in de Dause rin  
Un maket Ugge Pruistken.  
Ick bleywe in der Ecke stohn  
Un lache in meyn Fuistken.

Doch wiäm te stark is dai Teback,  
Dai drägg' de Nase trügge.  
Hai priuste mey nit in't Gesicht,  
Hai priust' mey oppen Rügge!

T: Hennecke 1932a [das im Vorspann erwähnte  
Mundartwerk lässt sich auch anhand der dann  
postum erschienenen „Mescheder Werkausgabe“,  
die auch Nachlaßtexte enthält, nicht identifizieren].

DAI VERWUNSKENE POTER

*Nach einer Grafschafter Kloster-Anekdote*

→Anthologie IV, S. 54

Klaustermeier Hans was brümmesk.  
„Ei, wat sind dat dumme Possen!  
Alle Mögge is vergiewens,  
Härr' ick doch diän Klaasens Ossen!

Achtzig Dahler hew ick buaen,  
Doch hai woll ne mey nit loten.  
Achtzig Dahler, feyfunachtzig  
Tällt ick op de Hand iähm footen.

Aergerliche, dumme Sake!  
Twei diär Baister sind us vreckt.  
Diärtig Muorgen bleywet leggen,  
Wann diän Iutfall vey nit decket.“

Brauer Biäz, dai Scheeper, glünsket:  
„Hans, diu weißt dät nit te reygen.  
Wann ick wöll, ick gloiwe sieker,  
Diu wörst deynen Ossen kreygen.

Diuweninfalt dai is biätter  
Faake ase Schlangenliste.“  
„Brauer Biäz, goh loot deyn Flunkern,  
Un ne ollen Pröhler biste.“

„Meier doch, et is meyn Eerenst.“  
„Na, wat hiäste dann füär Possen  
Iudehecket?“ „Meyne Sake!  
Doch paß op, diu krist diän Ossen.

Un bit mooren Owend sall'[e] ne  
Düor de Klausterpoorte laien.“  
„Biäz, diu bist ne grauten Fittek,  
Doch dät Wunder mögt ick saihen.“

„Sau ne Ossen, stark un düftig,  
Sau gebugget un gewassen –  
Osse jü. – Dät gloiw ick selwer,  
Jö, dät wör diän Pöters passen.

Gitt nicks, Hans, vey blitt tehaupe,  
Konnt sick selwer ennen taihen.  
Diu blist bey mey, söllen sai ock  
Selwer hundert Daler baien.“ –

Hör, do jummer't in me Holte.  
Klaas, dai lait den Ossen hallen.  
Weyer jummer't, o sau biärmelk:  
„Söll'n sai ennen üwerfallen?

Dann is't Christenpflicht, te helpen.  
Osse, bliff sau lange stohen!  
Hiär den Stüaken! Ick well selwer  
Doch emol dorüwer gohen.“

Hör, niu was't all weyer födder,  
't jummere tem Stäinerwäiken.  
Dann was't stille – Klaas dai liure,  
Un hai gaffte sick an't Saiken.

Sochte hinner Busk un Hecke,  
Sochte anderthalwe Stunnen.  
Doch hai hoor un soh niks födder,  
Un hai harr niks widder funnen.

„Dummheit!“ saggt'e, „Ohrentuiskung!  
Oder, wören't Kinnerlaigen?  
't sey wat't is, ick kann nit helpen,  
Ick mott gohn un födder plaigen.

Hans, bo biste?“ – Ei diu Schrecken –  
Vüör der Plaug, in Key' un Swengel  
Stont en Poter – – „Alle Heilgen  
Helpet us un Guoddes Engel!

Osse! – Poter! – Poter! – Osse! –  
Oh, sai siät, hey söll't nit daugen.“  
Hai woll gar den Stüöcker briuken,  
Doch wat roll're Hans de Augen.

O, sau wuitend, niederdrächtig –  
Claasen, vuller Angst un Griuse,  
Biewere an allen Knuaken  
Un dann laip hai fix no Hiuse.

Ei diu Schreck! „Wat hiäste Menske?“  
„Frugge, Frugge, use Osse  
Is'n Poter.“ – „Biste unweys?“  
„Näi, de Poter is'n Osse.“

„Menske, Claas, sey doch vernünftig!  
Segg doch, bo't sick ümme handelt!“  
„Aeist, do was de Poter 'n Osse,  
Niu is hai in'n Poter wandelt.“

Un met Maih un vielem Frogen  
Brachte sai et endlick riuter.  
Claas dai swedde jo van Angest  
Un was gans van Schreck derbiuter.

„Mann, dät sind gar eernste Saken.  
Sall iek et dem Prior mellen,  
Dät hai kümmt met Bauk un Stola?“  
„Ach, diu hiäst nicks te bestellen.

Well äist gohn un well mol kucken,  
Of dai aißelke Geselle  
Nau as' Poter stäiht do uawen  
Oder wier im Ossenfelle.“

Un hai genk met Angst un Biewern  
Weyer rop noh'm Brinkerwiäge.  
Wappner' sick met Biän un Kruiße  
Un hai sprak ne kräftgen Siägen.

Vüör der Plaug stäiht do seyn Osse  
Still un fruam – un neyerücket. – –  
„t sey biu't well, hai is en Poter  
Un ick hew' mick nit verkicket.“

„Herr“, saggt hai,  
„ick kann mey denken,  
Ey wellt wier in Ugge Kliuse.  
Ick well Uggen Wunsk erfüllen [...].

Awwer, Herr, Uch te erloisen –  
Saiht mol Herr, dät kann nit gohen.  
Het mick fiftig Daaler kostet,  
Saiht, dät mot Ey doch verstothen.

Hew Ey fehlt, dann mot Ey buißen.  
Saiht, dät kümmet van me Boisen.  
Achtzig kann ick füör Uch kreygen –  
Näi, ick kann Uch nit erloisen.

Lois' ick Uch van Flauk un Banne,  
Kann'k den Wagen selwer trecken.  
Un help ick Uch in den Hiemel,  
Mott ick doch de Kösten decken.

't kann nicks helpen, all dät Sinnen,  
Un wat wiäsen is, is wiäsen.  
Doch füär'n unbekanntn Poter  
Sall de Abt ne Misse liäsen.

Osse jü! Näi, kummet Poter!  
Bitte, ick verdeh mick iäwen.  
In me Klauster kreyg Ey't biätter:  
Unner'm Krummstaf is gutt liäwen.“

T: Hennecke 1932b. [Bei der sechsletzten Strophe, die hier neu eingeteilt worden ist, hat der Setzer den Schlussvers der vorhergehenden Strophe irrtümlich wiederholt. So fehlt ein Vers.]

L: Im reypen Koren 2010, S. 249-253; Liäwensläup 2012, S. 376-386, 462, 464, 699-706, 724, 726, 729, 736, 739, 777-779 [über Jost Hennecke]; Anthologie IV, S. 28-30 und 247-322.

# FRITZ HILLEBRAND

Brilon (Geburtsort);  
Lehrer in Arnsberg-Wennigloh

## HIÄRWESTREISE

Im Hiärwest in de Biärge gohn,  
Dat heff ik liuter geerne dohn.  
„Kumm, Frugge, treck de Sluffen iut  
Un mak dik ferrig, vey gott riut!“

„Bohen dann?“ – „Stracks der Nasen lank!“  
„’T is kolt!“ – „Dat mäkt de Augen blank;  
Un’t git ok wuol nau Sunnenscheyn,  
Niu kumm un lot deyn Quatern seyn!“

Biärgop, biärgaf geiht use Pad;  
Un weerd us ok de Augen nat  
Vam scharpen Wind – hei git frisk Blaut  
Un blöset us de Backen raut.

Sau’n stödig Bield de Hiärwest molt  
In grain un briun un sunnengold;  
Sau gründlich deiht dei olle Heer  
Är wann hei’t junge Froihjohr wör,

Un kümmet doch, dei riuhe Gast  
Met Snäi un Fuost us op en Bast  
Bei weit biu fix; op Gold un Stoot  
Un’n schoin Gesicht is kein Verlot! –

Im Sunnenscheyne legget do  
Meyn leiwe Düörpken schiewergro.  
„Halli, hallo, meyn olle Fründ,  
Us wägget hiär de Hiärwestwind!“

„Jöb, Kinnere, näi, niu kumet rin,  
Got sitten, smiärt ug, geitet in!“  
Niu segg mey äiner, dei't versteiht,  
Of hei ne schönner Reise weit!

T: Hillebrand 1928a [L: Im reypen Koren 2010, S. 261-262].

#### ERNTE-DANKFEST

Dat was en Aust är lange Johre nit;  
De swore Siägen wäß op jeydem Lanne  
Un kam gutt in. Un graute Suarge flütt  
Niu wiäg, weyt wiäg van mannigem aarmen Manne.

Vull seyde de Schuiern, un sau vull is mey  
Meyn Hiärte; Guatt, o Heer, dik well ik ehren,  
Dey well ik danken, un meyn Biäen sey:  
Heer widder, Heer, un lot mik biäter weeren!

T: Hillebrand 1928b [L: Im reypen Koren 2010, S. 261-262].

#### MIDDEWINTER

Dai scharpe Fuast, dai snitt un bitt  
Int Mark sau daip. Me gloiwet nit,  
Dät nau äin Spierken Liäwen blit  
In Guades weyer Welt ...

Keyk do! Ne Mann im Appelhuaf,  
Dai snitt sik Edelreyser af!  
Jo, graine Reyser! Naut un Graf  
Vergatt, wann't Guatt gefällt.

T: Hillebrand 1931 [L: Im reypen Koren 2010, S. 261-262].

# CHRISTINE KOCH

## (1869-1951)

Geboren in Eslohe-Herhagen auf dem Hof Wüllner;  
Lehrerin in Marsberg-Padberg und Vogelheim bei Essen-Borbeck;  
seit der Heirat mit dem Gastwirt und Bauern Wilhelm Koch  
im Jahr 1905 lebte sie in Schmallenberg-Bracht.

## Handschriftenzyklus im Christine Koch-Mundartarchiv (undatiert)

### *1. Regenzeiten*

MEYN DANK

Mag et riänen un sniggen do biuten säu viel ase't well,  
Hey het de Froijohrsbuaen sik mellet taum Apell,  
Hyazinthen un Tulpen in bunter Pracht;  
Un meyn Molerfrönd hiät se selwes bracht.

Biu se blögget un glögget in waarmem Scheyn!  
As in Oktowersunne de wille Weyn;  
Molt mey Froijohr un Sunne stracks an de Wand.  
Dankend räik ik van weyem meyne Hand.

Iut ter Mappe legg ik op deynen Dis  
Niewel, Dau un Riänen un wat ter säu is.  
Wann't säu recht is, sall't mik van Hiäten fröggen.  
Brümme sall äiner'm andern en Wiäg nit vull Blaumen ströggen?!

## LANDRIÄNEN (Skizze)

Säu ne netten, amaidegen, lanksamen Landriänen,  
dai de Biuern jeden Dag twintegmol an nen Purremaiter kloppen latt,  
dai de Suemergäste un Wandervügel in de Flucht jaget  
un iähre Wäiere taur Vertweyelunge dreywet,  
dai Dag un Nacht, un Nacht un Dag  
in liuter gleykmötegem Tempo vam Hiemel fället,  
dai alle Wolken säu lange greynen lätt,  
bit dät diu selwes greynensmote bis,  
dai viel kräftege Krais-Gewitter-Duenerwiärs te hören kritt:  
säu ne netten, amaidegen, lanksamen Landriänen,  
dai kann op de leßte Diuer ok en gedüllegsten Siuerlänner  
stakenunweys maken,  
un me konn't diäm allen sällen Malchen\* iut'm Stimmstamm  
sieker nit üwelniähmen, wann't äines muarens ganz verbäust saggte:  
„Ik mott äis mol gohn un fitten en Hiäwen af.“

*Zeilenaufteilung hier redaktionell [P.B.].*

*\*Zum „Malchen“ [Teita] vgl. Koch 1994, S. 22ff. und Bürger 1993, S. 71.*

## MAIRIÄNEN

→Kein Bezug zu: Koch 1992, S. 75

Niu, Kinger, fix viär de Diär:  
Mairiänenwiär!  
Un nix van Müsken, Kappen un Haien,  
De blanken Köppe em Mairiänen baien.  
Moren Muaren sin ey all ne halven Kopp högger,  
Säu saggte meyne sälle Mutter frögger.  
Un düen Nacht wässer't grain Gras op'n Stroten.  
Wai't nit gloiwen well, kann't jo bleywen loten.

## RIÄNENTIED

Op Sunnenried – niu Riämentied?!  
Jo, jo! Ganz klor düt Woot dey siet,  
Dät Sunnenscheyn un Riänewiär  
Afwesselnd statt viär jeder Diär,

Dät gure Johr un schlechte Teyt  
läg noge op'n Hacken seyde.  
Am besten is: tefriäenseyn  
Met Riänewiär un Sunnenscheyn.

Sin vey diär Lecht un Sunne gohn,  
konn vey ok mol im Riänen stohn.

#### SCHIULRIÄNEN

De Sunne harr iähren wunderleken Dag.  
Tworens sprank se iut'm Berre op'n Klockenslag  
Un kuckere, ase't seyn mott, taum Finster riut,  
Soh awer wane verdraitlek iut.  
Se wiskere mens iäwen de Äugen klor  
Un striepere mol diär de güllenen Hoor,  
Dann smäit se ne Aarmen vull Strohlenglaut  
Diär jungen Eere op'n Froijohrshaut  
Un lockere de Luie all viär de Diär.  
Do raipen se harre „Et git gutt Wiär!“  
Dann wenker' se ne swuatte Wolke herbey:  
„Bestell diän do ungen, dät ik unpässeg sey,  
Un guit mey de Büske, Boime un Planten,  
Un wash mey de Gösseln, Änten un Ganten.  
Ik denke, diu hiäst mik gutt verstohn,  
Ik well näu'n paar Stunne te Berre gohn.  
Wann't Middag is, dann kuck ik mol no  
Un mole en Hiemel en wänneg blo,  
Un locke de Luie wier all viär de Diär,  
Un make ne Huopnunge op gutt Wiär.  
Dann latt vey se'n wänneg buseln un hacken,  
Se vergiätet fix, dät vey'n Schelm imme Nacken.  
Diu gäihst derweylen wual in nen Ungern,  
Odder kanns ok en wänneg rümmelungern,  
Bit dät se wier all an de Aarbet seyde,  
Dann daiste, ase wann de met mey im Streyt,  
Un settes mik mirren in't Riänenfaat;  
dann weet dai andern van selwes naat.“

## WIESE IM DAU

Jedwer Gräsken van Daupereln naat,  
Diamanten op Blaume un Blaaf,  
De güllene Sunne mirren drin,  
Niu is use Wiese Küningin,

Un lütt un locket – kumm, kumm, kumm –  
De Immen un Hummeln – summ, summ, summ –  
De Kawels un Sunnenvuile all heraan;  
Säu fänget use Wiese Wäiertskop aan.

Se drinket all iähr Schöppken Weyn  
– Se können doch wual wuatt möteger seyn –,  
Ne Maikawel, dicke un gräut ase'n Riese,  
Wältert sik op ter Kiärmeswiese.

## *2. Wetter-Mächte*

### GEWITTER

Swiäwel-Haupenwolken am Hiäwen.  
Ase verstuarwen Natiuer un Liäwen.  
Unhäimlek, wat do im Luake brugget.  
Niu herr et duwelt op Guatt vertruget.  
Dicke Luft. Kium kannste näu jappen.  
Büske un Blaar hanget ase flieke Lappen.  
Daip flitzket de Swalftern op ter Eeren,  
Et is, as of se bange un maie wören.

Lankam rolleret un grolleret diär de Luft,  
Fänget sik siewenmol in jeder Slucht un Kluft,  
Biewert no in jedem Menskenhiäten,  
Bey Blitz un Duener wellt iäg Hiemel un Eere miäten.  
Dann Knall op Knall – un Slag op Slag,  
Stickeduister mirren am Dag.  
Fuierslangen balle hey, balle do;  
De beste Fuiერიärker mächte se nit no.

Niu biästed de Wolken un gütt terdiäl  
Ömmers vull Water. Slammeg un giäl  
Flür et üwer Görens, Hiäwe un Stroten  
Un wäit nit te bleywen, wäit sik nit te loten.  
Diumendicke Hagelkeren  
Fället iut Swiäwelwolken ter Eeren,  
Slatt op'm Roggenfelle alles kaputt,  
Swemmet 'm Biuern de Tuffeln futt.

## STURM

Horrido, horrido!  
Halali, halalo!

In piäkswuatter Nacht tüsker twiälwe un äine  
Alle Winne ase Dragoners un Ruiens op te Bäine!  
De Sturm hället Jagd, foiert Gäisterslacht  
Un briuset un huilt: „Ik hewe de Macht!“  
Do blit kain Blaas am Aikenbäum,  
Kain Fetzen häile am Wolkensäum.  
Hai knicket am Wiäge de leßte Dänne,  
Decket Huiser af un wittelt de Wänne.  
Do boiget sik alles daip ter Eeren  
Un biewert, un huapet, verschäunt te weren.  
De Sturm dai hoilet un raipet diär de Nacht:  
„Op de Knai äis all! ik hewe de Macht!“

Do hört hai van weyen en Singen un Luien  
Un wait nit, wat dät sall beduuen.  
Ase „Dies ira“\* hör et sik aan.  
Do weet hai stille. Un päcket met aan,  
Un helpet den Dännen iähre Däuen begrawen,  
Un fänget aan te läupen un fänget aan te drawen,  
Un tütt sik weyt in't Gebirge trügge,  
Brieket hinger sey af de leßte Brügge.

\*Liturgie: Tag des Gerichtes

NOVEMBERSTURM  
(SKIZZE)

Üwer't Häitfeld raset de Sturm. Blöset de Backen op. Piustet.  
Huilt ase'n wild Dier. Knicket en paar Krüppelbiärken,  
slätt de Machollernbüske an de Ohren, rechts, links – links, rechts,  
jäget terriete Wolkenfetzen viär sey hiär,  
spielt'n willen Mann un wille Jagd,  
smitt en Stäuthawek placks bey de Welt, dätte bediuselt do liet,  
dött Fangen un Kreygen met em sweymelgen Kräggenvolke  
un sütt sik ümme, of der süss nix is, wat hai äxtern  
un bange maken kann.  
Dann met me willen Sprunge tüsker ne Reyge Dännen  
an der Waldgränse.  
Knack, knack, sind se mirren diär,  
un met'm leßten Knack liet de leßte Dänne an der Eere.

Stille op'm mol. Dät wille Dier is saat.  
Spielt niu op me andern Instermänte.  
Tütt de döppesten Register,  
lütt in droigen Fichtennoteln tau'r Begriäfnis  
un singet de ganze Nacht et Miserere.

Üwer't Häitfeld raset de Sturm.  
Awer es is jo garnit de Sturm:  
et is en unrasteg Menskenkind,  
diäm de Welt te enge weet,  
dät de Fittke riegen möchte un nit kann,  
dät irre woren is an Welt un Menschen,  
diäm de Hänne sik tau Fuisten ballet,  
diäm de Gedanken jaget ase Gspänster  
un Faiwerfratzen bey der Nacht.

Üwer't Häitfeld raset de Sturm.  
Lot ne rasen. Je ärger, je biäter. Hai dowet sik iut.  
Rugge kümmet trügge op et Häitfeld.  
Rugge ok in terriete Menskenhiäten.

*Textanordnung redaktionell [P.B.].  
Vgl. zum Text thematisch: Koch 1991, S. 167-169.*

### 3. Schwere Tage

23TE APRIL 19 ...?

Äiste Blaumen im leßten Snai,  
Reyp bey Nacht im schoinen Mai,  
Kirßenblöggelskes däuv un дәüt,  
Bläike Backen, dai gistern räut.

Dait meyn Hiäte säu bitterwäh:  
Snai op Knospen un grainem Kläi,  
Blaumen un Huapen van Reyp üverschutt,  
Stiärweklocken, dai me Brauer hett lutt.

O diu swore Aprilendag  
dragtest seynen leßten Hiätensslag  
Häim – iut'm Felle – in't Ellernhius.

Diäm gefallenen Helden meynen Ehrengriuß!

*Der Text weist Berührungsstellen zu einigen bekannten Gedichten auf (vgl. Koch 1992, S. 54, 76). Anlaß zum Schreiben ist offenbar die Nachricht vom Tod eines Soldaten, welche die Dichterin vielleicht zusammen mit einer Geburtstagspost (siehe Datum) erhalten hat.*

DE ÄISTEN GIÄLEN BLAAR

Do smitt de Wind et äiste giäle Blaas  
Van user Linge grad op meynen Paat.  
Et liet sik sachte Mutter Eere in nen Schäut  
Un froget bange: „Mutter, sin ik дәüt?“  
De briune Eere brett de Aarmens iut:  
„Sloop gutt, meyn Kind, vey rugget us niu iut.“  
Indiäm glitt op me güllenen Sonnenstrohl  
Blaas ümme Blaas. Do päckt met äinemmol  
Van nogen Winter un van Stiärwensnäut  
En Ahnen meyne Säile. – Doch en Huapen gräut  
Op äiw'ge Ruggen no dür swornen Teyt  
Nahm alle Näut un machte't Hiäte weyt.

→Koch 1992, S. 138-139

## NIEWEL

Dät is de Niewel griese-gro,  
Dai sittet un spinnet, ik wäit nit bo,  
Un wiäwet Daiker, Netze un Slägger  
Un hurket Fratzen iut Kuckucksägger,  
Un schicket se ase Spauk in't Land,  
Un wenket un weyset met falsker Hand,  
Bit diu op uapenem Wiäge stäihst  
Un nit mehr hingen un viärwes wäist;  
Bit dät diu rund imme Kringe läupest,  
Hoorsnoge dik im Grawen versäupest.

Un wann de gar an ne'n Kiärkhuaf kümmes  
Un hörst kainen Mensken un suihst ok nümmes,  
Dann klopper'et Hiäte, de Ohm weet kuatt,  
Un op äinmol suihste un hör'ste ok wuatt:  
Do gäiht im Schäutfell van swuatterem Liär  
De alle sällege Smied dohiär,  
Hiät Hamer un Tange in enner Hand,  
In der andern en Eysen, glöggeneg brannt.  
Un ok deyn äigene greyse Vaar, –  
De Peype im Halse, en Giul viär der Kaar –,  
Deyne Mutter met ner Schiäte vull Appeln un Biären,  
Un liuter mehr Spauk, un diu kanns dik nit wiähren.

Dät is de Niewel griese-gro.  
O, wör doch äinmol de Hiemel wier blo!

*Der Text steht nicht in engem Zusammenhang mit dem gleichnamigen Gedicht in: Koch 1992, S. 110.*

#### 4. Schnee

##### PLACKSNAI

Bey Riänen un Snai – twäi Surten Wiär –  
Do jäger me nit mol ne Ruien viär de Diär.  
Tiegen Snai im Winter hiät kaimes wuatt,  
Ok Riänen is en Natiuergebuatt,  
Awer Riänen un Snai, twai Surten diäräin:  
Brrrr...! do is nix aane geliä'n.

##### SNAI

Riut, Riut in de Winterpracht!  
Snaibälle dräggen un rin in de Slacht!  
Schanzen buggen un Kerels maken  
Un näu viel andre schoine Saken!  
Hiäste de Snaischauh all bey der Hand?  
Hället de Sliee\* düen Winter näu stand?  
Dann Fiusthansken, Müske un Mantel herbey!  
Wat is et gutt, där'k im Siurlanne sey!

[\*Slieen]

##### SPORT\*

\*Mit anderem Titel in: Koch 1992, S. 59

Op terrietenen Schauh'n, in verslietenem Kläid,  
In hualen Äugen Hunger un Läid,  
Tütt en Mütterken do – van Külle blo –  
An dünnem Stricke en Slieeken no.  
En Büngelken Holt, beynäingesocht,  
Diän steyven Rüggen viel hundertmol boggt.  
Bey Eys un Snai – 't is lanksamer Mord –  
Dreywet säu dat Mütterken Wintersport.

## GLAAT-EYS

Hoppela hopp! Do liet de äiste  
Mirren op'm Kiärkenpaat;  
Un dät frögget mik et mäiste,  
Dät hai foot säu wisse saat.

Greyse Söcke üwer'n Sluffen  
Klimmet ter Kiärkentrappe ropp.  
Luie, dai me süss hört truffen,  
Fället, kraspelt iäg wier op.

Trippel trippel – nippel nippel  
Woget sik en Miäksken raan,  
Gäiht op Äggern, schwenker'n Zippel,  
Lacht, kümmet awer glücklech aan.

Niu de Blagen met Gedränge,  
Sleifern, kreysken: „Is dät glaatl“,  
Bit taum guren leßten Enge  
Alles op'm Podex saat.

## DE KLAINE FRITZ BEY RIUFUAST

Ik möchte im Hiemel nit Zuckerbäcker seyn,  
Alle Boime, alle Tuine – Mutter, kuck mol, biu feyn!  
Met Zucker beströgget de ganze Welt!  
Dät kostet doch sieker en Haidengeld.

Witte Jacke, witte Schiäte – un beym Zuckersack,  
Dät wör jo säu ungefähr meyn Gesmack.  
Awer alles verzuckern in äiner Nacht? –  
Dät däh ik nit met, dät wör doch gelacht.

Ik nähme mey Teyt; – un af un aan  
Stippere ik mol un leckere draan.  
Mutter, dät könn doch gewiß kaimes verbaihn.  
Wann ik däut sin – vlichte – vey wellt mol saihn.

## 5. Vogelwelt

LUILINK

→S. 289-290

Säu ne Fiullachs	Awwer missen diän Slüngel,
Säu ne Frächdachs,	Meynen Huafklüngel,
Säu ne Unrast,	Meynen Suargenbriäker,
Säu ne Hiärguattsgast,	Meynen Traustspriäker,
Säu ne Kirßenpicker,	diän Fluigop –
Säu ne Wiärwicker,	Meynen liuter Wualop –
Säu ne Strotenbengel,	Missen ne op ter Hiusdiär,
Säu ne Unschuldseugel,	Bey Sumer- un Winterwiär,
Säu ne Rümmedreywer,	Missen bey der Hawerkiste,
Säu ne Iutebleywer,	Op ter Strähmiste?
Säu ne Windsack,	O Heer, o Heer!
Säu ne Flaiigenklapp,	Nümmermehr!
Hew ik doch all meynere Liäwe	Nix draf me op usem Huawe
nit saihn.	geschaih.

SANK-WETTSTREYT

→Aanewenge 2006, S. 335-370

Nietelenküniges Majestäit  
Machte siek recht gräut un bräit,  
Satte de Kräune op,  
Soh ganz ungerniähmend iut,  
Liuskere jedem Vuegelliut,  
Raip op äinmol: „Stopp!“  
Harr dai Luilings–Strotenlümmel  
doch ne all te gräuten Fimmel,  
Woll et äiste singen.  
Konn nix ase „Tschilp, Tschilp, Tschilp“.  
Lachen dai anderen: „Stülp, stülp, stülp“  
Rinne van der Lingen.  
Sank de Krägge: „kra, kra, kra!“  
Sagte de Künink: „na, na, na,  
Kann dik wenneg luawen;  
Hiäs diu garnix anderes lehrt:  
Wiäg met dey! un: mars, mars, kehrt,  
Häime hingern Uawen!“

Niu woll ok de Kuckuck geren  
Loten gräuten Sinksank hören,  
konn bläut seyenen Namen.  
Was ok fäis näu all dobey.  
Schannte de Künink: „Wat west diu hey?!  
Stümper all dai kamen.“

Op ner Dänne nogebey  
Saat ne Drossel. Frank un frey  
Fänk se aan te flaiten.  
Woor de Künink muiskenstille,  
Äugere scharp diär seyene Brille.  
„Hai, düt kann me genaiten!“

Baukfink wogere siek herviär,  
Sank viär jeder Stuawendiär:  
„Et, et, et wet Froijohr!“  
Dann, fell de Spinndicke in,  
„Latt dät Wullespinnen sin,  
Wat de Fink do singet, is wohr“.

Segelt Swalftern diär de Luft,  
Frisk gewasken, feyn in Kluft,  
Zwitzkert in frümeren Sproken.  
Singet van Afschäid un Häimekehr,  
Singet van Lännern weyt üwer’ m Meer,  
Vam Froijohr, van grawen un broken.

Kucket ne Spräune\* taum Finster riut,  
Raipet un locket seyner Briut:  
„Lo-lo-lo-lo – wie – se!“  
Trillert ne Läiwerek: „Lirili,  
Säu schoin ase düt Johr was et näu nie  
Op user Froijohrswiese.“

[\*männlicher Star]

Biät en Giälgoisken: „Tüt, tüt, t ü t,  
Heer, viär Gewitter un Riänengüet  
Wollest us düen Dag behaien!  
Ik woll mol geren üwer Land  
Un maken mik met ter Kundschaft bekannt,  
Et mot siek jeder bemaihen.“

Säu sank en jeder no seynem Schanäi.  
 Un de Künink dachte „O wäih, o wäih,  
 Wai krit niu bläut de Preyse?!“  
 Fenk dann selwes te singen aan:  
 „Tidelit, hört wat ik kann!  
 Biu gefällt ug meyne Weyse?!“  
 Nietelenküniges Majestäit  
 Machte siek recht gräut un bräit,  
 Laggte af de Kräune;  
 Nahm diän grainen Lorwetenkranz,  
 Satte ne op tau Ehr un Glanz  
 Un tau verdaintem Lähne.

Niu was alles im Gerick.  
 Alle Köppe boggten sik  
 Daip un schui ter Eeren.  
 Wat en Künink daiht un siet  
 No'm Gesetze richtig liet,  
 Et wet nie anders weren.

KUCKUCKS-SCHELMENLAID\*

\*Varinate zu: Koch 1992, S. 59

De Kuckuck op ter Aiken sat  
 Un machte sey de Kiähle nat.  
 Hai woll herno näu raupen.  
 Hai drank sey'n Schöppken Biärkenweyn  
 (Et können ok anderthalwen seyn),  
 Dät briuk ik nit te bauken.  
 Kuckuck – Gutt Sluck!  
 Gutt Sluck, Kuckuck,  
 Diu bis ne sliemen Zächer!

Do kam des Wiäges en wacker Kind.  
 Vull Niggemär, ase Kinger sind,  
 Woll't wieten, wat de Kuckuck profezigget.  
 „Kuckuck, segg mey ohne Spott,  
 Biu lange ik näu wachten mott,  
 Eh mik mol äiner frigget.

Kuckuck – Ruck-Ruck!  
Ruck-Ruck, Kuckuck,  
Düt hööt in deyne Fächer.“

De Kuckuck was gutt opgelaggt,  
Dät harr dät Schöppken Weyn wual macht,  
Un fenk niu aan te raupen.  
Dät Miäksken tallte diäteg Mol,  
Stonk steyv un stiuere ase'n Pol,  
Dann feng'et ann te flauken:  
„Kuckuck – Zuck-Zuck!  
Zuck-Zuck, Kuckuck,  
Diu bis ne gräuten Schächer!“

#### BUSSARD

Im Gleierdahl, op häugem Felsgestäin  
Do wuhnt ne Bussard, muttersäilenalläin. –  
Met Fängen weyt un bräit, diärfluigete seyn Rewier,  
Schui ducket siek dät klaine Waldgedier.  
De Kinger awer, daip im Siuerlanne,  
Singet bey'm Spiel van seyner Roiwerschanne:  
„Hawek, Hawek, Kuikendaiv,  
Hiät seyn Vaar, seyne Mömme nit laiv.“

De Bussard stiert verbieten viär siek hien:  
Ey dummen Kinger, wiet ey, wai ik sin?  
Ik sin doch Künink hey im ganzen Gleierdahl,  
Wat swäker is ase ik, dät hööt mey all.  
Äis is et stille, doch et weet nit lank,  
Do hört hai wier diän bitteren Spottgesank:  
„Hawek, Hawek, Kuikendaiv,  
Hiät seyn Vaar, seyne Mömme nit laiv.“

„Hi ä!“ raip de Bussard, „Hölle, Gift un Mord!“,  
Reckere de Fittke un fläug gin Wulwesort.

Do wuhnere wai, dai harr'n Bussard laiv,  
Do droffte kaimes raupen „Hawek, Kuikendaiv“.  
„Hi ä!“ klank et scharp un klor an't Dokterhius,  
Dät was de Muaren- un de leßte Owendgriuß.  
Un trügge kam de Antwoot: „Bussard, laiv,  
Hey hiäs diu äin- fiär allemole Schutz un Freybraiv.

#### IULENRAUP

Bey Duister un Diemster  
Tüsker diusend Geriemster  
In alt Gemuier  
Ächter Stall un Schuier  
Tüegen twäi Iulen  
Iut ter Stäinkiulen,  
Richter'n iäg in,  
Stützer'n et Kinn.  
Dann huahl un daip  
De äine raip:  
„Hu-hu hu hu hu – u – u!“  
De andre raip: „Klawitt,  
Vergiet de Schüppe nit!“  
Scharp un klor  
Em Däuengriäwer in't Ohr.  
Dann baide diärnäin  
– Et genk diär Mark un Bän –  
„Klawitt! Komm mit!  
Juhu hu – hu – hu!  
Sarg zu! Sarg zu!  
Klawitt! Klawitt!  
Vergiet de Schüppe nit!  
Hu hu hu! Sechs Schuh!  
Klawitt! Noch ein Schritt!  
Hu hu hu – hu – hu!  
Gib ihm die ewige Ruh!“

WACHTELGEBIÄT\*

\*Variante des Gedichtes in: Koch 1992, S. 62

Op haileger Eere  
Im Riuskemeere  
Van güllenen Halmen  
Singet de Psalmen  
Ne Wachtel met Frau un Kind.  
„Danket’ m Heeren!  
Hai giet Bräut un Keeren,  
Giet Froijohrs- un Sumerpracht,  
Schutz bey Gewitternacht.  
Bickwerwick – Bickwerwick!  
Vuegelglück – Vuegelglück!“

Snitt blanke Siänen  
Met scharpen Tiänen  
De schworen Garwen,  
Sumerreypefarwen,  
Hogget dicht an’t Wachtelnest.  
Wecket diusend Schrecken.  
In ter noegen Hecken.  
Flüchtet de Wachteln iäg,  
Singet triureg üwer’n Wiäg:  
„Bickwerwick – Bickwerwick!  
Vuegelgeschick! Vuegelgeschick!“

## KRUIZ-SNAWEL

As use Heer Jesu am Kruize henk,  
En Vüegelken aan te troisten fenk,  
Et schäuv un täug am langen Nal  
Met seynem Sniäwelken swaak un smal,  
Woll loisen Guares rechte Hand  
Iut Kruizeshaft un Faiwerbrand.  
Dät Snäwelken boggte sik hien un hiär,  
Balle stong et kruizweys üwerkwiär,  
Un farwere sik blaut-räusen-räut.  
Use Hiärguatt henk in Stiärwensnäut.  
Dät Vüegelken kann't nit mehr aansaihn,  
Fläug lanksam trügge in't Fichtengrain,  
Un sank säu triuereg, sank sik krank,  
Bit dät seyn klaine Hiäte sprank.

T: Handschriften-Zyklus im CKA [Texterfassung Magda Fiebig; anhand der Originale redigiert P.B.; Reihenfolge und Abteilungen nachträglich, P.B.].

Die Sammlung von Autographen der Dichterin Christine Koch konnte nach Erscheinen der Werkausgabe noch weiter vervollständigt werden. Das Museum Eslohe hat 24 Textmanuskripte erworben, die sich in Privatbesitz (Wenden) befanden. Sie wurden ursprünglich auf dem Antiquitätenmarkt in Geisweid zum Verkauf angeboten. Mehr ist über den Weg der Originale nicht bekannt. Sämtliche Blätter sind signiert. Datierungen fehlen vollständig. Lediglich drei der Texte (*Kuckuck-Schelmenlaid*; *Sport*; *Wachtelgebüt*) sind – leicht abweichende – Varianten von bereits bekannten Gedichten. Somit liegen 21 neue Mundartdichtungen von Christine Koch vor. Die vollständige Sammlung wird in der „Sauerländischen Mundart-Anthologie Bd. V“ erstmalig auch in *gedruckter* Form veröffentlicht. Die Schreibweise wurde nicht vereinheitlicht oder der Esloher Werkausgabe angepaßt. Leichte Eingriffe in die Texte bestehen aus Klärungen zur Interpunktion und der Ergänzung von Anführungszeichen. Lediglich in wenigen Fällen wurden Langstriche als Markierung zur Strophentrennung interpretiert und (bei unklaren „Fließtexten“: *Landriänen*; *Sturm*) redaktionelle Zeilenumbrüche vorgenommen.

In der Handschriftensammlung fehlen durchgehende Seitenzahlen. Die bei der Übergabe vorgefundene Abfolge der Texte läßt nicht auf eine ursprüngliche Anordnung der Gedichte schließen. Die Texte werden deshalb unter thematischen Gesichtspunkten in fünf „Abteilungen“ dargeboten. Vielleicht ist das erste Gedicht „Meyn Dank“ ein Schlüssel zur ganzen Sammlung: Die Dichterin ist beschenkt worden durch die „Blumen“ eines Malerfreundes und legt nun ihrerseits als Gabe aus der Dichtermappe „Niewel, Dau un Riänen“ und anderes *Wetter* auf den Tisch. Hier kommt das verbindene Thema der meisten Texte zur Sprache. Außerdem gibt es eine Abteilung von Gedichten zur Vogelwelt.

# Vagantenlaier

(Nachlasshandschriften,  
Entstehungszeit um 1929)

## VAGANTENLAIER

(1)

Frog mieck nit: „Wo kümmes te hiär?“

Frog mieck nit: „Bo weiß te hienne?“

Hius un Häime is viär der Diär.

Allerwiägen kumme ieck dienne.

Un de ganze Welt is meyn.

Sin balle hey, balle do.

Riänenwiär un Sunnenscheyn –

Gar nix frog' ieck derno.

Licht Gepäck un en fräöh Gemait,

Haut un Stock in der Hand,

Häile Schau' un en lusteg Laid:

Säo gäiher 't diär Land un Sand.

(2)

Meyn Ränzel is nit allteswor.

Wat dau ik met Gepäck!

Dät hänget emme, grad as de allen Johr',

Barbarske op 'm Genäck.

Smeyt af, smeyt af, wat drücken well!

Deyn Härte viär allem sey licht!

Un de beste Rot, meyn laiwe Gesell:

Suarg, dät deyne Stieweln dicht!

(3)

„Kein Kienink, kein Kaiser kann reyker seyn:  
Wat ik saih, wat ik saih, is alles meyn!“  
Dobey knäip de Schelm de Äogen tau  
Un wäis seyn Gutt diär jungen Frau.

De Frau, dai sochte imme Schape no Bräot:  
De Trecke was liegg. O schaiwe Näot!  
Im Stalle stonk nit Kauh, nit Rind,  
Im Kuffer laggte kein Rölleken Lind.

Do raip dai aarme bedruagene Frau:  
„Mann, kneyp nāo äinmol de Äogen tau!  
Hiäs te gistem wuat saihn, suih dü'n Dag wuat!“  
Domet genk se riut un smäit de Diär in 't Sluat.

„Mey recht!“, raip Brauer Lumpazius.  
„Düt is ne ganß vernünftegen Sluß.  
Smachten kann jeder fiär sik alläine,  
Unger andermanns Disk ok strecken de Bäine.“

(4)

Holdria, holdria, Juffer im Grain,  
BriECK mey 'ne Räose af, lot dieck mol saihn!  
Schüerr mey ne Appel un gief mey de Hand!  
Moren taih ieck wier widder in 't Land.

Kanns te nit lachen? Ieck make 't dey viär.  
Kuck nit säo duister unger 'n Liuken hiär!  
Alleweyl lusteg un alleweyl fräoh!  
Wandergesellen, dai sind halt säo.

(5)

Meyn Haut is vull Büllen,  
Meyn Kopp vull Grillen,  
Meyn Snappsack vull Wind:  
O, ik aarme Kind!

Niu kann nix mehr nutzen.  
Mott Klinken putzen,  
Läopen hienn un hiär,  
Kloppen an de Diär.

Her Mester, Frau Mester'n,  
Ugge Handwiärk in Ehren!  
Well 't nit schengen, nit lästern,  
Awer ik kann 't nit lehren.

(6)  
Ne aarmen Wandergesellen  
Dait sik tau 'r Aarbet mellen:  
„Kann säggen, mägggen, plaigen  
(Un ok en wänneg laigen),

Kann snieen, multern, mahlen  
(Lote mik gutt betahlen),  
Halle allerwiägen gutt iut  
(São fix ase müglek tem Denste riut!  
Dät gäiht awer nümmes wuat aan.) –  
Niu, Mester, könn ey mik te Diske laen.“

(7)  
Biuten scheynt de Sunne,  
Biuten wägget de Wind,  
Faihl vey jede Stunne,  
Dät vey Küeninge sind.

Küeninge van der Stroten,  
Ohne Gutt un Geld,  
Konn vey daun un loten,  
Grade, wa' vey wellt.

Drinke vey iut 'm Springe,  
Biärelt Speck un Bräot,  
Lagert us im Kringe,  
Slatt de Dage däot.

Maket nigge Laier,  
Liusket se ´m Water af.  
Tahlt kein Zins, kein Staier:  
Frey tütt ve´ rin un raf.

Use Laier, wann ok verallet,  
Blitt hangen hey un do.  
Un wiäm se just gefallet,  
Singet udder flött se no.

(3)

Nix is nix, un wuat is wuat:  
Ieck heww´ keine Hütte, un de Küenink hiät ´n Sluat.  
De Küenink hiät Geld, un ieck hewwe keint  
Un sin doch reyker, asse ey wuahl meint.

Meyn Hius is säo gräot as´ de ganze Welt.  
Meyne Lampen briännt häoge am Hiemmszelt.  
Nix kostet de Brand, nix koster ´t Lecht:  
Ieck sin meyn äigen Her un meyn Knecht.

Meyn Berre is allerwiägen macht.  
Ieck hewwe meyne äigene gräote Jagd,  
In der Tasche tworens keinen äinzegen Dreier,  
Dofär awwer de schoinsten Vagantenlaier.

(9)

Hiät mik doch de Kiärmeßwiese  
Af van stracker Strote locket,  
Het mik Frans un Hans un Liese  
Richteg met no ´m Platze tocket.

Heww´ ik met ter lahmen Trude  
Mik gehöreg aftrasaket,  
Viär ´ner allen hülten Bude  
Gar en billegen Jakob maket.

Hewwe griuse Moritaten  
Tau 'me Dräggeiärgeln sungen  
Un de leßten Biärelplatten  
Äinem in seyn Snuffdauk bungen.

(10)

Stäine, dai am Wiäge liät,  
Luie, dai nit geren giät,  
Boime ohne schatteg Läof,  
Haselnüete, huahl un däof,  
Stiäe, bo se konnt kein Platt,  
Frönne, dai nit met mey gatt,  
Nächte ohne Monenscheyn  
Konnt mey all gestuahlen seyn.

Miäkens, dai nit lachen wellt,  
Mesters, dai bläot Kuapergeld,  
Jungens ohne Unverstand,  
Kartentrümpfe in Nowershand,  
Kieenruiens ächter der Diär,  
Placksnai, Niewwel un Riänewiär,  
Biuerngüeder, dai nit meyn:  
Konnt mey all gestuahlen seyn.

(11)

Gistern in diäm kloren Water  
Hew' ik mieck mol recht bespaigelt,  
Hew' et macht asse usse Kater:  
Feyn mieck wasket, feyn mieck straigelt.

Droigen dee de laiwe Sunne,  
Parfümäiern Blaumenduft.  
Un säo konn ieck jede Stunne  
Smeyten mieck recht sehr in Kluft.

Biu me ´t Stöcksken arteg swenket,  
Bui me links mott boigen iut,  
Met ´m Haue Afschäid wenket,  
Heww´ ik lange, lange riut.

Wanderjohre sind taum Lehren.  
Dumm blitt, wai nit tippeln gäiht.  
Well doch äok mol Mester weren,  
Mester, ase im Bauke stäiht.

(12)  
Gedanken fingen,  
In Wore bingen,  
Tau Reymen slingen  
Hett Laier singen.

Van keinem heww´ ik et hoort,  
Van nümme wuat lohrt  
Un wäit doch säofoort  
Weyse un Woort.

Fiär feyf Pänninge Witz,  
Ne Gedankenblitz,  
Wänneg Fuier, wänneg Hitz´  
Un im Grainen ne Sitz,

Mehr briuker ´t nit te seyn:  
Keine Gesellskop, kein Weyn  
Kein Mon-Silwerscheyn,  
Kein Häoduits, kein Lateyn.

As de Snawel mey woß,  
Lot ik Plattduits loß,  
Diän kunterbunten Troß,  
Dai op ter Landstrote woß.

„Wunderlich“ häit ik,  
Sin keinmol verdraitlik,

Meyn Liäwen genait ik,  
Op de ganze Welt flait ik.

T: Koch 1992 [Erstveröffentlichung].

Nachfolgende Übersetzungshilfe: Bürger 1997; daunlots nr. 3\*.

L: Sanders 1928 [zeitgenössischer Beitrag mit Hinweis auf Vagabundenbekämpfung im alten Herzogtum Westfalen]; Bürger 1993; Knoppe 2005; Im reypen Koren 2010, S. 342-348; daunlots nr. 2\*; daunlots nr. 59\*; daunlots nr. 72\*; Bürger 2013, S. 250-263.

*VAGANTENLIEDER*

(1)

Frag mich nicht: „Wo kommst du her?“

Frag mich nicht: „Wo willst du hin?“

Haus und Heim(at) ist [sind] vor der Tür.

Allerwegen komme ich her.

Und die ganze Welt ist mein.

Bin bald hier, bald da.

Regenwetter und Sonnenschein –

Gar nichts frag ich danach.

Leichtes Gepäck und ein frohes Gemüt,

Hut und Stock in der Hand,

Heile Schuh' und ein lustig' Lied:

So geht 's durch Land und Sand.

(2)

Mein Ränzel ist nicht allzu schwer.

Was tu ich mit Gepäck!

Das hängt einem, gerad' wie die alten Jahr',

Barbarisch auf dem Genick.

Schmeiß ab, schmeiß ab, was drücken will!

Dein Herze vor allem sei leicht!

Und der beste Rat, mein lieber Gesell:

Sorg', daß deine Stiefel dicht!

(3)

„Kein König, kein Kaiser kann reicher sein:

Was ich seh', was ich seh', ist alles mein!“

Dabei kniff der Schelm die Augen zu

Und wies sein Gut der jungen Frau.

Die Frau, die suchte im Schrank nach Brot:  
Die Schublade war leer. O schiefe Not!\*  
Im Stalle stand nicht Kuh', nicht Rind,  
im Koffer lag kein Röllchen Linnen.

[\*d.h.: *O Gott, welche Not!*]

Da rief die arme betrogene Frau:  
„Mann, kneif noch einmal die Augen zu!  
Hast du gestern etwas gesehen, sieh [*auch*] diesen Tag was!“  
Damit ging sie raus und schmiß die Tür ins Schloß.

„Mir recht!“, rief Bruder Lumpazius.  
„Dies ist ein ganz vernünftiger Schluß.  
Schmachten kann jeder für sich alleine,  
Unter andermanns Tisch auch strecken die Beine.“

(4)  
Holdria, holdria, Jungfer im Grünen,  
Brech mir eine Rose ab, laß dich mal sehen!  
Schüttel mir einen Apfel und gib mir die Hand!  
Morgen zieh ich wieder weiter ins Land.

Kannst du nicht lachen ? Ich mache 's dir vor.  
Guck nicht so düster unter den Augen\* her!  
Alleweil lustig und alleweil froh!  
Wandergesellen, die sind halt so.

[\*Vgl. „*lügen*“; engl.: „*to look*“]

(5)  
Mein Hut ist voll(er) Beulen,  
Mein Kopf ist voll(er) Grillen,  
Mein Schnappsack voll Wind:  
Oh, ich armes Kind!

Nun kann nichts mehr nutzen.  
Muß Klinken putzen,  
Laufen hin und her,  
Klopfen an die Tür.

Herr Meister, Frau Meisterin,  
Euer Handwerk in Ehren!  
Will 's nicht beschimpfen, nicht lästern,  
Aber ich konnte 's nicht lernen.

(6)  
Ein armer Wandergeselle  
Tut sich zur Arbeit melden:  
„Kann säen, mähen, pflügen  
(Und auch ein wenig lügen),  
Kann schneiden, multern, mahlen  
(Lasse mich gut bezahlen),

Halte allerwegen gut aus  
(So fix als möglich zum Dienste raus!  
Das geht aber niemandem etwas an.) –  
Nun, Meister, könnt Ihr mich zu Tische laden.“

(7)

Draußen scheint die Sonne,  
Draußen weht der Wind,  
Fühlen wir jede Stunde,  
Daß wir Könige sind.

Könige von der Straße,  
Ohne Gut und Geld,  
Können wir tun und lassen,  
Gerade, was wir wollen.

Trinken wir aus der Quelle,  
Betteln Speck und Brot,  
Lagern uns im Kreise,  
Schlagen die Tage tot.

Machen neue Lieder,  
Lauschen sie dem Wasser ab.  
Zahlen kein Zins, keine Steuer:  
Frei ziehen wir auf und ab.

Unsere Lieder, wenn auch veraltet,  
Bleiben hängen hier und da.  
Und wem sie just gefallen,  
Singt oder flötet sie nach.

(8)

Nichts ist nichts, und etwas ist etwas:  
Ich habe keine Hütte, und der König hat ein Schloß.  
Der König hat Geld, und ich habe keins  
Und bin doch reicher, als ihr wohl meint.

Mein Haus ist so groß wie die ganze Welt.  
Meine Lampen brennen hoch am Himmelszelt.  
Nichts kostet der Brand, nichts kostet das Licht:  
Ich bin mein eigener Herr und mein Knecht.

Mein Bett ist allerwegen gemacht.  
Ich habe meine eigene große Jagd,  
In der Tasche zwar keinen einzigen Dreier,  
Dafür aber die schönsten Vagantenlieder.

(9)

Hat mich doch die Kirmeswiese  
Ab von gerader Straße gelockt,  
Haben mich Franz und Hans und Liese  
Richtig mit zum Platz gezogen.

Hab ich mit der lahmen Trude  
Mich gehörig abgemüht,  
Vor 'ner alten hölzern' Bude  
Gar den billigen Jakob gemacht.

Habe grausige Moritaten  
Zu einer Drehorgel gesungen  
Und die letzten Bettelplatten\*  
Einem in sein Schnupftuch gebunden.

*[\*Vielleicht sind damit kleine, flache Brote gemeint, wie sie in manchen  
Häusern aus dem letzten Teigrest eigens für die Hausierer gebacken wurden?]*

(10)

Steine, die am Wege liegen,  
Leute, die nicht gerne geben,  
Bäume ohne schattig' Laub,  
Haselnüsse, hohl und taub,  
Stellen [Städte], wo sie können kein Platt,  
Freunde, die nicht mit mir gehen,  
Nächte ohne Mondenschein  
Können mir alle gestohlen sein.

Mädchen, die nicht lachen wollen,  
Meister, die bloß Kupfergeld [haben],  
Jungen ohne Unverstand,  
Kartentrümpfe in Nachbars Hand,  
Kettenhunde hinter der Tür,  
Schneematsch, Nebel und Regenwetter,  
Bauerngüter, die nicht mein:  
Können mir alle gestohlen sein.

(11)

Gestern in dem klaren Wasser  
Hab ich mich mal recht bespiegelt,  
Hab es gemacht wie unser Kater:  
Fein mich gewaschen, fein mich gestriegelt.

Trocknen tat die liebe Sonne,  
Parfümieren Blumenduft.  
Und so kann ich jede Stunde  
Schmeißen mich recht sehr in Klufft.

Wie man 's Stöckchen artig schwenkt,  
Wie man links muß beugen aus [*sich ehrbietig verbeugt*],  
Mit dem Hute Abschied winkt,  
Hab ich lange, lange raus.

Wanderjahre sind zum Lernen.  
Dumm bleibt, wer nicht tippeln geht.  
Will doch auch mal Meister werden,  
Meister, wie es im Buche steht.

(12)

Gedanken finden,  
In Worte binden,  
Zu Reimen schlingen  
Heißt Lieder singen.

Von keinem hab ich es gehört,  
Von niemandem etwas gelernt  
Und weiß doch sofort  
Weise und Wort.

Für fünf Pfennige Witz,  
Einen Gedankenblitz,  
Wenig Feuer, wenig Hitz'  
Und im Grünen einen Sitz,

Mehr braucht 's nicht zu sein:  
Keine Gesellschaft, kein Wein,  
Kein Mond-Silberschein,  
Kein Hochdeutsch, kein Latein.

Wie der Schnabel mir wuchs,  
Laß ich Plattdeutsch los,  
Den kunterbunten Troß,  
Der auf der Landstraße wuchs.

„Wunderlich“ heiß ich,  
Bin keinmal verdrießlich,  
Mein Leben genieß ich,  
Auf die ganze Welt pfeif ich.

T: Koch 1992, S. 162-168 und 241-242 [Übersetzungshilfe: Bürger 1997; daunlots nr. 3\*].

L: Bürger 1993 [Biographie der Dichterin]; daunlots nr. 59\* [Sammlung aller Gedichte über Vaganten und Heimatlose]; Bürger 2013, S. 161-312 [Studie zu den „Kötten“ des Sauerlandes].

# FRANZ JOSEPH KOCH

## (1875-1947)

Geboren in Schmalleberg-Bracht;  
Schulleiter in Essen

BÄTTKEN MET DIÄM NÄPPKEN  
(Kettenreim)

An der Hiusdiär opem Träppken  
at dät Bättken iutem Näppken  
saite Miälk met Hawergiarde,  
dät is wat füör Biuk un Härte.

Kam de Kluckster met diän Klückskes,  
at met iären siewen Tückskes  
auk met van diäm saiten Päppken,  
bit kain Kitzken mehr im Näppken.

Käik de Mömme no diäm Bättken,  
deh me wier wat in't Plättken ...

Kam de Kluckster met diän Klückskes,  
at met iären siewen Tückskes  
auk met van diäm saiten Päppken,  
bit kain Kitzken mehr im Näppken.

Käik de Mömme no diäm Bättken,  
deh me wier wat in't Plättken ...

Kam de Kluckster *usw. usw.*  
(*Immer wieder von vorn!*)

T: Koch-Franz 1924a

## MAIDAG

Use Swalftern kummet trügge,  
sittet opte Diällendiär.  
Wat se kucket, wat se nucket,  
brenget us guet Lentewiär.

Wupp, se flaiget no diär Diälle,  
finget ok iähr Nest geswind.  
Wat se pladdert un iärk frögget,  
dat se wier terheime sind.

Luie, ritt de Finsters uappen  
bey diäm schoinen Sunnenwiär!  
Lat us singen, lat us springen,  
Maidag is niu viär der Diär.

T: Koch-Franz 1924b

## RÄISTER MARKET

→S. 253-255

Räister Market, Räister Market!  
Schäller't hell diär't Siuerland.  
Is kain Däier mehr, dät quarket,  
All de Jungens sind kuntant.  
Haunderwagen, Karen, Kutsken  
Suiher me no Räiste rutsken.  
Vigelust, Vigelaif, Vigelantantant,  
Et kümmer't ganße Siuerland.

Lukas, Zirkus, diusend Telten,  
Dunnerbeßmen, wat ne Stoot!  
Karussells sind auk nit selten,  
Ok de Musik stäiht all proot.  
Jeder Junge hiät sien Däier,  
Marjau, wat flütt dät Suckerbäier!  
Vigelust, Vigelaif, Vigoilkeskranß,  
Daukes met diär Hitte hiät en äisten Danß.

Kaupet Lause, Lause, Luie!  
Lause van nem Dierschaufäst!  
Wat fiär Bruimers, wat fiär Bruie,  
Saiht, dät is de ganze Räst!  
Ne Hitte, ne Waige, ne Wannemüehl,  
De Hauptgewinn, ne Miähr met Füel!  
Vigelust, Vigelaif, Vigelantantant,  
Dät is wat fiär en Äihestand.

Hör e[y] nit en Jakob raupen,  
Oppem Diske stäiht hai breit.  
„Bauern, ihr müßt Kämme kaufen,  
Denn es ist 'ne lausige Zeit!  
Jakob, der muß Gelder haben,  
Will zum Herbst noch Hochzeit haben!“  
Vigelust, Vigelaif, Vigelantantant,  
De Jakob hiät nau allerhand.

Piärre wiepelt met diän Swänßen,  
Rinder, Ossen, melke Kaih  
Tütt dohiär met Blaumenkränßen,  
Jiuden\* maket graut Geschrai.  
Abram, Isaak, Itzigsohn,  
Et Vätterken, de klaine Kohn!  
Vigelust, Vigelaif, Vigelantantant,  
Herr Ey dien schaiwen Max nit kannt?

\*jüdische Viehhändler

In diäm Schroiärs Diäskedingen  
Is düen Dag et Ehrenmohl.  
Gobriel\* lätt de Proffens springen,  
Schulte hält en grauten Prohl.  
Luie, latt de Liepels fallen,  
De Landrot well de Rede hallen.  
Vigelust, Vigelaif, Vigelantantant,  
Fiär Heimat un fiär Vatterland.

\*Landrat Gabriel

REISTER MARKT

Reister Markt, Reister Markt!  
Schallt es hell durchs Sauerland.  
Ist kein Dirn mehr da, das quakt,  
All die Jungen sind kurant.<sup>1</sup>  
Hühnerwagen, Karren, Kutschen  
Sieht man jetzt nach Reiste rutschen.  
Vigelust, vigelieb, vigelantantant,  
Es kommt das ganze Sauerland.

Lukas, Zirkus, tausend Zelte,  
Donnerbesen, was ein Stolz!  
Karussells sind auch nicht selten,  
Und die Musik schlägt aufs Holz.<sup>2</sup>  
Jeder Junge hat seine Dirn,  
Marjau<sup>3</sup>, was fließt das Zuckerbier,  
Vigelust, vigelieb und Vögelchenkranz,  
Jodokus mit der Ziege<sup>4</sup> hat den ersten Tanz.

vgl. Bürger 2013, S. 628-630

Kauft Lose, Lose, liebe Leute!  
Lose von einem Tierschaufest!  
Was für Bräutigams, was für Bräute,  
Seht, das ist der ganze Rest!  
Ne Ziege, ne Waage, ne Kornfege drin,  
Eine Mähre mit Fohlen der Hauptgewinn!  
Vigelust, vigelieb, vigelantantant,  
Das ist was für den Ehestand.

Hört Ihr nicht den Jakob rufen,  
Auf einem Tische steht er breit.  
„Bauern, ihr müsst Kämme kaufen,  
Denn es ist 'ne lausige Zeit!  
Jakob, der muss Gelder haben,  
Will im Herbst noch Hochzeit haben!“  
Vigelust, vigelieb, vigelantantant,  
Der Jakob hat noch allerhand.

Pferde wedeln mit den Schwänzen,  
Rinder, Ochsen, melke Kühe  
Ziehn daher mit Blumenkränzen,  
Juden machen groß Geschrei.  
Abraham, Isaak, Itzigsohn,  
Das Väterchen, der kleine Cohn!  
Vigelust, Vigelieb, Vigelantantant,  
Habt Ihr den schiefen Max nicht gekannt?

In dem Schröers Dorfanz-Dingen  
Ist (an) diesen Tag das Ehrenmahl,  
Gabriel lässt die Korken springen,  
Schulte spricht nicht ohne Prahl.<sup>5</sup>

*Leute, lasst die Löffel fallen,  
Der Landrat will die Rede halten.  
Vigelust, vigelieb, vigelantantant,  
Fürs Sauerland, fürs Vaterland!*

Zur freien hdt. Übertragung (P.B.): 1 *kurant* (frisch) hier statt *kuntant* (munter); 2 Wörtlich: „Auch die Musik steht bereit“; 3 *marjau* – aus „Maria und Joseph“; 4 Gemeint: Der „Hittendaukes“ aus Cobbenrode; 5 *Prohl* im Original meint „Rat“, „Ansprache halten“.

T: Koch-Franz 1924c [ohne die 5. Strophe über jüdische Händler auch als undatierter Zeitungsausschnitt, mit Datumsangabe nach Autorennamen „August 1912“: CKA]  
[5. Strophe fehlt auch in: Koch-Franz 1991, S. 104-105].

## USER MUTTER OP ET GRAAF

Diu biß sau stille diärt Liäwen gohn,  
hiäß kaimes wat te läie dohn,  
hiäß armen Luien geeren gafft  
un arbet un biät met aller Kraft,  
bit dätt de laiwe Hiärguatt kam  
un dik in seynen Hiemmel nahm.

T: Koch-Franz 1924d

## SCHÜTZENFÄST VIÄR FIFTIG JOHREN

### *Sosdag*

Bums, wat gatt dai Kattenköppe!  
Luie kummet, ganze Tröppe.  
Sosdag werd de Viuel opsatt,  
Mandag kitte watt viär dat Gatt.

All dai Düppkes, all dai Dielkes  
sind niu fetter ase de Gnielkes;  
un dät alle Hurkehauhn  
matt diän leßten Kluck niu daun.

Rappelt met diän Kaffeimüelen!  
Latt se quieken ase de Füelen!  
Kaffei van diäm leßten Bleck  
mäket all te mole geck. –

Alles is am Kauken backen,  
hätt van Middag auk all roaken,  
schlatt ok Aegger an diän Post,  
Pudding is ne guere Kost.

Plantet Bauken, plantet Biärken,  
därr me niks vam Mist kann miärken,  
Bunte Fahnen op dat Hius,  
buar de Diär ne Blaumenstriuß!

Däiers mot de Trappe kiären,  
mott iärk ok de Hacken smiären,  
sneuern ok dat Sneuerlief,  
sind süss moren breit un stief.

Jungens sind am Exerzeiern,  
mott im Zelt dät Beier perveiern,  
as et steiht im Schützenbauk,  
dätt sank Hännes Niegenklauk.

### *Sunndag*

Wum, wum, wum, dai dicke Trummel  
wecket all taum Schützenrummel.  
Ok dai klaine slätt Radau:  
Luie, hupset iut diäm Strauh!

Peiter van diäm Gelsterknappe  
saiket eis de Schützenkappe,  
dann dai Büxe breit un witt,  
ohne iäne gäiher't nitt!

All' dai Däiers sind all oppe,  
Flechten hanget van diäm Koppe,  
liuert hingerm Finsterbriätt,  
hett iärk nau nit siänt un biät.

Ziskes well sin Pipken rauken,  
Burga bäcket Aeggerkauken,  
drägget ok ne gurren Drank,  
weit, süss weert de Dag te lank.

Schützen kummet, breit un wisse,  
gatt niu in de Schützenmisse.  
Wat dät Iärgel huilt un geiht:  
„Hier liett viär diener Majesteit!“

Middags girr't ne friske Zoppe,  
ok wat vannem Schnurrekoppe,  
Quätsken, Puddink, witt un raut,  
wör dai Biuk naumol sau graut!

Wellt us niu ne Ungern brummen,  
sollt wual spät te Berre kummen.  
Alles snuarket. – Ein, twei, drai!  
Hauptmann mäket graut Geschrai.

Laßt das Vigeleichen streichen,  
laßt es nicht zu harte kweifen!  
Hacken, Spitzen, ein un twei,  
Siewensprunk un Minneweih.

Swiegermütters sint am klucken,  
sind am nucken, sind am tucken.  
Hal' diän Frigger di herbie,  
Düendag is dätt Friggen frie!

Hauptmann is am Hauchduitsk kuiern.  
Jungens, lat uch jau nit stuiern;  
wellt mol saihn, of düese Mann  
auk nau Plattduitsk kuiern kann!

→Anthologie II, S. 365-366

Rugge, Rugge, hört ne lüetern,  
is am spiggen, is am spüetern. –  
Kuck mol an, wat düese Mann  
doch noch nette Plattduitsk kann.

Kärlken woll dätt Bättken kietteln,  
doch do peck hai in de Niettel. –  
Bumstich, bumstich, sweere Naut!  
O wat was dai Backe raut!

Lat us jüchen, lat us singen,  
lat us danßen, lat us springen,  
as es steiht im Schützenbauk,  
dät sank Hännes Niegenklauk.

### *Mandag*

Schrum, schrum, schrum, dai dicke Trummel  
raipet wier taum Schützenrummel.  
Ok dai klainen rappelt met,  
Flaitepiepen, Klarenett.

Niält ne Härink op de Kaar,  
op der Trappe diäm Dierkesvaar.  
Diäm daut alle Hörkes weih,  
Härink is ne gueren Tei!

Joistken met diän langen Teiwen,  
o, wat is dai Mann am jaiwen!  
Bättken, hal en Köppken Traust,  
süss weert hai nau ganz verbaust.

Berend ritt dät Finster uapen:  
„Luie, halt mie Hoffmannsdruapen,  
dai sint guett fiär mienen Biuk,  
kriege süss ne aischen Kriuk.“

Blosen, Trummeln, Trötern, Piepen:  
Schützen, fix diän Puister griepen,  
un dann triät geschwinde an,  
süss werd ugge Hauptmann wahn.

Uawen op diär Viuelstange  
wächtet all dai Viuel lange.  
Wai dat Hähndken hält dorin,  
dai sall Schützenkünink sinn.

Piff, puff, paff! – Dat well nit rutsken,  
Jungens, dät matt biätter flutsken!  
Käesperken van Kattensmiär  
hält dorin dai äiste Fiär.

Piff, puff, paff! – Dai güllene Kraune  
kitt dät Willemkken taum Lauhne.  
Uesten Hannjörn drieper'n Steert:  
Keerls, dät is en Tülpken wert.

Piff, puff, paff! – Dat is en Knallen.  
Bums! de Viuel, dai es fallen.  
Vivat, vivat, Hannes Pinn,  
diu sass Schützenkünink sinn.

„Ein, twei, drai, drai, dai Künik [?],  
Hännes, dai is Künink!  
Graitken, dät is Küniginn,  
trala, trala, tralala!“

Latt diän Adjudanten riehen,  
sall diäm Schulten Graitken siehen:  
„Hännes, dai sall Künink sinn,  
Diu bis siene Küniginn!“

Wat ne Rummel viär diäm Hiuse,  
Trummeln maket graut Gebriuse.  
De Künink un de Küniginn  
tütt niu in tem Zelte rinn.

Weltt niu Polenäise maken,  
jeder matt sien Däier raken.  
Wai dann blitt alleine stohn,  
dai matt met diäm Beßmen gohn.

Dirkes Hannjörn is viäroppe,  
slät den Takt met sienem Koppe,  
Strote rop un Strote raff,  
brenget alles oppen Draaf.

Op diär Diär dai Uesten Hahne  
blit an einem Kräggen ane:  
„Wat is use Bättken fien,  
könn jo garnit netter sien!”

In der Trarre\* dai Slächters Ruie  
bliket. – Un dai jungen Bruie  
bucket\* an diän Bruitegam. –  
Rueie, fank doch naumol an!

*\*[Trappe?]*

*\*sich anschmiegen*

Latt dai dicke Trummel knallen!  
Hauptmann well ne Rede hallen  
Diäm Künink un diär Küniginn.  
Jungens, lat us stille sinn!

„Hört mal an, ihr lieben Leite,  
unser Schützenfest is heite!  
Stämmet ein nun hell und klar:  
Viffat, unse Küninkspaar!”

Hännes, loot diän Maut nit sincken,  
wellt us nau ne Bittern drinken.  
Graitken kitt än Gläsken Wien,  
doch dai mott recht saite sien.

Spiellt us niu diän Heimedriewer,  
düchteteg sweiten mott dai Wiewer,  
as es steiht im Schützenbauk,  
dät sank Hännes Niegenklauk.

T: Koch-Franz 1929a

## SCHÜTZENFESTLIED

(Auf den Festen zu singen nach der  
Melodie: Unser Hauptmann der ist gut)

Latt dät Schützenfäst opstohn,  
Kückrückü, kückrückü!  
Un dai dicke Trummel gohn!  
Kückrückükükü!

Wann dai bunten Fahnen wägget,  
Ok dät Schützenhähndken krägget:  
Kückrückü, kückrückü!  
Kückrückükükü!

Wai dätt Hähndken schütt dorin,  
Dai sall Schützenkünink sinn.  
Jungens, larr 'ne hauge liäwen,  
Hai matt watt taum Besten giäwen:  
Kückrückükükü!

Wai is dann de Küniginn?  
Dät sall Schulten Graitken sinn.  
Kainer finger'n schoiner Miäcken,  
Sögge hai ock siewen Wiäcken:  
Kückrückükükü!

Wann dai Sunndagsklocke lütt,  
De Musik diär de Stroten tütt.  
Alle Schützen, stramm un wisse,  
Gatt eis in den Schützenmisse.  
Kückrückükükü!

Dann priärgel iutem Schützenbauk  
Am Nummedag de Niegenklauk:  
Latt us danzen, latt us springen  
Un dai allen Laier singen:  
Kückrückükükü!

T: Koch-Franz 1929b

DE JÄGGERJÜRN VAN GLEIERBRACHT

De Jägerjürn van Gleierbracht  
Konn 't Viggelintken strieken.  
Nahm hai diän Buagen in de Hand,  
De Kattendiärmen quieken;  
Ropp un raff, un hien un hiär;  
Dätt genk ug ase'n Dunnerwiär. –  
    Jungjungjung un piddewiddewitt,  
    lait hai diän Buagen danßen.

De Jägerjürn van Gleierbracht,  
Dai kannte alle Kinger.  
Nahm hai sien Viggelintken hiär  
Un rauer blauß diän Finger,  
De Blagen laipen futt diäm Lehr;  
Düen Dag is kaine Schaule mehr!  
    Jungjungjung un piddewiddewitt,  
    lait hai diän Buagen danßen.

De Jägerjürn van Gleierbracht,  
Wat konn hai't Jungvolk twingen!  
Un was en Däier nau sau späi,  
Et mocht en Dänßken springen.  
De Knecht, dai raip der Vaihmad tau,  
Se dächten nit an Piärd un Kauh.  
    Jungjungjung un piddewiddewitt,  
    lait hai diän Buagen danßen.

De Jägerjürn van Gleierbracht  
Konn alles unwies maken.  
Et danßeren op jeder Diäl  
De Beßmens merren Braken.  
Un Bäckers Mömme, Winters Vaar,  
Dai wören en lusteg Danßepaar.  
    Jungjungjung un piddewiddewitt,  
    lait hai diän Buagen danßen.

Sent Peiter an diär Hiemmsdiär  
Woll nit diäm Spielmann wicken.  
Dai nahm dät Viggelintken fix  
Un fenk stramm an te strieken.  
Do kamen all dai Engel hiär  
Un schüwen uap de Hiemmsdiär!  
    Jungjung un piddewiddewitt,  
    lait hai diän Buagen danßen.

→Anthologie IV, S. 513-514

T: Koch-Franz 1929c

#### LAIER IN DIÄR GLAIER

Christine Koch zum 60.Geburtstag (1929)

→Bürger 1993, S. 60-62, 83-87

In diär Glaier, in diär Glaier  
Hor me süß de sällegsten Laier.  
Sat ne Giäldroßel op ter Wiä,  
Dag fiär Dag op gliäker Stiä.  
Briukere blauß strackiut te saihn  
Op dai Biärge graut un klein,  
Op dai Wiesen met Blaumen un Springhen,  
Dann hor me'n Singhen,  
Datt kann\* et Hiätte taum Jiuchen twinghen.

[\*konn?]

In diär Glaier, in diär Glaier  
Hör me niu de triuregsten Laier.  
Sitter ne Swuattdroßel in diän Fichten  
Owend fiär Owend un iß am Dichten.  
Suiht de Sunne sau raut ase Blaut,  
Suiht diän Mon sau blaik as de Daut,  
Suiht diän Niewel met diusend Slinghen,  
Dann hör me'n Singhen,  
Do könn viär Jamer et Hiätte springhen.

Wuahlop! De witte Fahne, dai wägget!  
Wuahlop! De witte Hahne, dai krägget!  
Et schällert balle wier in diär Glaier  
De allersällegsten Giäldroßellaier.

T: Bürger 1993, S. 265 [Maschinenskript: CKA].

#### LAIER IUTER GLAIER

Wai kennet en Miäksken  
sau kviäll un sau fien?  
Wai nennet mie einte,  
dät pricker könn sien?

Hiät en kirßenraut Muilken  
un Augen nuetebriun,  
swuate Krölle, viel kruiser  
ase Hoppen im Tiun.

Et singet as'en Vuilken  
un springet as'en Reih,  
iß wiälleg un munter  
as'en Häsken im Klei.

„Ik kaup' en klain Kiärvken,  
van Silwer sall't sin.  
Paß op, diu Swuatdrossel,  
do spier ik diek in.

Niu sieg doch, mien Swuatkopp,  
watt heww'ek die dohn?  
Diu gieß mie kain Antwort,  
läß dumm mik do stohn.

Wat ißter, wat weßte,  
wat hiäßte te brummen?  
Niu sieg doch, sall ik dobliev\*?  
Niu sieg doch, sall ik kummen?""

*\*doblien?*

„Dumme Junge, ik hör't all,  
wat hiäbte te frogen?  
Hiäbte süß nix ter daun,  
ase Luie te plogen?

Wat ißter, wat weßte,  
wat hiäbte te brummen?  
Kaß mientwiägen dobliev\*,  
Kaß mientwiägen kummen!“

*\*doblien?*

T: Koch-Franz 1930

### RIEWEKAUKEN

Wann use Teita\* Kauken bock,  
Dät was us Blagen en Fäst.  
Et spare nit an Aeggern un Speck,  
– Aeggern un Speck –  
De Katte kräig diän Räst.

*\*vgl. Bürger 1993, S. 71*

Wann Teita Kauken rümme smäit,  
Bit in tem Schuattstain rop,  
Se swumskern iärk sau rund un giäl,  
– sau rund un giäl –  
Et fenk se wier op.

De Kauken wören nau nit kalt,  
Vie Blagen wör'n all do.  
En jeder biär'te met Gewalt,  
– met te Gewalt –  
Dät Teita gafte no.

Vie nahmen de Kauken häit un friß,  
Sau bumstig op de Hand.  
Dai smeckern biäter ase bie Diß,  
– ase bie Diß –  
Vie wör'n iut Rand un Band.

T: Koch-Franz 1932a

## USE BIÄRENBÄUME

Use Biärenbäume blögget,  
Dät sik jedes Hiätte frögget.  
Hundert, diusend, milliaunen  
Blaimkes blenket in diän Kraunen.  
Kinger imme Grase springet,  
Ringel-Ringelrause singet.  
Un in iähre kriusen Locken  
Snigget witte Blaumenflocken.  
Alles is ein Silwerstriuß –  
En grauten Mutterguarresgriuß.

T: Koch-Franz 1932b

## DÄT BUNTE JOHR

Wann de Dännen äis wier blöggern,  
Wat vie Blagen us dann fröggern  
An diän Lechtkes giäl un raut!  
Winter was dann miusedaut.

Kam de Mai dann in de Bärken,  
Lait sik wier de Kuckuck miärken,  
Pluggte jeder kriäl un krius  
Si ne Butterblaugenstriuß.

Balle komme\* Hai wier foiern,  
Elwer an de Smiälen roiern,  
Ok de Wolwer kloppern aan,  
Met diän Oemmers geng'et draan.

[\*konn me]

Wann dann äis de Nüete kemen,  
Vie ne Linnenbuil metnehmen.  
Dann wor striepet, dann wor strofft  
Un de leßte Koppel rofft.

T: Koch-Franz 1932c

## SIUERLÄNDER BIÄRGMANNSLAID

Munter is de Biärgmannsstand. Glück op!  
Klor de Kopp un stark de Hand. Glück op!  
Ok et Hiäte frauh un friß  
Noireg füär diän Biärgmann is.  
Glück op! Glück op! Glück op!

Jeden Muarn viär Dag un Dau  
Kriupet hai all iut diäm Strauh.  
Bliäk un Lüchte statt all proot,  
Un de Stock, sien Kamerod.

Imme Duarpe rin un ropp  
Sammelt sick de ganße Tropp,  
Flött en lustig Muarenlaid,  
Eger 't nau de Drossel dait.

Miäkens saiht tem Finster riut,  
Jedes wör gern Biärgmannsbriut.  
Graitken draiget sik gewiß,  
Dätt im Hiärwest Hochtiet is.

Bi diär Arbet geiht et flott,  
Kainer kucket haar un hott.  
Wenn de Schüet am Enge is,  
Dann is jeder kriäl un friß.

Düär de Biärge geiht de Pat,  
Düendag droige, moren nat,  
Awwer liuter vigelant –  
Lusteg is de Biärgmannsstand!

T: Koch-Franz 1932d [L, zu den Bergleuten: Koch 1994,  
S. 126-129 und 209; Anthologie III, 371-374].

## DE SURKESBAUM

Un was et ok blauß ne Surkesbaum,  
hai strohlt in mienen Kingerdraum.  
Im Lenten, dann harr hai ne Uewerflaut  
van Knoppeln un Blaumen, witt un raut,  
an all diän Töppkes krumm un krius;  
wo fänge me sau ne Blaumenstriuß!  
Un eiß im Hiärwest, wat was et en Prank  
met Aeppelkes, Aeppelkes blitzeblank,  
se wörn in diär Muke sau giäl as Gold,  
et härr' kain Möler se schoiner molt.

T: Koch-Franz 1932e

## DE EIWIGE AANBIÄER (1932)

Et wußte kainer te sieen,  
Wohiär de Biäemann\* kam,  
Wohiän hai siene Wiäge  
Am anderen Dage nahm.

\*vgl. Bürger 2013, S. 95-120

Hai genk nit iut der Kiärke  
De laiwe lange Nacht  
Un hell biem Sakramente  
Fiär sik de Ehrenwacht.

Hauk hingen ungerm Iärgel  
Ganß in diär leßten Bank,  
Un was ok mol am Nucken  
En Vatterunser lank.

Van allinges genk en Geröchte:  
De Biäemann slaug in diär Naut  
Viär langen, langen Johren  
Diän eigenen Brauer daut.

Met jedem Stunnengebiärre  
Waß ok de Biäemann do,  
Genk met diäm Muarensteern  
Wier futt am Dage dernoh.

*DER EWIGE ANBETER*

*Es wusste keiner zu sagen,  
Woher der Betemann kam,  
Wohin er seine Wege  
Am anderen Tage nahm.*

*Er ging nicht aus der Kirche  
Die liebe lange Nacht  
Und hielt beim Sakramente  
Für sich die die Ehrenwacht.*

*Hockte hinten unter der Orgel  
Ganz in der letzten Bank,  
Und machte auch mal ein Nickerchen  
Ein Vaterunser lang.*

*Von alters her ging ein Gerücht um:  
Der Betemann schlug in der Not  
Vor langen, langen Jahren  
Den eigenen Bruder tot.*

*Mit jedem Stundengebete  
War auch der Betemann da,  
Ging mit dem Morgensterne  
Wieder fort am Tag danach.*

T: Koch-Franz 1932d [Übertragung P.B.].

**DÄT SCHWIENEKLAWIER**

Sau'n Swien, dät is en Duikersdier.  
Et glieket gans op en Klawier,  
dät an de hunnert Tasten hiät,  
dai liuter nigge Laier giät.

Foot, wann sau'n Dierken slachtet wert,  
gier't Kinkelspeck un ok diän Steert;  
im Söppken aarme Jüngelkes,  
dät sind kuriause Slüngelkes.

De Swienesnuitkes, Poitkes, Oehrkes  
sind fiär Stundänten un Refrendörkes.  
Un hie un do gier't Wuarstebraut –  
dann eis de Kroise – Swerenaut!

Ne Mettwuarst ase Sunndagskost,  
dai hiät all manneg Hiäte trost.  
Ne Slackerwuarst, schoin bunt van Speck,  
wai dai nit magg, dät is ne Geck.

De Sweitwuarst un de Liäwerwua[r]st,  
sind guet füär diän Fastlowensdua[r]st,  
sau däftig in diär Panne broon,  
do lärr me Hittkesfleiß fiär stohn.

Wat Rores van diäm Kiwweken  
is en geroikert Riwweken.  
Im Sumer, Speck met dicken Bauhnen!  
Do kann me Müälensteinder staunen.

Im heiten Hiärwest Swienebacken,  
dai smiärt den Beck un ok dai Hacken.  
Un Schinkenfleiß taum leßten Danßen,  
is dann de Kraune van diäm Ganßen.

Sau is dät Swien en Duikersdier,  
Et glieket ganß op en Klawier,  
dät an de hunnert Tasten hiät,  
dai liuter nigge Laier giät!

T: Koch-Franz 1932g

## FASTENLAID

Do uawen op diäm Kruize breit  
De Hiärguatt siene Smiärten leit.  
Im Antlot stonk de kalle Sweit.  
O Guatt ter Heer!

Et drücket diek de Dörenhaut.  
Van dienen Wunnen flütt dät Blaut  
Un mäket Gras un Blaumen raut.  
O Guatt ter Heer!

Wai piltert diek met Spiät un Hohn?  
Wai lätt diek an dät Kruize slohn?  
Dätt heff vie armen Sünnner dohn.  
O Guatt ter Heer!

Diär diene Piene, diene Naut  
Diän kallen Sweit, dät hillge Blaut,  
Giev us all ne sällegen Daut!  
O Guatt ter Heer!

T: Koch-Franz 1932h

## DÄT FRAUHE FROIHJOHR

De leßte Schnai, dai dögget,  
Un witte Blaimkes blögget.  
Geiht ne Wiäg diärt Dännengrain,  
Do kann us kain Menske saihn.  
De Sunne schient sau warme.  
Vie hätt us schoin am Arme.  
Baukfink froget vam Iärlenstamm:  
„Sinn ik nit ne fienen Bruitigamm?“  
Giälgoisken singet, dai Hiättensdaif:  
„Vie, vie, vie, vie hett us laif!“

Ik weit ne stille Stiehe,  
Do blögget all ne Wiehe,

Do finge vie ne Bank van Moß;  
 Alle Suarge sinn vie loß.  
 Do kann vie sitten un droimen.  
 Et riusket in diän Boimen.  
     Baukfink froget vam lärlenstamm:  
     „Sinn ik nit ne fienen Bruitigamm?“  
     Giälgoisken singet, dai Hiättensdaif:  
     „Vie, vie, vie, vie hett us laif!“

T: Koch-Franz 1932h

## LENTENLAIER

In der Slerre, in der Slerre\*  
 Flött de Droßeln ümme de Werre  
 Van diäm Musekantensitze  
 Uawen op diär Dännenspitze.  
 Hie dai swuatte, do dai giäle  
 Smettert iuter vullen Kiäle  
 Ohne Pause, ümme der Werre,  
 Bit de Sunne geht te Berre.

\*Schlede, bei Bracht

Op diär swanken Dännenspruate  
 Waiget sik im Takt dai swuate:  
 „Ik singe sau hell, ik singe sau klor  
 Un warr ik well, dätt weir'ek ferwohr.  
 Ik bugge mien Hius, dätt heimlek et steiht,  
 In Dören, ganß krius, bo kainer et weit.“

Dai giäle suiht in diän Owendschien  
 Un flött iähr Laid sau weik un fien:  
 „Mien Nest, mien Nest, mien Nest,  
 Dät is mien Küninkriek, Küninkriek, Küninkriek;  
 O roihert nit dran, roihert nit dran, roihert nit dran.  
 Ik lauhn ugg met Musik, Musik, Musik!

Mien Liesebiät, Lisebiät, Liesebiät  
 Is miene Künigin, Künigin, Künigin,

Un ik iähr Künink, Künink, Künink, –  
Un nix kann schoiner sin, schoiner sin, schoiner sin.“

De Giäldroßel switt stille; dai swuate mäket en Knix:  
„Niu is et Tiet te Berre, kum fix, fix, fix, fix, fix!“

T: Koch-Franz 1932h

## MAIDAG

Wat is dät fiär ne Pracht!  
Et well de Welt met Macht  
Met all diän vielen Struißen  
De Mutterguarres gruißen,  
Ave Maria.

Bat well dai klore Sunnenscheyn!  
Kain Viugel well mehr stille seyn.  
Sunnenscheyn un Viugelsang  
stemmet in taum vullen Klang:  
Ave Maria.

Niu nit mehr klagen, Menskenkind,  
Wägget doch wier Lüfte wunderlind.  
Vey wellt doch nit terüggestohn,  
Wellt äuk taur Maienkünigin gohn:  
Ave Maria.

T: Koch-Franz 1932h

## USE DIUWEN

Wat harren vie Jungens en Diuwenheer,  
An de hundert oder nau mehr,  
Witt un swuatt, un briun un bunt.  
Un danßeren all dai hundert rund:

Dät Ruckediku, dät was Musik!  
Vie tiuskern 't nit fiär'n Künnekriek.

Un flügen all dai hundert op,  
Steig stracks in de Luft dai ganße Tropp  
Un kraisere dann im Hiemmelblo,  
Vie Jungens söhen diän Diuwen no;  
Se blenkern giäl un witt un grain, –  
Et was en Wunner antesaihn.

Wann dann dai Swarm wier heime kam,  
No usem Huawe de Drägge nahm,  
Met Briusen op dai Schuieren fell,  
Witt un swatt un briun un hell,  
Un gurrere dann sien Danßelaid:  
Dätt was us Jungens de Sällegkait.

T: Koch-Franz 1932h

DÄT REISTER PIÄRREMARKET

→S. 231-234

Un is ok nau sau dauv de Tiet\*,  
Vey maket Ehrenpooten!  
De güllne Teyt is nit mehr weyt,  
I konnt uch drop verloten!  
Dann is dai olle Biuernstand,  
De aiste wier im Siuerland!

\*1932!

*Refrain:*

Hört, Luie un Baister,  
Sau sind vie Reister,  
Bütt läten un Drinken fiär wennig Geld,  
Rund geiher't in Reiste un rund in diär Welt!

„Wat blank de Stupen, fett de Kaih“,  
Hör me de Luie kuiern.  
„Wat hiät düt Füäl en friß Geblai,  
Wat is dät Rind am nuiern!

Dat mäket mie doch keiner wies,  
Dai twai, dai kitt en äißten Pries.“

De Zirkus un dät Karrussel  
Dai latt dät Iärgel snurren.  
De Jungen singet friß un hell,  
De Allen sind am knurren:  
„Dät Reister Market is doch fien,  
Wai wöll do nau terheime blien!“

Im Danzetelt de Brummbaß geht,  
Et jjuichert Vigelintken.  
De Hanjürn is all wahn in Swäit!  
Wat damper't Florentintken.  
Dät geht uch as en Dunnerwiär,  
Ropp un raff, un hien un hiär.

Sau mannig Paar dät fidget sik  
In Reiste bie diäm Danße;  
Hält Wienkopp un et binget sik  
Im Slägger un im Kranße.  
J Miäkens, Jungens, kummet all,  
In Reiste geht dät Knall un Fall!

#### *DER REISTER PFERDEMARKT*

*Und ist auch noch so taub die Welt,  
Wir machen die Ehrenpfort!  
Die goldene Zeit ist nicht mehr weit,  
Drauf gebe ich euch mein Wort!  
Dann ist der alte Bauernstand  
Der erste wieder im Sauerland.*

*Refrain:  
Hört Leute und Biester,  
So sind wir Reister,  
Deftiges Essen und Trinken für wenig Geld,  
Rund geht es in Reiste und rund in der Welt.*

„Was blanke Jungpferde, fette Küh!“,  
Hört man die Leute sagen.  
„Was ist dies Fohlen ein frisch Geblüt,  
Was ist das Rind am Tragen\*!  
Das macht mir doch wohl keiner weis,  
Die zwei bekommen den ersten Preis.“

Der Zirkus und das Karussell  
Die lassen die Orgel schnurren.  
Die Jungen singen frisch und hell,  
Die Alten sind am knurren:  
„Der Reister Markt, der ist doch fein,  
Wer wollte da Zuhause sein!“

Im Tanzzelt nun der Brumm-Baß geht,  
Es jauchzen Violinchen.  
Der Hansjörn schon im Schweiß steht!  
Was dampft das Florentinchen!  
Das geht Potzblitz und bitte sehr,  
Rauf und runter, hin und her.

So manches Paar, das findet sich  
In Reiste bei dem Tanze;  
Hält Weinkauf\*\* und es bindet sich  
Im Schleier und im Kranze.  
Ihr Mädchen, Jungen, kommet all,  
In Reiste geht das Knall auf Fall!

\* Original: „nuiern“ = Anschwellen des Euter bei einer hochträchtigen Kuh.

\*\* Wienkopp – Weinkauf = Verlobungsbrauch.

T: Koch-Franz 1932h [Übertragung P.B.].

## ST. MARTIN

Sünte Meerten is niu kummen,  
Niu is et Koren inne bracht,  
Un schwaak sचेयत nau de Sunne  
Düär duist're Wolkenpracht.

Den ganßen Dag hiär't stüärtet  
Un duawet hiät de Wind,  
Hiät an de Finsters kliätert,  
Dät fröchtere dat Kind.

Niu kumm doch wier, Sünt Meerten,  
De Naut is wier sau graut.  
Wäik op wier use Härte,  
Dät vey dailt Kläid un Braut.

T: Koch-Franz 1932h

## DE SCHEPERS IN DIÄR CHRISTNACHT

Wo ko'ffe diän Pirk  
Düen Owend opslohn?  
Et wägget sau kalt,  
Hai matt warme stohn.

Do hinger diän Dännen,  
Do ko'ff'et wual raken.  
Do gir't ok viel Gelster,  
En Fuier te maken.

De Pirk steiht hie guet.  
Vie hallet de Wacht!  
De Wülwe sind slim.  
Un lank is de Nacht.

Hopp, Jungens, halt Gelster  
un maket en Fuier!  
Et werd liuter käller.  
Un't Holt is nit duier.

Wat flammet et hell.  
Me spiärt kainen Swam.  
Niu iätet un drinket.  
D[ei] Omestiet kam.

Dat Jeiwen me kitt.  
Niu brenget de Decken!  
Wie wellt us taum Resten  
Am Erdbuam iutstrecken.

De Wülwe dai huilt.  
Biäz, hall guere Wacht!  
De Türk un de Prins  
Giät auk met acht.

T: Koch-Franz 1932h

# WILHELM KOCH

## (1873-1943)

Schmallenberg-Bracht; Land- und Gastwirt

### MEYN SÖEÜERLAND

Meyn Söeüerland in Ehren!  
Siät mol, wat is diäm gleyk,  
In weyen, breien Landen,  
Im ganzen duitsken Reyk?!

Wai deyne Biärge steyget,  
Diäm werd ganz wunderfrau;  
Seyn Hiäte, dät slät höchter,  
Seyn Liäwen niemet tau.

Et gäiht diär deyne Fluren  
Sau ganz wat Eigenes hien:  
Dai söeüerländske Säile,  
Dai warme Heimatsinn.

Et stäiht buar deynen Diären  
Ne allen frommen Sprüek  
Van Gastfröndskop und Giewen,  
Dai küemmet nit te Brüek.

Et löchtet blanke Augen  
Sau viel im Söeüerland,  
Un wiän se einmol driäpet,  
Diän het se fast am Band.

Iek hall' diek haug in Ehren,  
Meyn laiwe Söeüerland,  
Un räike dey taum Awscheid  
Ne harte Männerhand.

T: Koch W. 1928 [Pseudonym: W. vom Hebbberg].

## DE SÖÜERLÄNSKE SÄILE

Et liäwet wat im Söüerland,  
Dät is nit üewerall bekannt:  
De söüerlänske Säile!  
Se liäwet wual in Alt un Junk,  
Doch manneg Härte hiät ne Sprunk,  
Dai werd un werd nit heile.

Et giet viel unerdriäglek Leid,  
Sau manneg, dai nit versteit,  
Diäm werd et Liäwen söüer.  
Sau manneg driaget swor Geschick  
Un fällt doch kainen Augenblick  
In unvernünftege Tröüer.

Dät leßte sind, dai faste statt,  
Dai siker gatt diän smalen Paad  
Diärt lange, swore Liäwen.  
De söüerlänske Säile heilt  
De Wunnen, dai süß kainer heilt.  
Dät is iäre häimleke Striäwen.

T: Koch W. 1930 [Pseudonym: W. vom Hebbberg].

## KINGERLAID

Röske, röske, Boimken,  
Brenk meyme Kinge en Droimken,  
Brenk me ok en Äppelken  
Met me rauen Bäckelken.

Giewe 'me ok ne Biäre,  
Awwer ne schoine miäre,  
Schürre 'me, Boimken, Nütkes bröün,  
Genten üewern Gorentöün.

Bey diäm Liäwensboimken,  
Liet en güllen Kroinken,  
Liet en Hiemeken, snaiwitt,  
De Uielkes raupet: Klawitt, Klawitt!

Ginne Nacht ümme twiälwen  
Matt usse Kinneken stiarwen;  
Dann fluiger't ganz hauge op,  
De Engelkes haler't innen Himmel rop.

T: Koch W. 1931

#### OWEND IM DUARPE

De Owend küemet, de Dag hört opp,  
De Luie gatt maie nom Duarpe ropp.  
In mannege Hütte, in manneges Höüs,  
Fället ne warmen Owendgröüß.

Ett droimet am Owend dai alle Kiarke  
Vann Guatt un hailegem Guareswiärke;  
Ett gruißet de Klocken met Silwerklank  
All, dai im Duarpe seyd stille un krank.

Sau duister statt de Kiärkhuawesmuiern,  
Se konnt öüt allen Teyen kuiern,  
Franzausen un Russen worn do begrawen,  
Watt wickern un schriggern do de Rawen!

En steinalt Kruize rüeselt de Wind,  
Ett stäiht bo en verlooten Menskenkind,  
Alläine ne tröüeregen Daut is't stuarwen,  
Is hey stuarwen un verduarwen.

De Kiärkhuaweslingen im Monenscheyn  
Dai latt am Owend iar Röüsken seyn.  
De Immen im Hummelken harren am Dage  
Drinne en wunderfeyn Fästgelage.

Dai Fuierdeyk in diär Kiärkhuawesecke,  
Dai kann dai Dauen taum Liäwen oppwecken,  
Dann owends löchtet ne Flamme d'r buar:  
Ne Säile, dai siek doinne verluar.

Am Owend lier'et Duarp verlooten,  
De Wind huilt grüggels diär de Strooten;  
Awwer buaren Huisern, öüt Himmelsland,  
Swiäwet Guares Siägenshand.

T: Koch W. 1932a

## HIÄRWEST

Suih, böü üewern Gorentöün  
De giälen Astern kucket,  
Unn böü se all sau blank un klor  
Mey taum Awwschäid nucket.

Aß de Wind mett Allgewalt  
Snauw diärt reype Koorn,  
Do stüenern iärk de Blaumen auk,  
Doch stiärwen mott se moorn.

Ett klinget all datt graute Meß,  
Dätt gäit diärt ganze Feld,  
Unn snitt unn snitt d'n ganzen Dag,  
Bitt kahl iß alle Welt.

D'n Hiärwest heww' ieck all te laiw,  
Mett seynem bunten Hoor,  
Sau werd mey vann d'r Hiärwestteyd  
De Awwschäid ock sau swor.

Wual klimmet nau 'ne Sunnenstroahl  
Do genten üewer de Hoih,  
Doch balle wägget kalt\* dodien  
Int Aantloot dey de Snai.

\*sic (im Druck)

T: Koch W. 1932b

## WANDERLAID

Wai löüter t' rhaime rümme snöggelt,  
Blaut opp d'r Peypenspitze köggelt,  
Diäm iß de Welt ne Huasensock,  
Hai selwer blitt ne dummen Tropp.

Dau ficks enn Bueter in de Tasche,  
Dobey enn Driäpken in de Flaske,  
Vey wellt uß nitt doümme strieen,  
Hunger sall kain Menske lieen.

Unn tuih dey aan diän grainen Rock,  
Niem in de Hand ne Stawelstock,  
Ock innen Buil enn wänneg Geld,  
Dann futt in Guares schoine Welt.

Wann owens oppem Häimepaad  
Döü biß vann Swäit recht klattskenaat  
Unn vann diäm Dage nicks üewereg blitt,  
Dann batt diek all deyn Wandern nitt.

T: Koch W. 1933a [nicht mehr aus Weimarer Zeit].

## HIÄRWESTSTÜRME

Hiärweststürme bröuset,  
Dätte Bußke iärk waiget,  
Riären pällsket,  
De Blaar oppflaiget.

Boime weed knicket,  
Dätt de Töppe se strecket.  
Tebruaken de Glieder  
In t' r Hoih iärk recket.

Ett Water wild schuimet,  
Dätte Schöüm oppdulsket.  
Hai huppset unn danzet,  
Bitte int Water wier pulsket.

Vey gatt usser Wiäge,  
Vull Guattvertruggen.  
Ob ett riänt oder stürmet,  
Opp Guatt iß guet buggen.

Wai diän nitt verlätt,  
Iß nümmer verloten,  
Wann ock nau sau ruwweleg  
Beym Sturm seyde de Stroten.

T: Koch W. 1933b [nicht mehr aus Weimarer Zeit].

#### DE BÖÜERNSTOLT

De Teyd iß do, de Welt werd wach,  
De Biärken weet all grain,  
Unn schoiner wer'et Dag fiär Dag.  
Vey mott te Felle tain.

Mett Piäd unn Wagen, Jeet un Plaug,  
Diär Arbett giett ett viel.  
Vey mögget unn pla[o]get\* uß genau,  
De Hänne werd vull Swiel.

\*Vorlage: *plaget*

Iek wäit kainen schoinern Böüernsmuck  
Asset Swiel in usser Hand,  
Unn vann diär Hand ne warmen Druck  
Iß üewerall bekannt.

Wann vey ock hart unn stille sind,  
Ganz sliem iß dätt jo nitt.  
Dätt wait ett allerklainste Kind,  
Dätt vey auk Menschen blitt.

Dätt well vey bleywen bitt taum Daut,  
Diäm Allen bliev vey hold,  
Dann litt dai andern kaine Naut.  
Dätt iß de Böüernstolt.

T: Koch W. 1935 [nicht mehr aus Weimarer Zeit].

L: Bürger 1993 [Biographie]; Im reypen Koren 2010, S. 353-354.

# EDUARD KORDT

Meschede-Grevenstein

## Gedichte in den Arnsberger „Ruhrwellen“ 1924-1927

### GALGENTROUST

Spargitzenfritz im Griäwenstäine, ...  
Van orrigen Kiählen har hai aine.  
'n Schnaps trank hai vüör Safferon\*,  
Gans ungärn lait[ 'e ] et Baier stohn.  
Nä dicken Frönd an Witz un Zäggen,  
Nä späierdünnen an ährlek Bläggen.  
Un gähren gänk moll usse Fritz  
Diäm Wäiert unbetahlt düört Ritz.  
Dä Wäiert gräin un gänk bai saite,  
Soh hai moll Fritz un säine Kräite.  
Doch säine Frugge gänk düört Fuier,  
Sä was sou'n kitzken Ungehuier.  
Sai dachte: „Well Fritz nit betahlen,  
Dann sall äin\* doch t'r Kuckuck halen;  
Hai sall dann moll van derben Wören,  
Uit mäinem Muil nä Priäke hören.“  
Doch wochte sai mät iärer Priäke,  
Weil Fritz nitt kam, nä vulle Wiäke.  
Un dann, – sä mäek sick grad dä Nase proper,  
Do kam dai Fritz am Hiuse ropper.  
Flink stak sä'n Kopp düörn Finsterklapp  
Un schannte Fritzken nitt tä knapp:  
„Suih, Gedränke stäiht vüö dick häi Johre ...“,  
Doch Fritz fäll flugs äier\* in de Woore:  
„Staiht dört vüör mick sou lank op Liuer,  
Dann guitärt iu\*, dann iß ät siuer!“

\*Druckbild: Sasseron

\*ihn [evtl.: iän?]

\*ihr [statt: iähr]

\*iut?

T: Kordt 1924a

O Plundermilk diu guhre  
 Un oltgewuhnte Kost.  
 Diu hias van Duorst un Hunger  
 Biu vake us erlost.

Söu licht bist diu tä bäiten,  
 Di[*u*] glis söu üwerschmäideg  
 Döer use Kiählen döer.

Diu kailst däet häite Hiäte,  
 Söu sachte mät Gewolt.  
 Diu hältst dai warmen Biuern  
 Van innen 'n bitken kolt.

Och, könn' ve bäi däi fäiern  
 Dä gansen Fäest im Johr,  
 Us bliewen witte Nasen  
 Un ok dä Köppe klor.

Dä Geldbuil bliewe rünter  
 Op Plundermilkesfäest.  
 Iät gäfte kein Spetakel  
 Un Klöppe nit taun Räest.

Dann häeren dai strärngen Richter  
 Wouhl gar niks mäer tä ron,  
 Sä können mät Schandarmen  
 Dann liuter maiteg gohn.

\*geändert aus: *luter*

Düör Plundermilk wöer plötzlech  
 Dä Welt än Paradäis.  
 Dä Duiwel blieb nit Schwatte,  
 Hai wöer vöer Aerger gräis.

T: Kordt 1924b

## STEFFEN OP TR MISTDRIÄ

Drai Schnurrebursen käck un grain,  
Dai komme just in Schelmtrop saihn.  
Sei\* herren Steffen, Stoffel, Jäoust;  
Un pässem t'häope gans vermäoust.

\*geändert aus: *Sie*

Am Feyerowend säten sai  
Beyäin gemütlech alle drai.  
Recht vake wor dann 't Peypcken stoppet,  
Doch väker wor wouahl Steffen voppet.

Niu harrn se äinmol lange säten,  
Bey Jux un Qualm de Teyt vergiäten.  
Un riänert biuten ock met Macht,  
An Häouchflaut harr' doch kainer dacht.

Bit Steff'n grad düört Finster soh  
Und harre raip: „Bat gier'et do?  
De Souorpe was näou nie säou gräout,  
Biu kum ik häime? – Schwerenäout!

Bat mag mäin Vahr te Hius niu denken,  
Un sik üm seynen Steffen kränken!“  
Doch Stoffel wußte gleyk all Rot,  
Hai stont ärn Schelm un Gauner prot:

„Wey wellt nit lange Sniäwels wetten,  
Welt Steff'n testräi's op 't Mistdriä setten  
Un driär'ne dann ärn Mandareyn  
Uewert Water sacht un wunderfeyn!“

Dai Steff'n gerugg're no Bedenken,  
Sik nobel op 't Driä te senken.  
Un Jäoust un Stoffel t'häope im Triät,  
Se drüg'n de Last im strammen Schriät

Bit mirr'n int Water, – Jäoust söcht're schwor:  
„O Steff'n, o Steff'n, wat bist diu schwor!“  
Un Stoffel raip äouk, ärr' wör' an d'r Gär:  
„Set henne, set henne, ik kann nit mehr!“

Kium gaft'et dann im Water Holt,  
Wor Steffens Sitzseyt nat un kolt.  
Hai sprank vam Sitze hasteg op  
Un Häime sochte im Galopp.

Beym läoupen louaw're heil'g un duier:  
„Te Faute liut'r – un gäir't düärt Fuier.“

K.

T: Kordt 1925

#### VERWESSELT

Max un Jäoust, twäi Frönne van der Haar,  
Kämen vüörnehm op der Ieselkahr  
Imme lankgelaggten Mausefat  
No diär siuerländsken Pärel-Stadt.

Froih taine was de Iesel all  
Beym „Güldnen Stären“ imme Stall.  
Trock vam Hai recht gräoute Hoipe  
No un no sik düör de Roipe.

In der Schenke ower was  
Max un Jäoust bey Schnaps un Spaß.  
Jäoust met seynem Schnapsgesichte  
Mochte niu no'm Landgerichte.

Max, met Aegger un me Schinken,  
Tiuskre gärn op güldne Finken.  
Biuten sagte Max füör Jäoust:  
„Suih, iät mäket sik vermäoust.

Bist diu eher prot ärr ik,  
Wächstest diu bey Hill op mik.“  
Fluik harr Max un unverhofft  
Seyne Ware iutverkofft.

Un all op diäo\* Riuierbrügge [*\*sic*]  
Kannten Jäoust am bräien Rügge;  
Biu hai vüör Hills Finster stand\*, [*\*stond?*]  
Krummgeboggt met Aechterfront.

„Sachte – sachte – au, – niu wachte!  
Was de Max, dai säou grad dachte.  
Kleysternd genke äro\* op Mos [*\*sic*]  
Op Krummstohers Rücksäit los.

Patsch! – un seyne Aechterwand  
Drap ne Schlag van Maxes Hand.  
Dai ne kräig, smäit sik flott rund:  
„Donnerwetter, das ist bunt!“

„Oh, – oh!“ stuatre Max verwundert  
halv un halv verbäoust:  
„Gnädeg Här! ik dachte,  
diu wörs meyn Frönd, de Jäoust!“

T: Kordt 1926a

DE TÄOUENGRÄWER

vgl. Anthologie I, S. 85

Iäs 'n Liäwen kium entgleiset,  
Knapp drai Tag' de Ohm verreiset,  
Mäkest diu met Schüpp un Hacke  
Wideres glat un opet stracke.

Ohne Gnade un Erbarmen,  
Boiser, schärper ärr' Schandarmen:  
Sperrest all op stillem Houawe  
Eynzelnd inne duistre Stouawe.

Schmal und stump is sai bemiäten;  
Finster, Tüören sind vergiäten.  
Ohne Sunne is de Kliuse,  
Griusam is'et in säou' me Hiuse!

Mag iär ok säou viäles fehlen,  
Eynes läet sik nit verhehlen:  
Jeder is im duistren Huisken  
Still un ruag ärrn Muisken.

Jeder schlöpet do säou sachte,  
Dai sik süs woual ümmebrachte;  
Souargen konnt kein Hiäte bören,  
Rugge kann do kainer stören.

Viäle, dai näou hey am kiusken,  
Wören gärn met jjänen tiusken.  
Täouangräw'r\*, ik mat gestohn:  
Mangest wäet die Unrecht don.

\*sic [Däouengriäwer]

T: Kordt 1926b

## DÄOUE TUCHTKALWER

Dem Mond, diäm runten Goliathskopp,  
Flügn Wölkskes vüör der Nase ropp.  
Dai wören duister, kattenschwatt,  
Aer käm se iut dem Kienrautfatt.

Iät was, ärr schmoikre de Mond te Mutze  
Diär gräouten, boisen Welt taum Trutze.  
Doch wor iäm moll seyn Peypken kolt,  
Dann löchtre seyn Gesicht gleyk Gold.

Biu helle word in allen Glitzen,  
Un Druweln Hamsters soh me flitzen.  
Ock Hamstermann in Hamsterhiusen,  
Diän soh me düör de Strote siusen.

Im Wagen twäi geschlachtre Kalwer,  
Dai wören List un Vüörsicht halwer  
Näou angebunnen merrem Strick,  
Met Straouh versuart ganz nett un prick;

Un dann un wann däh Hamstermann  
Ne Bölk ärr't beste Kalv nit kann.  
Säou genk de Fahrt niu glatt un flott  
Bey Kalverbölken, har und hott.

Doch plötzlech stond, o Dummer schloh! –  
Ne spaigelblanken Spitzhaut do.  
Dai saggte schmunzelnd: „Na, na, na!  
Wozu sind denn die Kälber da?“

Flink raip dai Schelm mett aller Wucht:  
„Dai baiden Kalwer sind taur Tucht!“ –  
Niu wolle g'nauer unnersaiken,  
Do fenk de Mond grad an te schmoiken.

„Na gut, es sei nun wie es sei ...  
Zuchtkälber sind ja ausfuhrfrei!“ –  
Ne Schwiepenknall. „Gu'n Nacht un Dank!“  
Dät was de Räest vam lustegen Schwank.

-----  
De Spitzhaut käik int Mondgewölke  
Un hor näo lang dat Kalvsgebölke.

T: Kordt 1927

# ANTON KORF

Brilon-Alme

SCHWEYNERIGGE UPP DE PAPIERFABRIK!

*Als in den [frühen] dreißiger Jahren die kleinen Schweine auf einmal sehr knapp wurden, schrieb Anton Korf dieses Spottgedicht.*

Batt is dütt 'ne Plooge in düsem Johre,  
Et steht emme balle te Biärge de Hoore,  
Sei hör'k se kwesten, sei anket se alle:  
„Härren vey ais wier klaine Fickeln im Stalle“.  
Ick gloibe juch gerne, dat jey juch nöü iärget.  
Härr jey diän Hainerich nit säi viel tierget,  
Dann härre verlichte diän Stall nöä voll Fickeln,  
Un könn juch äick mit diän Preysen mol hickeln.  
Et was ok te wahne mit düsen Preysen,  
Diem mott 'me ne andere Richtung weysen.  
Bey us uppen Wiärke, do soh me datt in,  
Me gaffte sick Mögge, et brachte Gewinn.  
Sai sagten diän Luien, batt mak 'ge juch bange,  
Vey liewert juch Schweynekes, wachtet säi lange,  
Tai verbilligten Preysen, datt gloiwet [m]ey,  
Un batt se mehr kostet, dat dai vey derbey.  
Do wuren dai Luie Führ und Flamme,  
Se machten ne Leyste mit Antahl und Name.  
Im Nu stonnte alleraï Krömeken do uppe,  
Se wollen Schweyne; batt, batt, wur schnuppe.  
Ment ainer woll Süekes, dai andere Biergeln,  
Wuot drofften nit häisten; wuot drofften nit giärgeln.  
Köüm wuren dai aisten Schweyne geboren,  
Do geng all dat Läipen los, oiben no'm Toren.  
Dai aine wur fräch, dai andere gedrückt,  
Se machten diän Tinnenkärl ratzdich verrückt.

Dai Schweynekes wossen, un et kam dann de Teyt,  
 Do sollen sai se halen, et wur säiweyt,  
 Up'n Dienstag soll'n se sick alle infingen,  
 Un et kam wie ick dachte: Dat was en Dingen!  
 Männer un Weyber laipen do benain,  
 Jeder dachte dat Beste[n] fiär sik öüttesaihn.  
 Säu doh sick jeder wuott Gurren verspriäken,  
 Doch mochten se ok näi met anderen Luinen riäken.  
 Dai sagten sick ainfach, bofiär dütt Gehuile,  
 Et gett ainer in'n Stall un stoppet de Diers in de Buile.  
 Dai vernünftigen Luine, dai wuren tefrän,  
 Doch wuren [...] derbay, da konnz'te wat saihn!  
 Bat hiät use Hiärgott doch Diers upp der Welt,  
 Se bekacke sick ratsk ümme Fickeln un Geld.  
 Wuot Kärels, dai schainen sick nit recht te truggen,  
 Dai brachten sick Hülpe mit; iähre Fruggen.  
 Se menten, dai söll dat Rennen wuoll maken,  
 Maist hett' se ock en Muiliken fiär sückere Saken.  
 Böü dat do dann affgenk, dat kamme sick denken,  
 Ick wellt nit vertellen, ick möchte se kränken.  
 Wann sai ock mol jäbbelt ümme Fickeln un Geld,  
 Et sind doch gans laiwe Diers upp der Welt.  
 Abber ainer wur do, ick wellt juch verrohn,  
 Diäm wurte seyn Wiärstken wier extra gebroh'n.  
 [Textauslassung?]  
 Wie alles, säi nahm ock dütt hey seyn Enge,  
 Verbey was dat Kraiten un dat ganse Gepl[ä]nge.  
 Nöü hatt 'se all iähre Fickeln im Stalle,  
 Un ick wünske ne allen, in jedem Falle:  
 Datt se wasset un Ort hett, un fett wärt un dick,  
 Bis Kasper dann kümmet, un mäket en Stick.

T: Lahme 1986 [die alte Textgestalt wirft einige Fragen auf; für die Darbietung hier wurden nur wenige offenkundige Schreibfehler stillschweigend korrigiert].

L: Lahme 2016 [Wörterbuch Brilon-Alme; neue Schreibnorm].

# JOHANNES LEIBE

Winterberg-Siedlinghausen

## Gedichte 1921-1924

### ET SILKER WANDERLAID

Juchhei! Bey sülkem, stör'gen Wiär,  
Bai möcht terhäim wual bleywen  
Un schlurren grüwwelnd hen un hiär  
Un blinstern düär de Scheywen?  
Diän Teytverdreyf – dätt is gewiB –  
Diän üwerloot' ve andern,  
Vey wietet je, bätt biäter is:  
Et Wandern, jo et Wandern!

Rinksüm de Himel lüchtend blo,  
De Flur in bunt'stem Graine,  
Dai Blaumenstoot verströgget do –  
O Welt biu biste schoine!  
Un in der Bieke silwernkloor  
Sik spaigelt Baum un Hiäwen,  
Un Vugelsank schlätt us int Ohr –  
Rinks blöggend klingend Liäben!

Sau wander' vey tem Daal entlank  
Un kletert op de Höggen,  
Vey konner't jo nau, Guatt sey Dank,  
Un't weert us nümmer röggen!  
Biu frauh un frey et Hiärt us schlätt,  
Biu widdet iärk de Lungen –  
Drümm Menskenkinner wandert met,  
Ey Ollen un ey Jungen!

Un hinger us blit Duarp un Stadt  
Met Twank un Enge liegen,  
Ok Suarg' un Groom vey trügge latt –  
Natur help't us dotiegen!  
Hey biuten, hey wuhnt Friän un Glück,  
Hey weert de Mensk äis weyse,  
Faihlt klain un schwaak, doch wichtig sik,  
As' Heer im Paradeyse.

Drümm sall us ok, sau lank as't gäiht  
Un as' de Kopp nau uaben,  
Et Wandern weren nümmer läid,  
Dätt well ve us geluaben!  
Dann wann de Bäine welt nit mehr,  
Dann loot vey't Laupen andern,  
Dann loot us flaignend, laiwe Heer,  
Int Jienseyts rinter wandern!

T: Leibe 1921

#### WANDERERS FREY-BETRACHTUNGE

Im Austen tütt en glöchend Lüchten op  
Aam Hiäwensrank – niu wiährt dai Biärgeskopp  
Den Wiäg – as't lätt – der Füersglaut. –  
Hey unnen nachtbedeckt lier't weye Land  
In daipem Schlope nau – und do dai Brand –  
't weert heller, heller – brett sick hasteg iut.

Un steyget högger. – Niu schütt enmol  
Opklärung brengend hiär en Sonnenstrohl  
Un gruißet waarm et Land, de Welt:  
Waak op! Der Ruge Nopedroime schmeyt  
Fix af un maak dik proot! – 't is Teyt, 't is Teyt,  
All flammt de Daag wier diäl vamm' Hiemelszelt!

Ha, suih, biu sik dai laiwe Sunne eylt, –  
Nit op diär Biärgspitz do se iärk verweylt,

All glitt se diäl aan Högg' un Hank,  
Un schritt int Daal, in jede Dell' un Schlucht,  
Un unner iäres Lüchtens güllner Wucht  
De leßte Rest der duistern Nacht verschwank.

Niu glechert wier de Eerd' im schoinsten Stoot,  
In Sammt un Seyd', Smaragd met Silbernoht,  
In reykster Demantsperlen Pracht. –  
Iut jedem Schloitken, jedem Kump un Deyk  
Is düär diär Sunne Wunderwiarcken gleyk  
En Spaiigelken füär'n ganzen Hiäwen macht.

De nächtge Stille wäik iut Feld un Wald  
Iut hauger Luft en juchend Trällern schallt,  
– Diäs Laiwerks Laid – un frisk dermank  
Do iutem Busk de Droßel inneg flött,  
Un Fink un Sprol' un Hänflink helpet met.  
Un aller Sank hett: „Laiwe Sunn', heww Dank!“

Heww Luaf un Preys un Dank, hiärtinnigen Dank!  
Siet ok der Mücken-, Käferwelt Gesank,  
Dai gleyk ner fernen Harfe Klank  
Rundüm et Luftmeer sait un mill' düärtoint.  
Der andern Diers Gedööns et selwe maint:  
„Dey Lecht-, Wiärm-, Liäwen-Spend' rin usen Dank!“

Ik Menskenkind kann do nit trüggestohn!  
Diu Sunne dehst ja auk füär mik opgohn  
Un gruiß'st ok mik iut weyer Feern,  
Un scheuchest furt mey düster Suarg un Laid,  
Un scheynst int Hiärt mey Liäwenskraft un Freud,  
Ik danke dey, – dank' user baiden Heern.

Jo, user baiden Heern, dem Schöpfer graut,  
Dai äinst iut niks, iut Duisternis un Daut  
De Welt hiät macht un drin deyn Lecht –  
Un Liäwen, blöggend Liäwen lait erstohn,  
Un alles vüärgeschriewne Wiäge gohn,  
O, iäm ik dank', ik äiweg danken möcht'!

T: Leiße 1922

'N GESCHICHTKEN VAMME STRACKENHOLTE

Am Biärgeshank in enner Delle  
Füär sik alleine op weyer Flur  
En greiut Gehüaft ... un 'ne Kapelle ...  
(Besitzdum van diäm Strackholtbur).

Vüär Johren nöü, – me harr ne hellen,  
Ne schröggleg heiten Sumer mol ...,  
Des Buren Greiutmagd was in Knällen,  
Weyl't Smängen nit mehr klappen woll.

„Smantdüppens kaihl sollt stohn ... 't is alt jo“,  
Saggt Graiteken ... „doch bey dür Glöut  
Ne kaihle Stie? Jo, bo? ... doch halt, do,  
Jo do bleiuts ...“ raiper't glücklich öut.

Un draugte dann gleyk op der Stelle  
( 't gänk 1, 2, 3, ..., fix as im Dreium)  
De Smängerey in de Kapelle  
Do unnern schatt'gen Eikenbeium.

Iät dacht': 't weert eis im halwen Johre  
Mol wier en Miss'ken luasen drin,  
Un oppem Keiuer un vüär'm Altore  
Is Platz, und 't kümmt'er kaimes hien.

Doch Stoffelken düön harr 't vergjäten,  
Diän Kauhairn, diäm dat Amt deh hör'n,  
Vüär 'm Froihstück, Middags-, Owendsiäten  
Te löün, as 't Bröük, tem Engelsheern.

Un Stoffel wußt', bät nette smachte,  
Hai soh dai Düppens, drin diän Smant,  
Kraig Aweteyt un üwerlaggte:  
„Böu fann'k'et an? ... do an der Wand.

Dai twai Statün ..., dai ortz'gen allen  
St. Peitrus, Paulus ... Jo 't gerett,

Doi twai sollt wual de Klappe hallen,  
Se kritt jo iären Aandeil met.“

Un Stoffel deh nit länger luren,  
Hai smannte af ... un dät nit fäul,  
Und bo he saat was, diän Figuren,  
Diän smiärte Smant dick üm et Mäul.

Dai Graite nohiär kam taum Smängen,  
't soh aan dai Düppens ... söhn dai öut,  
Un fänk te kliättern aan, te schängen:  
„Krieg'k, bai döt dohn hiät, doch bleiuts räut.

Doch bät is dät?“, iät soh ter Högde  
No' me Paiter, Paul ... is paff ... und siet:  
„Bär'k Ug dät Snöggelsnöutken höchte,  
Wör Ey seiu greiute Hailige nit!“

T: Leiße 1923a

## NE EINFACHE SAKE

De Hittenhäire Nuteljo  
Harr 't föustedicke hinnern Ohren.  
Me saggt', hai glieke Mühlen Isel  
Met seynen Nuppen, seynen Horen.

Na segg't as't well. De Nuteljo  
Deh einst met seynem Hittentroppe  
Frech Biärtzen Graumetwiese pirchen;  
Biärtz, diäm et saggt was, soh se droppe.

Un kümmt herteu und duawet wahn.  
De Hittenhäire schürrlt am Koppe:  
„Bleyv dou met deyner Wiese wiäg hey“,  
Siet hai, „dann hai 'k ter dey nit oppe.“

T: Leiße 1923b

NE WIERDAIPER IMME SURLANDE

Me kann im Liäben Konkurrent  
'ms Andern seyn und doch seyn Frönd.  
Sieu was 't beym Kröüger un beym Peyper,  
Diän baiden Üskern ... 't harr mol keinen  
Gen' seiurum mehr de Peyper, leihnen  
Deh' do 'ne Slöute vull vam Kröüger.

Un böü 't sau kümmet, twei Dage läter  
Kam Kröüger selwes: „Dunnerwetter,  
Hew ik 'ne Duast, giw mey 'ne Schnaps!“  
De Peyper brenget forts 'me ennen,  
De Gast perweiert. Dann dötte schennen:

„Hör Frönd, döu hiäst wual 'n sliemen Klaps!/?  
Wörst met diäm Slöütken wual beym Pütt  
Un hiäst eis dofft? Dät drofft' ste nit!  
Weißt, dät dai Snaps van mey, – dät hett,  
Bät hai van Daupewaters Siägen  
Mens iäwen, iäwen kann verdriägen,  
Dat kreige bey mey selwes met.“

T: Leibe 1924

L: Im reypen Koren 2010, S. 384  
[Kurzeintrag ohne Biographie].

# ERNST LEMBERG

Winterberg

DE SEIßENMANN  
(1929)

Hamberend Brinkmann, Handelsmann,  
Was rundherüm as Seißenmann  
Im ganzen Lanne wuol bekannt.  
Hei trock van Duorp te Duorp, nit bang,  
Luaw syne Seißen stunnenlang.  
Sau kam hei auk ainmol, et is lang,  
Villicht all twintig Johre hiär,  
Int graute, rieke Türkenland.

Do stond hei nue  
Met all syn Pro[h]len,  
Kein Menske woll 'ne mär verstoehen.  
Antleßt, do wuor hei ösig wahn,  
Un reip so harre as me kann:  
„Y Lüe hy im'me Türkenland,  
Is uch dann ratz garnix bekannt  
Vam Winterberger Seißenmann?“  
Un syne Seiße blitzebank  
Hei harre üm den Kopp sick schwang.

Op äinmol Lüe, et is wohr,  
Verstonnen iän de Türken do.  
Un syne Seißen blink un blank  
Lait Hamberend do im Türkenland.

T: Lemberg 1929.

L: Im reypen Koren 2010, S. 384  
[Kurzeintrag ohne Biographie];  
Bürger 2013, S. 539-560 und 675-677  
[Winterberger Sensenhändler].

# B. J. LOHMANN

Sundern-Hachen

FROIHJOHR IM ROIHERDAHLE  
(1929)

De Vügel sind weyerkumen,  
Se singet un fleitet: pink! pink!  
Am mäisten Spaß hiät dai äine,  
dai „ehelose Fink“.

Hai lait seyn Weywken trecken  
Im Hiärwest – un käik 'me nit no;  
Doch gistern soh'er't weyer –  
Do küsser't: „Biste weyer do?“

Hai käik me strack in de Aeugen,  
Un fänk häuch an te wippen.  
Gans guat gäng'et näo nit weyer:  
Hai harr' näo wat van der Grippen.

Dann flügen se fiks taum Neste  
Im Bäume, nit all te weyt.  
Do sank dai olle Baukfink,  
Niu gir't ne wunderscheune Teyt.

Et Weywken heel dann Fiähren  
Un polstere et Nest feyn iut;  
Do sank dai Fink näu hädder:  
„Niu biste meyne laiwe Briut!“

T: Lohmann 1929a

## HEIMATBRÄUCHE UND SITTEN

[J. Lohmann: Plattdeutsche Verse  
zum „Siebentritt“ in Hachen] 1929

Der Sauerländer-Heimatbund ist bekanntlich mit bestem Erfolg bemüht, die alten schönen Sauerländer Volksbräuche und Volkssitten zu erhalten und, wo sie schon geschwunden sind, wieder aufleben zu lassen. Dieses schöne Streben verdient die wärmste Unterstützung aller echten Heimatfreunde, und wir freuen uns jedesmal, wenn wir von einer daraufgerichteten Bestätigung unseren Lesern Mitteilung machen können.

Vor allem ist es sehr zu begrüßen, wenn unser Sauerländer Volk die ekelhaften und albernen Negertänze zum Teufel jagt und an ihrer [*sic*] Stelle wieder die alten gemütlichen Volkstänze setzt, z.B. den heute leider wenig mehr bekannten „Siebentritt“. In Hachen hat man ihn zu Beginn dieses Jahres bei einer Fastnachtsfestlichkeit getanzt und nach dem Takte folgender von J. Lohmann gedichteter plattdeutscher Verse [*Verb fehlt im zweiten Satzteil*]:

1. Eins zwei drei vier fünf sechs sieben,  
Wo ist denn mein Schatz geblieben?  
    Jo, dät is de Siewentritt –  
    Ne ollen Danz – vergiät ne nit. –

2. Jo, iek harre äuk mol'n Daiern;  
Alle woll'n mi do gratläiern.  
    Op äinmol kam't – iek was baff –  
    Ett harre seyne Hoore aff!

→S. 309; 342

3. Iek bekäik et mi ganz fixe:  
Oawen kahl un unnen nixe;  
    Do nahm iek en Kloppespohn[,]  
    Hog[g]te drop, niu kanste gohn.

4. Niu mocht iek – iek mar[']t jo seggen –  
Mi ächter'm Ohr allaine kläggen.  
    Twerren Owend – suih mol an –  
    Harr iet schon ne andern Mann:

5. Kraiken Hampit, Dunnerwesmen!  
Nahm iek mi ne ollen Besmen,  
Hog[g]te op diän Struwelkopp.  
Baire acker'n [*sic*] de Strote rop.

6. Och, niu was iek ganz bedraiwet,  
Weil mi jo kein Mensk mehr laiwet.  
Doch, lange Hoor un Aeugen blo,  
Jo, dann sin iek weyer do.

7. Jo, wey sind doch Siuerlänner,  
Truie, dutske [*sic*], echte Männer,  
Dai no duitsker Vätter Art  
Iähre ollen Sitten wahr!

Herr Musikdirektor Nelliuss-Neheim hat versprochen, das Lied vierstimmig zu vertonen und es dem Hachener Männergesangsverein zu widmen.

[*Hochdeutsche Übertragung zu den Tanzversen aus Hachen; P.B:*

1. Eins zwei drei vier fünf sechs sieben,  
Wo ist denn mein Schatz geblieben?  
Ja, das ist der Siebentritt,  
Ein alter Tanz – vergess ihn nicht. –

2. Ja, ich hatte auch mal ein Mädchen (ne Dirn');  
Alle wollten mir gratulieren.  
Auf einmal kam es – ich war baff –  
Es hatte seine Haare ab!  
(Gemeint wohl: *Sie hatte jetzt eine Bubikopf-Frisur!*)

3. Ich bekuckte es mir ganz fix:  
Oben kahl und unten nix;  
Da nahm ich ein Klopffholz,  
Haute drauf, nun kannst du gehn.

4. Nun musste ich – ich muss es ja sagen –  
Mich hinter'm Ohr alleine kratzen.  
Zweiter Abend – sieh mal an –  
Hatte es (sie) schon einen andern Mann.

5. Kreiken Hanspeter; Donnerwetter!  
Nahm ich mir einen alten Besen,  
Haute auf den Strubbelkopf.  
Beide ächzten die Straße rauf.

6. Ach, nun war ich ganz betrübt,  
Weil mich ja kein Mensch (*gemeint*: kein Mädchen) mehr liebt.  
Doch, lange Haare und Augen blau,  
Ja, dann bin ich wieder da.

7. Ja, wir sind doch Sauerländer,  
Treue, deutsche, echte Männer,  
Die nach deutscher Väter Art  
Ihre alten Sitten wahren (*Sinnrichtung: schützen*)!]

T: Heimatbräuche 1929

#### VAHR UND SUHRN (1929)

Met seynem Vahren gänk dūr't Holt  
Diän Kösters kleiner Leopold.  
Op schmalem Pad, de Suhrn vürnopp,  
São gengen se no *Ollentropp*\*.  
Do wollen se diän Oihm besaiken  
Und äok de Tante Annmaraiken.

\*Allendorf

De Stiärg was steil, de Sunne hait  
Und van diärm Koppe rann de Schwait.  
De Hitze was nit iuttehollen,  
Man lait de Unnerhaltung follen.

Diärm\* ollen Köster wor et siuer,  
Und seynem Leo op de Diuer  
São stille, dat hai füer sick saggte:  
„Ick kraige di ant Kuiern, wachte!“

*\*Diärm?*

De Wiärg was schmal, und bowerhier  
De Twierlen hängen henn und hier.  
Dai Junge niu, dai vürne was,  
Mäk sick taum Teytverdreyf en Spaß:  
Hai lait de Twierlen taum Vergneigen  
Diärm Vahren int Gesichte fleigen.

„Do hal die doch en Dunnerwier!“  
Reip do de Vahr van ächenhier;  
„Härr ick dat meynem Vahr’n anburn,  
Dann, gläuf mi men, meyn laywe Suhrn,  
Dat wör mi nit ganz gurt bekurmen;  
En Backspliert härre hei sick nurmen  
Un härr mi gärwet dann et Liar.  
Diu kräigst en diusenddurnerwier!“

Dat lait diärm Jungen eisekolt,  
Diärm Lümmel vamme Leopold,  
Un saggte: „Vatter, weyste wat?  
Dann hiärst’n netten Vahren hat!“

Dat schlaip diärm Köster in de Kräone,  
São dat hai reip in hellem Täone:  
„Dat se’ck di, Lümmel, dai de bist;  
Hai was biäter ärr de deyne ist !!“

T: Lohmann 1929b

## DAT SIUERLAND

Glücksialig, bai im Duorpe wuhnt,  
Im schoinen Siuerland.  
Bai dat nit faihlt, dat es en Narr,  
Hiät Hachen näu nit kannt.

Säu schoin, ärr hey de Sunne scheynt,  
De Mohne un de Steern,  
Säu scheun ärr hey de Kinner greynt,  
Is kein Platz op der Eern.

Vey kuiert use richtig Platt,  
Ärr us de Snavel stäiht,  
Doch drägge vey de Fahne nit,  
Ärr oawen de Wind sik dräiht.

Un use Däiern, use Fraun,  
De besten op der Eern,  
Do kamme no op Truie baun,  
Vey het se ok all säu geern.

Un use Männer ärr Eiken stark,  
Säu toh ärr'n Surkestamm,  
Sind truie Duiske bit int Mark,  
Füör Falskheit de stärkste Damm.

Joh, vey sind Siuerlänner,  
Richtig op dai olle Art,  
Truie duitske Frauen, Männer,  
Dai de ollen Sitten wahr.

Use laiwste Aufenthalt  
Is de duitske Wald.  
Met diän Vügel'n singe vey:  
*Use Häymat, dai is hey!*

T: Simon 1980, S. 26  
[alter Druck; Jahr unbekannt].

# FRIEDRICH LUBELEY

## (1888-1951)

Finnentrop-Serkenrode (Geburtsort);  
Kreisoberinspektor in Meschede (Wohnort ab 1908)

„IN SIÄRKENRUA OP RUITERS HUAWÉ“  
(o.T.)

In Siärkenrúa\* op Ruiters Huawe  
do säten in diär Schneyderstuawe  
Martin un seyne baiden Damen,  
dai owends fake no iähm kamen.

\*Serkenrode

Düt Ruiters waß am Huasen stoppen,  
fänk aff un tau mol an te schlophen,  
un diäshalf kam ok Stoppegoren  
dohien, bo kaine Luäker woren.

Op äinmol dä[h']t ratz Mester spielen  
un quäik dobey grad as en Fühlen[:  
„]Un Martin; niu suih doch mol hey;  
Ik were unweys näu dobey.

Süss waß dät Luak ächten un viärne,  
mens do harr ik et nitmol geerne.  
Doch niu – mey weert ganß schlecht te Maue,  
hey heff ik et mirren unner'm Faute.[“]

T: CKA [Text als eigene Abschrift – ohne weitere Angaben – eingesandt 1994 von Paul Schulte, Plattdeutscher Arbeitskreis Meschede].

L: Im reypen Koren 2010, S. 400 [zum Autor].

USE MESKEDE

[1987 vertont von Georg Zinngräbe]

Meskede\* legget am Riuerstrand  
Mieren im Hiäten vam Siuerland,  
Bo in der Riuer de Henne versuipet  
Un bo dai Biärge de Wolken struipet.

\*Meschede

Wai do näu nit wiäst is un hiät dat besaih,  
Dai hiät näu nit wußt, dat de Welt is säu schoin.

Do steuht de Kliuse all diusend Johr,  
Swenket iähr Klöcksken säu hell un klor;  
Gruißet diän Kuärperkopp met iährem Luien;  
Prohlt met diäm Vuegelsank van ollen Tuien.  
Wai do näu nit wiäst is un hiät dat besaih,  
Dai hiät näu nit wußt, dat de Welt is säu schoin.

Van der Natiuer met gräuter Pracht  
Is use Meskede ruik bedacht.  
Biärgköppe löchtet in güllener Sunne,  
Vull bunter Blaumen de Wiesen im Grunne.  
Wai do näu nit wiäst is un hiät dat besaih,  
Dai hiät näu nit wußt, dat de Welt is säu schoin.

Lusteg dai Meskeder Luie sind.  
Dät kümmet hiär van diäm guren Wind;  
Bo dai hien blöset, is Lachen un Liäwen.  
Diärümme blit me ok lichte hui kliäwen.  
Wai det näu nit wußt hiät, vüär diän weert et Tuit,  
Dat hai use Meskede siek mol besuiht!

T: CKA [Text als Kopie eines Druckes ohne Quellenangabe – mit eigener Autorenuordnung – eingesandt 1994 von Paul Schulte, Plattdeutscher Arbeitskreis Meschede].

L: Im reypen Koren 2010, S. 400 [zum Autor].

# JOSEF MAUERMANN

Kölnisches Sauerland

LUILINGE

→Anthologie IV, S. 214-216

*Van Muiermanns Jossef*

(1924)

Diu, diu, diu Liusefurk! Diu, diu, diu Büffel!  
Uns Luilinge met Steinen te schmieten! Wahr deyne Schnüffel!  
Einen Stein pack noch an! Lämpes! Granterge Tuffelnkopp!  
Dann biste lievert, dat sye ik dey, do verlot der dik op.  
Op geringen Luien van unser Sorte wert liuter rümmetimmert.  
Et is mehr asse schliem, dät sik do känn Polizist,  
känn Schandarme ümme kümmert.  
Liegstriepers, Diuwen un seowat derhiär,  
gekledt no der niggesten Meode,  
Do herr ey watt te friätten fiär, un vey sind van Hunger mareode.  
In geniälten Schauh'n, met Tron inschmiärt, un in engelsklärner Büxe  
Mot sik meyne Famillge diär't Liäwen schlohn.  
Vey sind kaine Daugenixe.  
Un hahle ve' us mol en Krüemel odder Koorn,  
briukes diu doch nit fortens te schmieten.  
Söß dik laiwer ümme deyne Schaulsaken kümmern,  
süs blis de Eostern sitten.

Diu, diu, diu dumme Däier, diu verwiente Graite!  
Weß us Luilinge met eyskallem Water begaiten?  
Wiämme dehe Water wual noidiger asse seoner krozzegen Tünte?  
Un dann noch Säiße un Nietekamm! Jä, niu biste fünte.  
Moß nit loiwen, bey uns stönk et met Rentlechkait schlechter.  
Sin' ve ok kaine feynen Fauhiähne oder Schriutendöchter,  
Nä, rennliche Kleidunge heff ve altemole, ments nit ümmer te friäten.  
Awwer unse Hiärguatt hiät seyner Lebtag  
noch kainen Luiling vergiäten.  
Wann ik hey Vikarges wör, oder ik härre uch te lehren,  
Ey söllen in Mooges Schoopestalle Schicklechkeit lehren.

Awwer et is seo! Dait me't Miul uap un well en Wort syien,  
Het dai armen Wiärmekes in der Schaulen drunger te lyien.

Diu, kick, Frau! Dai Schülteske, dai labändige Ungelpott,  
Dai Fettpummel hiewet den Besmen giegen uns op.  
Schülteske! Diän Besmen briük gründlek vüär deyner eigenen Diär,  
Do liet Dreck un Lähmen genau; ik kaffäiere dey derfiär.  
Dey deh ik känn Kind int Hius asse Maget oder asse Häiern;  
Diu söß mey doch seo'n arm Blaut nit verungeneiern.  
De Amtmann möchte't wieten, bät diu fiär Buetter verköfftet,  
Wat Kuikenwilm dey fiär de Egger gäfte, dätte de Miälke döfftet.  
In der Beylae im Kuffer liät dai allen Fösse noch van Gold,  
Un ugge arme Nohber hiät im Winter nit einen Blüggel Holt.  
Küemet de Pasteoer mol, hänget taufälleg de Rosenkranz iut der Tasche.  
Alle Fiägefuier do de gaihs, et is jo doch alles Maske.

Diu, diu, diu! Kick mol hey diän Schulden netten Puister.  
Paß mol op; diäm riewe ik en Plooster; et is noch nit duister.  
Wat siet de Kerel? „Spitzbauwenvolk, verfluchte“?  
Wiu hett me dann diän, dai sik viär'n Stuiern druchte?  
In jeder Kommissiaun tau seynen eigenen Gunsten kuiert  
Un ümmer un liuter den klainen Mann bestuiert?  
„Gebt dem Kaiser, was sein ist“, gelt nau tem huitigen Dage.  
Döhe ey all donoh, gäffte't käine „soziale Frage“;  
– Genau wassen lätt uch de Hiärguatt, seo Jiuden, seo Christen –  
Dann gäffte't unger uns Luilingen keinen einzigen Kommunisten.  
Un hör ek deynen Ruien noch ainmol hinger deyner Jagdgrenze bellen,  
Hahl mik de Katte! dann syie ek dem Füester,  
dai kann't dem Groven vertellen.

T: Mauermann 1924

# WILHELM MAUREN

## (1904-1997)

Geboren in Castrop, aufgewachsen in Sundern-Hachen;  
nach dem Studium Niederlassung als Rechtsanwalt in Neheim-Hüsten

DAT HILLEBRANDSLAID  
No 'm Oltduitsken<sup>1</sup>  
(1923)

Dat horte ik seggen, dat hewwe ik luosen:  
Dat hauge Helden sik härren druopen,  
Hillebrand un Hadubrand, op fryier Haie.  
Dai Recken richtern dai reyken Rüstungen  
Van blankem Stohl. Päckern dai stiuren Stangen  
Iut Äskenholt met eysernen Töppen.  
Dai sworn Swärter sai drüggend swänkern.  
Hillebrand saggte dann, Heribrands Suehn,  
Reyk an Johren, dai rüstige Held;  
Fenk an te frogen: „Bai is dyin Vadder,  
Belk grautem Geschlecht bist diu entspruoten?  
Van dyinen Vüörfohren nenne mey Namen;  
Dann alle Helden van höchterem Oller  
Sind mey bekannt iut Kinnerjohren.“  
Hadubrand saggte do, Hillebrands Suehn:  
„Et luawet dai Luie in allen Lannen  
Mester Hillebrand, diän haugen Helden.  
Hai is meyn Vadder, un Hadubrand hait ik.  
Vüör vielen Johren mochte Hillebrand flüchten  
No Austen hen vüör Ottachers<sup>2</sup> Wiut  
Met Dietrich van Bern un seyinen Diägen<sup>3</sup>.  
In Suargen lait hai te Hiuse sitten  
Syin junge Wyif un mik syinen Suehn.  
Nie heww' ik kann diän haugen Helden,  
Dann hai kam nit terügge, dai kreygfrauhe Mann,  
Hai bläif byi Dietrich, diäm Helden van Bern.

Ik gloiwe, dat hai nit mehr geiht op der Ären.“  
 „Hadubrand bist diu, Mester Hillebrands Suehn!  
 Diän Härquott im Hiemmel heww' ik taum Tuigen,  
 Nie hiäst diu spruken met nögerem Manne;  
 Hillebrand sin ik, Hadubrand meyn Suehn!“  
 Dann trock hai vam Arme gedräggede Ringe<sup>4</sup>,  
 Maket iut Münzen met Kaiserbillern,  
 – Hai harre sai kriegem vam Huinenküning –  
 Un borre sai Hadubrand as Täiken van Huld.  
 Doch Hadubrand saggte, Hillebrands Suehn:  
 „Met syime Gere<sup>5</sup> sall me Gawen niähmen:  
 Diu bist en Huine und wellst dik verhiälen,  
 Met Woren mik locken, diän Spär dann smeyten.  
 Old bist diu woren, in Unehren tworens,  
 Un liuter hiäst diu dai Luie bedruogen.  
 Et sagkten myi Luie, dai dai Sái befoihert,  
 Hai wör fallen im Fechten, dai frochtlause Mann.  
 Daut is Hillebrand, Heribrands Suehn.“  
 „Daut is hai nit, dai düchtige Diägen.  
 Nit harr' ik vergiäten myin laiwe Häime,  
 Doch folgen mocht' ik no frümeden Völkern  
 Dietrich diäm Küning met syinen Kämpen.  
 Niu kuem ik terügge; kennst diu mik nau nit?“  
 „Lot mik nit gloiwen dai Laigenmäre.  
 Ik saih an diär Rüstung, ryik an Ringen,  
 Dai üöwerall blänket, bo dai Sunne blaut henschynt,  
 Dat diu hiäst te Häime ennen gurren Hären;  
 Niu lot dik, diu Naiding<sup>6</sup>, nit lange mer noidigen,  
 Lot us kämpen ümme Lyif un Liäwen,  
 [Un/Üm'] Piärre un Rüstungen un goldene Ringe!“  
 „Härquott, diu Walter, Unglück un Wäih  
 Briäket herin, brenget myi Laid,  
 Grötter as jä ik im Liäwen lieen;  
 Diättig Suemer hendüör un diättig Winter  
 Was wyit ik van diär Häimat wiäg.  
 Mannigen Stuarm heww' ik do glücklich bestohn,  
 Fand nit den Daut im swörresten Driäpen.  
 Un niu sall myin Suehn met diäm Swärt mik erslohn,  
 Oder ik sall iähne unner de Äre brengen.

Lichte kannst diu, wenn dai Kraft dyi dauget,  
 Sau ollem Mann den Sieg offgewinnen,  
 Dai wör niu dai faigeste van diän vielen Recken,  
 Dai dyi versäggete diän stürmischen Stryit,  
 No diäm diu dik sänest met ganzer Säile.  
 Sau well vyi niu kämpen met wihrliken Wapen,  
 In ehrlikem Stryit äinanner bestohn,  
 Bit äiner is daut, un baide Brünnen<sup>7</sup>  
 Sall dann dai Sieger met Recht besitten.“  
 Do dräiwen sai dai Piärre an  
 Un stürmern opäin; et stotten de Späre  
 Op da[i] baikenen Schille, tebraken baide.  
 Dann swüngen dai Helden de blanken Swärter  
 Un hogten opäin met harren Hiewen.  
 Dai Schille tespellern, dat dai Splieten sau fluagen.  
 Op mol drap Hadubrand Hillebrands Helm,  
 Dat vüärwes sik bog[g]te dai gryise Fechter,  
 Sik naigere giäger Willen op diän Nacken des Piärres.  
 Do päck iähn dai Wiut; met wuchtigem Slag  
 Drap hai Hadubbrands Hoff<sup>8</sup>, dat dai junge Held  
 Still un stumm in dat Haiekriut stüöttere.  
 Starr helt äis de Vadder, stäig styif dann vam Piärre,  
 Geng tau op Hadubrand, namm iähm aff den Helm,  
 Un bruokene Augen blickeren iähme entiäger.  
 Daip söchtere hai op, doch saggte hai nix,  
 Satt hen sik int Haiekriut, helt Dauenwacht.

*Anmerkungen – Worterklärungen des Verfassers:*

1. Das Hildebrandslied ist das älteste uns erhaltene größere Denkmal altdeutscher Heldendichtung aus der Zeit vor Karl dem Großen. Ungefähr 815 haben zwei Mönche des Klosters Fulda seinen damals im Volke umgehenden Text niedergeschrieben. – Der Übersetzer [W. Mauren] hat teilweise den Gegenstand frei behandelt und ergänzt.
2. Ottacher = König Odoaker in Italien.
3. „Degen“, wie auch „Recke“ = Helden.
4. Armringe, damals Schmuck der Krieger.
5. Ger = Lanze.
6. Neiding = neidischer, feindlicher Mensch.
7. Brünne = Rüstung, die der Sieger als Beute nahm.
8. Hoff = Haupt

T: Mauren 1923 [L Im reypen Koren 2010, S. 417].

BÄRNT VAN WREDE  
(1926)

Hiärwesttoit brenget roik Gewähren.  
Bat im Froihjojr in dai Ären  
Dai Biuer sägget',  
Werd niu mägget.  
Dat is Guodes Lähnn für dai Arbet swor  
Vam ganzen Jojr.

Bärnt van Wrede, taum Hiämel schrigget  
Doin Daun!  
Diu sallst nit stiälen diär Arbet  
Diän Luhn!

Dai Hächener hadden guet sägget un mägget.  
Doch sai frögget sik nit, lachet un singet nit,  
Woilen van diäm roiken Guadeslahune  
lähnen selves nit viäl blitt.  
Alles für diän Hären. Un üöwerall im Lanne hört me Lachen:  
„Schmacht-Hachen! Schmach-Hachen!“

Bärnt van Wrede, dai Tainte stäiht doi tau;  
Dat is doin Rächt.  
Diu owwer niämest niägen van taine,  
Un dat is slecht.

Op diär Buorg tau Hachen  
Sammelt sick dat Biuernvolk.  
Nit taum Danzen un Lachen,  
Näi, sai brenget dat Koren, diän Hawer un Roggen.  
Niägen van taine diäm Hären.  
Un selver bolle nix taum Koggen.

„O Här, voi brenget ug Tins un Stuijer.  
Et wore ues siuer.  
Op jäidet Koren en Druopen Swäit:  
Säu arbet dai Biuer.  
Voi brenget ug niägen van taine un mäjr,  
Owwer voi müättet smachten säjr.

Här, lotet ues aff, soit met diär Hälfte tefriän.  
Dat giäwet voi geren.  
Soit gnödig, un voi luowet ug häug  
Üower alle Hären.“

Bärnt van Wrede, hörst diu dat Birren?  
Giäf no! giäf no!  
Gräut is dat Elend, ä me grötter  
Näu nit soh.

Doch hai blitt ä Stohl un Stäin:  
„Dat briuke iäk alles für mik alläin.  
Un bat iäk nit mag,  
Dat kritt moin Piäd.  
Kuëm, Hensken, friät!“  
Hai laiet dat Piäd an äinen Hawersack  
Un lait et friäten sik vull säu picke-pack.  
„Friätet oi Schoite!“, hüent hai met Lachen:  
„Schmacht-Hachen! Schmacht-Hachen!“

Bärnt van Wrede, dat Mote is vull.  
Guott werd dik packen.  
Hai päcket dik harre un briëket  
Doinen stolten Nacken.

Dai Ritter rät taur Porte riut  
Op soime swatten Piärre.  
Hai rät nit woit. Dai Hawer stak dat Piärd,  
Un't smäit iähn op dai Äre.  
Soin Blaut dat fiärwet dai Äre rät.  
No drei Dagen Bärnt van Wrede was däut.  
Bärnt van Wrede was hai genannt.  
Hai starf diän Däut van Guodes Hand.

T: Mauren 1926.

L: Sauerländer Hinkender Bote 1967, S. 127  
[zum Autor: Im reypen Koren 2010, S. 417].

DAT DÄUE WIÄRK  
(1926)

Unnen im Grunne, ruhig  
Un still, legget dat Wiärk.

Keyn Liäwen un Liärmen,  
Keyn Fuier dait wiärmen,  
Keyn Schuottsteyn qualmet.  
Wältern, dai süß malmet  
Met Krachen un Drüenen,  
As wöll'n sai diän Hiämel vatüenen,  
Legget in Rugge.

Iut diäm gräuten Uowen  
Flütt nit miähr Oisen glainig räut.  
Auk dai Beßmer-Biär hiät kaine Glaut.

Dai Mensken verswunnen,  
Dai in diär Arbet stunnen,  
A[s]e Duiwels stonnten in Hitz un Glaut.  
Dat Wiärk is daut!

Bo süss dat Laid diär Arbeit klang  
Met Duonnern un Drüenen, dai hiälske Sang,  
Dai Sang säu gräut, säu wille,  
Do is et niu stille. – – –

Unnen im Grunne, ruhig un still,  
Legget dat Wiärk, dat däue Wiärk!

M., Neheim

T: Saure 1992 [Das Gedicht schrieb Mauren als Jurastudent, als im Zuge der regionalen Wirtschaftskrise 1926 eine Schließung des Hüstener Hüttenwerkes befürchtet wurde; zum Autor: Im reypen Koren 2010, S. 417].

L: Saure 1992; Hahnwald 2012.

*DAS TOTE WERK*  
(1926)

*Unten im Grunde, ruhig  
Und still, liegt das Werk.*

*Kein Leben und Lärmen,  
Kein Feuer tut wärmen,  
Kein Schornstein qualmt.  
Walzen, die sonst malmten,  
Mit Krachen und Dröhnen,  
Als wollten sie den Himmel [erzürnen],  
Liegen in Ruhe.*

*Aus dem großen Ofen  
Fließt nicht mehr Eisen glühend rot.  
Auch die Bessemer-Birne hat keine Glut.*

*Die Menschen verschwunden,  
Die in der Arbeit standen,  
Wie Teufel stöhnten in Hitze und Glut.  
Das Werk ist tot.*

*Wo sonst das Lied der Arbeit klang  
Mit Donnern und Dröhnen, der höllische Sang,  
Der Gesang so groß, so wild,  
Da ist es nun still. – – –*

*Unten im Grunde, ruhig und still,  
Liegt das Werk, das tote Werk!*

*M., Neheim*

T: Übersetzungshilfe P.B.; eine ungesicherte Übersetzung in Klammern. – Die „Bessemer-Birne“ ist ein 1856 von Henry Bessemer entwickeltes Spezialgefäß, dessen Einsatz die Stahlproduktion revolutionierte und nur noch einen Bruchteil der bisherigen Bearbeitungszeit erforderte (vgl. Drewermann 2016, S. 216).

# PAUL MICHELS

## (1882-1970)

Arnsberg-Neheim (Geburtsort);  
Stadtbourat in Paderborn

DE LUFTBALLON  
*(Frei nach Ad. Ey)*  
1932

Ick saat op der Muier met ueser Klainen.  
Vey schlickeren baide met uesen Bäinen.  
Ennen Luftballon amme tweren Band  
Hell iähre klaine, pummel'ge Hand.

Met Nogedanken käik se int Wiär.  
Dät Lockenköppken genk hen un hiär,  
Weyl ik iähr vertallte van Hiemmel un Eren  
Un vamme laiwen Guatt, uesem Heeren.

„Suih, do sittete gans alläine  
Säu ase vey imme Sunnenscheyne,  
Keyket in Sunndagsnummedagsriuh,  
Bät vey hey maket, ik un diu.

Alle dai Engelkes, Miäkskes un Jungen  
Sind no der Kiärmisse riuter sprungen.  
Van Dage hewwet se alle frey.  
Un Mutter Maria is äuk derbey.

Lieg, ase bey us, sind alle Stroten.  
Un hai sittet do gans verloten  
Un denket: „Bai sik dät laisten kann  
Un schaffen sik äuk sau ne Luftballon an.

Dät söll en Späßken im Hiemmel seyn!  
Owwer füär mey is säuwat te feyn;  
Ik sall an alle un jäiden denken,  
Owwer mey, mey well kain Menske wuat schenken!“

Leysebett käik no' m Hiemmel – un dann  
Käik se sik iähren Luftballon an –  
Se was nau nit gans met sik imme Rainen  
Un saggte: „Hiätte warraftig kainen?“

Un as ik saggte, dat et säu wör,  
Do rutskere se säu hen un hiär ...  
De bloen Aeogen tuckeren jitzunner ...  
Twäi dicke Trönen drüppelern runner ...

Dai Luftballon – dai was säu schoine! ...  
Doch de laiwe Hiärguatt – säu gans alläine ...  
Dat Hiärtken wor iähr säu schwor as en Kloß ...  
„Dä, laiwe Guatt!“ – Do lait se loß.

T: Michels 1932.

L: Im reypen Koren 2010, S. 425-426.

# CARL RUCKERT

Arnsberg

DIVEDÄIERN  
(1931)

Diäm kleinen dicken Fränzken Bohr,  
diäm fell dat Riäken wahne schwor,  
affsonders woll dat Dividäiern  
ganz un gariut nit in syn Häiern.

De allerschliemsten harten Nüette,  
datt woren wuoll vör iähn de Brüecke;  
wann iärt mol üöwern achtel kam,  
dann wort in synem Koppe warm.

Bo't äinmol gar nitt flutsken woll,  
do kräig wuol dai Magister Kroll  
'ne schoinen dicken Appel an,  
goldgiäll met räoen Backen dran.

Magister Kroll raip Fränzken an:  
„Kumm äinmol riut diu kleine Mann;  
ick well't dy niu mol demonsträiern,  
dann kannst'te't allsäoforts kapäiern.

Niu paß mol op, diu kleine Här,  
diän Appel schny ick midden düör  
un giewe dy äin Stücke dann,  
batt hiäste dann, myn laiwe Mann?“

„Dann iss't ne Halwen“, segget Fränzken.  
„Niu kyek mol tau, myn kleine Hänsken,  
iek schnye datt Stücke näo mol düör?“  
„Dann iss't ne veddel un nix mehr.“

„Wann iek datt veddel däil näo mol,  
batt gierr'et dann?“ O batt ne Quol!  
Ja niu? ja biu, o gräote Pyen!  
„Dann wär't wuol bläos näo'n achtel syen.“

„Suih an, datt hiäste fixe lohrt,  
datt diu't niu kannst, dat hew ick hort.  
Niu niäm ick wyer 't Mesken hiär  
un schnye datt achtel näo mol düör.“

O Här, dacht niu myn Fränzken Bohr,  
jetzt wärd de Sake aisk un schwor.  
Hai dachte henn, hai dachte her,  
iärt wor verby, hai wußt nix mehr.

Myn Fränzken wor bis uowen vull,  
dai Sake was me doch de dull:  
„Jetzt syert keine achtels mehr,  
't sind bläos näo Schnetzeln, nitt Här Lähr?“

T: Ruckert 1931 [Ruhrwellen].

# WILLY RUDY

Arnsberg-Neheim [Geburtsort?]

SIUERLÄNNERS TRIUER  
(1925)

Ban bü Dage güllen de Sunne blänket  
Un öwwer de nigge Hoimot goiht, –  
Ik nit säo an moin Siuerland denke.  
Dann litt dat alle säo woit, säo woit –  
Bo de Eiken riuschket im Winne ...

Dogg'et owens, ban't stille woren is,  
Dai Welt sik legget ta[u]m Schlophen –,  
Dann wärd boi moi dat Sehnen wach,  
Vör Jammern moin Hiärte goiht open –  
Bo de Eiken biewwert im Winne ...

Nio\* saih'k di nio\* un niemols mähr,  
Moine Berge un Däler, moin Städtken kloin. –  
Dogg' et Denken imme Duistern höret nit opp:  
Anne Kinnerstätte, annen Wald säo schoin –  
Bo de Eiken singet im Winne ...

\*sic

Vörbui is dat alle, wat moin oigen wör –  
Dä knorrige Vaa'r, hai gäng int Graw,  
De Mäoer säo leiv, dai gäng emme noh –  
Van de Leivsten verloten. – Do trock ick aff.  
Un de Eiken gruinten im Winne ...

Ban de [te?] Hoime koin Menske mähr denket an moi:  
Den Eiken im Walde, säo to[h] un säo fast,  
Den schick moinen Griuße bol öwwer dat Meer,  
Dai denket un riuschket ohne Riuu un Rast –  
Un triuert un klaget im Winne ...

T: Rudy 1925 [Sauerländischer Gebirgsbote].

# „RUHRWELLEN“

Arnsberger Heimatblatt für das Land und Volk der Ruhr

## GESANG DER SACHSEN

*Aus dem altsächsischen Urtext des Klosters Corvey  
ins Hochdeutsche übertragen [von Christine Koch]*

Ostar, Ostar,  
Erdenmutter,  
Lasse diesen  
Acker wachsen,  
Laß ihn grünen,  
Laß ihn blühen,  
Früchte tragen,  
Gib ihm Frieden!  
Daß die Erde sei gefriedet,  
Daß sie sei geborgen,  
Wie die Heiligen,  
Die im Himmel sind.

T: Koch 1925

## UEWERSCHLAU

„Joistken, sey arteg un lot deyn Gegnuter\*,  
Niehm äis mol hey düt Pastäoersbuter\*. \*Geknuter  
Donoh kiste äint nāo met Zucker un Smolt, \*doppelt bestrichenes Butterbrot  
Dann biste ock fleyteg un höggest my Holt.“  
„Holt hoggen – och, dät dau’ek nit gären.  
Holt hoggen – näi, dät well’ek nit lähren.“  
„Guet, Joistken, ik well deyne Wünske ehren:  
Segg my, bat daiste dann wirklech gären?“  
„Mutter“, saggte dai klaine Fix,  
„Am laiwesten dau ek nix!!“

T: Uewerschlau 1927

Dat Beer bringt Slag,  
 De Win bringt Gicht,  
 De Branntwein Kopper int Gesicht.  
 De Grog makt dumm,  
 De Kaffee blind,  
 De Tee makt uns de Kraft to Wind.  
 Dat wat de Minsch noch drinken kann,  
 Is Boddermelk!  
 De nährt den Mann,  
 Makt frisch dat Hart,  
 Dat Liv uns rein  
 Un klar den Kopp  
 Un flink de Bein!

T: Boddermelk 1927 [norddeutsch?]

Wai swatte Kräggen witt well baden  
 Un Unglücke bütt feil imme Laden,  
 Un droigen well an der Sunne Snai,  
 Un maken beym Riägen Hai,  
 Un Wind well innen Kasten spirren,  
 Un ächteräs en Piäd anschirren,  
 Un liäsen Floih op ainen Höüp,  
 Un unner't Berre statt drin kröup,  
 Un Kahlköppen well de Hoor affschnien,  
 Viäl Dummes kamme dovan syen.

T: Viäl Dummes 1927

Et was moal en Kind imme Doarpe,  
 Dat woll affsliut noah der Stadt.  
 – Et was nāu kaine säß Weärken,  
 Doa harr eärt dai Stadt all satt.

„Hay seyde kaine Aicken un Baicken,  
 Kaine Dännen und äuk kain Vaih,  
 Kaine Kögge und kaine Schoape,  
 Kain Gras un äuk kain Hai.

Hay seyde bläuts Huiser un Huiser,  
 – Un Hinnerk in kainem derinn.  
 Wayt hai imme Doarp amme Walle,  
 Biu verloaten, bedraiwet iärk\* sin?

\*Im Druck (überall): *iärk*

Dat Hearte well mey woal brearken;  
 Iärk weyt nit ain, nit iut.  
 Bat biste bedruagen, Miärken. –  
 Oah loatet mey weyer riut!

Iäk kann nit sloopen, nit eärten;  
 Iärk greyne mey nāu blind.  
 Oah wöär iärk terheyme bliärwen!!“  
 („Suihste’t niu woahl, meyn Kind?!“)

„Oah loatet mey heyme kuarmen,  
 Dat Jomern dait däudesweyh;  
 Iärk hewwe’t nit kannt imme Doarpe,  
 – Imme Doarp amme grainen Kley.

Iärk segg’ ugg, bleywet terheyme,  
 Dat Joamern iärs viärl te schwoar.  
 Terheyme, joa *bläuts terheyme*,  
 Doa iärs dai Hiärmel kloar.

DOKTOR'S JAN

*Iut em Hüene-Dahl*

En jäider kennt in ursem Neste  
Diän ollen Doktor Baldrian.  
Hai schreyf all manniges Atteste  
Für diärn, dei no' me hänne kam.

Biu alle Dokters op'em Lanne  
Harr' urse Dokter Baldrian  
Bey diärm gelohrten Dokterstanne  
Aeuk noch seyn Vaih im Stalle stohn.

Hai trock sick selver seyne Knollen  
Un äuk dat Koorn fört laywe Vaih.  
Hai harr' säuvierl, dat hai konn hollen  
En Knecht für seyne Oekomai\*.

\*sic

In lester Teyt kam Dokters Knechte  
Veränderunge in't Gemaite;  
De Steye was grad nit säu schlechte,  
Hai woll men wechseln de Tapaite.

Niu frog beym Dokter lesten Freytag  
En nigger Knecht um Arbet an,  
Dai wöll 'me helpen Hiärwst un Maidag.  
– Met Vürnamen schreyf hai sick Jann. –

Do sagg de Dokter: „Leywer Jann,  
Ick well di mol als Knecht behollen;  
Un wann diu stellest deynen Mann,  
Um'n guren Lähnh sall't mey nit hollen.“

Domet was Jann äuk inverstohn  
Un gaffte sick de beste Maih  
In allem, bat hai mochte dohn  
Für Dokter Baldrian seyn Vaih.

Niu frogere eynes Dags de Heer:  
„Segg Jann, biu es et met 'em Koorn?  
Wann op diäm Bürn nix legget mehr,  
Dann maste diäskén muorgen muorn.“

Et andern Dags üm halver feywe  
Kräig Jann diän Fliergel bey de Hand  
Un laggte sik met seynem Leywe  
Int Sträuh ganz ächen an de Wand.

Do kam de Dokter un woll keyken,  
Ob Jann dat Diäskén äuk verstonn!  
Hay woll sick op de Diälle schleyken,  
Weyl hai im Hius nix hören kann.

De Düre mäk hai uorp ganz neype.  
Hai woll diän Jann mol diäskén saihn.  
Un bat soh hai do dür de Gleype? –  
Vam ganzen Jann men bläuß ein Bein!

Dorüöwer was de Heer verdräitlich  
Un reip diäm Jann van ächen tau:  
„Diu läggest do im Sträuh gemaitlich!?  
Nierm deyne Saake mol genau!“

„Pst, Här, ick draff mi nit bewiergen“,  
Reip iut 'em Sträuhe niu dei Lange.  
„Ey hätt doch sierker nix dergiergen,  
Wann ick uch hey de Muise fange?“

Do frogere de Dokter leise:  
„Un biu vierl hiärste, leywer Jann?  
Se friertet's Koorn un dat Gemaise.  
Hiärst diu all wiälke, segg mol an!“

„Pst, Här“, fänk Jann do an ganz sachte,  
„dat kann ick grad nit säggen, nai.  
Owwer wann 'k *dai* hewwe, bo 'k op wachte,  
Un dann no *enne*, dann hew ich twai!“

T: Hüene-Dahl 1928

FROIJOHR OPPEM LANNE

„Spinn dicke, spinn dicke, spinn dicke!“  
säu singet de Meisen all.  
De Hitte bläddert un bläddert  
un well abseliut iut'm Stall.

Et kakelt de Hauhner un kakelt,  
ärr wör'n sai et fleytigste Vaih.  
De Hiusfrau saiket un saiket,  
un finnet kein äinzeg Ei.

Schoin danzet do biuten un singet  
de Kinner en Ringelreih.  
De Luie läupet un läupet,  
ärr gänge't all druck int Hai.

Ganz genten, do huppelt un huppelt  
dai olle, schwor lahme Jopp.  
Un gieger 'me bieset un bieset  
de Autos im willen Galopp.

Näu äiner, dai hurket im Käfig  
gereymete Witze iut.  
Dai äisten, recht lustegen Jungen,  
dai flüg'n niu gerade iut.

K.

T: Froijohr 1929

E. K.

QUASSELDIEQUASSEL  
(1929)

Schwor is Arbet,  
ror et Geld.  
Dreckeg is et  
op der Welt.

Viel' hät alles,  
dües' in Lumpen.  
Viel' hät nix,  
dai in Wichs.

A. hiät Autos,  
B. en Rad,  
C. dai huppelt  
seyne Pad.

Düese gaiht säo  
stolz un prick,  
jäiner stolpert  
üwern Sprick.

Hai is Dokter,  
vey sind nix,  
Bummelant ne  
manchen Fix.

Mancher hiät Ver-  
stand und Witz  
un en üw' reg  
Büchseglitz.

Roisken hiät ne  
Bubikopp,  
Luiskes niäwen-  
bey ne Tropp.

→S. 282-284; 342

Weltenbild met  
Ächtergrund:  
Blixterblo un  
kunterbunt !!

T: Quasseldiequassel 1929 [Kürzel E.K. –  
evtl. Eduard Kordt, Grevenstein?]

L: Töws 2010 [zum Periodikum „Ruhrwellen“].

# JOSEF RÜTHER

## (1881-1972)

Olsberg-Assinghausen (Geburtsort);  
Gymnasiallehrer in Brilon

### DE BUERE

Ik dampe, un de Piäre, dai an meynem Plauge tett,  
Un de laiwe Mutter Ere auk dampet met;  
Plagge an Plagge drägget sik unger der Plaug terecht  
Un liet iähre broune blanke Gesichte no' m Muargenlecht.

Bät do out der Fuare blo no der Sunne geiht,  
Dat is van Varen un Allen de Arwetschweit;  
Ik saih in frisker Fuare iähre maien Faite stohn  
Un höre se öhmen un hächen un dreywen un met mey gohn.

Im Niewel asse van feringes kann ik se saihn:  
De Oellervar kümmet met Osse un Kore te taihn,  
Un hөгget un plagget un ruaet de Stouken met Hacke un Brand  
Un brөгget un egget un sägget, un out dem Biärge wert Land.

Un wiermols! Im Mondscheyn kummet se heimelk an;  
Im Duarpe unnen krägget de rauhe Hahn,  
Un bät se selwer het sägget un maihe het haugebracht,  
Dat mottet se stiählen un in de Biärge brengen bey Nacht.

Jo, Tränen sind auk in diäm Damp, un ne rauhen Scheyn,  
Dat mag vellichte saugar van Blaue seyn.  
Awwer auk wuat Güllenes, Schoines un Laiwes blenket met.  
Dat is gewiß, bo Kinner sik frөгget un lachtet hett.

En Jouchen ok, bann de Jungens de Kөгge haiht,  
Bann de lesten Arnefaiers te Duarpe taiht. –  
Met mey un der Plaug taiht im Dampe dai Bieler hiär un hin,  
Un ik kucke un saih meynem eigenen Blaut in den Augen rin.

Ok dai no mey kummet, meyn Kind un Kingeskind?  
Ik söh sai geren, awwer et Bield wert blind;  
En Niewel liet sik tüsken mey un iähne dicht:  
Ik höre Mascheynen rattern, awwer ik saih kain Gesicht.

Is dat nau Sweit? Tüt frümeder Qualm dorop?  
Is meyn Kind hey Heer? Oder hurket de Geldsack drop?  
Wert hey in der eigenen Fuare met stiller un fruamer Hand  
Met Sweiten un Fröggen un Huapen de laiwe Plaug nau wand?

O laiwe Heer, bann hundert Jahr sind vergohn,  
Lot doch meyne Faite nau hey in den Fuaren stohn  
Un lot meyn Kind in der Fuare hey sweiten fruam un recht  
Un lot ussen Sweit met dem Plaggenohm steygen int Muargenlecht.

T: Rütther 1927 [Autoren-Zuordnung nach: Blömeke 1992].  
L: Im Reypen Koren 2010, S. 544-549; daunlots nr. 61\*.

# FERDINAND SCHULTE (1880-1948)

Küster in Eslohe

„EY JUNGENS GOT NOM SCHÜTTENGLÖGE ...“  
*Plattdeutsche Annonce zum Esloher Schützenfest 1928*

Ey Jungens got no'm Schüttengloge,  
Doch lot uch putzen blink un blank.  
Wann diu met deynen Stoppeln gängest,  
Dann wören all dai Miäkens bang'.

Und wör ass äine Tuffelnreywe  
Däin Bort sau ruwelech un swatt,  
Sau ass en Mollfell wert de Friätte,  
De Kiewel seydenwäik un glaat.

Dann kaup dey auk ne Pott Pomade,  
Dat dey de Schaile\* stohen blitt.  
Un dann nau'n Gläskes Kölnes Water,  
Süss wellt dik all dai Miäkens nit.

[\*Schaile?]

Dai Miäkens auk mot no mey kummen.  
Dai Hörkes, dai sollt kruiselt seyn.  
Saun Dingen Creem mot dai erk kaupen,  
Dann wert äis det Gesichtken feyn.

Nui halt uch düchteg wat te smoiken.  
Dat gyit bym Schaiten Rugges dey.  
Un nümmes dai kann Küening wären,  
dai niks te schmoiken hählt bey mey.

T: Schulte-Eslohe 1928 [L: Im reypen Koren 2010, S. 612-613;  
der Verfasser war am Ort u.a. als Küster, Tabakhändler und Friseur tätig].

Zum „Genre“: Schon Josef Hülsenbeck, (Olsberg-)Elpe, hat 1911-1913 in Form  
plattdeutscher Gedichte „Inladungen“ zum „Elpesken Schützenfäste“ für die  
Jahre 1911-1913 verfasst (Im Reypen Koren 2010, S. 282).

VÜÄRSPRÜCK TAUM SIUERLÄNDISKEN HÄIMATDAGE  
IN ESSSEL AM 2. AUGUST 1931

Ick gruisse uch, ey laiven Luie,  
uch Härens, Mamselkes tehaup,  
in alle Kiäspels imme Lanne  
van Essel her, do kam de Raup.  
Ick danke uch, dar ey us fängen,  
taum äistenmol, Hofmästers Franz\*;  
dai laive Här, dai hiät seyn Quästen,  
dai\* hai 't Kunzept bynäin hiät ganz.

\*Franz Hoffmeister

\*dat?

Ick danke ok diän Härn Profässers  
iut Arensperg un Poterborn,  
dai hey berat tau ussem Besten  
van Dage, gistern all un moren.  
Landröhe un ok Burgemästers,  
sai kämen all tau ussem Fäst  
iut Sundern, Balve, Friggenaule,  
van Naimen her in usse Nest.  
Dann saiH ick nau sau hauge Diers  
iut Münster un iut Frankfurtmain,  
vull Laifte tau diäm Siuerlanne,  
um Hius un Häime wier te saiHn.

Un dann diän Bälver Organiste\*,  
dai liuter op dem Posten is,  
dai us dai schoinen Reyme mäket  
met Musik, liuter kort un friß.  
Dai Meskeder, us tau'm Plasäier  
sai brachten met den besten Wind;  
vey wellt ok liuter Frönskopp hallen,  
weyl vey jo äiner Sippe sind.  
Un dann dai Breylsken (schlechte Luie,  
dai raupet se met Ysel aan),  
sau'n Undank, bo doch iut dyem Kreise  
dai Strunzerdahler Grimme kam.  
Bo do doch stäiht de Kahle Asten,  
de Winterbiärger hiuset do,

\*Theodor Pröpper

in Breylen un in Sidlinghusen  
de Schmoikepeppen wasset jo.  
Saudann en schoinet Kumpelmänte  
diän Luien iut dem Haverland,  
diän Freversken, bo in Europa  
diän allerbesten Schwamm me fang.  
Iut Oidingen un Serkenrohe,  
diäm ganzen Friätterdahl entlang,  
ick sai do störiige Besaiker  
un Kochs Christeyne\* middenmang.  
Niu well ick nau dai Aulper gruissen;  
dai Luie strunzet iärk do fett,  
sier diäm se jo den niggen Tauern  
op Hauger Bracht iärk bugget hät.  
Un nau dai graute, bräye Strote  
no Bilstäyn, Altenhunnemen,  
diän Badedeyk, bo süss me kannte  
diän Brillskes Strank taum Pruimen men.  
Dai Attendörner te vergiätten,  
dat fället mey im Draum nit in;  
iut aller Welt dai brenget Gäste  
int laiwe Siuerland jo rin.  
Do kriupet se jo in ter Iären,  
besaiht iärk dat Mirakulum,  
un kummet se wyer iuter Höhle,  
dai Attendörner sind nit dumm.  
Dann niämet sai dai schoinen Groskens,  
dann glünsket se in iären Buil,  
diän Frümeren den Duerst te lösken,  
dai Wäiere, dai sind nit fiul.  
Dann hät se nau dai hauge Schaule,  
bo dai Pastäuers maket wiärt,  
un nümme kann nau Bischof wiären,  
dai nit im Kreise Aulpe lehrt.  
Doch niks füär unguet, laive Luie,  
ick fange all te schwatern aan;  
ick haite jäien niu willkommen,  
dai diän Dag no Essel kam.  
Vey wellt dem laiwen Härquott danken,

\*Christine Koch

dat hai am haugen Austerdag  
 – et was akrot fiär hundert Johren  
 im Kösterhius, beym Klockenschlag –  
 diän Papen Jausep\* jung lait wären,  
 en Jüngesken, sau nuidlek fäin.  
 Wai harre dacht, dat düesse Bursse  
 dai graute Dichter äinst könn seyn!  
 Un doch, vey Siuerlänner alle,  
 vey hät nit vyel van iämme hort;  
 dai Kunst, dai tau Papier hai brachte,  
 dai was dien mäisten te gelohrt.  
 Doch niu well vey us Mäihe given,  
 Dai güllen Wore te verstohn;  
 vey wellt diän grauten Mester ehren  
 un domet forts te Wiärke gohn.

\*Joseph Pape

T: Schulte-Eslohe 1931a [L: Im reypen Koren 2010, S. 612-613].

„GUATT HELPE UG!“  
*Begrüßungslied zur Tagung  
 des Sauerländer Heimatbundes  
 in Eslohe (1931)*

Guatt helpe Ug!  
 Sau gruiße vey  
 dat ganße Siuerland.  
 Guatt helpe Ug!  
 Sau gruiße vey;  
 vey seyd jo stammverwandt.  
 Guatt helpe Ug!

Guatt helpe Ug!  
 Am grauten Dag  
 van Siuerlands Stolz un Zier,  
 van usem laiwen Dichtersmann,  
 Help Guatt tau schoiner Fier.  
 Guatt helpe Ug!

Guatt helpe Ug!  
Dät vey allteyt  
trui hall't an Duitsland duhn,  
biu't use laiwe Pape woll,  
hai, Essels beste Suhn.  
Guatt helpe Ug!

T: Schulte-Eslohe 1931b.

L: Im reypen Koren 2010, S. 612-613;  
Autorenzuschreibung nicht gesichert.

### GRAUTELLERN

Mäin Enkelkind, diu laiwe Wicht,  
Mäin Hiemel op der Eeren,  
In mäinen Aarmen läyk un richt  
Gefohren well iek wehren.

In däinem Antlot, nuidlekem,  
Iek finge usse Sippen,  
In däinem schoinen Aeugelken  
Dai blo un witten Stippen.

Dai Teyt, bo äigne Kinner klein,  
All lange is verfloetten,  
Dai sind niu graut, hät Aeigenhäim,  
Sind äignem Daun entschloetten.

Im Hiuse is et stille niu,  
Oma un Opa sind alläine,  
Dat Liäwen was alt glaats, ok riuhs,  
Niu rügelek is et Häime.

Doch af un tau do kummet se,  
Dai laiwen Enkelkinner,  
Dann gier'et Liäwen un Gedee  
Im Hiuse ropp un rinner.

Dann gäir'et: Reiter Hop-hop-hop,  
Dann gäir'et in den Gooren,  
Dann biuset krius dai ganze Tropp,  
Se kennet keine Suerren.

Owäi, dann awer an diän Pah,  
Bo Kasperten un Kraiken,  
Dai Oma un dai Opapa,  
Dai motten helpen saiken.

Wann ok dai Goore[n] Hyelegtum,  
Kein Hauhn draff derin krassen,  
Dai Kinner laupet ringelrum,  
Dat dait ne allen passen.

Sau kniepig alt dai Allen sind,  
Sei giärt diän lesten Grosken  
Fär jedes laiwe Enkelkind  
Iut iährer Taske Moosken.

Un Britzeln, Klümpkes, Pläskes rund  
Do in der grauten Trecke,  
Un Austerägger kunterbunt  
Im Nestken in der Hecke –

Dai sind te fingen eins, zwei, drei,  
Bit dat de Kinner maihe,  
Op Omas Aarmen, Opas Knai,  
Se droimet sachte, saite.

Se droimet van diäm Kikriki,  
Van Mukuhs, Hottas un Mähmäh,  
Wauwauus un Minzkes, Tirili,  
Van Püppkes, Bloshorn: täträtä.

Niu blitt gesund un frau un frisk,  
Besaiket us men faake,  
Bey Oma, Opa, iährem Disk,  
Dat is ne feyne Saake.

Dann giewe Guott diän allen Lui'n  
Nau'n paar kummaure Johre,  
Dai Enkelkinner te betruin,  
Is iähre ganze Suorre.

*Meinen lieben Enkelkindern Ursula, Rita und Ingrid gewidmet.  
Ostern 1939. Vom Großvater*

T: Schulte-Eslohe 1939 [wenige Texteingriffe hier, stets gemäß Schreibweisen,  
die das Maschinenscript selbst an anderer Stelle aufweist].

TIÄNNETRECKEN

→S. 161-163

Im Siuerland, dai Schauster Franz,  
Filiu was hai sau gar un ganz,  
Hai makre Schauh fär Klein un Graut,  
Hai pehlt dat Leer op seynem Schaut.

Dai Ganopp saat in seynem Boort,  
Un Laigen deh hai mannich Woort.  
Anschmeeren deh hai, bo hai konn,  
Dobey doch ehrlek, christlek fromm.

Wann imme Dorpe eyner Naut,  
Dai Schauster Franz me Hülpe baut,  
Hai häilere met siekrer Hand,  
Bo dai Gebresten üwerhand.

Dai Jürgen Hann harr' Tiännepien,  
Met dicker Backe kam hai rin,  
Dai Schauster foot tau'r Hülpe proot,  
Un bang dyen Tahn met Piäckedroht.

Ne Nahl schlaug in dyen Biün hai dann  
Un knuffte draan dyen langen Faam,  
Bo angebungen was de Taan  
Vam Potiänten Jürgen Hann.

Un rügg'leck saat hai op diäm Staul,  
Do gafft' et bius en graut Gejaul.  
Im Sittefläis de Sügge!\* wort,  
Ne Sprung – do häng de Taan am Droht.

\*Schusternadel (Ahle)

Hannjürgen räif met äiner Fiust  
Dai Backe met diäm dicken Kniust,  
Un met der andern gräip hai fix  
Dai Stiehe do in säiner Bux.

Dann sagt' hai: ‚Diusen Dunnerkiel!  
Un peck wier an dat Sittedäil,  
Iek dachte nit, dat sau'ne Taan  
Sau lange Wuorteln hewwen kann.‘

T: Kolpingsfamilie Eslohe 1978, S. 48  
[mit Namenszuschreibung; ohne Quellenangabe].

# JOHANN SCHULTE (1864-1944)

Meschede; Rentmeister auf Haus Laer

## Gedichte nach dem handschriftlichen Nachlaß

### EN LAIEKEN VAM MESKEDER WIND

Üwerall in d'r Welt, bo Mensken sind,  
Is bekannt un belaiwet dai Meskeder Wind.  
Dat mäket – ne Wind erre düse is ror,  
Dai suiselt un blöset met Witz un Humor.  
Hu-hu-hu-hui-i-i  
Hui-i-i-i-i!

Un trecket am Hiäwen mol Niewel op,  
Dann schüddet dai Meskeder Wind suinen Kopp.  
Un blöset säu harre un suiselt säu fuin,  
Bit alles wuier klor un vull Sunnenschuin.  
Hu-hu-hu-hui-i-i  
Hui-i-i-i-i!

Wai de Motten im Tuige un im Koppe hiät,  
Diän niemet dai Meskeder Wind in't Gebiät,  
Un tüselt säu lange un lachet derbui,  
Bit Wammes un Kopp van diän Motten sind frui.  
Hu-hu-hu-hui-i-i  
Hui-i-i-i-i!

Met Laigen hiät dai Meskeder Wind nix gemain.  
Üwer't Koorn mott jo äuk de Wind mol taihn,  
Süss digget dat nit. Un dütt is de Grund:  
De Meskeder Wind mäket alles gesund.  
Hu-hu-hu-hui-i-i  
Hui-i-i-i-i!

## RÄUE RUIE RIUT

*Der Gegenstand des nachstehenden Gedichtchens ist von keiner weiteren Bedeutung. Es soll darin nur die Eigenart des Mescheder Platt in den Doppellauten gezeigt werden.*

„Räue Ruie riut!  
Iek giärwe dui dai Hiut!  
Iek walke dui dat räue Fell!“  
Ruie kruap wual int Gestell.

„Stualen hiät hai mui dai Wuast,  
suapen äuk vüär liuter Duast  
ächter ueser Kauhstalldüär  
ne Ömmer Mielk, dai Dunnerwiär.  
Kruig iek diek, diu räue Daif,  
schloh iek dui de Knuaken schai!“  
Alsäu schannte ümmertau  
üewern Huaf dai Biuersfrau.

„Kruig iek diek! – dat gloiw iek dui“,  
denket Gruip\*, „dat hört derbui.“  
Im Verstiäk hai hiuken blit;  
Knüppelsoppe magg hai nit.

\*Hundenname: Greif

Geu[h]t de Biuer üewern Huaf,  
denket: „Räue, dat git Stuaf.  
Help iek dui nit iuter Näut,  
uese Frugge schlött diek däut.“  
Mäket uap dai Kauhstalldüär,  
flött – dai Räue schütt hervüär.

„Wahr diek, Frugge, goh do denn!“  
„Rue! Hu[a]h!“ Sai fällt all henn;  
Fällt owwer weuk – genk nix kaput.  
Ments dai Ruie – dai was fut.

Min<sup>te</sup> Tiroland jall liäven!

Ich grüße dich, mein Tiroland,  
hst<sup>st</sup> meines Lief im Traide.  
Eain Land, was in de<sup>de</sup> wäin<sup>in</sup> Stalt,  
fän<sup>en</sup> wov<sup>en</sup> die<sup>ie</sup> mü<sup>ie</sup> wä<sup>ie</sup>lgefäll,  
die<sup>ie</sup>, mein<sup>in</sup> Angewaid<sup>en</sup>.

Ich grüße dich, mein Tiroland,  
in<sup>in</sup> d<sup>er</sup>in<sup>en</sup> Biägg<sup>en</sup> Tränge.  
It<sup>st</sup> Eain<sup>en</sup> Tränne, die<sup>ie</sup> fän<sup>en</sup> Profft,  
t<sup>st</sup> g<sup>it</sup> Eain<sup>en</sup> M<sup>ol</sup>er, die<sup>ie</sup> h<sup>at</sup> mooll  
in<sup>in</sup> w<sup>en</sup>ll<sup>en</sup> H<sup>u</sup>nd<sup>er</sup>glänge.

Ich grüße dich, mein Tiroland,  
in<sup>in</sup> H<sup>il</sup>l<sup>en</sup> Kircheng<sup>en</sup>nen,  
be<sup>de</sup> Blä<sup>u</sup>men<sup>en</sup> f<sup>ür</sup> w<sup>en</sup>l<sup>er</sup>g<sup>en</sup> Art  
in<sup>in</sup> d<sup>er</sup>in<sup>en</sup> = G<sup>o</sup>tt<sup>es</sup>blä<sup>u</sup>men<sup>en</sup> ga<sup>st</sup>  
Eain<sup>en</sup> f<sup>ür</sup> d<sup>er</sup>in<sup>en</sup> Liä<sup>u</sup>nd<sup>er</sup>bin<sup>en</sup>.

Ich grüße dich, mein Tiroland,  
in<sup>in</sup> d<sup>er</sup>in<sup>en</sup> St<sup>ä</sup>lt<sup>er</sup> Kir<sup>ch</sup>ten.

MUIN SIUERLAND SALL LIÄWEN

Iek gruiße diek, muin Siuerland,  
Bis muine Lust un Fraide.  
Kain Land, wat in der wuien Welt,  
Säu erre diu mui wuahlgefällt,  
Diu muine Äugenwaide.

Iek gruiße diek, muin Siuerland,  
In duiner Biärge Kranze.  
Is kaine Kräune, dai säu strohlt,  
't git kainen Moler, dai diek moolt  
Im vullen Wunderglanze.

Iek gruiße diek, muin Siuerland,  
Im stillen Wiesengrunne,  
Bo Blaumen sik vielfält'ger Art  
Im Suemer-Hochtuitskleue paart,  
Taum holden Liäwensbunne.

Iek gruiße diek, muin Siuerland,  
In duiner Wälder Riusken.  
Diän Wold, diän möcht iek füär kain Geld,  
Füär kaine Gräutstadt in der Welt  
Vermissen oder tiusken.

Iek gruiße diek, muin Siuerland,  
In duinen Biärgesquellen,  
Dai swaternd siek im Silwerklank  
Vermisket met diäm Vuegelsank.  
Het viel iärk te vertellen.

Ik gruiße diek, muin Siuerland,  
Im Froijohrskleud, diäm niggen.  
Dann suihste [*nui/mui?*] akrot säu iut,  
Erre wann diu wörst ne Märchenbriut,  
Dai wöll ne Prinzen friggen.

Iek gruiße diek, muin Siuerland,  
Im vullem Suemerstoote.  
Un in des Hiärwest bunter Pracht,  
Dai siek op duine Wälder laggt'.  
Kein Äug' iek van dui lote.

Iek gruiße diek, muin Siuerland,  
Wann Wintersmacht regeuert;  
Dann denk iek säu in muinem Sinn:  
Diu wörsch de schoinste Kuenigin,  
Dai't witte Zepter foiert.

Iek gruiße diek, muin Siuerland,  
In duinem Menskenschlage:  
En bietken gruaf, wat kann't bedui'n,  
Doch ehrlik un im Härten fuin,  
In jeuder Liäwenslage.

Iek gruiße diek, muin Siuerland,  
Well alltuit füär diek striäwen.  
Duin Luaf iek singe üewerall  
Iut vuller Buast met liutem Schall:  
Muin Siuerland sall liäwen!

#### WAT DE SCHWUATDROSSEL SINGET

Froijohr, Froijohr, Froijohr!  
Fuin, fuin, wat fuin!  
Bo mag niu wual – piwitt, witt, witt –  
muin Graitken suin?  
Hijä, Hijä – me suiht et nit.  
Wuit, wuit – wuit kann't nit suin. –  
Graite, Graite, Graitken!  
Bo biste? – bo bliste?  
Kuem, kuem, kuem –  
Kumm, goh met, goh met!

*(Graitken lätt sik flatäiern)*  
Graite, Graite, wann iek flaite,  
Kümmeste nit, kümmeste nit,  
Biste ok, biste ok –  
Muin Graitken nit.  
Fitt, fitt!

*(Niu fröget Graite, wat et dann söll)*  
Frojohr, Frojohr, Frojohr!  
Winter trock, Winter trock. –  
Kuem, kuem, kuem, goh met.  
Wat dann-n-n? – Frog doch nit!  
Olle Sock, olle Sock:  
Nestken buggen – Hochtuit maken.  
Jiä gewiß, wat dann süss,  
Wat süss?  
Suih, suih, suihste wual! –  
*(Graitken kümmet)*

[nachfolgender Teil der Manuskriptseite herausgeschnitten]

DE KLAINHEIMAT  
*(Zum Abend: Heimat und Familie)*

Bo use Hiärguatt ferrig harre suine Welt,  
De Mensken äuk un Land un Meere,  
Do genk hai selwer hoime in suin Hiemelstelt,  
Diän Mensken awer gaffte hai de Eere.  
Un düese Heimat Eere, dai is wunderschoin.  
Vui müeget lank un twiäb ues wennen  
Un üewerall met uapnen Äugen ümmesaihn:  
Se is en Wunderwiärk iut Guades Hännen.  
Mens eunen Fehler hiät de Eere, – eunen bläut:  
Se is füär uese klaine Heimat viel te gräut.  
Un is de Eere näu säu fuin,  
De Heimat dai mott klender suin.

Doch briuke vui op düesem Eerenrund  
Nit alltewuit de Heimat saiken.  
Im Härten stoiht se, daip im Grund,  
Un op diän Biärgen sto[h]t de Aiken.  
„Dat schoine Land is ues bekannt.“  
Iut vuller Buast sall't alltuit klingen:  
„Et is dat duitske Vatterland!“  
Säu sall't düär Sturm un Wolken dringen.  
Mens eunen Fehler hiät düät Land, – äuk eunen bläut:  
Et is füär uese klaine Heimat näu te gräut.  
Un is ok Duitsland näu säu fuin,  
De Heimat dai mott klender suin.

Bo magg dann niu im duitsken Land  
Wual uese laiwe Heimat leggen?  
Bo tüsker Rhuin un Weserstrand  
Me suiht de räue Eere blöggen.  
Bo op den Biärgen Dannen sto[h]t,  
Bo Mensken wuhnt met biedern Sinnen:  
Westfalenland, o gruiß diek Guatt!  
Könn' vui ne schoin're Heimat finnen?  
Mens eunen Fehler hiät dütt Land, äuk eunen bläut:  
Et is füär uese kleine Heimat näu te gräut.  
Un is Westfalen näu säu fuin,  
De Heimat dai mott klender suin.

[*Durchgestrichene Strophe:*]

Niu denk ui wual, iek döh ug kund,  
Bo vui dann endlich in der Heimat wören.  
Go[t] in den Siuerländer Heimatbund,  
Do könn vüär allen ui se kennen lehren.  
Willkommen all, vui reuket ug de Hand  
un striäwet alltehäupe dann im Bunne  
füär uese laiwe saite Siuerland,  
De schoinste Heimat op dem Eerenrunne.  
Ments eunen Fehler hiät dütt Land, äuk eunen bläut:  
Et is füär uese Heimat näu te gräut.  
Un is dat Siuerland näu säu fuin,  
De Heimat dai mott klender suin.

[Zwei nachträglich auf anderem Papier ergänzte Strophen,  
deren frühere Fassungen ebenfalls durchgestrichen sind:]

Do legget in Westfalen näu en Land,  
Et is dat schoinste wual op Guades Eeren.  
Un weert et met diäm falsken Namen Siuerland ok nannt,  
Dat sall de Hiäten ues nit allteviel beschweren. –  
Et hiät füär ues doch saiten Heimatklank.  
O Heimatland, diu schoine Land, diu kanns mui wualgefallen!  
Muin Siuerland, diek heww iek laif, et gelt muin Sank  
Van duitsken Ländern dui vüär allen.  
    Mens eunen Fehler hiät düt Land, äuk eunen bläut:  
    Et is füär use klaine Heimat näu te gräut.  
    Un is dat Siuerland näu säu fuin,  
    De Heimat, dai mott klender suin.

Aanmaidig saih iek do im Riuherdal  
En Städtken tüsker Biärgen leggen  
Un danke Guatt, et blitt mui kaine Wahl:  
Tau düesem Städtken mott iek Hoime seggen. –  
Un in diäm Städtken stoiht en Hius,  
Un vüär diäm Hiuse stott tweu Linnenboime,  
Wual olt un schaiif, doch alle Froijohr grain un krius.  
Un in diäm Huisken do sin iek terhoime.  
    In der Familge friedlech stillem Schäut  
    Do is de Heimat nümmermehr te gräut.  
    Un is de Welt äuk näu säu fuin,  
    In der Familie sall de klaine Heimat suin.

#### DE JOHRESTUIEN

*(in der Natiuer un im Menskenliäwen)*

Wann am Biärgeshange de Märtegeck blögget,  
Un schoine bunte Egger de Äusterhase legget;  
Wann de Schwartdrossel locket: Kuem Graitken, goh met!  
Un all dai Vüegelkes Hochtuit het:  
    Wann dat geschuiht –  
    Dann is Froijohrstuit.

Wann taum Liäwensbunne siek Hiärten verbinnet  
Un in junger Laiwe tweu Schnuitkes iärk finnet;  
Wann diäm Äuge wuit uapen de Hiäwen stoit  
Un dat Hiärte puppert van Siäligkait:  
    Wann dat geschuiht –  
    Dann is Froijohrstuit.

Wann me Bäumeshäuge de Sunne saiht stohen  
Un pelmend den Wind üewer'n Roggen gohen;  
Wann de Eere stoit in vuller Dracht,  
Un Gluaräskes flaiget düär de waarme Nacht:  
    Wann dat geschuiht –  
    Dann is Suemerstuit.

Wann Mann un Frugge suid eunig im Liäwen,  
In der Johre Vullkraft taum Wiärken un Striäwen;  
Wann erre des Hiemels Siägensgrüß  
Schallet Kinnerlachen vielfältig düärt Hius:  
    Wann dat geschuiht –  
    Dann is Suemerstuit.

Wann de Kriunekranen dem Süden taustuiert  
Un de Flaigen iähre gräute Kiärmisse fuiert;  
Wann de Schwalwerten singet iähr Afscheudslaid  
Un de Wold aantreckt suin räutgülden\* Kleud:  
    Wann dat geschuiht –  
    Dann is Hiärwesttuit.

\*gestrichen: *räutbriune*

Wann de Liäwensdage siek naiget op Eeren,  
Un no diän Dagen et Owend well weren;  
Wann Silberfiäme siek trecket düär't Hoor  
Un de Mone do schuint, bo't lockig süss wor:  
    Wann dat geschuiht –  
    Dann is Hiärwesttuit.

Wann de witte Kuenig dat Land regeuert,  
Met Uis un Schnai suin Zepter foiert;  
Wann de Sunne säu blaik un de Nächte säu lank,  
Kain Blaimeken mehr un kain Vuegelgesank:

Wann dat geschuiht –  
Dann is Wintertuit.

Wann tweu Mensken in häugen Liäwensjohren  
Ächter'm Uawen sittet in schnaiwitten Hooren;  
Wann de Hand hai iähr niemet un struiket se säu  
Un luise dann fröget: ‚Weußt diu't näu?‘

Wann dat geschuiht –  
Dann is Wintertuit.

#### DAI OLLE

Twäi Piärre tröcken den langen Dag  
den Plaug düär de schwartbriune Eere,  
domet op diäm gräuten Waitenschlag  
dat Koorn siek hundertfach mehr.

Dai eune Giul was olt un schroh,  
doch laggt'e näu glat innen Strängen.  
Hai trock stiuert futt un lait nit no,  
dai Schualen an't Lecht te brengen.

Dai andere Giul was jung un fett  
un danzere mens säu dernäwen.  
Den Plaug trecken? Nai, dat deh hai nit met,  
dat lait'e diäm ollen un schriäwen.

Un Wilm, de Knecht, nahm dat nit säu genau,  
un anplatz se diäm Jungen te giewen,  
hiät hai diän Ollen ments ümmertau  
op un dal met der Schwiepe driewen.

Dai lait dann ok Owends im Stalle den Kopp  
daip hangen un was te maräude taum Friäten.  
De Biuer taum Knecht: ‚Vui müetet näu rop  
no der Mühle, dat harr iek vergiäten.

Mak'n Eunspäner ferrig, dann hal [ve?] dät Schroth,  
wat vui gistern all halen sollen:  
Wielken Giul? Dumme Froge. Mak fix 'ne prot.  
't is klor doch – vui niämet diän Ollen.“

#### TAUM GRIMME-OWEND

Tweu Woorde deh iek mui iut suinen Wiärken  
taum Vüärsprüek füär düen Owend miärken,  
tweu Woorde van gar schoinem Klank.  
O möchten alltuit vui im Daun un Drachten  
op düese Dichterwoorde truilik achten,  
tau suinem Riuhm un uesem Dank.

Dat euste Woort: „Plattduitsk in Ehren!“  
et mott äuk uese Wahlsprüek wuier weren  
un daip in uesen Härten stohn.  
Diäm bläuten Häugduitsfimmel müet' ve stuiern  
un üewerall äuk wuier plattduitsk kuiern,  
süss mott dat olle Volksguet undergohn.

't is häuge Tuit, well vui diän Guadessiägen  
der ollen Muttersproke nit te Grawe driägen.  
Doch nai, o nai, dat well vui nit.  
Dat Grimme-Woort „Plattduitsk in Ehren!“  
et sall ues nümmermehr verluaren weren,  
säu lange 't Siuerländer git. –

Dat twerre Woort iut Grimmes Dichtermunne,  
et sall im S.G.V. un Haimatbunne  
alltuit de rechte Wahlsprüek suin:  
„Det Siuerland üewer alles!“ Biu dat klinget.  
Biu ues dütt Woort taum Härten dringet.  
Et lutt säu stolz, et lutt säu fuin.

Wual magg dat Woort: „’t Siuerland üewer alles!“  
nit allen viel beduien un liegen Schalles  
an mannigem Philistr[ohr] vüärüwertaihn.  
Dat sall nit alltedaip ues födder schmiärten.  
Vui wellt met Stolz un dankesvullen Hiärten  
op uesen gräuten Landsmann Grimme saihn.

Vui wellt alltuit un üewerall im Liäwen  
füär’ t Siuerland, füär uese Heimat striäwen.  
Un dütt sui niu muin eugen Woort:  
„O Siuerland, diu schoine Land, diu kannst mui wualgefallen!  
O Siuerland, muin Heimatland, diek heww’ iek laif vüär allen!“  
Säu hiät mui ’t Grimme lohrt.

BIEWERKÜBKEN\*  
[\*Zittergrass]

Ik weut nit, wat sall duin Biewern bedui’n.  
Diu hiäst wual vam Glücke wat misset?  
O nai, muin Glücke hett Sunnenschuin,  
Un de Wind, de Wind hiät mik kisset.

MESTER KUNROD

De Ossenstallmester vam Duimelhuawe  
kümmet no’ m Verwalter rinter Stuawe  
un mellet, hai härre eunen dermank,  
van diäm hai glöffte, dai Osse wör krank.  
Wat ’ me fehlere, könn hai in düesem Falle  
nit wieten, de Verwalter söll metgohn no’ m Stalle.  
Dai genk dann ok met in Kunrods Revier  
un sagte: „Hiäst recht, krank is dat Dier.  
Owwer wat me fehlt, kann iek äuk nit wieten.  
Dai Osse is krank, owwer näu nit verschlieten.  
Am besten iss’et, säu denke iek mui,  
vui halt mol iäwen den Dokter derbui.“

De Vaihdokter kam un genk innen Stall,  
un't diuert nit lange, do hiät hai't all:  
„Vüärne un ächten gesund dai Olle.  
Owwer in der Midde – iek gloiwe bolle,  
nai, et is sieker – Oha!, niu [luit] diek,  
dai Osse hiät wat Scharpes bui siek.  
Git mui mol – in sülken schworen Fällēn  
is met klainen Middelkes nix te wellen –  
Git mui mol de Pulle met Rizinus.  
Wann dat nit helpet, dann make ve Schluß.  
Dann schlachtet 'ne ments, is jo olt genaug.  
Säu Kunrod, holt mol faste den Schlauch!“

Et halp owwer nit, un niu genk et ant Schlachten.  
„Och“, söchtere Kunrod, „lotet ues doch näu wachten!“  
Dann trock hai int Feld un halere Grain.  
Hai konn suinen Ossen nit stürwen saihn. –  
De Osse was däut, un wat harre hai friäten?  
Ne Drohtnagel, un dai harre faste siäten.  
Säu ne Drohtnagel kümmet jo vake geliägen,  
owwer im Luiwe kamme 'ne nit guet verdriägen.

Stallmester Kunrod was gebürtig van Werel\*,  
en bitken dumm, owwer süss ne Kerel,  
dai im Ossenstalle terhoime was.  
Hai koik owwer altens geerne int Glas  
un was dann dösig, dat mott me seggen,  
lait alles ächter siek stohn un leggen.

\*Werl

„Wachte mens!“ dachte dai Verwaltersmann,  
düttmol kruige ve diek dran!“  
Lait sik van diän andern ne Misthaken giewen  
un saggte: „Niu suid mol en bietken verschwiegen.  
Wann Konrod kümmet, segget mui Bescheud,  
dann make ve iähme de Hölle mol heut.“  
Un erre dai kam met diäm Grain iutem Felle,  
rückt hai met diäm Misthaken 'me op'te Pelle  
un segget: „Suih, Kunrod, kenneste diän?  
Diän heffe diäm Ossen iutem Luiwe schniēn.  
Dät sind van dui wuiēr nette Saken!“

„Iutem Luiwe – diäm Ossen – diän Misthaken?  
Jömmmer Kinner!“ raipet Kunrod, „diu arme Hans!  
Niu verstoh iek duin Questen eust vull un ganß.  
Biu konnste owwer ok säu ne Misthaken schliuken?  
Diän härrest diu Duesel doch all konnt riuken.  
Wat wörste do dumm, o jömmmer nai!  
Dat was doch kain Schroth un saiten Kleu.  
Dovan harreste liuter genaug te friäten.  
Söll dai Misthaken do hewwen inne siäten?“

„Jo, segget de Vervolter, „do gloif ments aan.  
Jiä Mester Kunrod, dat kümmet dervan,  
wann diu schnäpstest un de Brocken säu rümme legget.  
Iek goh niu ropper no’ m Ollen un segget.“ –  
„Oh Heer!“ biädelt Kunrod, „dat daut doch nit,  
dann wöört iek düen schoinen Posten jo quitt.  
Ik bidde Ug, spielt doch düttmol diän Stummen,  
et sall ok muin Liäwen nit wuier vüärkummen.  
Met Schnaps, ui söllt saihn, iek holle miek knapp,  
un diän Misthaken – diän dau’k in muin Kleuerschapp.“

## DE GRÄNSERK

Wamme de klainen Kinder hört altens schriggen,  
dann segget me wual, dat wör gesund  
un gutt füär de Lungen, se könn’ biäter diggen,  
un häuge wöörte dat Büästken un rund.  
Ganz schoin un iek well’t ok gellen lohten,  
wann dai klainen Pööstkes schrigget met Moten.

Owwer wann se säu ohne Päuse blitt d’rane  
van Muargens bit Owends un de ganze Nacht,  
dann hiät dat diän aarmen Ellern all wahne  
viel Suargen un Kümmernisse macht.  
Un bui ewigen Mään un Bläären  
kamme antleßte ok rappelköppsk weren.

Do wören in Meskere mol vüär Tuien  
tweu Luie – et woorte füär sieker mui saggt –  
Un üewer de Wohrhait is nit te struien –,  
dai woorten met Twillingen bedacht.  
Mester Stuark harre selwer se bracht vüär Wiäken.  
Dai eune was ne Jungen, dat andere en Miäken

Üewer diän duwwelten Siägen harren de Ellern baide  
säu'n siuer-saite gemisket Gefaihl.  
Jiä, ‚des Lebens ungemischte Freude  
ward noch keinem Irdischen zuteil.‘  
Säu Schiller im ‚Ring des Polykrates‘ segget.  
Viel Wohres in düesem Sprüeke legget.

Do laggten se niu in diäm witten Linnen,  
säu erre tweu Engelkes aantesaihn.  
Wat Schoineres is wual nit wuier te finnen.  
Diän Ellern könn me de Welt derfüär bai'n.  
Un giet et äuk Suargen un Last un Möggen,  
se dauet siek üewer dai Kinder doch fröggen.

Dai wör'n äuk de euste Tuit artig un stille.  
Un wann se droige wören un saat,  
dann laggten se friedlik in iährem Tülle,  
wamme af un tau an de Waige ments trat.  
De Mutter saggte: ‚Wat rüggelke Kinder!‘  
Diär Mainunge was ok de Vatter nit minder.

Allmählich schlaug owwer dat guere Wiär ümme.  
Un erre im Froijohr de [Jek]sterte flött,  
säu präuwern dai baiden eust iähre Stemme,  
un eunes Nachts sangen se 't euste Duett.  
Se laitien siek foortens drai Stunne lank hören.  
Ments dumm, dat dai Ellern musikalisk nit wören.

Franz, wat de Vatter was, mochte niu waigen,  
‚Pappa der muß an der Wiege stehn.‘  
Owwer dai aarme Kerel härre mocht laigen,  
wann'e seggen wöll: ‚O wie ist das schön!‘

Nai, schoin was et nit, dat konn hai wual seggen.  
Viel schoiner was et, im Berre te leggen ...

Un schlophen, dann harre me doch suine Rugge.  
No ner Wuile lött Franz ok de Waige stohn  
un segget tau Minna – dat was suine Frugge –,  
hai härre vüär sin Part genau niu dohn.  
Domet gaffte hai iähr van der Waige den Strank,  
un sai trocker' äuk en paar Stunne lank.

Säu genk dat niu liuterfutt ümmeschichtig  
tüsken Schriggen un Waigen de ganze Nacht.  
Dai Stunnen der Rugge, biu wören se flüchtig.  
Säu härren se doch siek den Ehestand nit dacht.  
Jiä niu, dat was all suit allen Tuien,  
dat'n jeudes Dingen hiät suine tweu Suien.

Wann dai Krütze bui Dage näu stille wiäst wören!  
Owwer nai, se branskern ments ümmertau.  
Diän aarmen Ellern, dai't mochten aanhören,  
diän worte't van Näut un Angest ganz flau.  
Sai mochten se waigen un siusen un plüägen;  
wann't Waigen nit halp, äuk se rümmedriägen.

Un erre dat alles näu woll nit fruamen,  
do saggte de Vatter: „Niu sin iek et leud.  
Iek lote den Dokter Ruer mol kuemen,  
of dai nit säu'n Middelken weut.  
Iek gloiwe, dai Kinner sind krank, un iek well se  
un[n]ersaiken loten, dai Schriggehälse.“

De Dokter kam un bekoik siek diän Jungen  
un dann ok dät Miäksken un saggte: „Au waih!  
dai baiden hett sik den Bruch jo all sungen.“  
Verschreuf 'ne en Bruchband un Fenkelteu.  
„Säu Fenkelteu“, segget'e, „helpet dem Kinne,  
probatum est – is guet füär de Winne.“

Ne Tuitlank genk et ok met diäm Schriggen  
en bietken biäter. Owwer kuart was de Fraid'.  
Un eunes Nachts schlaug dai Junge ne niggen  
Optackt, dann sangen se't olle Laid.

„O Minna!“ segget Franz, „wat sin ve geschlagen  
met düesen baiden liuthälsigen Blagen.“

„Wann ues doch ments euner te helpen wüßte!  
Iek well mol no Klauken Henderich gohn.  
Dai sall mui iut suiner hömopeutischen Kiste  
wat giewen oder ues anders guet rohn.

Dai Henderich, weußte, dat is näu muin Vedder,  
ne elfte Spruate van der siewenten Ledder.“

„Jo“, saggte de Frugge, „säu err' iek 'ne kenne,  
is dat jo ne gueren un klauken Mann.  
O goh doch, iek bidde diek, moren derhenne.  
Dai helpet ues, wann'e ments iäwen kann.“

Am Muargen machte siek Franz op'te Strümpe  
un genk no diäm Vedder links af in de Timpe,

Un klagere dann gruinensmoote diäm Henderich  
iähre Näüt. Dai wußte ok foortens Rot:  
„Niämet dai Kinder un got mol no'm Gränserich!  
Un kucket nit haar un kucket nit hott.

Un denket, ui gengen op Guades Wiägen.  
Un biät ments dobui ümme suinen Siägen.“

't was Hiärwestdag un de Niewel blaisen,  
do schlaugen se siek dai Kinder in't Plett.  
De Nowers frogern, of se wöllen verraisen.  
Se woorten owwer van nümnes beschedt.

Un Franz un Minna nehmen dai Kinder  
un pilgern füdürbaß erre aarme Sünder.

Se koiken nit rechts un nit links siek ümme,  
ments vüär siek un ropper no'm Vugelsank,  
un biären deumaitig met halwer Stemme.  
Jiä, wat dott nit de Ellern, wann de Kinder sind krank.

Dofüär wietet düese in späteren Tuien  
altens wennig Dank nau diän ollen Luien.

Uderm Vuegelsank, op biärgiger Welle,  
bo domols dai Sundflautarche hiät stohn,  
do steuht se, dai olle Gränserk-Kapelle,  
dai hiät wual all manigmol Kindernäut sohn.  
Un düese Ellern harren äuk op sai bugget  
un faste op Guades Hülpe vertruget.

Do stönden se niu un sohen düär't Riutken  
geheimnisvull duister dat Hailandsbiel,  
un machten diän Kindern dann üewer't Schnuitken  
drai Kruize, biu de fruame Briuk et befiehl.  
„Heer, help ues!“ säu biät se iut Hiärtensgrund,  
„un mak ues dai baiden Kinder gesund!“

Un magg dat niu wohr sein oder ments säu'n Vertellen,  
dat buim Gränserk all wören viel Wunder geschaih;  
Dütt eune kann iek füär sieker vermellen,  
dai't mui vertallt', hiät dai Luie saihn.  
Un müeg ui ok lachen, un müeg ui miek hänsen:  
Bui diän Twillingen was et verbui met diäm Gränsen.

L: Im reypen Koren 2010, S. 651 [zum Kult „St. Granter / Hilliger Gransek“  
in Meschede und Eslohe-Cobbenrode].

#### DAI ÜMMEGEKOHRTE KUTSKER

Hanniäwerd was Kutsker buim Growen te Loor\*,  
all ne lange Tuit, all viele Johr.  
't was ne Kutsker erre im Bauke stont,  
me härre kainen biättern finnen konnt.  
Ments eune Schwiäke harre dai Mann:  
Hai drank siek altsmol en Spitzken aan.  
Un eunmol do worte't ne gräuten Spitz,  
un dai schmoit ne runder vam Kutskersitz.

\*Schloß Laer

Et was Winterdags met Uis un Schnai.  
De Piärre stönden maitig bui Hawer un Hai  
im Stalle, un dat se den Kruizschlag nit kriegen,  
mochte hai se alle Dage 'n paar Stunne bewiegen.  
Un wuיל hai siek geerne dobui ennen drank,  
forrte Hanniäwerd liuter diär Strote entlank,  
bo de Hiärguatt strecket de Aarmen riut.  
Do helt hai dann aan un strängere iut.

„Gu'n Dag ok, Hännes, gief mui ne Klooren.  
Op diäm Bocke sind mui de Faite kolt woren.  
Brrr hä! Un met kollen un stuiwen Hännen  
do foiert siek schlecht. Kumm, gief mui näu ennen.  
Brrr hä! Dat me säu'n Tuig siupen mott.  
Kuck mol düärt Finster, of de Piärre näu stott.  
Dann gait mui fixe näu ennen in,  
dat git doch mol ne andern Sinn.  
Brrr hä! Un niu Schluß met diäm Kloor'n;  
gief mui mol ne gräuten Duwwelkoorn,  
dai eger erre Brannewuin schmecket –  
brrr hä! un bui de Wuarteln trecket.  
Säu, Hännes, niu 'n bietken kruiel, hopp!  
Iek sette foorts näu ennen drop.  
Brrr hä! Stot de Piärre ok näu gedüllig?  
Dann gief mui no ennen. Wat sin iek schüllig?  
Fuifunvertig? Dann mak de fiftig vull!  
Owwer fix, iek gloiwe, de Piärre weert dull.“  
„Brrr hä!“ machte Hanniäwerd un trock dann läus  
met em netten klainen Spitzken bläus.

Biu hai mol tau diäm gräuten kam,  
un wat dat füär en Enne nahm,  
dat soll [*ui*] niu näu födder hören:  
't was Fasslowend, un bui Hännes wören  
dai Gecke iutem Duarpe alle buineun.  
Dai fungen op eunmol aan te kurjoin.  
Hanniäwerd kam rin: „Gu'n Dag tehäupe!  
Wat is hui läus? Ne Kinderdäupe?“

„Niu hört mol diän ollen Sta[k]ettenflicker!  
 Dat Fasslowend is, dat weut hai sieker.“  
 „Jo!“ raipen se, „Kinddoipe, dät is fuin,  
 un Hanniäwerd, dai sall de Paa derbui suin!  
 Nu, Hännes, wat stoiste do stumm erre ne Fiß?  
 Kumm, gif ues de Kriuke mol oppen Diß!“  
 Dann fengen se aan met diär Kinddäupsfuier.  
 De Piärre deh Hännes diärwuil in de Schuier.  
 „Präust Paa! Präust Paa!“ säu genk dat van allen Suiten.  
 Hai kann se säu fixe innen Nacken nit schmuiten.  
 Iähne inteseupen, dat was iähr Bestriäwen.  
 Antleßte laiten se Hanniäwerd häugeliäwen.  
 „Drai Kriuken sind lieg, un niu is et guet“,  
 segget Hännes, „kumm, Paa, diu moßt fut!“  
 Hai helpet 'me in suinen Üwerrock  
 un kritt 'ne ok glücklich bit op den Bock.  
 „Hanniäwerd, niu holt de Ohren stuif.  
 Wat? Schlopen woßte? Owat, olle Wuif!“

De Piärre tröcken aan un laiten diän Schluien  
 met klink-klank üewer de Schnaibahn gluien.  
 Un vüär diäm Schluate do helten se stille.  
 De Growe stond am Finster un koik düär de Brille  
 un dachte: „Wat sall dann niu dat beduien?  
 Do stot muine Piärre, do stoit de Schluien;  
 bo is dann owwer de Kutsker bliewen?  
 Het dai Piärre alleune siek hoimedriewen?“  
 De Kutsker was do, me soh 'ne ments nit foorten,  
 wuיל – jiiä niu, et was jo ne ümmegekohrten!  
 Dai olle Heer kam nöger herbui:  
 „Niu segg euner wat!“ De Bock was frui.  
 Owwer derniaäwen do koiken tweu Beune in de Luft.  
 Im üewerigen laggte Hanniäwerd ächten in der Bucht.  
 „Jo!“ saggte de Growen, „dat sind suine Schuaken.  
 Diäm Schnuarken no hiät'e owwer nix tebruaken.  
 Moren weer iek en Wöörtken met iähme kuiern.  
 Iek well 'me helpen – bui Dage Fasslowend te fuiern!  
 Owwer lange hui stohn, dat hiät kainen Sinn.  
 Kumm, Fritze, dau diän Schwuiniegel rin!“

## DE PULVERTÄUERN

Et reuket suin Oller aan hundred Johr:  
Bo Meskede näu Garnisonstadt wor,  
do het' se diän Täuern bugget  
un dann, domet et schoin droige bliew',  
wann de Kruiig ues diän laiwen Frieden verdriew,  
dat Pulver 'me aanvertrugget.

Dat hiät use Täuern äuk truilech verwahrt,  
un gafte't mol ne Kruiigesfahrt, –  
dat Pulver was droige bliewen.  
Un domet, ehr dat me sik diäßen versoh,  
wören uese Saldoten, de Pruißen, all do,  
het diän Figgend wuier hoime driewen.

De Garnisontuit van Meskede genk wual verbui,  
doch diän Pulvertäuern laiten se geerne ues hui;  
dai soll ues taum Wohrteuken weren.  
En Wohrteuken van Meskede erre Garnison,  
säu suiht me do uawen diän Täuern stohn.  
O hollet 'ne alltuit in Ehren!

Hai euert\* do nümnes, de Wiäg is jo breut,  
bo dai Olle näu liuter am Auwer stoiht.  
Hiät näu nigge Nowerskop kriegen:  
Linker Hand nigge Huiser in fröndlichem Stil,  
un ümme diän Täuern im lustigen Spiel  
dait niu uese Jugend sik riegen.

*\*euwert? [ärgert]*

Rechter Hand, op diäm gräuten Dünefeld,  
do finnet me wuier ne andere Welt:  
Dat Kläuster diär Benediktuiner. –  
Un wai siek dät Bield mol bui Lechte besuiht,  
dai denket wual, Meskede wör met der Tuit  
*näu* fruemer woren un fuiner.

T: Kopie der handschriftlichen Sammlung „Joh. Schulte: Plattdeutsche ‚Dönekes‘“ aus dem Nachlass; CKA. [Zu dieser Quelle liegt mit zahlreichen Abweichungen besonders im Bereich der Vokale und sehr freien Veränderungen der Dichtungen vor: Plattdeutscher Arbeitskreis Meschede 1989].

L: Im reypen Koren 2010, S. 615-617 [mit Nachweis einzelner Gedichtveröffentlichungen].

# PAUL SCHULTE

Schmallenberg-Bödefeld

## Drei Mundartgedichte 1928

### MEYN HEIMATDUERP

Meyn Heimatduerp im Suerland,  
dik heww ik allte geeren;  
et giet känn schoinert imme Land,  
näi, kaint op Guerres Eeren.

Un wann ik näu säu weyt van dey,  
dann denk ik deyn doch ümmer;  
jo, laiwe Heimat, bo ik sey,  
vergiätt ik dik doch nümmer.

Säu as de Biärge is dät Volk,  
stur ase deyne Aiken;  
un an der Fruamheit fehlt känn Toll,  
säu kannst diu se do saiken.

Jo, laiwe Frigget\*, säu heßt diu jo,  
diu weerst van mey besungen.  
Was düör de Welt, wäit Guatt all bo,  
säu'n Duerp heww ik nit fungen.

\*Freiheit = Bödefeld

Niu, Hütten Johann\*, ümmegehört,  
de Scheeren friß geschliepen!  
De langen Hoore sind verjöhrt,  
dät weert wuäl jeder wieten.

De Bubikopp, dai is niu Trumpf,  
do is nicks draan te maken;  
de Hoore motten af vam Rumpf,  
dät sind de niggesten Saken.

Vey Friggeder sind hey äuk modern,  
det kann ey siker gloiwen,  
ey Städter do van nog un fern,  
konnt us hey nicks mehr lehren.

Wat was et im Kauhstall en Beschwer,  
Hoor flügen ümmet Gesichte;  
dat is bäim Bubikopp nit mehr,  
't gaiht niu näumol säu lichte.

In Rameske ise all lange wiäst,  
ok op dr Ziegelwiese,  
un oppem Hummesker Schützenfest,  
do draug ne Biäßes Liese.

Vey Friggeder söllen trüggestohn  
vüar düsem Bubikopfe?  
Dat gir'et nit, vey lat us rohn,  
wiäg met dem langen Zopfe.

\*Laut Georg Gierse: Kriegsinvalide Johann Hütte,  
er versucht sich als Friseur (Umschulung).

## WAT DE BUR SIET

*Paul Schulte, ...kirchen  
(Mescheder Zeitung, 2.1.1928)*

„Vey Buren wahrhafteg herr't nit lichte“,  
sagg' Härmen un täug an der Pype;  
„vey härren, mein ey Städter vlichte,  
hey ümmer 't Grain un Reype.

Det Muargens, wann de Hahner kackelt,  
dann fix em Berre riut;  
un of de Kopp ok swor näu wackelt –  
et mot niu syn abliut.

De Kögge bölkt, et bleert et Kalf,  
do herr 't ant Helf gespigget;  
dann sin ey imme Sloop näu half  
un keiner sik afmügget.

Doch sin vey lange näu nit ferrig,  
de Sweyne sind äuk do;  
hey gaiher't tau – me weert schier närrig –  
et reinste Radio.

Johrin, johriut, in äinem futt,  
et gaiht op Huawerecht;  
Geld op der Stroote – ase 't lut –  
te fingen, gäiht wual slecht.

Doch nicks füär ungutt, et blitt säu –  
nit andere Gelüste!  
Ey in der Stadt, vey sind hey fräh  
un blitt bey user Miste.“

T: daunlots nr. 40\*, S. 9-10 und 44-45 [Zu-  
schreibung von „Wat de Bur siet“ nicht sicher].  
L: Im reypen Koren 2010, S. 624.

# JOSEF SERONG

[Arnsberg]

## KINNERLAIKEN

O–h diu klaine Klünterken,  
Batt dais de in usem Göreken!  
Diu plückest us alle Blaimkes av,  
Diu mäkest et viël te groav.  
Meyne Mutter sall mett dey schennen,  
Meyn Var, dai sall dey schloan.  
O–h diu klaine Klünterken,  
Loat dai Blaimkes stoahn.

\*

Laiken, datt meyne gutte Mutter (Arnsbergerin) fake sungen hiät,  
wann sai dai Blagen verwahrere. – Joisaip Saäron [Josef Serong]

T: Serong 1924

## AUS „PLATTDUITSCHER LAIEKEN“ [Leutegut]

Korfmaikers Fuggele,  
Besmenbinnens Suhn  
Harren sick verlovvet  
Unnerm vullen Mun\*.

\*Mond

Erre se niu tesammen kamen,  
Harren se kein Hius;  
Flochten se sick en Körfken  
Un kaiken oven riut\*.

\*Im Druck: *ruit*

T: Serong 1925

# FERDINAND TÖNNE

## (1904-2003)

Bestwig-Velmede (Geburtsort); Olsberg-Bigge  
Heimatbundsekretär

## Gedichte 1924/25

### BIÄRGE IM STURM

Biärge im Sturm.  
Et krachet un stoihnet,  
et biestet un droihnet.  
Holl fast!

Kraft giegen Kraft.  
En Baigen un Briäken,  
niu gelt kain Verstiäken.  
Holl fast!

Biärge in Naut.  
Mat maniges fallen?  
Kann sik wat hallen?  
Holl fast!

Biärge stott stur.  
Dai Sturm mat vergohn,  
de Biärge blitt stohn,  
stott fast.

### BIÄRGE IM WINTER

All Grainen un Blöggen  
wor güllen un raut,  
un liuter wor't schoiner,  
bai dachte an Daut.

Dai rautgüllen Fuarwen  
verwäggern bey Nacht,  
un all use Biärge  
wor'n kahl eh vey't dacht.

Niu legget se fraisend  
in Niewel un Naut,  
wann nümmes ne helpet,  
dann gatt se us daut.

Wachte af, use Biärge,  
wann't Froihjohr sik mellet,  
wärt grainen un blöggen,  
dat me de Blaar un de Blaumen net tellet.

#### FROIHJOHR

Et blenket, et wenket  
en diusendfach Löchten,  
et singet un klinget  
bey Dage un Nacht  
am Hiemmel, op Eeren.  
Bat sall dat nau weren?

#### FROIHJOHR IS ET BALLE

Wann auk wille Winne wägget,  
wann auk alle Blaumen schlopet,  
ainmol kummet doch dai Dage,  
bo de Vügelkes wier fleitet.

Is de Eere auk in Naut,  
is se längest nau nit daut.  
Wachtet af, ey Mensken alle,  
Froihjohr, Froihjohr is et balle.

Wann ug auk et Glück nit blögget,  
wann ug duister wor de Sunne,  
ainmol weerd auk ug wier kummen  
lachend schoin dai Muarenstunne.

Hev ey't Singen all vergiäten,  
maket uapen uge Härten,  
wachtet af, ey Mensken alle,  
Froihjojr, Froihjojr is et balle.

#### TAUM JOHRESWESSEL

Et raiket  
twai Johre  
sik de Hänne.

Faitken füär Faitken  
kümmet et maie,  
dat alle Johr,  
ne Dörenkranz  
met ner droigen Räuse  
im schnaiwitten Hoor.

Am Wiägesänne,  
siekeren Äuges,  
dat nigge Johr staiht,  
diän Lockenkopp  
vull van knospenden Blaumen,  
imme Sundageskleid.

Dat alle Johr raiket  
diäm niggen de Hand:  
„Ik gohe niu, Süster,  
treck diu niu int Land.  
Guatt giewe dey Siägen  
un Kraft deyner Hand.“

Dat nigge Johr lachet  
un recket sick op:  
„Ik well et all maken,  
de Hand giev ik drop.  
Ey Mensken, niu kummet  
un gatt mol met mey,  
niu Welt kannste huopen,  
dat Glück breng ik dey.“

Et gaften sik  
met me guren Woort  
twai Johre de Hand.  
Dat eine matt gohen  
in weltfrümed Land,  
dat andre gaiht kräigel  
düär Dag un düär Nacht  
un hiät us, sollt saihen,  
äuk Sunne metbracht.

T: CKA [fünf eingesandte Maschinenskripte; Mitteilung des Verfassers vom 5.7.1994 an P. Bürger: „Die Gedichte habe ich 1924/25 geschrieben“]. – Veröffentlichte Fassungen zu zwei Gedichten, mit deutlichen Abweichungen, sind: Tönne 1926 [*Taum Jahreswessel*]; Tönne 1932 [*Froi Johr, Froi Johr is et balle*].

L: Im reypen Koren 2010, S. 673-675.

## SUNNDAGSKLOCKEN

→Anthologie IV, S. 227

De Owendklocken raupet  
Bumm – bamm, bimm – bumm;  
De stillen Wolken wenket  
Kumm – kumm, kumm – kumm.

De Blaimkes dai nucket,  
Se senker't Köppken rin;  
Käin Vügelken mehr singet,  
De Sunndag trecket in.

Niu liet de Welt in Rugge,  
Vey Mensken dräümet met.  
Niu dräümet alle, alle,  
Dai nau en Sunndag het.

De Owendklocken raupet  
Bumm – bamm, bimm – bumm;  
De stillen Wolken wenket  
Kumm – kumm, kumm – kumm.

T: Tönne 1925a [L, zum Autor: Im reypen  
Koren 2010, S. 673-675].

## NOVEMBER

All Grainen un Blöggen  
Wor güllen un raut,  
Un liuter wor't schoiner,  
Bai dachte an Doud?

Dai rautgüllen Fuarwen  
Verwäggern bey Nacht,  
Un all use Biärge  
Wor'n daut, eh vey't dacht.

Niu legget se fraisend  
In Niewel un Naut;  
Wann Guatt ne nit helpet,  
Dann blitt se us daut.

Seg\* stille, de Biärge,  
Op ainmol bey Nacht,  
Weert grainen un blöggen,  
Eh vey et nau dacht.

[\*Sey?]

T: Tönne 1925b [L, zum Autor: Im reypen  
Koren 2010, S. 673-675; arbeitsloser Lehrer &  
Sekretär des Sauerländer Heimatbundes].

# MARIA ZÖLZER

Kurkölnisches Sauerland

UNSE STUAWE  
(1931)

Vey het känn Sofa, blaut enne Bank,  
Ennen langen Disk, ennen grauten Schrank,  
In enner Ecke en Briät an der Wand,  
Dat hef vey Hiärguattswinkel benannt.  
Do stäiht en briun Kriuze, met Blaumen dervüär,  
Et Froihjohr, de Sumer sai matt derfüär hiär.

Dai graute Uawen is ümmer blitzblank,  
Un dann unse Standuhr, dai hiät gudden Klank.  
Ne Näggemascheyne, en Bild an der Wand,  
Säß Staihle, dai blitzet van Saipe un Sand.  
Dai Blaumen am Fenster sind Mutter iär Stoot,  
Sai kennet met Blöggen un Prangen kain Moot.

Dat is unse Stuawe, hey Worten vey graut.  
Sai soh us beynäin in Suarge un Naut;  
Un wann der et Glücke sin Laid düär sank,  
Dann was se noch enmol sau hell un blank.  
Unse Stuawe, dai wahrt us diän huisleken Sinn,  
Drümme sitt vey auk alle tefriäen derin.

Un is se auk äinfach, un is se auk schlicht,  
Sai hiät doch ümmer en fröndlek Gesicht.  
Un all unse Fröggen, un alle unse Läid,  
Ick gläiwe\* wual, dät et dai Stuawe verstäiht.

\*sic

T: Zölzer 1931 [Heimwacht]

III.  
MÄRKISCHES SAUERLAND  
MIT DEN KURKÖLNISCHEN ORTEN  
BALVE UND MENDEN



Eingang zum Bismarckturm in Iserlohn  
(Bild: Bubo 2006, wikimdia.org)

# FRIEDRICH FUST

## (1859-1928)

Iserlohn; Zeitungsverleger

### DER KÖNIGSSCHUB

#### I.

Sah ein Knab ein Vöglein stehn,  
Vöglein auf der Stange,  
War so stolz und wunderschön  
Beim Trompetenklange.

Knabe sprach: „Ich schieße dich,  
Vöglein auf der Stange,  
Daß du ewig denkst an mich;  
Wird dir noch nicht bange?“

Und der Knabe wundersam  
Traf das Tier ins Herze,  
Runter kam der ganze Kram,  
Flügel samt dem Sterze.

Als das Knäblein staunend sah,  
Was dem Vögelchen geschah,  
Sprach das Knäblein tiefbewegt:  
„Hätt' ich dich nicht weggefegt!  
O, wie wollt' ich's loben.  
Säßest du noch oben!“

#### II.

De Vugel op de Stange sat  
Im hellen Sonnenlecht,  
Doa kam de Här Major und sagg':  
„Niu, Schütten, zielt nit schlecht.

Van Dage gäiht et nit wie süs  
Met Droahnt und Batteroi,  
Ouk hirt\* dat Doir kei'n Fahm am Stirt\*,  
Dai Toien sind vorbeii.“

\*sic [hiärt? Stiärt?]

Niu gong der\* Scheiterigge los.  
Se höllen faste drop,  
Un lange diurdet nit, do was  
De Vugel oahne Kopp.

\*de? dei?

Här Simons drap ne, un dai hirt\*  
Taum Scheiten viel Geschick;  
Kurt drop kam Här Karl Grenningloh  
Un holl dirn\* Appel sick.

\*sic

\*sic [diärm?]

Dat Zepter schuot Här Meister raff  
Mit äinem guten Schüt.  
Niu fählt noch Fittken, Balg und Stirt\*;  
Dann häww woi dat Begüt.

\*sic

Noch schütten viele op dat Doir.  
Doch plästern se verboi;  
Bis dat so 'n kleinen David sagg':  
„Nui lott moi moal derboi!“

Hei nahm de Flinte in de Hand  
Un lagg' se ruhig an,  
So wi 't de Här Major erm sagg',  
Dann spielde hei am Hahn.

En Blitz, en Knall – de Vugel foll,  
De Stange was ganz kahl,  
Un boa Jung Bremer dat niu soag,  
Doa wur 't Gesicht erm fahl.

Un äiner Oahnmacht was hei noah,  
Doch schnappen se ne raß  
Un brächen ne als Küning dann,  
Wänn äuk halfdäut vam Plaß.

Ick sagg', boa ick dern Künig soag  
In seiner Würde Poin:  
„O, Kinner, loat de Flinten stoahn  
Un loat dat Scheiten sein!“

Van vielen Schütten kann me hörn,  
Un äuk van Offizäirn:  
„Fortuna lät sik oahne Droah  
Un Knoup nit gut regäirn!“

T: Heiteres Iserlohn 1959, S. 21-23.

L: Im reypen Koren 2010, S. 187; Vergleichs-  
texte zum Iserlohner Schützenfest: Anthologie I,  
S. 218-221; Anthologie II, S. 364-368.

# H. HABEL

Kölnisches Sauerland

[Thematischer Bezug: Balve-Mellen]

DE WOHRHAIT

(1924)

Kam mol en Pastauer noh Mellen te gohn,  
Do soh hai ne Knirps op der Strote stohn,  
Säu van vaier, feyf Johren,  
Diän Diumen im Miule, de Kappe ümme de Ohren.  
„Segg mol, Jüngesken, biäme hörst diu dann.“  
„Uus“\*, saggte hei met Bedacht. – –  
Dai Junge harr’ de Wohrhait saggt.

\*[Uns]

T: Habel 1924

# HERMANN HERING

Balve

DÄT IUTBÜNDIG SCHOINE LAID  
VAM PASTAUER SEYNER KAUH,  
ASE 'T IN BALVE SUNGEN WEERT  
(1922)

Kenn Ey all dät nigge Laid,  
Bät nit im Gesankbauk stät,  
Vam Pastauer seyner Kauh?  
Triala, truala, vam Pastauer seyner Kauh, ja, ja,  
Triala, truala, vam Pastauer seyner Kauh.

1. Keerls, dät is en schnurreg Dingen,  
Dät well vey mol tehaupe singen, vam *usw.*
2. Austern was se nau frisk un frauh,  
Do fraat se nau 'n Bünneken Hawerstrauh,  
Diäm Pastauer seyne Kauh *usw.*
3. Pinkesten kann se all nit mehr stohn,  
Me dacht, se wör auk nit wier g'rohn, diäm *usw.*
4. Do saggt' de Pastauer: „Bat soll vey wachen,  
Vey wellt dai alle Schringel schlachten, diäm *usw.*“
5. Do kam dai Dransfelds Kläimes hiär  
Un schnäit der flink de Struate düär, diäm *usw.*
6. Mester Bathe kam te gohn  
Un hiät se neype sik besohn, diäm *usw.*
7. Oll' Pütter klingelere iut met der Schelle:  
Dät Fläiß wör verkofft metsamt dem Felle, vam *usw.*
8. Bey Ollhuafs wor se annen Haken hangen,  
Dann sin vey aan te verdailen fangen.
9. De Luie kemen in hellen Haupen,  
se wollen all en Bröcksken kaupen.
10. Do raip Moogs Arnold: Donnerjoh,  
Do is jo all de Schmidtsche do!  
Beym Pastauer seyner Kauh *usw.*

11. Frau Schmidt dai saggte: „Gun Tag ins Haus!  
Suchens mir ’n schön Stückchen aus, vam *usw.*“
12. Frau Häring woll wuat Gurren kuaken,  
Se kräig den rechten Vüänderschuaken.
13. Kohne brachte ne Flaske Klören,  
Dofüär kräig hai dai baiden Ohren.
14. Dokter Bämmel laip de Stroten rop  
Met me Stück vam halwen Kopp.
15. Frau Scheele raip us düär de Riute:  
„Schney mi en Stücke van der Schniute.“
16. Stäinbiärge Thäidor was nit fiul,  
Halere Fläiß met dem Karengiul.
17. Un de Buiern iut Ollenaffeln  
Draughten ’t häime op Schürregaffeln.
18. Frau Sieverin hiät op ’t Fläiß äist ruaken,  
Dann schannte se üwer dai vielen Knuaken.
19. Krüdwagen, Marx un Bathen  
Kriegen wuat ohne Fläißkaarten.
20. De Schreywer Franzmann Midderhoff  
Hiät de ganße Innähr kofft.
21. De lange Adolf schannte aisk  
Üwer dät tohe Soppenfläiß.
22. De Neyren halere Lengen Berend,  
Hai sagt’, dai eet’ seyne Frau sau geren.
23. Streiters Kaarl diäm schnieen vey’n Stücke vam Hiärten,  
Hai hiät auk det Betahlen vergiäten.
24. De Amtmann laip wual üwer de Brügge,  
Hai schliepene ne Schuaken oppem Rügge.
25. De Schandarme genk de Stroten run,  
Hai harr’ sik ne Riwwen as’ Säbel ümbunn’n.
26. Thorwesten Päiter kam te laupen,  
Hai woll sik auk sau’n Bröcksken kaupen.
27. Vey het ’me ’n Stücke Liäwer dohn,  
Dät kann ’me seyne Siska brohn.
28. Lehrer Röhren, dai gurre Mann,  
Hal’re Gehacktes in de Pann.
29. Schäpers Hännens, dai riuhe Gast,  
Kräig den Steert taum Wittelquast.

30. Im Niewel laggte de Mühlenkamp,  
Dät was de Siuerbrohendamp.
31. Hai kam iut jedem Hius hervüär,  
Am mäisten iut Pingels Neyendüär.
32. Tante Trude raip int Land:  
„Use August hiät den Brohn verbrannt.“
33. Schlosser-Bathen-Lisebett  
Kräig en Stück gans quabbelfett.
34. Frau Blume deh sau harre klagen,  
Sai harr’ et wahne op dem Magen.
35. Wäirtschulte deh sik an de Hiusdüär liänen,  
Un pruaklere det Fläiß sik iut den Tiänen.
36. Riuschepauls Kaarl und seyne Frau  
Kriegen en paar nigge Schauh.
38. De Schrien Thäidor – ik soh ’t van weytem –  
Lait seyne Frau an de Plockwuarst beyten.
39. Kruiwams Jupp helt sik en Kopp in der Hand,  
Hai harr’ sik den Schnawel an der Soppe verbrannt.
40. Do hauge in der Kösterey  
Was ne graute Wuarsterey.
41. De Vikarius harre ne grauten Liepel  
Un roiere dermet den Wuarstekiettel.
42. Haspers Sepha dait mi läid,  
Et schurr’ sik Soße op det Kläid.
43. Konrehts Franz hiät grauten Duarst,  
Dät kümmet van der Rinderwuarst.
44. Bäckers Lisbeth harr’ de Tiäne vergiäten,  
Diärümme kann ’t auk nixen iäten.
45. Schäpers Anton beym Bruggehius unnen  
Hiät en Hoor in der Soppe funnen.
46. Schrien Thäidor stont in seyner Düär  
Un harre det graute Schautfell vüär.
47. En Fräuleinchen beym Kaupmann Scholten  
Hiät de Soppe ratz versolten.
48. Giärken Maria in Pensiaun wiäst was,  
Iät wosk det Fläiß met Säupe af.
49. Lauhmanns Jupp – ik mochte lachen –  
Sochte af de Kinnebacken.

50. Rösen Hännes, de klaine Butz,  
Schmoiket iut der Hörenmutz.
51. Frau Biärken saggt: „Dät mag ik net,  
Dät is te mager un dät te fett.“
52. Blumen August – dät diu’t wäißt! –  
Aat nau nachts üm twäi Uhr Fläiß.
53. Cordes Heinrich draf ik nit vergiäten:  
Dai hiät dräi Pund op äinmol giäten.
54. De Köster fank – ik well nit laigen –  
In der Soppe twintig Flaigen.
56. Dallwiägs Sätte, mott ey wieten,  
Hiät sik diän langen Tahn afbieten.
57. Frau Köck dai saggt’, vey härren bedruagen  
Un iär tain Gramm te wenneg wuagen.
58. Moogs Josef deh – o Dunerjoh!  
Säimesblaar in diän Rago.
59. Do hiät se alle Leyfwäih kriegen,  
Mochten twäi Dage im Berre liegen.
60. Mester Schneyder genk sau placks  
Sitten in en Kroiseklacks.
61. Do schannte seyne Frau nit klain:  
„Biu kreyg’ ik niu de Büxe wier rain?“
62. Mesters Johann blöset moren  
Op diäm krummen Töterhoren.
63. Et is kain Bröcksken üwerg bliewen,  
De Hoore hef vey dem Jiuden giewen.
64. Gans Balve was am Mümmeln un Iäten,  
De Ruiens het de Knuaken friäten.
65. Blauts de Pastauer machte ne langen Hals,  
Vey het ’ne beym Verdailen vergiäten gans,  
Vam Pastauer seyner Kauh *usw.*

T: Hering H 1922 [die Vorlage verzichtet auf Ausführung der Abwandlungen des Refrains; jede Variante ist hier exemplarisch einmal ausgeschrieben; wo kein Hinweis zum Refrain steht, folgt dieser in der Regel der 1. Strophe].

L: Aanewenge 2006, S. 377-379 und 397-403.

# JOSEPH HERING

Balve

RAWE UN VOB

(Nach einer Fabel des Äsop)

En Rawe flaug oppen haugen Ast  
Im Schnawel 'n Stücke Liäwerwuast.  
Do kam en Voß geschlieken,  
Dai harr sik dat bekieken,  
Un sagt: „O Rawe, bat bist diu feyn!  
Wek Vügel mach wual schöner sey!["

T: Hering J 1923 [Textumfang entspricht der Vorlage].

NIGGEJOHRSLAID

Bat klinget de Klocken an Ugge Ohr?  
Se luet taum Daue diäm ollen Jahr.  
Se singet sau schwoar;  
Denn et blitt jo woahr,  
Dat de Teyt vergaiht  
Un nicks bestaiht  
Asse Aiwigkait.

Bat klinget de Klocken an Ugge Ohr?  
Se luet taur Daupe diäm ollen Jahr.  
Sau hell is iähr Klank  
Äs säggen sai Dank  
Diäm Weltenheeren  
Haug üwer diän Steeren  
Füär't nigge Jahr.

Bat klinget de Klocken an Ugge Ohr?  
Se wünsket Ug allen en glücklich Jahr.

Se biddet den Heeren,  
Hai söll us gewähren  
Dat däglıke Braud  
Un 'n siälligen Daud  
An usem Enne.

T: Hering J 1924

L: Im reypen Koren 2010, S. 255  
[Kurzeintrag ohne Biographisches];  
Hering J 1927 [Hinweis auf Balve].

# KARL LIESENHOFF

## (1884-1952)

Iserlohn-Oestrich; Kettenschmied

### DE SUERLÄNNER

Wänn vey Suerlänners ues wuot van uese Suerland vertellt,  
Bou hell lächet dann dei bloe Ougen in de Welt.  
Un wänn ouk dei Kreyg ues hiät vielles andohn,  
Un wänn vey ouk alle seyd ahrm doby wohn\*,       \*für: worn [geworden]  
Un wann uese Figgende ouk alles wellt hewwen,  
Uese Suerlännsche Siäle\* könnt sei ues nit niämen.       \*Säile = Seele  
Sei könnt ouk män alle maken, bat se wett,  
Uese Sitten un Gebröüke, dei niämt sei ues nit.  
Uese Sproke es gruow, uese Hiätte es wäik,  
Uese Handschlag, uese Woord, es sou guet at en Aid.  
Bat vey van Vaar un Mouer het iärwet,  
Dat wellt vey beholln, bit at vey stiärwet.  
Vey bleywet tröüe Westfolen, bit tau uesem Dout,  
Bit 'at se ues diän Diekel op de Nase daut.

T: Liesenhoff 1925

### FRÖÜJOHR IM SUERLANNE

Wänn de Schnäi wiäggäiht  
Un de Schnäiklöckskes blaumt,  
Wänn de Sunne högger stäiht  
Un de Friost ues verschonnt,  
Wänn de Wiessen wät grain  
Un de Geitlink flött,  
Wänn me et Owends kann seihn,  
Bit de Köster lütt.  
Wänn de Sproln no iähre Kassens keyket  
Un do dat olle Neß rout schmeytet,

Wänn vey\* duene bey Oustern seyde,  
Dann küemet im Suerlanne de Fröühjohrsteyt.

\*verbessert aus: *verz*

Wänn de Hahn's kreiget  
Un de Hauhner legget,  
Wänn de Nachtigall'n fleitet  
Un Nester bugget.  
Wänn de Kuckuck reipet  
Un de Lämmkes bläddert,  
Wänn se Rähböcke scheytet  
Un de Göüse schniattert,  
Wänn't\* Füösche quaket  
Un de Blagen sik Fleitepeypen maket,  
Dann hew vey im Suerlanne Fröühjohrsteyt.

\*sic [*Wänn de?*]

T: Liesenhoff 1926

L: Im reypen Koren 2010, S. 394.

# CASPAR MITZE

Märkisches Sauerland; Iserlohn [?]

DAT VERLUORNE SCHAOP  
(1880)

Nöllen Chrissjon was en Müermann,  
Sau at me selten finnen kann.  
Bao ümmer was ne Müür te flicken,  
Ne aolle Wand wiër üttestücken,  
Dao was mîn Chrissjon bî de Hand  
Un reparëiërde Müür unWand.  
Auck strëik hä Diëcken witt un Stuowen  
Do moch ne jäide Frau drin luowen.  
Doch wöern de Wîwer dann sau schlau  
Un deckeden alle Pötte tau.  
Taum Rattenlöecker tau te pinnen,  
Dao kann me keinen biattern finnen.  
Döer sînen Glass- und Schiärwenschmiär,  
Frât keine Mûs noch Ratte döer.

In Politik un Glaubenssâken  
Dao wuss hä auck sîn Waort te maken.  
De Biëbbel kann hä döer un döer,  
At wennt en Billerbeiksken wöer.  
Doch ha hä ëine schwâke Sît,  
Dä krëig iâhm unner döer de Tîd.  
Denn wenn hä Geld ha' inne Täsche,  
Dann grëip hä nao de Branntwînfläsche.  
Chrissjon ha' ne guedde Frau  
Un auck en Stall vull Blagen dertau.  
Dä möchen mankes Mol Hunger lî'n  
Un wöern im Tüge selten fîn.  
Un wenn hä soll' de Pacht betâlen,  
Dann wuss de Hûshâr nicks te halen.  
Dä wauer' de Sâke endlick lëid,  
Sau dat e' ne üt de Wuehnung schmëit.

Nu was dat Lëid doch wirklich graut  
Un nümme, dä iähm Obdach baut.  
Doch meint hä noch, ob sölke Wïse  
Flaug Adam üt diem Paradiese.

Hä pock dat ganze Mobilar  
Telesst op sîne Müermannskaar  
Un trock met sîne Frau un Kinner  
In einen aollen Stëinbrüeck rinner,  
Bao unner einer schëiwen Wand,  
Hä 'n biëttken Schutz un Obdach fand.  
Hä dao' sick hen un her besinnen,  
Doch kann hä keinen Ôtwiägg finden.

Dao was nu sîne Frau wiër schlauer,  
Genk stillkens taum Pastauer.  
Pastauer Kaiser was bekannt  
För sînen Witz un sîn' Verstand.  
Ha leit dä Frau iähr Lëid vertellen,  
Bit iähr de dicken Tränen quöllen.  
Dao wauerd' iähm üm 't Hiërte quant.  
Hä drugg iähr 'n Geldstück inne Hand  
Un sagg: „Nun höret auf mit Weinen,  
Geht, kauft Euch Brot für Eure Kleinen!  
Ich will mich umsehn alsodann,  
Ob ich 'ne Wohnung finden kann.“

Nöllen Chrissjon sât am Nommidagg  
Gemütlich in sîn' Wuehngemach.  
Un ass hä dach' öewer mancket naoh,  
stonnt upm Maol de Pastauer dao.  
Chrissjon vergât im ëirsten Schrecken  
De Kappe woll vam Kopp te trecken.  
De Här Pastauer trock diën Haut,  
Këik Chrissjon an, sau ä'nst un graut  
Un sagg: „Was ich hier sah soeben,  
Sah ich noch nie zuvor im Leben.  
Die Fühse haben ihren Bau,  
Die Vöglein unterm Himmelsblau

Ihr Nestchen unter Halm und Blättern,  
Und ihr liegt hier in Wind und Wettern  
Und treibt mit Gott ein frevelnd Spiel.  
Habt ihr denn gar kein Schamgefühl?  
Sie machen doch, was muß ich sagen,  
Mir schwer, mein Hirtenamt zu tragen,  
Sie einziges verlornes Schaf,  
Das ich bei meiner Herde traf!“

At Chrissjon dat ha' angehaort,  
Foll hä diäm Geistlicken int Waord:  
„Wenn maol saun Schaöper stëiht im Schlaope  
Un kümmert sick nit um de Schaope  
Un dann saun Dierken sick verirrt,  
Wat deit dann wuoll saun guedder Hirt?  
Stëiht dat in Inke Kiärkenbeiker,  
Dat Schaop, dat sall sîn' Schaöper seiken?“

Pastauer Kaiser was kein Mann,  
Dä sick op Antwort ëirst besann.  
Auck kann hä wuoll en Spass verdriägen.  
Hier wau' e' ower ëirst verleägen.  
Hei këik diën Chrissjon lange an.  
Dann sagg hä: „Nein, mein lieber Mann,  
Im Buche Gottes steht geschrieben:  
Der Hirt soll seine Herde lieben.  
Die Mahnung, die Sie mir gegeben,  
Vergeß ich nie in meinem Leben.  
Ihr sollt noch vor der Sonne Scheiden,  
Bei meiner Herde wieder weiden.“ –  
Un ass de Sunne genk van hier,  
Ha' Nöllen Chrissjon auck ne Wuohnung wiër.

T: Iserlöhner Platt 1986, S. 89-90 [dort ohne bio- und bibliographische Angaben; in der Bibliographie zur Zeitschrift „Süderland“ wird dem Autornamen – bzw. dem Gedicht – die Jahreszahl 1880 beigefügt; Mitze 1931].

# ADOLF PEDDINGHAUS

## (\*1872)

Hemer-Westig (Geburtsort);  
Redakteur in Bochum

### PLATTDÜTSCH HOUCH IN EHREN

Wi mi ümt Hiätte stäiht,  
Wonoh min Sinnen gäiht:  
In Platt küemt' kloar herut.

Do gielt et kein Verstellen,  
Blous Wahrheit sall do gellen,  
In Platt is rein de Lut.

Wie segget, wat wie denkt,  
Nich hin un hiär wie schwenkt,  
In Platt gitt kein Verdreihn.

En Woort es as en Eid,  
Kürt nich drümrüm gescheit,  
In Platt es't blank un rein.

Drüm hollet fast am Platt,  
Dat hiät noch ümmer batt,  
Hollt Plattdütsch houch in Ehren.

T: Peddinghaus 1940 [Entstehungszeit *vielleicht* früher].  
L: Im reypen Koren 2010, S. 481-482 [In der Anthologie „Das platt-  
deutsche Westfalen“ 1921 ist Peddinghaus nur mit Prosa vertreten].

# JOSEF PÜTTER

## (1890-1982)

Balve-Volkringhausen (Geburtsort),  
Verwaltungsangestellter in Balve

DE WILLE RUITER

*Sage iut dem Hünendale<sup>1</sup>*

„De Deywel hal' 't Reyen im Sunnenglautbrand!  
Do hiät et doch biäter de gäistleke Stand.  
Drüm lustert, Schnapphähne! Ik giew' ug den Root,  
Vey trecket no Eilin<sup>2</sup> int Klauster saufoord.  
Do kann ey ug siägenen hänneg<sup>3</sup> un klauk  
Met güllenen Saken un Seyde un Dauk.  
Auk friäten un siupen un singen recht doll  
In Küke un Keller de Vesper in Moll.<sup>4</sup>  
Niu fix op de Kracken!<sup>5</sup> Met Hussa un Hoh  
Düär Hürke un Strüke. – Im Sprunk sin vey do.

He, Nünkes! Vey woll'n geern de Flaigen ug wiähren,  
Un dann ok dät gäistleke Schöpken mol schiären.  
De Poorte flink uapen! Süss fluiget taum Spaß  
De raue Hahn oppen Balken sau marß!<sup>6</sup>  
Mol Fläisk op de Diske! Ne Wuarst in de Pann'!  
Un Lüll<sup>7</sup> in de Kriuke un Weyn in de Kann'!  
Praust Truchseß<sup>8</sup>! Dät Drüäpken dät schmecket no mehr.  
He, Nünken, en grautet Dүppen vull hiär!  
Hör, Nünken, do biuten de Flait' un de Trumm:  
Dai gatt sau frauhiäleg diridel didum.  
Kumm, Nünken, diu feyne, diu rankschlanke Däi'rn,  
Vey wellt mol tesammen den Hopser probäiern!  
Diu woßt nit? – Diu Deyker! Diu krassest, diu Hecht? –  
Det Meß in de Riwwen! – – Dät schmeckre nit schlecht.

O Hiärguatt – bat saih ik – det Schuddern mik packet:  
Ik hewwe meyn äigene Süßter daut maket. – – –

Guatt gnad' deyner Säile! – Doch fix in den Busk!  
 In mummender Falge<sup>9</sup> in[t] Freye ik husk'. –  
 Do keyk mol in't Seypen<sup>10</sup>: En Piärd gar nit weyt! –  
 Meyn laiwe Heer Ißdor<sup>11</sup>: Dät Biest biste queyt!  
 Hallo, schaiwe Buier! Diän Giul mey mol läin!  
 Diu woßt nit? Verreck auk un strecke de Bäin'!  
 Niu hopp, olle Mähre, düär Häister<sup>12</sup> un Schlag<sup>13</sup>,  
 Düär Niewel un Brauk bit taum jüngesten Dag!  
 Bai kümmt mi ter Maite, dai siägene sik,  
 Süss briäk' ik – bey Guatt! – 'me saufortens det Knick.

*Anmerkungen / Worterklärungen:* 1. Das adelige Nonnenstift Oelinghausen wurde unter der Truchsessischen Schreckensherrschaft um 1583 durch Söldnerscharen mehrfach ausgeplündert. Dabei soll der Überlieferung zufolge ein Reiterhauptmann eine Nonne umgebracht und auf der Flucht einen Bauern totgeschlagen haben. Der Volksglaube läßt den Mörder für seine Untaten spukend auf jagendem Roß im fliegenden, weißen Nonnenhabit durch die Nächte irren. – 2. *Eilin* = Oelinghausen. – 3. bequem. – 4. Düstere Tonart. – 5. Pferd. – 6. sofort. – 7. Balver Weißbier. – 8. Der abgefallene kölnische Erzbischof. – 9. großes weites Fraueneinschlagtuch. – 10. Sumpfund. – 11. Ißdor = Isidor, Patron der Bauern. – 12. Gehölz. – 13. abgeholzte Fläche.

T: Pütter 1922b

## BIU DE OLLEN SINGET

De Här\*, dei kam dür't Duarp te gohn;  
 Do soh hei Braukes Mömme stohn:  
 „Guatt help Ugg, Frau!“ – „Guatt läuhn Ugg, Här!“  
 „Frau, segget mi doch ümmermehr,  
 Biu't kümmt, dat ugge Barend dann  
 Sau guattvergiätten flauken kann.“

\*hier: Geistlicher

„Jo, Här, do müet Ey wuahl no fragen,  
 Ik woll't Ugg äuk all liuter klogen,  
 Ik priäk' me stännig int Gewieten:  
 Doch Här, et mag de Deiwel wieten,  
 Bo use Dunnerwähers-Barend  
 Dat guattverdammte Flauken lähert.“

T: Pütter 1925a

## KLEIN-PÄITERKEN

Klein-Päiterken saat in der Renne,  
Beklauert Gesichte un Hänne. –  
Do kam de Pastäuer te gohen  
Un bläif bey diäm Schmierfinken stohen:  
„Bat hiäst diu säu fleytig te wiärken?“  
„Ik bugge Kapellen un Kiärken!“  
„Bat weiß diu met Kiärke un Käuer?  
Diu hiäst doch keinen Pastäuer!“  
„Diän backe ik mi, piddewitt,  
Vam Lähmen, dei üäwwerig blitt.“

Klein-Peterchen saß in der Rinne,  
Bekleckert Gesicht und Hände. –  
Da kam des Wegs der Pastor zu gehen  
Und blieb bei dem Schmierfinken stehen:  
„Was hast du so fleißig zu werken?“  
„Ich baue Kapellen und Kirchen!“  
„Was willst du mit Kirche und Chor?  
Du hast doch keinen Pastor!“  
„Den backe ich mir, piddewitt,  
Vom Lehm, der übrig bleibt.“

T: Pütter 1925b [Übers. P.B.]

## DE LAUTSPRECHER

De Mester Kick van Dingesdoh,  
Dei harr niu äuk en Radio,  
Un luawere diän Prohlekasten  
Bey seynem Nower üäwern Quasten:  
„Dei nigge Sake mi gefällt,  
Män bläus de Lautsprecher no fählt.“  
„En Lautsprecher?“ freig Nower Wicken,  
„Dann well’k di meyne Frau mol schicken.“

T: Pütter 1925c

MAI-OWEND

Niu spreihet Engel sachte  
Met wäiker Siägenshand  
De Mutterguarresfalge  
Op Biärg un Duarp un Land.

De Wind, dei gaiht säu seyden,  
De Hiäwen silbern klinget – –.  
Ow use leiwe Frugge  
In'n Slop det Düärpken singet?

T: Pütter 1926

WACHTLÄUH-RÄUSEN  
(1930)

→Anthologie IV, S. 268-289

Op diäm Galgenbiäрге löchtern  
blaurigräut de Häxenbriänne,  
un iähr Schwählen welt're duister  
sik dür't Land – bit an de Liänne.

*Auf dem Galgenberg leuchteten  
blutigrot die Hexenbrände,  
und ihr Schwelen wälzte dunkel  
sich durchs Land – bis an die Lenne.*

Biu en diusendköpp'gen Drachen  
kraller't daip sik in de Heärten;  
kräup un släik dür alle Dähler,  
sochte jedet Duarp te friätten.

*Wie ein tausendköpfiger Drache  
krallte es tief sich in die Herzen,  
kroch und schlich durch alle Täler,  
suchte jedes Dorf zu fressen.*

Boise Teyh'n! – De Luie glöfft  
all' an Häxen, unner Söchten,  
dai se alltemole rächtens  
gnadenläus verbrännen möchten.

*Böse Zeiten! – Die Leute glaubten  
alle an Hexen, unter Stöhnen,  
die sie allzumal dem ‚Recht‘ nach  
gnadenlos verbrennen sollten.*

Düär de Döärper trock de Früahn-Vogt,  
laggt' Verdächtige in Eysen,  
un van awegünst'gen Tungen  
lait hai sik dai Sliemen weysen.

*Durch die Dörfer zog der Frohn-Vogt,  
legte Verdächtige in Eisen,  
und von abergünst'gen Zungen  
ließ er sich die Schlimmen zeigen.*

Niu – te Balwe in deäm Tauern  
saten se in Naut un Schmachten;  
in deän ollen, kollen Muiern  
mochten op't Gericht se wachten.

*Nun – zu Balve in dem Turme  
saßen sie in Not und Hungern;  
in den alten, kalten Mauern  
mussten auf's Gericht sie warten.*

Wollen se nit foots bekennen,  
halp de Schriuwe, halp de Tange;  
un de mäisten biewernd saggten,  
wat me woll – se wören bange.

*Wollten sie nicht sofort bekennen,  
half die Schraube, half die Zange;  
und die meisten zitternd sagten,  
was man wollte – sie hatten Angst.*

Anneken, deäm Bürgermester  
seyne junge, guere Frugge,  
Hör dat Stoihnen, Schriggen, Greynen,  
Un et lait iähr kaine Ruggen.

*Anneken, des Bürgermeisters  
junge, gute Ehegattin,  
hörte das Stöhnen, Schreien, Weinen,  
und es ließ ihr keine Ruhe.*

Häimlick bracht' se in diän Tauern  
lätten, Drinken, wäiket Linnen,  
Duast un Hunger do te stillen,  
Folterwunnen te verbinnen.

*Heimlich brachte sie zum Turm  
Essen, Trinken, weißes Leinen,  
Durst und Hunger da zu stillen,  
Folterwunden zu verbinden.*

Hör! – Do puspelern de Luie:  
„Keykt mol! – Düese feyne Tünte  
is – bey Goatt – de sliemste Häxe  
in diär ganzen Kiärspele-Rünte!“

*Hör! – Da flüsterten die Leute:  
„Kuckt mal! – Dieses feine Dämlein  
ist – bei Gott – die schlimmste Hexe  
in der ganzen Kirchspiel-Runde!“*

Un bo dann de Bürgermester  
mocht no Köln un Arnsbiärg reyhen,  
laggte me dai Gure, Laiwe  
fix in Eysen un in Keyhen,

*Und als dann der Bürgermeister  
musste nach Köln und Arnsberg reiten,  
legte man die Gute, Liebe  
schnell in Eisen und in Ketten,*



„Hexen“-Stele in Balve  
Foto: Weismann 2006, wikimedia.org

Spann're se op Bank un Folter,  
denn se woll jo nit bekennen;  
hor de Tuigen – saggt' dat Urdäil,  
un dann soll se footens brännen.

*Spannte sie auf Bank und Folter,  
denn sie wollte ja nicht bekennen;  
hörte die Zeugen – sprach das Urteil  
und dann sollte sie sofort brennen.*

Op ner ollen Holperkaren  
häuk se, still, im Hocht eydskläide;  
un dat Armesünder-Klöcksken  
bitter gräin tau all diäm Läide.

*Auf 'ner alten Holperkarre  
hockte sie, still, im Hochzeitskleide;  
und das Arme-Sünder-Klöckchen  
weinte bitter zu all dem Leide.*

Trock dann met diär Iärmsten, hoihnend,  
ropper no diär Galgen-Höchten;  
brak diän Stecken – un de Henker  
iähren stolten Rüggen böchten.

*Zog dann mit der Ärmsten, höhrend,  
hoch hinauf zur Galgen-Höhe;  
brach den Richtstab – und die Henker  
ihren stolzen Rücken beugten.*

Griusig sius're dann dai Richtstohl  
dür diän stracken Fruggennacken.  
„Goatt sey iäher Säile gnädig!“  
hor me falsk de Luie lachen.

*Grausig sauste dann der Henkerstahl  
durch den geraden Frauennacken.  
„Gott sei ihrer Seele gnädig!“  
hörte man falsch die Leute lachen.*

Bo dai Schinder niu de Leyke  
wollen op diän Holtstäüt brengen,  
do kam äuk de Bürgermeister  
galoppäiernd an te sprengen.

*Als die Schinder nun die Leiche  
auf den Holzstoß bringen wollten,  
da kam auch der Bürgermeister  
galoppierend angesprengt.*

Vuller Grimm gräip hai no'm Richtschwert,  
dräif dai Dullen fut – im Harmen –  
buchte sik dann still in Trönen,  
nahm dai Däue in de Arme.

*Voller Wut griff er zum Richtschwert,  
trieb die Tollen fort – im Schmerze –  
beugte sich dann still in Tränen,  
nahm die Tote in die Arme.*

Mek drop fūar seyn guere Annken  
in diäm Wachtläuh-Biärg ohn' Pausen  
daip en Graw, un deck're sachte  
seyne Laiw' op wille Räusen.

*Machte drauf für sein gutes Anneken  
in dem Wachtloh-Wald ohn' Pausen  
tief ein Grab, und deckte sacht  
seine Lieb' auf wilde Rosen.*

Schlaig en Kruisse noch un genk dann  
in de Früemde – ungebunnen.  
Kainer wusste, bo hai bliewen,  
nūmmes hiät ne weyerfunnen.

*Schlug ein Kreuz noch und ging dann  
in die Fremde – ungebunden.  
Keiner wusste, wo er geblieben,  
niemand hat ihn wiedergefunden.*

Doch – no langen, langen Johren  
kam en Pater, steyf, gebrestet,  
wittbörtig, am Stabelstocke;  
dai hiät siek am Grawe restet.

*Doch – nach langen, langen Jahren  
kam ein Pater, steif, gebeugt,  
weißbärtig, am Wanderstocke;  
der hat sich am Grabe ausgeruht.*

Keyk! Do stond dat Graw vull Räusen,  
räut ärr Blaut un witt ärr Linnen,  
un düt Blöggen in diäm Biarge  
well seyt diäm kain Enne finnen.

*Sieh! Da stand das Grab voll Rosen,  
rot wie Blut und weiß wie Leinen,  
und dies Blühen in dem Bergwald  
will seitdem kein Ende finden.*

Säu! Niu wäisst diu, brümm' de Wachtläuh  
is de schönste Räuengoren. –  
Iek doch gloiwe, uese Annken  
is föer Goatt ne Hill'ge woren.

*So! Nun weißt du, warum der Wachtloh  
ist der schönste Rosengarten. –  
Ich doch glaube, unser Anneken  
ist für Gott eine Heilige geworden.*

Geschichtliche Anmerkung: In der Balver Chronik wird aus dem Jahre 1628 berichtet, dass die Bürgermeisterin als Hexe hingerichtet, aber nicht wie die übrigen Hexen verbrannt, sondern unter einem Dornbusch im Wachtloh begraben worden sei. Diese historische Nachricht und der Umstand, dass der Wachtloh-Wald von prächtigen Wildrosen-Büschen durchzogen ist, haben zur Entstehung obiger Legende beigetragen.

T: Pütter 2005, S. 202 [mit wenigen – nicht gekennzeichneten – Korrekturen]; Erstveröffentlichung: Pütter 1930; hier gebotene hochdeutsche Übersetzungshilfe mit wenigen Abweichungen nach Albin Köck, in: Hegeler o.J., S. 15.  
L: Pütter 1922a; De Häxe 1928.

## SPINN-LAID

Spinne, Miäksken, spinne,  
Spinne, singe, sinne ...  
Spinneken im Owendwind  
Help taum Glücke mi geschwind;  
Kuem doch in meyn Stüäwweken,  
Aechter't warme Ueäweken,  
Denn, en Spinnken an der Wand,  
Spinnt, den Frigger in de Hand.  
Help mi Fiähme spinnen  
Un en Mann gewinnen.  
Spinne, Miäksken, spinne,  
Spinne, singe, sinne ...

Spinne, Frugge, spinne,  
Spinne, singe, sinne ...  
Spinneken, do an der Wand,  
Spannst en Mann mey in de Hand:  
Klaine, stille Spinneken,  
Help mi doch taum Kinneken;  
Well äuk fleytig spinnen,  
Flass tau witem Linnen,  
Meynem Kindken Windeln maken,  
Hiemkes, Küsskes, Berrelaken.  
Spinne, Frugge, spinne,  
Spinne, singe, sinne ...

Spinne, Mutter, spinne,  
Spinne, singe, sinne ...  
Glücklich hiäst diu mi jo maket,  
Heww' en guren Mann äuk raket,  
Heww' gesunde Blagen,  
Kann mi nit beklagen;  
Matt füär alle siuer schaffen,  
Meynen Maut te häupe raffan,  
Heww' kium Teyt taum Sinnen,  
Kann men owends spinnen.  
Spinne, Mutter, spinne,  
Spinne, singe, sinne ...

Spinne, Oma, spinne,  
Spinne, singe, sinne ...  
Hiäst mi Mann un Kinner bracht,  
Suargen äuk, ne schwore Dracht.  
Heww' niu Enkelkinner, gräut,  
Doch ik leyhe bitt're Näut.  
Spinn'ken küemt am Muargen,  
Mäkt mi gräute Suargen:  
Matt taum allerlesten Linnen  
Mey dat Däuenhiemd niu spinnen.  
Spinne, Oma, spinne,  
Spinne, singe, sinne ...

T: Pütter 2005, S. 206 [ohne Quellen- und Zeitangabe].

L (zum Autor): Im reypen Koren 2010, S. 505-509.

# SÜDERLAND

## Heimatblatt für den südlichen Teil der Grafschaft Mark

### DEU LIÄNNE

Do hät se besungen dien schoinen Rhin,  
Sien giäl-greun Water, dien siuren Wien,  
In allen Toinen, met Trummeln un Fleuten.  
„Ich weiß nicht“, siät se, „was soll es bedeuten?“  
Un wann iek et wüßte, wat dat bedüt,  
Iek tiuskere doch met dier Liänne nit.

Deu Liänne säo klor, deu Liänne säo reun,  
Do kannste de Forälle am Grunne stohn seuhn.  
Do wiemmelt noch Gräsen, do jaget de Hecht,  
Un Barbe un Dickkop un Bars is nit slecht,  
Do kamm'e noch lääwen, do kamm'e noch sin,  
Do fleut' ek di wat op Wien un op Rhin.

Bläos is niu dat Slieme: et liet alt sär wiet,  
Als\* iek noch kann fisken: Vergohene Tied!  
Alt lange vergohen, alt manneget Johr!  
Niu hör iek, wör ock dat Water nit klor.  
Se buggere[n] Fawriken, un Driete un Mott  
Deu makere deu herrleke Liänne kapot.

\*sic

Niu blitt bläos Erinnerunk. Deu well ek vüär allem  
Van miener Liänne mie reune behalten.  
Un fisken will ek im Dräome noch liuter  
Un halen deu swöddersten Hechte dieriuter.  
Un weu se verduarwen – dien gönne 'k [v]er allen:  
Deu Duiwel sall se tehäöpe halen!

T: Deu Liänne 1925 [Quellenvermerk: „Sauerländischer Gebirgsbote 22. Jahrg. 1914. S. 30“].

F.H.E. VAN SYBERG TU BUSCH

DRINKLEIDKEN

*Bie ener Fläsche guodden Wiens te singen*  
[1818; neu ediert 1925]

→Anthologie I, S. 76-79;  
Anthologie II, S. 50-53

O wat büß du vüörn nett Püppken,  
Wien, du allerleiwste Süppken  
Hier opp düsser Welt!  
Eß dey Mann oock noch so trurig,  
Eß hey släöprig, eß hey lurig,  
Büst iähm mehr as Geld.

Fleyten dat sind huolle Piepen,  
Suorgen dat sind leege Kiepen,  
Küren eß kein Geld.  
Wi wellt nu te hoopens drinken,  
Mag iät in diär Welt gliek stinken,  
Dey us nit gefällt.

Buter Schuld an diär Beschwerde  
Es diäs leiwen Guaddes Erde,  
Op diär man hier geht.  
Wey woll düsse Welt wuall hassen,  
Dey us leit düt Wienken wassen,  
Wat hier vüör us steht?

Süh, wu glüärt dey Wien im Glase,  
Hu, wu preckelt hey de Nase! – –  
Schnufle nit de bunt.  
Senk dat Gliäskan an dey Schnute,  
Un dann schlüörp iät sinnig ute,  
Avers op diän Grund.

O, wu schmaakt so'n Wienken seite  
Un erlichtert dat Gemäute,  
Ist es buter Kehr!  
Jedet Drüöpken dat verminnert  
Usse Suargen un verhinnert  
Kummer un Beschwer.

Wey woll hier noch länger klagen,  
Pratten, mülen, gar verzagen,  
Dat wör heeren dumm!  
Stracks mag hey de Spindeln packen  
Un wo anners Hutzeln backen,  
Wiäg met diäm Gebrumm!

Usse Köninck dey soll liäwen  
Un dey brave Prinz darniäwen!  
Kommt mer bolle wier!  
Avers dann meit't nit so ielen,  
Meit en Tiedlank bie us blieven,  
Bie us Märkern hier.

Guatt woll Iän en langet Liäwen,  
Uemmer trüe Rääde giäwen,  
Dey us nit vexeert;  
Sunnern van Iän alle Kläffers  
Un dey argen kleinen Käffers,  
Dey nit good regeert!

Düött noch allen braven Männern,  
Wo se wuohnt in dütschen Lännern,  
Sey söllt liäwen hoch!  
Avers oock dey dütschen Frauen,  
Wo sey wuohnt in allen Gauen,  
Liäwen dreimaol hoch!

Leidken, du geihst nu tiäm Enne,  
Un wi reeket us dey Hänne  
Recht op dütschen Schlag!  
Redlichkeit un aolle Sidde  
Nümmer wiek ut usser Midde  
Bis tiäm jüngsten Dag!

(Im Hermann 1818, Stück 19, S. 166 gedruckt.  
In Musik gesetzt von Direktor Stork in Hagen.)

T: Busch 1925 [Schreibweise unverändert; der adelige Verfasser Syberg zu Busch hat das Lied wohl anlässlich eines Königsbesuchs in der Grafschaft Mark gedichtet; den Wiederabdruck auf einer Süderland-Titelseite zur Zeit der Weimarer Republik muss man wohl auch als rückwärtsgewandtes „politisches Votum“ deuten].

FRIEDRICH WILHELM (FRITZ) KÜNNE  
(1854-1951)  
Geboren in Altena, Silberwarenfabrikant

JOHANNES KÜRSCHMIÄD (1877)

Johannes Kürschmiäd was ne Schmiäd,  
Sau at et jetzunder weinige gielt.  
Gewöltig es hai imme Küren,  
Im Arbaien ower lichte te stüren.  
He siätt, eh hai an't Werk gaiht, met Bedach:  
„Et gäiht nix för ne guaden Överlagg!  
Off unbedeutende, off wichtige Saken –  
Ohne Överlagg es nix te maken!“  
Jedoch bei so 'ner Kopparbäit  
Siek enner lichte mäue stäiht.  
Do es dann, ümme de Bäine te resten,  
So ne Filzkasten amme allerbesten.  
Do sittet hai dann so'n halwen Dag  
Un hölt en grouten Överlagg  
Un küret viel van sime Fläit,  
Un – sine Arbäit hiät dann Täit.

Doch nit alläine sine Arbäitssake,  
Ok annere Dinge maket iäme vake  
Gans ungeheure Kopptebräiken\*,  
Dat selver sine Frau nit öut kann räiken\*.  
Hai hiät ne Jungen, all 'ne gräuten Rangen,  
Do wuß hai nit, bat der met antefangen,  
Off he ne läit Pastäuer weeren,  
Off Schaulmester, oder 'n Handwerk leeren.  
Dat Leste was iähm äuk säu – säu,  
Denn de Junge, de was bat te gau!  
Terleß öut ganz gewicht'gen Grünen  
– Bo ve gläik Opklörunge weert van finnen –  
Wor van Johannes dann entschett,  
Dat sin Suohn en Groffschmiätt wätt.

\*sic [iä?]

Äines schöönen Owends räup,  
 Eh' hai sick laggte däil\* un schläup,  
 He sinen Suohn äiß in ter Stuowen,  
 Satte sick dann ächter'n waamen Uowen,  
 Stutte met der Hand sinen Kopp  
 Un satte 'ne ganz eernste Mäine op:  
 „Min Suohn, hör, batt din Vader siätt,  
 Vey hett beschluotten, dou wäß Schmiett!  
 Vey hett et öwerlagg uns hen un her  
 Un wüßten nit, bat bäiter\* wör.  
 Me maut jetzund dat Handwerck ehren,  
 Drüm saß te ock kein Gelehrter weren.  
 Vey wiettet jo süs wuall säu:  
 Kunzäpten härrest du wuall dotau!  
 Ick goh van diämme Grundsatz öut:  
 Bat wätt süss out dem Handwerk dröut,  
 Wenn me nit in diämme Stanne findt  
 Öuck Löue, de gelehret sind.  
 De konnt dann ock tau häugen Ehren,  
 Tau alles ran 'etrocken weren.  
 Taum Baispiell imme kleinen söu:  
 Böu gäiht dat hier in Alt'no\* mäi!  
 Bat sei ick nit ne wichtigen Mann,  
 Weil ick en biätken mäier kann!  
 Ik holle Reden, belähr de Lüie,  
 Bie alles sei ick vüör beie.  
 Im Hoppverein sei ick Rendant,  
 Pastöüren sine rechte Hand.  
 Ick genk no Letmete, no Mennen.\*  
 Min Guatt! Se drügen mik fast op Hännen!  
 „Bat es dat füör 'ne früemden Mann,  
 De söu van Herten küren kann!“  
 Jo, hörr\* ick nit den Boort do stohn,  
 Se hellen mick füör 'ne Kapeloon.  
 Bat hewwe ick nit Ämter alle un Ehren,  
 Un – bat kann out mi noch weren – !  
 Min Suohn, din Vader sin Schanäi  
 Stäiht tegliek weer op in däi ...“

\*sic [iä?]

sic [iä?]

\*Altena

\*Letmathe; Menden

\*sic

De Junge, de stille harr tau ehort,  
Fällt sinen Varen in et Wort:  
„Dat hiätt use Schaulmester öuk 'esagg,  
At he mick in de leste Bank 'ebragg:  
,Der Appel fällt nich weit am Stamm vorbei,  
Du haß din Vader sin ›Schanei!‹ “

T: Künne 1938 [Autorenidentifikation unter Vorbehalt:  
Liäwensläup 2012, S. 208].

IV.  
GEBIET DES HEUTIGEN  
KREISES SOEST



Ölbild „Am Brunnen“, Borgeln 1905,  
von Franz Nölken (1884-1918) – [wikimedia.org](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Am_Brunnen.jpg)

# CARL BAUCKS (1874-1938)

Hamm (Geburtsort); Schulrektor in Soest

## SCHLUMMERLIED

Et sitt ne Drossel op diän Dak,  
Suih doa, suih doa, suih doa!  
Dei singet muine Kinner wak,  
O joa, o joa, o joa.  
Sei singet, wenn de Sunn opgoit,  
Und seggt diän Vüegeln all beschoit:  
Dei schoine Dag, dei fänget an,  
Drüm singe men, wei singen kann.  
Schloap, muin Süeneken schloape,  
Schloap, muin Süeneken, schloap.

Et sitt ne Drossel op diän Ast,  
Suih doa, suih doa, suih doa!  
Dei singet oahne Rihuh' und Rast,  
O joa, o joa, o joa.  
Diän ganzen Dag hör iek diän Schall,  
Diän Wettstruit miet de Nachtigall  
Im Goaren, in diar Kamer drin,  
Un mäkt mui früuh in muinem Sinn.  
Schloap, muin Süeneken, schloape,  
Schloap, muin Süeneken, schloap.

Et singt ne Drossel op diän Tiun,  
Suih doa, suih doa, suih doa!  
Niu fang, muin Süeneken, an te riuhn,  
O joa, o joa, o joa.  
Gluiks kikt dei Moand över de Bäum,  
Dei Stäne löcht't am Himmelsdäum.  
Niu biä di und foll duine Henn',  
Dei schoine Dag, dei is te Enn!  
Schloap, muin Süeneken schloape,  
Schloap, muin Süeneken, schloap!

T: Baucks 1922

## DEI OISTE LIÄRCHE

Dei Nïäwel flücht vüorm Sonnenstroahl  
Und krüppt und trecket op de Aeren.  
Hei ducket sik, well nit vergoahn,  
As woll hei bit antleßt sih wiähren.

Umsüß! Dei Sunne schinnt und lacht  
Taum Nïäwelgeisterdanze. –  
Doch boaben, welke Wunnerpracht!  
Dei Hiemmel stroahlt im bloem Glanze.

„Tiri“ – doa flücht ne Liärche op.  
Iek stoah und lustre op dat Singen.  
„Tireli, tireli“ woa mag dat suin?  
Woa wiäget sik dei kleinen Schwingen?

Suih do! Häug üöwerm Roggengrein  
„Tireli, tireli“ diär Sunn entiegen!  
Muin Aeuge kann se kium noch seihn,  
Et suiht 'n Pünksken bläuß sik wiegen.

„Tireli, tireli“, et klinget noch  
Ganz sachte, wiu iut Himmelshöchde.  
Niu glitt se düor diän häugen Rium,  
As wenn se boaben iär Nestken söchde.

„Tie - tie“ – sei schütt wiu'n Blitz heraff.  
Verstummet sind dei leiwen Klänge. –  
Doch is't, as wenn't im Härten mui  
Van Lenzeswonne wigger sänge.

Muin Aeuge glitt verklärt und fräuh  
Düör Wisk und Feld taum färlen Wolle.  
O Lenz, niu kumm mit Duiner Pracht!  
Verwuile nit! Kumm bolle, bolle!

T: Baucks 1923a

## WENN DEI ROGGEN BLÖGGET

Wiu dat Menskenhiärt sik frögget,  
Wenn dei häuge Roggen blögget,  
Halm an Halm sik sachte legget,  
Wellengluik sik wiägt und bögg!

Wenn dei Wind dotüsken singet,  
Liärchen sik taum Hiemmel schwinget,  
Sunnengold van boaben fällt,  
Dann goiht Goatt düör Flur und Feld.

T: Baucks 1923b

## GEMEINEKASSEN

Dei olle Kassen am Spritzenhius  
Dei hett vandage ne gräute Aehr:  
Twei Doierns kummet mit Sius und Brius  
Un driäget Blaumen und greine Bliär.

Sei glögget selwer ä Räusen rät,  
Üm't Hoor flütt Owendsunnenschuin.  
Dei olle Kassen, süss still wiu dei Däut,  
Vertellt diän beiden van olle Tuien.

Van Leiwe und Truie, van Lachen und Lust,  
Van welke Bläumen, van Kummer und Loid.  
Säu wichtig deiht 'e, as hä hei wußt,  
Wat alls im Liäben vüör sik goiht.

Dei beiden lustert und legget sacht  
Oin Kränzken üm dat droiße Holt  
Und stiäkt düör't Gitter miet Riuh un Bedacht  
Drei Suemmerbläumen, dei löchtet wie Gold.

Drei Wünske spriäket se fүүr dat Paar,  
Dat miet Blaum und Kranz wärt huite bedacht.  
Sei kuiert säu sinnig, säu trui und säu woahr,  
As wiu im Gebiät vүүr de duistere Nacht.

Oin Vergißmeinnicht noch in joiden Eck!  
„O Jugend, wat bist diu säu schoin.  
Und dat olle Hius, noi – joider Fleck,  
Wo Hans was miet Liese in Truien buioin.“

Und niu noch twoi Nelken, räut wiu dat Blaut.  
Unner Räusen und Bliäkes deipe versteckt!  
Viellichte kümmt oiner vull Verlangen und Maut,  
Deu unverhoffts oine van beiden entdeckt.

Niu kuiket dei beiden Doierns sik an:  
„Kumm, Hanne, kumm gau, dei Abet is doahn.  
Giett Goat suinen Siägen diär Frau und diäm Mann,  
Dann sall't woall van Anfang bis te Enne geroahn.“

T: Bauck 1925a [thematisiert wird der Brauch, den „Kasten“ mit der standesamtlichen Bekanntmachung zu einer bevorstehenden Vermählung eines Brautpaares mit Blumen zu schmücken; vgl. Schmoeckel 1933].

JAN HINNERK

*Oin Schnäckskesken taum Vүүrdriägen  
miet Musik und Kumplimente*

Jan Hinnerk was 'n fuinen Kähl,  
Was bläuß 'n bietken old.  
Hei kroig dat Friggen in diän Kopp,  
Kofft sik nen Ring van Gold  
Und gäng domiet spazoiern  
Und socht ne junge Doiern.

Dei gollne Ring, dei batt noch nit,  
Hei kofft sik 'n niggen Haut,  
Diän trock hei, wiu 'n fuinen Härn,  
Vam Kopp bit op diän Faut.  
Hei gäng doomiet spazoiern  
Und socht ne junge Doiern.

Dei Ring, dei Haut, dat batt noch nit,  
Hei kofft sik ne nigge Büchs,  
Dei trock hei Sundags Numdags an  
Und was ganz stolt un fix.  
Hei gäng doomit spazoiern  
Und socht ne junge Doiern.

Büchs, Haut und Ring, datt batt noch nit,  
Hei kofft sik 'n niggen Rock  
Und schwenkede in oiner Hand  
Nen schoinen oiken Stock.  
Und gäng doamiet spazoiern  
Und socht ne junge Doiern.

Doch alles, alles batt noch nit,  
Hei kofft 'n Blaumenbukett,  
Und glüenkede\* in de Welt herin,  
As wör suin Glück kumplett.  
Hei gäng doamiet spazoiern  
Und socht ne junge Doiern.

\*sic

Dei jungen Doierns gierksteten:  
„Jan Hinnerk, bist diu stolt,  
Ne junge Doiern krigst diu nit,  
Duin Hiärt is viell te old!“  
Jan Hinnerk gäng spazoiern  
Und socht ne olle Doiern.

T: Bauck 1925b [mit Hinweis auf Notensatz zu diesem Liedtext].

TAU DIÄR HOCHTUIT

*Gedichtken fүүr'n Jungen oder Miärksken,  
dei ne Bүүrßel schenken wett:*

Niu sin iek endlik, endlik doa,  
Dat Briutpoar hew' iek glücklich funnen.  
Vam Schliepen sind dei Schultern bloa,  
Iek driäg dei Last all viele Stunnen.

Säu'n Hochtuitsdag, o Kinnern, noi,  
Dei mäkt doch viele, viele Suorgen,  
Und't Geld is roa ä Suemmerschnoi,  
Kein Menske woll mui etwas buorgen.

Dei Briutlui froget nix donoa,  
Dei denket – na; iek well't nit seggen,  
Dei annere ower kruit buinoah  
Vam A[a]boin liuter Schwiell und Bläggen.

Und wui terbrak iek mui diän Kopp,  
Iek woll doch äuk wat Schoines schenken.  
Doch kam iek endlich richtig drop,  
Wat't is, künt ui nit roan und denken.

Et suiht buinoah wiu 'n Iegel iut,  
Kann goahn und stoahn, kann kläggen, krassen;  
Doch is't säu tahm, kennt keine Wiut,  
Un kann äuk mangest doamiet spassen.

Niu roat moall bläuß, wat kann dat suin!  
Ui wärt et doch säu gau nit finnen,  
Wei 't faken briukt, is sieker fuin,  
Van biuten und sogar van binnen.

*(Nachdem die Bürste aus einem Riesenpaket,  
aus unzähligen Papierhüllen genommen worden ist.)*

Drüm büörbelt ugg men önlik aff,  
Vui alle sind nit rein van Pläcken,  
Und joider kann, und joider draff  
Dobui diän annern äuk moal necken.

Und is noah fuifuntwintig Joahr  
Dei Büörbel op, dann giet' ne nigge.  
Un hett ui Silwer dann im Hoahr,  
Kann't suin, dat iek all 'n bietken frigge.

T: Baucks 1925c

*Biographische Daten zu Carl Baucks:* „\* 14.10.1874 in Hamm, † 19.09.1938 in Soest; Rektor an der Petri-Thomä-Schule; Besuch der Volksschule u. Lateinschule in Hamm; Lehrerseminar in Soest 1893-1897; 1. Lehrerstelle in Dünnerholz bei Bünde, dann in Heppen bei Soest; 1901 Eheschließung mit Johanna Sauerland († 1958) aus Soest; 2 Söhne; 1904 Lehrer an der Stiftschule Soest u. nach Abschluss der Mittelschullehrerprüfung an der ehemaligen Rektoratsschule in Soest; 1906 Turnlehrerexamen an der Uni Münster; Freimaurerlogenmitglied seit 03.05.1919 bis 1933; 1924 Konrektor an der Soester Wiesenschule u. 1928 Nachfolger von Rektor Voßnacke an der Petri-Thomä-Schule; 1937 in Ruhestand; neben seiner beruflichen Arbeit betätigte er sich als Organist in der Thomägemeinde, Turner, Vereinsleiter des STV, Heimatforscher und -dichter und Aquarellmaler; 1908-1937 im Vorstand des Soester Turnvereins, davon 16 Jahre als Vereinsleiter; 7 Jahre Geschäftsführer des Ostwestfälischen Turngaues; Kreisjugendpfleger; Sportplatz in Soest nach ihm benannt.“ (Stadtarchiv Soest; mitgeteilt von Jürgen Tietz am 09.08.2016)

# C. BÖRRIES

Mülheim-Ruhr

## SWUINESCHLACHTEN IN KAUH-SAUST

(Soester Anzeiger; Ruhrwellen 1928)

Als\* ik mit Christ in Saust stand in der Düören,  
Hebb' ik van Swuineslachten säo wat luien höären.  
Höar mol, olle Frönd, ik well Di mol wat seggen:  
Diu briukst Di nich allein in den Smiär te leggen;  
Wann ui niu slachtet boll' dat fette Swuin,  
Dann well ik äok als Frönd da[o]bui gärn suin.  
Vui briuket nich säogluik te gohn an den Schinken,  
Bis dat dei dreuge is, könnt wi oist noch mol drinken.  
Vam Swuine gievt et jo noch annere leck're Saken,  
Do wellt wi us taunächst mol drüower maken.  
Diu weußt jo: Wuorst van Liäver, Blaut un Mett,  
Dei smecket äok tau jeder Tuit ganz nett.  
Dat hett, van jeder Wuorst en düchteg Enne,  
Säo'n Meter lang, dat 's beste, wat ik kenne.  
Un, wat de Sülze anbelangt, mein Lieber,  
Do geuht warraftig bolle gar niks drüber!  
Doch eunes mot mer dabui nit vergiätten:  
En Kämpken ‚Kreuse‘ is en lecker Iätten.  
Wann enner drei Pund fritt ohn' Unnerbriäken,  
Dann kann hei ganz gewiß en däftig Wuort mitspriäken!  
Un *noch eun't* hätt' ik w'raftig boll vergiätten:  
Dat dreuge Möppkenbräot – *dat kannste selber friätten!*

\*sic

T: Börries 1928

# ALOYS FELDMANN

## (1897-1965)

Möhnesee-Körbecke; Jurist

## Soester Heimatkalender für 1922

### GUADE ANTWORT

De Här Pastäoer Tränendahl  
Was op me Koppe rattenkahl;  
Diäm Awetheuker Kataplas  
Diäm mek dat kuriäosen Spaß.  
Se sätten mol des owends lat  
Buim Fürster Jäost un spiälden Skat.  
Do siätt de Awetheuker: „Här,  
Op uggem Kopp is't wüst un leer,  
Doch wäset ugg de schoinste Wold,  
Briuk ui min Mittel Piäk un Solt.“  
De Här Pastäoer giäwt iähm doför  
Ne fetten Stiäk in't Null ower,  
Un siätt: „Et wäb't bui mui kein Schopp,  
Wuil ick nit Mist genau im Kopp.“

### BIU IS DAT MÜÄGLIK?

De Mullkamp har en stoltet Wuiw,  
Dat lagg' viäl Stoaat an iähren Luiw.  
Se droag mit iähren fiftig Joahren  
Op iährem Kopp näo'n Räosengoaren.  
Un Schausters Hannes, dei dat soh,  
Dei reip iähr ganz verwünnert noah:  
„Biu kaen doch bläoß oahn Goattes Siägen  
Säo'n ollen Stamm näo Räosen driägen?“

„Muin Käl dat is ne reinen Duiwel,  
 Hei diäsket mi iär ruiped Koarn“,  
 Säu klagede der ollen Böllske  
 De Noawerske in iährem Goaren.

„Dat Biän well mi äök nit helpen,  
 Ick sin bui Sünte Jäoseup wiäsen,  
 Un loat äök niu tau suiner Iähren  
 Ne gräote Singemisse liäsen.“

„Wat“, saggte do de olle Böllske,  
 „Bui Sünte Jäoseup op der Siäwen,  
 Do sin ui wiäst? Dei helpt ugg doch nitt,  
 Dat well ick ugg woahl schriftlich giäwen.

Wenn ui ugg reselveuern wellt,  
 Goht no Maria op me Steun,  
 De Sünte Jäoseup help't ugg doch nit,  
 De Mannslui' dei halt all' buineun.“

## DE WILDDEIV

→S. 422

Klaus Jäosten genk in der Hiärwesnacht  
 Int duist're Suipen op Hirschenjagd.  
 „Diu stählst, Klaus Jäosten, te Hiuse bluiv,  
 Denk an Maria, din kranket Wuiv.“

Klaus Jäosten genk dör de Tannen gau,  
 Hei kannte Wiäge un Wold genau.  
 „Kiähr üm Klaus Jäosten, kiähr ümm geschwind.  
 Denk an Lisettken, din leiwet Kind.“

Klaus Jäosten dacht an Lisettken nit,  
 Dat satt buim Mütterken, schmal un witt,  
 Se biäden för'n Vatter de ganze Nacht,  
 Doch dei genk stählen op Hirschenjagd.

Im duistren Suipen am häogen Glock,  
Do schoatt Klaus Jäosten ne feisten Bock,  
Un grad woll met iähm hei hoime goahn,  
Do soh he vör sik hen Fürster stoahn.

„Säo scheid doch“, genk et iähm dür hen Sinn,  
Do fellt me sin Wuiv und Lisettken in.  
Hei schmiätt de Flinte int natte Grein  
Un reip: „Min Wuiv, min Lisettken klein“.

„Klaus“, sagg’ de Fürster, „ümm derentwill  
Sui ugg vergiäven; ick schwuige still“.  
„Här“, sagte Klaus, „hett diusend Dank,  
Well nie mähr stiählen, min liäwenlang“.

#### DE LATE INSICHT

Johannes trock woahl öäwer de Haar  
Met suiner ollen Iäselkar.  
Dei fiule Iäsel woll nit goahn,  
Hei bliäw bui jedem Schriätte stoahn.

Johannes dacht in suinem Sinn,  
Ick kuiere op diän Iäsel in.  
„Niu goh doch Hans“, sagg’ hei, „goh flott,  
Diu weußt, dat ick nao Saust näo mott“.

De Iäsel schudde bläöß hen Kopp  
Un nickede und hoar nit drop.  
Do kam Johannes in de Wiut,  
Hei schannt diän Iäsel „Fiulwams“ iut;

Hei schannte, dat hei goahen soll,  
Un iär dat äok nit helpen woll,  
Do schniätt hei sick hee Berkenruis  
Un schlaug diän Iäsel blao un gruis.

Dei hoggte stüärig ächten häog,  
Dat Hannes strak's in'n Graven fläog.

Niu griän min Hannes, griän und saggt:  
„Här ick doch froiher do an dacht,  
Iär ick säo fiul was un säo freut  
Un mi vam Liähr nit seggen leit.  
Niu seih ick't in, niu seih ick't in,  
Da'k äok hen Iäsel wiäsen bin.  
Här ick doch muine Pflicht gedaohn,  
Möcht' niu nit ächterm Iäsel gohn.“

T: Feldmann 1922.

L: Im reypen Koren 2010, S. 172;

Dat sind Luie 1992, S. 4-28.

# HEIMATBLÄTTER LIPPSTADT

## Plattdeutsche Verse aus den Jahrgängen 1914-1931

AUGUST IGNATZ SCHMITTDIEL (1831-1909)  
*Warburg (Geburtsort); Seelsorger und Kanonikus  
an der Stiftskirche in Geseke*

GENERAL-SPORCK-LIED  
[Zum Teil 'verderbte' Textdarbietung]

→Anthologie IV, S. 550

1. General Sporck\*, tärä tärä tä tä, \*Johann Sporck (1600-1679)  
Dat was en Reitersmann, täderätä,  
Hauch\* te Perd, tärä tärä tä tä, [\*Haug]  
Den blanken Küraß an, täderätä,  
Schlauch\* uppen Türk, asse wör't alt Eisen, [\*Slaug]  
Dä den Franzausen den Lauppaß weisen.  
Gloria, victoria, sächten\* dei Saldoten, dei Sporck is do. [\*seggten]

2. Als dei Turk – bei Sünthe Guordthart stund –  
Do raip Sporck – Sui[h] do den Türkenhund. –  
Sä wei\* dat hil'ge Kruiz, Saldoten, [\*Söllt wey]  
Us van den Turk kujenairen loten?  
Gloria, victoria, sächten dei Saldoten, dei Sporck is do.

3. F[V]ür der Hand – Hei biere\* sik eis mol: – [\*biäre]  
Leiwe Guot – Diu hög[g]este Generol, –  
Iöwerlot\* us den Turk mol iewen\*\*, [\*iäwerlot] [\*iäwen]  
Dann sast dui\* deinen Spaß verliewen\*. [\*sic] [\*\*erliäwen]  
Gloria, victoria, sächten dei Saldoten, dei Sporck is do.

4. Und doh ging't. – Dei Sporck flaug in de Schlacht –  
Midden mank – Un hoggede helsk unsagt,\* – \*unsacht(e)

Jagede für\* sik ganze Tröppe, [*\*vür*]  
Däh asse wören't Disselnköppe.  
Gloria, victoria, sächten dei Saldoten, dei Sporck is do.

5. No der Schlacht – Dei Kaiser röp ne lür\*: – [*\*vür?*]  
Segget mol Sporck – Wie setten jei dat dūr, –  
Dat dei Turk sau mochte laupen,  
Et was doch en gewalt'gen Hau[p]en\*. [*\*im Druck: Hauren?*]  
Gloria, victoria, sächten dei Saldoten, dei Sporck is do.

6. Doh trock hei – Den Saraß van der Seit –  
Un fäng an – Tau fuchteln dunnersmeit. –  
Keiket, sau mäken wei dat [V]erdreiwen,  
Danke die [?] dei Duiwel stohn te bleiwen.  
Gloria, victoria, sächten dei Saldoten, dei Sporck is do.

7. Ower do – Mit einem Mol, o weih!  
Klingelingelink – Ein Speigel was entwei. –  
Uge Majestät, wat kost' [t] dat Dingen,  
't sall jiu duoch keinen Schaden bringen.  
Gloria, victoria, sächten dei Saldoten, dei Sporck is do.

8. Do päck sick – Dei Kaiser in den Borth, –  
Käk ne an – Un gneugere ganz apport: –  
Maket jei ment, da[t] dei Turk mot laupen,  
Speigels kann ick mei sölwer kaupen.  
Gloria, victoria, sächten dei Saldoten, dei Sporck is do.

[*Rahmentext von 1914 zur Wiedergabe dieser Textversion:*] „Die uns vorliegende Nr. 19 der Heimatzeitschrift ‚Niedersachsen‘ enthält eine Reihe von Beiträgen, die unsern Lesern besondere Freude bereiten werden. [...] Besonders dankbar müssen die Leser der Schriftleitung auch für den Aufsatz über ‚General Sporck‘ sein, der aus der Feder von Jos. Friedel stammt. Wer könnte nicht diesen wackeren Kriegshelden aus dem Delbrücker Lande?! Doch die meisten wissen nur wenig und anekdotenhaftes von ihm. Wer nun ein kurz gefaßtes Lebensbild dieses seltenen Mannes kennen lernen will, der es vom einfachen Bauernknecht zum gefeierten Reiter-General und Reichsgrafen brachte und

u.a. über die Türken einen herrlichen Sieg bei St. Gotthard erfocht, der lese den hübschen Aufsatz in Nr. 19 von ‚Niedersachsen‘. Der originelle Sporckmarsch des Geseker Kanonikus Schmittdiel sei auch an dieser Stelle wiedergegeben [...]. Dem Sporck-Liede liegt nach Friedel folgende Begebenheit zugrunde: Nach dem großen Siege über die Türken bei St. Gotthard, wo der Kaiser in Gegenwart der Großen des Reiches Sporck die Urkunde über die Ernennung des Reichsgrafen übergab, soll dieser, als er von den hohen Kanzleigebühren dieser Ernennung hörte, in seiner drastischen Weise gesagt haben: ‚Geschenkten Grafen kauf ich nicht – gekauften Grafen will ich nicht.‘ Als dann der Kaiser gefragt hat, wie er denn die Türken, die man in der Reiterei bisher für unbesiegbar gehalten, so fürchterlich geschlagen habe, da soll Sporck mit dem Degen gerasselt und ihn fest auf den Boden gestoßen haben mit den Worten: ‚Ja wohl, hätt’s dieser nicht getan!‘ Als er dann noch weiter mit dem Degen in der Luft herumfuchtelte, ist die Degenspitze in einen kostbaren Spiegel geraten, dessen Splitter zum Gaudium der Hofleute klirrend in den Saal geflogen sind. Sporck aber zog seinen Geldbeutel heraus und warf ihn auf den Tisch, um den Schaden zu bezahlen. Selbstredend konnte hiervon beim Kaiser Sporck gegenüber erst recht keine Rede sein.“ [Weitere Beiträge, die in dieser ‚Rezension‘ zu ‚Niedersachsen Nr. 19‘ empfohlen werden: eine Arbeit über Wüstungskirche und Wüstungskapelle in Warstein von Jos. Lappe, ein Aufsatz ‚Eberhard Tappe, ein westfälischer Sprichwörter-sammler des 16. Jahrhunderts‘ von Klemens Löffler und der Text ‚Dr. R. Vonhoff, Altes plattdeutsches Begrüßungslied‘.]

T: Laumanns 1914 [vgl. als Beispiel für eine ebenfalls verderbte Textversion, aber auch als Quelle für Korrekturen – siehe Klammern – eine Fassung des Sporck-Liedes im Internet, abgerufen am 10.10.2016: <http://ingeb.org/Lieder/generols.html>].

L: Im reypen Koren 2010, S. 595-596 [Eintrag zu Kanonikus A. Schmittdiel]; Anthologie IV, S. 550; Literaturliste zu General Johann Sporck (um 1600-1679): [https://de.wikisource.org/wiki/Johann\\_von\\_Sporck](https://de.wikisource.org/wiki/Johann_von_Sporck) [abgerufen am 10.10.2016].

Paul Henke (1879-1961), Lehrer

RIEPENLIEDER AUS DEM KREISE LIPPSTADT

In Nr. 4 dieser Zeitung vom 31. März 1915 brachten wir einen Aufsatz über die Flachsbereitung in Westfalen [Henke 1915a]. Die Haupttätigkeit dieser Flachsbereitung bestand im Ripen, indem die trockenen Flachshalme immer wieder durch kammartige, spitze Eisenstacheln (die Ripe) hindurchgezogen wurden. Da dies auf die Dauer langweilig war, kam man von selbst darauf, diese einseitige Arbeit durch Singen angenehmer zu machen. Ist es doch eine bekannte Erscheinung in der Natur, daß ein frisches Lied, ein munterer Gesang, ein frohes Wort das Harte und Herbe der Arbeit vergessen lassen. Vom Kamel in der Wüste wissen wir, daß es seinen Schritt beschleunigt, sobald sein Reiter eine muntere Weise anstimmt. Der Soldat auf dem Marsche singt und vergißt die Anstrengungen und Mühen des beschwerlichen Dienstes. Der pfeifende Scherenschleifer beim surrenden, schnurrenden Rade ist keine seltene Erscheinung. Und die vielen Zunft- und Innungslieder bestätigen uns dasselbe. „Wenn gute Reden sie begleiten, dann fließt die Arbeit munter fort.“ Die Lieder, die bei der Flachsbereitung gesungen wurden, waren Ripenlieder. Die Stammsilbe des Wortes *Ripen* leitet sich aus der indogermanischen Wurzel *rup* = brechen her; auch alle dieser Ursprache verwandten Sprachen und Mundartarten kennen dies Wort in den verschiedensten Ableitungen und Zusammensetzungen stets in derselben Bedeutung.

Was nun die Ripenlieder selbst betrifft, so mußten wir damals gestehen, daß sie in Vergessenheit geraten seien. Dieser Ansicht sind wir heute nicht mehr. Nach langem Suchen und Sammeln ist es uns gelungen, wenigstens etwas von ihn[en] zu retten. Eins der schönsten ist folgendes:

Loht us mol riäwerrummeln, hei, juch hei!  
Wey mit N.N. dürtrummeln;  
Einmol woll hey Egger halen,  
Dat mochte ower dür betahlen,  
Do is hey van der Ledderen fallen.  
Mit diän vielen Eggeren allen;  
Hiät sik auk diän Feot terbruokken  
Un doteo nau'n annern Knuoken.

N.N. stand up Friggersfeuten, hei juch hei!  
Gank owends oft no seyner Seuten,  
Un kürde mit ihr viel und lange,  
Da\* kam de Bur mit 'ner dicker\* Stange  
Un hogged iän dür gans appelweik,  
Betreuw't sik N. van dannen sleik.  
Un in der Stadt, do seggt hey allen,  
Hey wöre van diän Wagen fallen.

\*sic

Mariechen, Riechen Linnenbrinck, hei juch hei!  
Dat was en gans verleiwet Dink.  
Et snürt sik dünn un mäkt en Stoot,  
Drüm is auk gleyk en Bruime parot.  
Iät hiät wual sässe an der Hand,  
Van allen ower hält keiner Stand.  
Mariechen, Riechen, diu wast\* alt,  
Un alle Friggers sit dann kalt.

\*sic

Andere Strophen mit diesem Endreim soll es noch sehr viele gegeben haben; sie waren aber örtlich beschränkt und behandelten in lustiger, ergötzlicher Weise, was sich jüngst im Dorfe an verstolenen Ecken und dunklen Winkeln zugetragen hatte.

Ein anderes lautete:

Vor der Poten stand 'ne Tunne, hm, hm\*, [anders: Anthologie IV, S. 542-543]  
In der grellen Mittagssunne, hm, hm,  
Wai sat der dann wual inne? hm, hm,  
De Frans mit 'em laiven Kinne, hm, hm.

Do kramede int\* diäm Wämsken, hm, hm,  
De Frans en seutet Bömsken, hm, hm,  
Dat nam hey uit\* 'em Tuitken, hm, hm,  
Un stak et ihr in't Snuitken, hm, hm.

[\*wohl: iut]

\*sic

Dann stripelde ihre Backen, hm, hm,  
Und auk mal\* ihre Hakken, hm, hm,  
Dat annere draw ik nit mällen, hm, hm,  
Süs kreyg ik 'ne Dracht vull Knällen, hm, hm, hm.

\*sic

Den Endreim wiederholten jedesmal die Umstehenden, die sich allmählich eingefunden hatten; man wohnte gern dem Riepen bei, zumal man zu jener Zeit viel Zeit hatte.

Manchmal dichtete auch einer aus dem Stegreif, besonders wenn er genug Witz und Humor besaß, und besang den einen oder anderen der Anwesenden. Konnten diese Verse auch keinen Anspruch auf Schönheit und Vollendung der Form machen, so wurde umsomehr ihr Inhalt bejubelt.

Ein drittes Ripenlied, von dem wir nur den Endreim erfahren konnten, ist vollends in Vergessenheit geraten. Der Endreim aber lautete jedesmal: *O de miö!* Er ist umso interessanter, da er den französischen Ursprung erkennen läßt. Von Migranten, die damals zahlreich in Westfalen Zuflucht suchten und fanden, hörte der Bauer, wie der Fremde bei jeder Verwunderung oder sonstigen inneren Erregung *o, mon dieu!* rief. Diese Worte verstand der schlichte Bewohner des Dorfes nicht, die Laute aber merkte er sich und nachahmend rief auch er, indem er die Worte verdrehte: *o de miö!*

Ein anderes Ripenlied, das im nordwestlichen Teile des Kreises Lippstadt gesungen wurde, und von dem uns nur eine Strophe bekannt wurde, ist das folgende:

Greitken, kumm es an dat Fenster,  
Kik es mol heriut,  
Wellt es mol van Friggen küren,  
Diu bis mine Briut.

[Vgl. Aaanewenge 2006, S. 438-439]

Sonderbarer Weise kam so um 1852 ein hochdeutsches Lied auf, das auch beim Ripen gesungen wurde. Das Lied selbst konnten wir nicht in Erfahrung bringen, am Schluß hieß es stets:

Denn ein echter Dukat,  
Ein preußischer Soldat,  
Die gelten in jeglichem Staat!

Noch merkwürdiger war ein Lied, das um dieselbe Zeit sich einschlich, am Schlusse jeder Strophe sang man: *Rinaldini, stolzer Räuber*. [Vgl. Bürger 2013, S. 413.] Dieses Lied muß irgend ein Fremder mitgebracht haben, denn es ist ganz unverständlich, was die Verherrlichung dieses

*maledetto brigante* in Westfalen soll. Gott sei Dank, daß das Lied um 1868 wieder verschwand.

Es wäre von Belang, zu erfahren, ob auch sonst noch irgendwo Ripenlieder bekannt sind; der Verfasser dieser Zeilen wäre für jede Mitteilung sehr dankbar.

T: Henke 1915b.

L: Henke 1915a; Im reypen Koren 2010, S. 247-248 [zu Henke]; Aanewenge 2006, S. 73, 191-193, 374-376, 391-395 [Flachlieder, Spinnabend usw.]; Bürger 2013, S. 413 [Rinaldo Rinaldini]; Anthologie IV, S. 43 und 524-563.

KINNERS, KÜRT PLATT!  
(um 1830; neu ediert 1922)

Hör, plattdütsche Spraake, eck well Di vertellen:  
Viel wellt Di kenn guodet Prognostikon stellen;  
Se meinen, et wör wuall boll met Di ut,  
Den Dauening härst Du all rinks üm de Schnut.

Woher isß et, viel Büarger wellt nix van Di wietten,  
De Bur stött Di van sick met Hämme un Fäuten.  
Se schuppen und knuffen Di, wo se Di finnen.  
Un wellt Di kenn Plätzken in Dütschland mähr gönnen.

Möcht wietten, werüm Di de Dütschen verachten.  
Se soll'n Di mähr vörn un ächten betrachten,  
Du büß jo so schniedig, Du büß jo so schlank  
Un rollst jo so lichte de Tunge entlang.

Dat hauchdütsche quiält jo bi Ollen un Jungen  
Den Schnüargel, de Tiänne, de Lippen, de Tungen,  
Un recket un trecket un äuwet de Schnut,  
Du owwer kömmt gau un anmaudig herut.

Seggt Hauchmann „Der Pfeffer“ op hauchdütsche Wiese,  
Seggt Plattmann „De Piäpper“ so licht un so liese.  
He seggt nich „Das Salz“ un „Das Schmalz“, denn et rollt  
Viel lichter un lieser dat „Schmolt“ un dat „Solt“.

Dat Hauchdütsche „Schwitzen“ well gar nich fleuten,  
Dao lütt jao viel biätter dat plattdütsche „Schwäiten“.  
Wie mauig un kauig kömmt „Schnauze“ herut,  
Dao hör eck doch leiwer dat plattdütsche „Schnut“.

„Ein Pfeifchen zu stopfen“, het de Lippen wat foppen,  
Im Plattdütschen seggt me: „en Peipken te stoppen“.  
„Nun Pfeifer, pfeif auf!“ seggt de hauchdütsche Mann.  
„Nu Piper pip op!“ hört viel biäter sick an.

Uem „Aepfel“ un „Birnen“ un „Pflaumen“ te seggen,  
Möcht Kinnern binoh de Kinnbacken sprengen.  
Dogiegen de „Aepfel“, de „Biären“, de „Prum“,  
Dat rollt van te Tunge, dat föllt se kum.

Dat „Flachs“ un dat „Wachs“ un gar noch dat „Pflaster“,  
Dat lutt jo mangs as „Klabuster, klabaster“;  
Ju Landslü, spriäkt hübsch mänt „Plaoster“ un „Flaß“  
Un seggt as de Ollen mänt grade tau „Waß“.

De Riemels, de wi hier wiergegiewen,  
Se sinn all vör niägenzig Jaohren\* geschriäwen:  
„Borukterer“ schräif se fört „Wiäkenblatt“.  
Se gelt ok vandage noch. Kinners kürt platt!

[\*also um 1830]

T: Kürt platt 1922

W. Oschmann  
DREI FIERDAGE

Drei Dage Wihnacht! o jemine!  
Drei Dage! wat sall dat giäwen?  
Et weckt mi dat „O du fröhliche“  
Fröihmurgens üm halwer siäwen.

De Päiter, de Kasper, de Ditz un de Klos,  
De Willm un wu süß se heitet,  
De mekt en Getute un mekt en Geblos',  
Se trummelt, se trötet, se fleutet.

Datt quieket un dat quorrt, dat schrummt un dat schrammt.  
O Här, mine armen Ohren!  
Ick glöiwe, so hewwet sick allesamt  
Tom Schawernack mi verschwuren.

Leiw Christkindken, niämm mi 't\* nich üewel; gewiß  
Hew ick för die Verehrung,  
Doch 3 (schriep: drei) Dage Christdag is,  
Mi dücht, ne – *nette Bescherung*.

\*Druck: mit 't

Leiw Christkind, ick well nich Appel noch Nuott,  
Doch wost du an mi denken,  
den drüdden Fierdag – sie so goutt,  
Leiw Christkind – den könnst du mi *schenken*.

T: Oschmann 1922 [ein modernes Gedicht!].

Josef Lappe

HAUSINSCHRIFTEN IN GESEKE

Wo kan de weten gudt edder qwad<sup>1</sup>,  
Der nic van alles geprovet hat?  
Wer nu van alls hadt geprovet,  
Der wes, was en gudt gesell homoeveth<sup>2</sup>.  
(*Bachstraße: Lindhoff, 1557*)

Hedde wi alle einen Geloven,  
Godt undt dat gemene Beste vor Ogen,  
Guden Frede und recht Gerichte,  
Ine Elen, Mate<sup>3</sup> und Gewichte,  
Ine Munte<sup>4</sup> und gut Geld.  
So stun idt wol in aller Welt.  
(*Bachstraße: Brockhoff, 1585*)

Johann [ ]<sup>5</sup> Anna min Husfrowen  
Haben dis Hus lasen bowen  
Em und sinen Erwen zu Nutz.  
Goth hab es in sinem Schutz.  
(*Rennekamp 18: 1595*)

*Erklärungen:*

1. qwad = schlecht, böse.
2. homoevet: Vielleicht liegt in diesem Worte ein Fehler, und es wäre zu lesen: behoevet = nötig haben, bedürfen. Die Inschrift würde also lauten: ‚Wie kann der gut und böse kennen, der nicht von allem geprüft hat? Wer nun von allem geprüft hat, der weiß, was ein tüchtiger Geselle wissen muß.‘
3. Ine Elen, Mate = Eine Elle, ein Maß.
4. Munte = Münze.
5. Der Hausnamen des Ehemannes ist nicht mehr zu entziffern.

T: Lappe 1925.

Heinrich Rosemann, Lehrer

WAS HEIMATGLOCKEN SINGEN UND SAGEN

Klang und Rhythmus des Glockengeläutes hat von jeher die Menschen gereizt, sinndeutende Worte den weithin hallenden Tonwogen unterzulegen. Manche solcher Sprüche sind über ganz Deutschland verbreitet, viele dagegen sind natürlicherweise ureigene Erzeugnisse einer Landschaft mit all ihren Eigentümlichkeiten und Beziehungen. Die rund dreißig Beispiele, die hier gebracht werden, entstammen dem Haarstrang und dem vorgelagerten Hellweg.

Es ist verständlich, daß zunächst dem Ruf der Glocke eine Deutung gegeben wurde, die sich auf ihre eigentümliche Aufgabe bezog, die Leute zur Kirche zu laden. Das *Altenrüthener* Geläut läßt sich darum so vernehmen:

„Niu trecket jiu an un kuemet dann!“

Die Nikolauskirche in *Rüthen*:

„Bimlibam,  
niu trecket jiu an  
un kuemet dann  
nao Kiärken!“

Die Johanneskirche daselbst wendet sich [an] die Mädchen:

„Wacker Miäken,  
kumm nao Kiärken!  
Lumpige Junge, bluif tehius!“

In *Oestereiden* heißt die Einladung mit leiser Variation so:

„Wacker Mädchen,  
gaoh nao Kiärken!  
Schlöer, bluif tehius!“

Nächst dem müssen die Patrone der Kirche herhalten. Handelt es sich dabei um eine Nachbargemeinde, der man seit Generationen nicht grün war, so kann die Deutung auch ziemlich respektlos ausfallen. So heißt es vom *Callenhardter* Geläut:

„Kloimens, Kloimens, Pengelenbaort  
is Paträun van Caollenhaord.“

Dem in *Suttrop* wird untergelegt:

„Sünte Johannes ohne Kopp  
is Paträun van Sutterop.“

Daran reiht sich eine Anzahl von Deutungen, welche vielfach nur eine Klangnachahmung bezwecken. Die Johanneskirche in *Rüthen* läßt ihr Geläut also sprechen:

„Plankentiun, Plankentiun“,  
die Nikolauskirche daselbst:

„In Ruinen hängest ne Kiärle am Baum, in Ruinen.“

Von *Suttrop* klingt es herüber:

„Diän isern Paohl, diän Plankentiun.“

Die Glocken der Nikolauskirche in *Rüthen* können auch recht bissig sein:

„Bimmelte bam,  
Soppe briännt an.  
Bimmelte bam,  
schmecket nit miähr,  
bimmelte bam,  
schmuit se vör Dör!“

Ein andermal klingt es überaus tiefsinnig aus ihrem Geläut:

„Muin Finger, muin Diumen, muin Ellenbuogen  
sind all met ainem Felle betoagen.“

Dass manche Spaßvögel die Gelegenheit nehmen, ihren losen Schnabel zu wetzen, ist erklärlich. Neben den Geistlichen müssen vielfach die Küster herhalten; es sei erinnert an das weitverbreitete: „Bim bam beier / de Köster mag keine Eier. / Wat mag hei dann? / Speck in de Pann. / O dei olle Leckertahn!“ Vielleicht ist der folgende Spruch auch auf einen Küster gemünzt worden:

„Dickkopp van Suttrop  
friett all'n Luien Speck un Buetter op.“

(Hier fällt einem als Gegenstück das bekannte Wort ein: „Und wenn im Dorf eine Hochzeit ist, wie da der Dorfschulmeister frißt!“)

Im folgenden Sprüchlein, dem Geläut der Nikolauskirche in Rüthen unterlegt, kommt der Pfarrer besser davon als sein Küster:

„Bom bam beier,  
de Pastauer kritt de Eier,  
de Köster kritt de Schaolen,  
dao kann he sik wat op maolen.“

Mitunter ergießt sich der Spott über das Nachbardorf insgesamt. So heißt es von *Callenhardt*:

„In Caollenhaardt, in Caollenhaardt,  
dao hett de Hitten ne langen Baort.“

Von *Altenrüthen* recht derb:

„Bind de Kauh, bind de Kauh,  
bind de Kauh de K[unte\*] tau!“

\*Hintern

Das *Böckenförder* Geläut läßt sich so vernehmen\* (\*Vergl. Nr. 5 der „Heimatblätter [Lippstadt]“ 1923):

„Hanget den gräuten Pott oppet Fuier, Pott oppet Fuier!“

Jedoch aus *Westernkotten* schallt es hell und höhnisch herüber:

„Hette jao nix in te daun!“

Aus *Erwitte* kommt der Rat:

„Daut'n Schieppel Bauhnen drin!“

Recht anzüglich heißt es noch von dem Glöckchen zu *Körtlinghausen*:

„Dünne Schlempemp,  
niu kuemet geschwend!“

Eine beliebte Art, die Nachbargemeinde scherzhafterweise zu verunglimpfen, ist die, sie eines Bundes mit dem Gottseibeius zu bezichtigen. So sind vielleicht die Verse aufzufassen, welche von Ort zu Ort Aenderungen unterliegen, wie:

„In *Miste*, in *Miste*,  
dao sitt de Duiwel unner de Kiste.“

Oder:

„In *Uelle*, in *Uelle*,  
dao sittet de Duiwel unnerm Sülle.“

Von *Rüthen* heißt es aber:

„In *Ruien*, in *Ruien*,  
dao hett se den Duiwel anne Kuien.“

T: Rosemann 1931.

L: Aanewenge 2006, S. 133, 223-227, 315, besonders aber S. 597  
und 629-632; Nolte 2016, S. 253-254.

# GERHARD HOISCHEN

## (1862-1953)

Lippstadt-Hellinghausen; Lehrer

DÄ OLLE KLOCKE VAN FREDEHARDTSKERKEN  
(Heimatbuch Kreis Lippstadt 1930)

Dä Klock', dä olle Klocke  
op Fredehardtskerkens\* Taorn,  
dä hiät saulange klungen,  
bis datt't is anners wuorn.

\*Friedehardtskirchen  
= später: Hellinghausen

Et waß dä öllste Klocke  
wietüm in'n ganzen Land,  
sai wur' dä Friedensklocke  
van jung un olt genannt.

Sankt Ida harr se stiftet  
mitsamt diän ollen Taorn.  
Sai harr' all helle raupen,  
als Heiden Christen wuorn.

Un wann se hell hiät raupen,  
dann kämen alle hiär,  
hett biät un hett sungen  
füör Guott un siene Ähr.

Dao waß dä Duiwel kumen,  
– hai harr all lange luert –  
hiät Fried' un Dugend nuhmen  
un hesset, prukelt, schuert.

Dao hett dä armen Mensken  
Guott un Gebiät verluorn;  
sai wollen nit mähr häören  
dä olle Klock' vam Taorn.

Dä hiät ganz hell oppschrigget:  
„Du guottvergiäten Volk!“  
Un iß van Taorne sprungen  
bis in Pastauers Kolk\*.

[\*Tümpel, Wasserloch]

Sai hiät den Grund mitnuhmen  
mit in datt Unnerriek.  
Kein Water iß sau daipe  
als nu Pastauers Diek. --

Drop iß dä Tied vergaohen,  
kein Menske mähr dran denkt,  
un op diän olle Taorne  
'ne annere Klocke hänt.

Doch wenn bi Mitternachtsstunne  
iß alles slaopen gaohn  
un an diän dunklen Hiäwen  
gaiht still dä truie Maohn,

Un op der grauten Wiese,  
dä wiet an'n Kolke liggt,  
dä leßte dicke Unke  
in'n Slaope stille schwiggt:

Dann stigt dä olle Klocke  
herop ut daipsten Grund  
un singt datt Lied, datt olle  
bi Mitternachts duistrer Stund.

Datt Lied wärd taum Gesange  
van oller Herrlichkeit;  
man häört datt Lied als Klage  
van Untrui, List un Leid.

Datt weckt kein Menskenhiärte  
in ihrer Dräumlichkeit;  
dä olle Bäuk\* hiät't lustert,  
dä naoh bi'n Taorne staiht.

\*Buche

Dä Taorn, dä hält datt Schwiegen,  
dä Bäuke singt iähr Leid,  
wann iähr dä Wind sau sachte  
düär iähre Kraune gaiht.

Dann laupet iähr dä Trähnen.  
Ick hewwe lustert und staohn  
un mi dä Augen wisket  
un sinn van dannen gaohn.

T: Hoischen 1930.

L: Im reypen Koren 2010, S. 279 [Gerhard Hoischen „war Lehrer an der alten Schule in Hellinghausen von 1883-1928. Er trat 1883 die Nachfolge seines Vaters Heinrich Hoischen an, der als Lehrer in Hellinghausen von 1839-1883 tätig war“: <http://www.hellinghausen.de>. Ergänzende Zuschrift aus Lippstadt, 12.10.2016: „Der Lehrer Anton Gerhard Hoischen ist am 23.12.1862 in Lippstadt-Hellinghausen Hausnummer 2 als 9. Kind des Lehrers Heinrich Hoischen und Maria Elisabeth Schlotmann geboren. Anton Gerhard Hoischen war zweimal verheiratet und hatte in erster Ehe mit Theresia Friedel einen Sohn Gerhard Heinrich Friedrich Hoischen (\*29.04.1896). Insgesamt hatte er aus beiden Ehen bis 1913 15 Kinder. Er war von 1883 bis 1928 Lehrer in Lippstadt-Hellinghausen. [...] In den Heimatblätter Lippstadt 1962 S.95 erschien ein Nachruf mit Bild auf ihn. Danach ist er am 27.01.1953 in Lippstadt gestorben.“]

# FERDINAND HOLTHAUSEN

## (1860-1956)

Soest; Sprachwissenschaftler

(Edition und Kommentierung eines alten Gedichtes  
im Soester Heimatkalender für 1929)

BEKENNTNIß EINES BRANNTWEINTRINKERS  
Im Plattdeutschen der Soester Oberbörde,  
am 22. Oktober 1853

→Anthologie II, S. 79-84

1. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Oa Lui, wat well düit giewen?  
Niu sitt iek höi op düeser Bank,  
Un muargen fräü, dann sin iek krank.  
Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Wör iek te Hius duach bliewen!

2. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Wat well dat muargen giewen!  
Dann sin iek schloddrig, fiul un schlecht,  
Un Alles liet un steut nit recht.  
Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Diu mäkest mi ant Biewen!

3. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Van lärer möcht iek sinken.  
Wat iek verdent, ies in diän Wind,  
Un hungern möt niu Frau un Kind.  
Iek siupe döi, oa Brannewöin!  
Un sei möt Water drinken.

4. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Diu bist en böis Gedränke!  
Diu mäkest möi de Tasken löig,  
Kuam\* iek noa Hius, dann gietet Kröig.  
Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Diu mäkest böise Ränke!

\*Kuem?

5. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Wann iek te viel döi drinke,  
Dann wät möin Kopp säu krius un bunt,  
Iek wär en rechten Schwöinehund.  
Oa Brannewöin! Dat ies nit föin,  
Wann iek van Fuesel stinke.

6. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Wat sall iek van döi seggen?  
Diu mäkest möi säu schlecht un schwak.  
Dat iek noa nit det Böun tebrak,  
O Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Dieß kann iek möi noa fröggen.

7. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Hew iek mi moal beguatten,  
Dann wär iek säu er fuegelfröi\*,  
De Welt hiat iähren Spott miet möi.  
Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Dat hiät mi oft verdruaten.

\*d.i. vuegelfröi

8. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Dat hiät mi vaken rugget.  
Wann iek im Spiegel möi besoah,  
Dann was de Kopp mi schwatt un bloa.  
Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Döi hiät de Döiwel brugget.

9. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Verbitterst möi dat Liäwen.  
Diu helpst mi mär in Schuarw un Schuld,  
In Spott und Schimp un Ungeduld.  
Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Iek well di nit mer hewwen.

10. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Iek loate döi wuat blenken.  
Diu gluarst im Glase föin un blank,

Un dat wäut döi de Döiwel Dank,  
Diu Brannewöin! Diu Brannewöin!  
Doa wost Diu möi miet wenken.

11. Diu Brannewöin! Diu Brannewöin!  
Wost möi int Eulend föiern.  
Niu wacht, dat sall di duach nit groan!  
Iek well di nit, iek loat di stoahn.  
Dui Brannewöin! Dui Brannewöin!  
Wär iek nit mer anröiern!

12. Diän Brannewöin! Diän Brannewöin  
Well iek mi gahns verbeien.  
Un mein' i dann, iek hel nit Woart?  
Neu, iek sin viel te disperoat.  
Dei Döiwelsdrank! Dei Döiwelsdrank!  
Niu wacht, i sollt et seihen!

13. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Kuem iek noa möiner Frauen,  
Dann böig iek eunmoal möinen Kopp,  
Un giewe iähr de Hand derop:  
Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Iek wellt ok nit mer dauen!

14. Oa Brannewöin! Oa Brannewöin!  
Iek fualle möine Hänne.  
Un fange en anner Liäwen ahn.  
Iek suare niu füör Wöiw un Blahn!  
Dei Siuperöi, dei Schwöineröi,  
Dei ies niu pucks am Enne!

15. Oa Guatt und Heer! Oa Guatt und Heer!  
Vergiew mi möine Sünne!  
Iek well mi biättern, help Diu möi!  
Hoalt Diu mi fast un stoah mi böi!  
Oa Guatt und Heer! Oa Guatt und Heer!  
Help Döime armen Kinne!

## Nachwort

Von Prof. Dr. Ferdinand Holthausen, Wiesbaden

Das oben abgedruckte Gedicht, dessen Verfasser unbekannt ist, befindet sich seit vielen Jahren in meinem Besitz. Wenn ich mich recht erinnere, erhielt ich es s. Zt. von dem 1887 verstorbenen Rektor Göppner. Es besitzt zwar keinen Kunstwert, ist aber interessant als Sprachdenkmal, zumal wir aus älterer Zeit kaum Proben unserer Mundart haben. Der Einfluß des Hochdeutschen ist unverkennbar, ebenso das Bestreben, möglichst genau die Laute und Formen der Mundart wiederzugeben. Bemerkenswert ist das durchgehende *öi* (altes *î*) für Soester *ui*, z.B. in *Wöin*; mit *äu* oder *eu*, z.B. in *fräu*, *steut*, ist natürlich *oi* gemeint, das auch einige Male *öi* geschrieben wird (*böis*, *föiern*, *böig*). Bemerkenswert sind ferner Formen wie *duach* „doch“, *dieß* „des“, *noa* „noch“ (Str. 6) sowie *er* „als“ (Str. 7), *mär* „nur“ (Str. 9, lies *män?*), *wost* „willst“ (Str. 10 u. 11), *Eulend* „Elend“ (Str. 11, falsch nach dem Hochdeutschen gebildet), *det* „das“ (Str. 6), *gahns* „ganz“ (Str. 12), *ahn* „an“ (Str. 14), *liet* „liegt“ (Str. 2), *Blahn* „Blagen“ (Str. 14), *suare* „sorge“ (Str. 14), *fualle* „falte“ (Str. 14), *ok* „auch“ (Str. 13); *Lui* „Leute“ (Str. 1) ist wie in Soest, dagegen heißt es *Döiwel* „Teufel“ (Str. 8). In Str. 11 ist *dui* für *döi* wohl falsche Verbesserung eines ursprünglich dastehenden *diu*. Wir haben es offenbar mit einer Abschrift zu tun, die vielleicht fehlerhaft ist. Ob der Verfasser wirklich ein Säufer war? Vielleicht ein wohlmeinender Lehrer oder Pastor!

T: Holthausen 1929 [L zu F. Holthausen: Im reypen Koren 2010, S. 280; Vergleichstext zum Thema Alkoholabstinenz: Anthologie II, S. 79-84].

# WILHELM KLEFFNER

(\*1873)

Werl (Geburtsort);

Lehrer in Lippetal-Oestinghausen

## WAIGENLIED

(1925)

Niu slop, slop doch muin Kind!  
Biuten huilt de Wind.  
Biuten goiht de schwatte Mann,  
Hätt säu gräute Stiewel an.  
Slop, Junge, slop!

Slop doch Unrast, slop gau!  
Mak de Aeugen tau!  
Süs kricht di de schwatte Mann.  
Bengel gif dat Trampeln dran!  
Slop Unrast, slop!

Suih mol oiner an  
Dürsen Bengel an!  
Junge slop, ik bin't niu satt!  
Hörste worl? Diu krist süss wat!  
Slop Junge, slop!

T: Kleffner 1925

L: „Wilhelm Kleffner, 1873 in Werl geboren, wurde im Seminar zu Rütten zum Lehrer ausgebildet. Seine erste provisorische Anstellung fand er in Schallern. Seit Januar 1900 verwaltete er die Schulstelle in Oestinghausen. – W. Kleffner wurde Klassenlehrer der gemischten Mittelstufe II. IV. V. Jahrgang, und übernahm auch den Turnunterricht für die Knaben der Oberklassen. – Oestinghausen, das umgebende Land zwischen Anse und Lippe, wurde ihm zur Heimat. – Seine Gefühle für diese Heimat verbunden mit dem hier lebenden Menschenschlag und die Beobachtungen in der Natur brachte er in Lyrik und Prosa zum Ausdruck.“ (*Oeding, G. / Harrer, G.: Die Geschichte der Schule in Oestinghausen 1623-1983. Oestinghausen: Selbstverlag der kath. Grundschule 1983, S. 38.*)

# BERNHARD REINOLD

(\*1854)

Möhnesee: Völlinghausen (Geburtsort);  
Lehrer in Wamel

DE WILDDEIF

→S. 398

Kasper sat im Duiwelssuipe  
Stunnenlank bim Monenschuin.  
Dachte: „Wei kann dat begruipen?  
Bo mag niu de Reubock sui'n?  
Gistern wass e hui te gnappen,  
Un van Dage küm't hei nit.  
O, iek möcht ne gären schnappen  
Er ne üse Fürster krit.

Jo, dei kann dat Wilbert\* riuken,  
Bo heu geut in Wold un Feld.  
Iek könn eouk seou'n Böcksken briuken  
Un neou mehr derfür dat Geld.  
Hör, do geut hei düär de Foren!  
Kasper, niu pass' niupe op,  
Niem ne sieker oppet Koren,  
Driep ne mirren vüär den Kopp.“

\*Wildbret

Bius! „Do liet de Bock im Dampe  
Un seou stille er ne Mius.  
Gau dermet int Schulten Kampe  
Un dann düär den Busk no Hius.  
Duach de Flinte eust verstiäken  
Unner muime langen Rock.  
Jö, biu kamme sik verriäken,  
Mülers Iesel ies min Bock!“

„Kasper hiär met der Flinte“,  
Reip de Fürster, „olle Deif,  
Dütmol biste in der Dinte,  
Un iät geut di läg un scheif!  
Eust sall de Schandarm di halen,  
Un diu kümest vüär't Gericht;  
Most diän Iesel dann betalen;  
Seou, niu mak en dumm Gesicht!“

„Gnode, Här, o lot mi springen,  
Eunmol hewwet neu Geduld.“  
„Kasper, loh din Hännefringen,  
Diu alleune hiäst de Schuld.  
Leit iek et neu mol gescheihen,  
Sägge van us klein un greout:  
,Hui könn i drei Iesels seihen,  
Tweu läbendig, eunen deout‘.“

T: Reinold 1923.

L: Bürger 2013, S. 401-538 (Wilddieberei);

Jülle 1929 (mildes Urteil über wildes Jagen).

HEI MIUSET!

„Hannes, suih et rienet wuier“,  
Reip de Schulte, „kum int Hius!“  
„Neu, dann steug' iek op de Schuier,  
Fange leiwer ues ne Mius!“

„Jo, dat dau, bui seo'me Wiär  
Ies de Arbet duach nit druck.  
Goh diän Muisen men ant Liär,  
O, dei hew' iek oppem Muck!“

Erre Hans int Streouh sick laggte,  
Däh hei gluik de Eougen tau,  
Lachere vüär sick hen un saggte:  
„Muisen? neu iek schlope gau.“

„Hannes kum, de Luft ies reine,  
Un iät ies wier Sunnenschuin,  
Brenk de Muise met, iek meine,  
lät wät gewiß en Dutzend suin.“

Hannes reckere sick rächt lange:  
„Runnerkumen, Här, o neu,  
Wann iek mi dütt Muisken fange  
Un neou eune, hew' iek tweu!“

T: Reinold 1924

#### DAI KLAUKE HÄNNES

„Hännes, Hännes kuemm maol wuier,  
sast din Liäsebauk metniähmen!  
Most di süs wier in der Schaule  
vüör diän annern Kinnern schiämen!“

„Mutter, noi, de Lähr dai saggte,  
wai de Kögge haien möchte,  
söll sick an de Baiker haollen  
un nit dauen, wat nit döchte.“

Wann de Kögge uiwrig frätten –  
wenn se op de Weide gängen,  
möcht' de Hoier fluitig lähren,  
dat wäör iähme Nutzen brengen.

Drümme lot ick muine Baiker  
ruhig in der Holster sitten –  
suih, iek haie keine Kögge,  
suih, iek haie jao de Hitten!“

T: Dat sind Luie 1992, S. 62  
[ohne Zeit- und Quellenangabe].

# ERICH SCHULTE

Soester Heimatkalender für 1925

## IM FELLE

Ick gaoh alloin düört häoge Kaorn;  
São still rundüm de Welt.  
Vam Duorpe gruißt de Kiärkentaorn  
Stolt üöwer Kamp un Feld.  
De Himmel wölwt sick drüöwerhen  
Met suinem deipen Blao ...  
Un ick bin siällig un foll' de Hänn';  
De Hiärguott is mi naoh.

T: Schulte-Soest 1925

# SOESTER HEIMATKALENDER FÜR DAS JAHR 1932

DAI WORST-ROIKERIGGE

Ein Melchergedicht von Eduard Sternberg  
[Geb. 29.01.1842 in Lohne/Soest?]

→Anthologie I, S. 235-240

*Freundlichst zur Verfügung gestellt  
von Herrn Julius Voswinckel, Soest*

In de Stadt am gräoten Duike  
Wuënt en braven Börgersmann,  
Dai is unermetlik ruike,  
Doch hai knickert, wo hai kann.

Säo drai Weäken vör Wuinachten  
Hell hai Roat mit suine Frau,  
Of sei woll' n ne Suëge schlachten,  
Un dai sechte „Joa“ detau.

Niu mek hai sik op de Lappen,  
Fand in Hattrop äok 'n Schwuin,  
Dat dacht billig hai te schrappen;  
Dütmoal äwer sollt' nit suin.

Äs de Lui de Suëge brachten,  
Sechte hai vam Pruis kein Wort,  
Lait dat Duier hännig schlachten,  
Dann oist mäk hai suin Gebot.

„Achtendertig Marken well ik  
Tahlen för dai hunnert Punt!“  
Doch dai Biuer, ungedüllik,  
Fördert vertig Mark jetzund.

Äs hai dai nit woll berappen,  
Löppt de Biuer opt Gericht,  
Schickt em Heitfeld op de Lappen,  
Do mek hai 'n lang Gesicht.

Küenings Fritze har intüsken  
All de Suëge blank un witt.  
Selfst de Därmen iut te wisken  
Har hai äok vergeäten nit.

Un drai Mark för suine Maihe  
Fördert van de Frau hai dann,  
Dai stött iut 'n gräot Geschraie,  
Löppt herop no ährem Mann.

„Loat den dicken Käl mol küemen,  
Ik sett em den Kopp terecht!“,  
Feng dai Olle an te brummen,  
Doch hai kannte Küëning schlecht.

„Drei Mark wellt Sei för dat Schlachten,  
Mester?“, secht mui muine Frau,  
„Noi, do könnt Sei lange wachten!  
São viel kümmet ug nit tau!“

„Recht säo! Drei Mark för dat Schlachten  
Kruig ik“, sechte Küëning dann,  
„Un noch oine Mark för't Wachten,  
Denn ik sin en Handwerksmann!“

„Noi, dai kruig Ui niu\* un nimmer!“,  
Raip hai Küëning in't Gesicht;  
Dai genk ruhig iut dem Timmer  
Un dann straks op dat Gericht.

\*sic [nu?]

Äs dai Wörste feddich wören,  
Feng ne nigge Sorge an,  
Un de Hausfrau mochte stören  
Im Büro den laiwen Mann.

„Wai sall uës de Wörste roikern?“,  
Froagte se dann ähren Mann.  
Dai koik op van suinen Baikern,  
Soah de Frau verwunnert an.

„Frau, in uësem Hiuse wüßte  
Ik ne Roikerbüehne all!  
Uëse Pianinokiste,  
Jetzund uëse Diuwenstall!“

Freudig in de Arme sanken  
Sik dai Eh[e]luie dann,  
Sölk gräotartige Gedanken  
Heät nit joider Ehemann!

Dai Kasten wor tau Roikerigge  
Hervorgetrocken iut dem Eck  
Un schuiert, dat hai was wie nigge,  
Nix bloif darin van Diuwendreck.

An Schneisen in dem Kasten hengen  
Just wie Saldoten in de Ruih  
De Mett- und Leäwerwörste Mengen,  
Blautwörste wören äok dobut!

Op oinem glöggenigen Bolten  
Schmoit man dann Seägemeäl ganz nett.  
Un äs de Dämpe sik entrollten,  
Genk ganz tefreän man te Bett.

Doch mit des Geschicken Mächten,  
Secht Friedrich Schiller irgentwäo,  
Ist kein ew'ger Bund te flechten.  
Un huier geng et gradesäo!

Helle, lichterläohe Flammen  
Schlaugen iut dem Diuwenschlag.  
Dei Schneisen bräken pucks tesammen.  
Dei Wörste platzten mit 'en Krach.

Dei Maged op de Balkenkammer  
Erwachte bui dem wahne Räk  
Un wecket unner liutem Jammer  
Dei annern Hiusbewüener äök.

Dat Fuier was niu rasch ersticket,  
Un nümmes was dobui verletzt;  
Doch äs de Qualm was weg, erblicket  
Me oist den ganzen Schaden jetzt.

Denn van dem hültenen Gehäuse,  
Dat vull der schoinsten Wörste satt,  
Läg[g] niu mens do en Häopen Kroise,  
Van Löskewater kladdernatt.

Dei Maged stonn naklich ä ne Nixe  
Im bläoten Hiëmet bedrüppelt doa.  
Dei Hiushähr in 'ner Unnerbüxe  
Dat jetzt oist miët Entrüstung soah.

Vull Wut un schamrät im Gesichte  
Droif hai se miët 'em Stock int Bett.  
Un dusse Worsterigeschichte  
Is dai nit indressant un nett?

T: Voswinckel 1932.

L: daunlots nr. 58\*, S. 46-52 (Verfasserangaben zu Geburtsort- und datum von E. Sternberg unter Vorbehalt); Liäwensläup 2012, S. 406; Anthologie I, S. 235-249 [weiteres Melchergedicht von Eduard Sternberg zur „Sausker Rindfloisk-Fehde im Jahre 1886“].

# HEINRICH WEIMANN

(Edition und Kommentierung eines alten Liedes  
im Soester Heimatkalender für 1924)

DAT OLLE HOTTENLUID

Eine alte Volksdichtung aus der Soester Börde

*Mitgeteilt von Rektor Heinrich Weimann [aus Soest-Ampen], nach  
einem Brief von Schneidermeister Wilhelm Remmert [Welver-Borgeln]*

Beim Durchblättern einer alten Mappe fiel mir ein Brief meines alten, nun auch schon längst heimgegangenen Freundes, des Schneidermeisters Wilhelm Remmert vom Loh in Borgeln, in die Hände, den er vor 17 Jahren geschrieben, um mir beim Zusammenstellen des ‚Hottenstückskens‘ behilflich zu sein:

„Laiwer Här Rektor! As ick neilich van Kampschultens hor, dat Sei sau gärne platt kuiern, hewwe ick för Sei dat Hottenstücksken opschriewen, blauß mui is viel vergiätten. Vielleichte mäcket Sei düit Breifken owwer doch Spaß“ usw.

Ja, Spaß, Freude, habe ich an der alten Dichtung gehabt, die früher vielfach dem „ollen Hölsker“ aus Blumroth zugeschrieben wurde. Aber in seinem Nachlaß fand sich nichts, was diese Annahme bestätigen konnte, und sein Enkel, mein Freund Rektor Carrie in Hamburg, der mir beim Zusammentragen des Materials sehr hilfreiche, gute Dienste geleistet hat, war ebenso wie ich auf Fragmente angewiesen, die sich als mündliche Überlieferung bei dem einen oder andern noch auftreiben ließen.

Besonders bei Handwerkern. Und ein ehrbarer Schneidermeister war auch sein Großvater, der „olle Hölsker“ gewesen, bis er durch einen Unglücksfall die linke Hand verlor. Da wurde er Kornaufkäufer für Plangen Mühle und nebenbei erfolgreicher Heiratsvermittler, ein Geschäft, das die Schneidermeister alter Zeit oft besorgten. Mancher von uns hat den Alten mit der einen Hand noch gekannt, vielleicht sogar aus seinem Munde das „Hottenstückskens“ gehört.

Aber das war eigentlich nichts Ungewöhnliches! Gerade die Schneider kannten und konnten allerlei Schnurren, Schwänke und Gedichte,

mit denen sie ihre Kundschaft unterhielten, und wurden auf diese Weise vielfach Träger und Vermittler alten Volksgutes. Ich denke dabei auch an die alten Einladungsformeln bei Kindtaufen, Hochzeiten, Begräbnissen. Daß die alten Sachen hierbei sich manchmal eine kleine Veränderung, Verbesserung oder gar Vermehrung gefallen lassen mußten, liegt auf der Hand.

Mein alter Freund Remmert äußerte oft Zweifel darüber, daß „dat Hottenstücksken“ vom „ollen Hölsker“ verfaßt worden sei. Ja, gut vortragen habe er es können, der wandernde Rhapsode, aber sonst sei es viel älter. Ganz entschieden bestritt dies auch der kurz vor dem Kriege als hoher Siebziger verstorbene Landwirt Bimberg aus Blumroth, der Nachbar des „ollen Hölsker“. Er habe, so erzählt er, das Stück schon in seiner Kindheit – anfangs der [18]40er Jahre des vorigen Jahrhunderts – von verschiedenen Handwerkern, hauptsächlich Schneidern, vortragen hören, und manche Strophe sei später noch hinzugekommen.

Ich muß schließlich dieser Ansicht, daß das Lied nicht die Arbeit eines einzelnen ist, sondern eine Volksdichtung, beipflichten, da einzelne Stücke mir in zwei-, dreifacher Umgestaltung zugegangen sind. Und beim Lesen der Schlußstrophen wird mir jeder zustimmen, wenn ich behaupte, hier hätten viele daran mitgearbeitet.

Doch nun urteilt selbst, hier ist die alte Volksdichtung in ihrer ursprünglichen Form, nur an einer Stelle ergänzt, an wenigen des allzu holprigen Versfußes wegen etwas geändert.

[*Dat Hottenluid\**]

\*Hotten ist eine Milchspeise aus abgerahmter süßer Milch, die mit Salzwasser und Lab gekocht wird; die „greine Wittke“ ist ein Nebenprodukt davon.

Wat Hotten is, wei dat nit weut,  
un wo hei is erfunden,  
diem segge ick recht gärn Bescheud  
tau jeuder Tuit un Stunnen.

Säu lustert niu und passet op,  
vergiätt et nit bui Luiwe:  
Erfunn' [n] is hei in Hatterop  
van eunem ollen Wuiwe.

Ehr Mann, dai herre Brotten Jan\*,  
un sei was Brotten Truine\*,  
se tröcken ower dann un wann  
nit recht an euner Luine.

[\*Johann]  
[\*Katharina]

Auk harr hei sei nit allteleif;  
denn etwas deh hei 't hassen,  
dat sei was puckelig un scheif  
un 'n Schandsack oister Klassen.

Kam Jan dann mit der Artillrui,  
schaut Truine mit Kardätsken,  
un wören't ok men eun'ge Stui  
verdorwne, fiule Quätsken.

Sau kam et faken taum Gefecht  
miet Besmenstiell un Sleuwe\*,  
dat man dat Rummeln hören kann  
in Saust un ok in Sweuwe.

[\*Schöpflöffel]

Un Tiänne harr sei auk nit viell,  
iek gloiwe wuoll, men tweue,  
säu Dinger, ä sau'n Gowelstiell;  
domit deh sei ehm weuhe.

Denn wenn sei nit men krassen kann,  
dann fäng sei an te buiten,  
un deh dobui diem armen Jan  
Gesicht und Tuig terruiten.

Mit eunem Auge was se blind,  
dat harr hei ehr iutslagen,  
säu wiu de Fälle auk wuoll sind  
in ussen Liäwedagen.

Denn Jan, dei was auk kuott vom\* Kopp,  
besonnens, wenn hei drunken,  
un Truine kuire dann teviell  
van Süeppers un Halunken.

\*sic

Dat anre Auge, dat was schiäll,  
mit fuierrauem Ranne,  
un dat Gesicht sau gollegiäl,  
sau smiärig as ne Panne. –

Niu was et mol en Kiärmeßdag,  
wo Jan harr wuier fuselt,  
un Guott erbarm! mit eunem Slag  
harr hei se ganz beduselt.

För dütmol mäk se kuort Prosäß,  
sprang op, as wie en Hase,  
un hochte mit diem Hackemeß  
ehm stumpwiäg af de Nase.

Dat hulp bui Jan, do wor hei schui  
un schlaut mit Truine Fruiden\*;  
denn suine Nase, seggt de Lui',  
dei mäkt ehm sehr viell Luiden\*.

[\*Frieden; lt. Blesken eigentl.: *Friäen*]

[\*Leiden; lt. Blesken eigentl.: *Loid(en)*]

Diem Frieen woll op düssen Slag  
doch Truine nit recht truggen  
un deh dorüm am Hottenknapp  
sik eune Hütte buggen.

Do gafft et, dat was ehr bekannt,  
för Kögge viell te grasen,  
un datt dat liewert Miälk un Smant,  
harr sei wuoll in der Nasen.

Miet nahm sei sik ne Kauh un Kalf  
un ok en Pott un Diegel\*.  
Sei dachte: Alles hört mi half  
sau gut as Jan, diem Fliegel.

[\*Deckel? Tiegel?]

Miet Quieken stuokre sei dat Fuir.  
Datt gaff en furchtbor Dampen,  
dat alles stockeduister wor  
van Hattrop bis no Ampen.

Niu heng sei op dat Quikenfuir  
dien Pott op in tweu Twielen,  
füllt Miälke rin, wat Solt dotau  
leit sei dobui nit fählen.

Kort drop nahm sei de Stölpe\* af,  
üm niu mol noteseihen,  
wat't mit de Küöckerigge gaff.  
Pötz Blitz! wat deh se schreien.

[\*Topfdeckel]

Im Pott was keine Miälke mäh,  
blaut schuier greine Brögge  
un Klünße wie en Kumpskopp graut;  
umsüss was Last un Mögge\*.

[\*Mühe]

Un Duiers swömmem drin herüm  
äs kleine, witte Fjärken.  
Do dachte Truine aukmol hen  
an Guott un an de Kjärken.

„Niu stoh mi Guott der Hiär doch bui“,  
reip Truine vuller Schricken\*,  
„wat sall dai Swatte mi doför  
niu puinigen un swicken\*.

[\*wg. d. Reims aus: *Schrecken?*]

[\*zwicken]

Versünnigt hew ick mi gewiß,  
o Hiär, et is taum Rasen!  
miet diem verfluchten Hackemeß  
an Jänn'ken suiner Nasen.“

Wuoll tweumol därtig was sei olt,  
dei gurre Brotten Mömme,  
doch leip sei no ganz käck un stolt  
dör Büske und dör Stämme.

Jan harr ehr mol iut Unversicht  
den linken Huop insmieten;  
doch kann me dat geringste nit  
am Laupen dovan wieten.

„O Jan, o Jan, o kumm doch fix,  
kumm, suih doch an muin Luiden.  
Ick dau jo duiner Nase nix,  
Guott giewe ehr den Fruiden.“

Sau recht harr Jan no keine Lust.  
„Sei hiät in iäher Nöhe  
dat Hackemeß“, sau dacht hei just,  
„weut Guott, wat sei die dehe.“

Doch as sei greun niu, wat sei konn,  
un rang sik beide Hänne,  
do trock hei sik de Stieweln an  
un mek diem Ding en Enne.

Tau laupen fängen sei niu an  
as wören sei am Rasen.  
Sai frogde nix no'm Huop, und Jan  
auk nix no suiner Nasen.

Sau geng et öwer Steun un Stiehl  
dat ganze Dorp terlange\*,  
dat söhen anre Luie viell,  
dien wor recht angst un bange.

[\*wg. d. Reims statt „entlanges“?]

De eune saggte: „Kuik mol an,  
unwuis is Jan un Truine“;  
de anre raip: „En Unglück kann  
et suien no diem Schuine!“

Miet Fuierhaken, graut un klein,  
miet Flinten, Forken, Stöcken,  
mit Seißen, Schüppen, blank un rein,  
was alles op dien Söcken.

Un alles, wat harr Fait und Kopp,  
deh achterher niu rennen\*,  
sau dat dien Dag in Hatterop  
kein Menske was te finnen.

[\*im Platt sonst ungebräuchlich]

Jan keuk de Klünße niährig an\*:  
„Dai Duiers könnst nit buiten.“  
Hei gaffte sik an't Iätten dann  
an köggel' an beiden Suiten\*.

[\*d.h.: begierig nach Nahrung]

[Blesken: eigentl. „Suien“]

„Jau“, saggte Jan, „wat deit dat guot,  
dat liggt em sacht im Magen\*.  
Wiem säu wat giet de Hiäre Guott\*,  
dei briuket nit te klagen.“

[Blesken: eigentl. „in d'r Mage“]  
[nach alter hdt. Form: „Herre Gott“]

„O Jesses, Jan, muin Guott un Hiär“,  
reip Truine vuller Schrecken,  
„wat sall dei Swatte die da[o]föör  
niu puinigen un swicken.“

Do fäng hei recht van frischen an,  
eust nahm hei men sau'n Häppken.  
Doch diusend Duiwel! wat hei spann  
niu Näppken luig op Näppken.

Terlest do fängen alle an,  
te iätten un te smecken.  
De Schulte, dei dobui was, auk,  
dann fäng hei an te priäken:

„En Name kritt doch jeudes Kind  
no oller Väter Wuise,  
un weil vi niu tesammen sind,  
doip ick oist düse Spuise.

Ick denke, dat de Hottenknapp  
sall Vadder dobui stohn\*,  
un datt de Name wöre kuort  
miet ‚Hotten‘ afgedohn.“

[\*Pate stehen; eine Patenstelle annehmen]

Dat was ne alle recht un leif:  
„Jo, jo, dat Kind het Hotten!“,  
reip alles, „hurra, Hottensleif  
und hurra! Truine Brotten!“

„Jau“, reipen alle bunt döreun,  
Nachtwächter, Sweun\* un Köster,  
„jau, Hotten, dei smeckt wunnerschoin  
as Wörste op der Röster.

\*Schweinehirt

Ui Hottenfrönne, stimmet an,  
lot't Brotten Truine lääwen.  
Un dreimol Haug' ok iähren Mann,  
dien Brotten Jan doniäwen\*.“

[\*sonst lt. Blesken meist: *tiegen; daobui*]

Tau gudderlest no Hattrops Fluor\*:  
„Ein Hurra allen Brotten,  
wo Truineken gebuoren wuor  
un kuockre 'n eusten Hotten.“

[\*Blesken: im Platt sonst ungebräuchlich]

Nicht genug mit diesem Hohenlied auf den Hotten, dieser Lieblingspeise in Börde und Hellweg; die Volksdichtung hat auch noch die sonst wenig beachtete „olle greine Wietke“ zum Gegenstand besonderer Betrachtungen gemacht. Ihre Verwendbarkeit im Haushalte erschien dem Volke so wichtig, daß diese in dem Tone des „Hottenstückskén“ ebenfalls besungen wurde und als Anhang dazu gelten kann. Drei „Ressept“ sind mi tauschicket. Huier sind se:

### 1. Ressept:

Dei Hottenwietke, dei is guott,  
man kann se gar nit missen;  
man kann se saugar briuken dann,  
wenn euner nit kann p ...

### 2. Ressept:

Taum Buispel: wenn en Menske hiät  
Verstoppung un Luifpuine,  
sau nielm hei'n Emmer Wietke dann  
un etwas Smolt vam Swuine,

Un miske dat recht düchtig an  
mit Biärenkriut un Biärme\*,  
mit Seupe, Sniuftubak un Tron  
bui twiälfttehalf Grod Wiärme.

\*Bierhefe

Hui'r niem hei alle Stunne van,  
bui Nachte un bui Dage,  
en gurren Kükensleif vull in:  
wiäg is gluiks alle Ploge.

### 3. Ressept:

Auk Waskewuiwer hett se gärn,  
besonnens tau der Suide;  
Glanz giet se as de Owendstärn  
un wäsket witt as Kruide.

Ob es wohl noch mehr solcher „Ressepte“ gegeben hat? Ich glaube ja, nur sind sie den Alten aus dem Gedächtnis gekommen. Selbst mein eingangs erwähnter Freund Remmert klagt, daß ihm „einige Viäske ganz iutem Koppe kummen wören; 't wör all lange Tuid her, wo hei dat van biuten konnt harr“. Vielleicht hätte noch etwas mehr gerettet werden können, wenn ich einige 20 Jahre früher auf den Gedanken gekommen wäre, alle Brocken zu sammeln, damals, als ich noch mitten drin stand im täglichen Leben unsrer Börde.

„Et sall mi fröggen, wenn Se do düchtig drüower lachtet“, schrieb Meister Remmert am Schluß seines Briefes. Ja, das habe ich getan und mich herzlich gefreut über seine mitgeteilten „Viäske“, Stück einer alten Volksdichtung.

Sind die darin gezeichneten Bilder aus dem Leben auch sehr realistisch, oft stark übertrieben, ist die Sprache auch derb und urkräftig, sie gefällt mir, diese urkräftige Sprache, unsere Muttersprache, die leider in den letzten 30 - 40 Jahren auch in der Börde gewaltige Verluste erlitten hat und auch noch heutzutage von dem Hochdeutschen Schritt für Schritt zurückgedrängt wird.

Ganz traurig stimmte es mich, als ich vor etwa 20 Jahren [ca. 1903] in meinem Heimatdorfe [*Ampen*] einige Kinder nach den Bohrungen in Dellbrüggers Wiese fragte. Die Kleinen am „Vierspann“, der alten Dorfquelle, verstanden mich nicht, und ich war gezwungen, hochdeutsch zu sprechen.

Da war es doch Mitte der [18]80er Jahre, als ich in Borgeln das Amt des „kleinen Kösters“ verwaltete, besser bestellt. Die Kinder kannten zumeist *nur* Plattdeutsch, die hochdeutsche Schriftsprache erlernten sie erst langsam mit dem Lesen. Noch sehe ich meine kleine Schar Lernanfänger vor mir. An der Tafel steht das Wort „mau=er“. Ich frage:

„Wo seht ihr eine Mauer?“, dabei zum bessern Verständnis einen Blick durchs Fenster werfend auf unsere Schulmauer. Der kleine Fritz B., „do ächten vam ollen Hiellwiäge“, zeigt den Finger: „Meino Mauer is to Hause.“ Gelächter auf den hintern Bänken bei den Kindern des 2. Jahrgangs, die sich über solche sprachliche Schwächen der Kleinen schon erhaben dünkten. Ich aber strich dem kleinen Kerl freundlich über das blonde Lockenhaar. Hatte ich ihn doch ganz und gar verstanden. Denn auch ich hatte meine alte „Mauer to Hause“, daheim in Ampen.

„Mauer! Beßmauer!“ Ihr habt mir als Kind zum erstenmal die Händchen gefaltet, und habt mich beten gelehrt, nicht hochdeutsch, nein, plattdeutsch:

„Obends, wann ick te Berre goh,  
Veuerteihn Engelkes üm mi stoh.“

Kann man es mir verdenken, wenn ich bei meiner Anrede „Mauer“ blieb, auch als ich schon erwachsen war und das Wort durchs hochdeutsche „Mutter“ verdrängt wurde? Ich blieb meinem Platt treu. Kam ich heim und stand mein altes Mütterchen auf der „Anewenne“, einem dem „ollen Hiällwiäge“ abgerungenen Teile des Obstgartens, dann rief ich wohl schon von weitem: „Gun Dag, Mauer!“ „Junge, Diu moßt jetzt Mutter seggen; Mauer paßt sick nit men [*sic*] fürn Lährer.“ „Jo, Mauer, eununtwintig Johr hew' ick niu Mauer saggt un do bui well vi 't loten.“ Und es war's zufrieden, mein altes Mütterchen, und ist meine „Mauer“ geblieben bis an ihr seliges Ende.

Und nun weißt Du auch, lieber Leser, warum ich das alte „Hottentücksken“ wieder ausgegraben habe. Weil ich das Plattdeutsche liebe und wünsche, daß es in unserer Börde wieder recht zu Ehren komme.

Freuen muß man sich, daß es heutzutage wieder besser bewertet wird und sogar nach dem Wunsche des Ministers in der Schule wieder eine Pflegestätte finden soll. Freuen muß man sich, wenn man liest, daß sich in Münster eine Arbeitsgemeinschaft gebildet hat zur Pflege und wissenschaftlichen Bearbeitung unsrer westfälischen Mundarten, auch des alten Bördenplatts mit seinen oft schwierig darzustellenden Doppel- und Dreilauten.

Alle wollen wir daran mitarbeiten und so unserm lieben Platt wieder aufzuhelfen suchen. Aber was können wir viel tun, wir, die wir schon seit Jahrzehnten losgelöst sind von der heimatlichen Scholle? [*Anm. P.B.: Der Verfasser wirkt zur Zeit der Niederschrift als Schulrektor in*

*Dortmund.*] Die Hauptsache bleibt Euch daheim überlassen. Wie das zu machen ist? „Kuiert platt im Hiuse un öwerall, wie ’t usse Öllern auk dehn, kuiert platt mit Köster un Pastauer, mit Amtmann un Landrot! Sau was et tau usser Kindheit un sau mot et wuier wären. Hew ik recht, muin olle Frönd Kasper?“

„Jau, Hennerich, ick well dauen, wat ick kann.“

T: Weimann 1924.

L: Weimann 1923; Blesken 1954, S. 121-139, bes. S. 121-126 [mit erneuter Darbietung der Ausführungen Weimanns, jedoch veränderter Schreibweise beim Abdruck des „Hottenliedes“ – nebst Anmerkungen zum Wortschatz (oben in eckigen Klammern referiert)].

# WILHELM WILMS

## (1865-1939)

Geboren in Welper-Berksen bei Soest;  
evangelischer Theologe

DE WELTRÜE  
(En Vörbedrief)

In miene jungen Dage satt  
De olle Nober bi us vaken,  
Vertallt us Kinner düt un dat,  
Et wören grieselike Saken.

Van Hexen un Spöken in Busk un Bom.  
Ik mog dann nachts nit buten kieken.  
Un vaken sog ik no im Drom  
De griesen Spöke üm mi slieken.

Un fenk hei eist vam Weltrüen an,  
Dei nachts mit Susen un mit Brusen  
Vän twelf bis een de Welt dörrann,  
Dann öwerleip us all en Grusen.

„De Ogen gleinig as de Sunn  
Un grötter as en tinnern Teller.  
Dat Dier wiet dicker as ne Tunn,  
Doch löppt de dullste Hengst nit sneller.

Ratsk – ratsk – dat genk so as en Blitz –  
Im Ümseihn was he dör de Dämpe.  
Doch stinken däh dei olle Klitz  
Wie Swewel un verfulte Slempe.

Dat was kein Wunder, ik sog't klor,  
De Düwel satt em op'm Rüggen  
Un pock dat Dier ant rächte Ohr,  
Do fenk et gräßlik an te schriggen.“

Recht häst du, olle Nober, hatt –  
Du häst't nit te erlewen bruken.  
Bi Dag un Nacht, in Dorp und Stadt  
Mött wi en hören, seihn un – ruken.

Nu löppt hei dör de ganze Welt.  
Tuht! tuht! geht dat op alle Stroten.  
Un wat du vam Gerüch vertellt –  
Dat kann hei ümmer no nit loten.

T: Wilms 1925.

L: Im reypen Koren 2010, S. 729 [Wilms –Autor  
mit „deutsch-nationaler Tendenz“].



Eschenspind, in dem Christine Koch (1869-1951)  
die Niederschriften ihrer Mundartlyrik aufbewahrte  
(Foto: Engelbert Schulte)



Schreibgarnitur Christine Kochs

# Literatur – Quellen

(mit Abkürzungen)

Bei Quellen und Werken, die auch frei im Internet zugänglich sind, ist der vorangestellte Kurztitel mit einem Sternchen\* gekennzeichnet. Über den Sauerländer Heimatbund können folgende Zeitschriften und Kalender des kurkölnischen Landschaftsteils abgerufen werden: ‚Trutznachtigall‘, ‚Heimwacht‘, ‚De Suerländer‘ bzw. ‚De Suerlänner‘, ‚Sauerland‘ (SHb-Zeitschriftenarchiv\*). Inzwischen sind auch alle Jahrgänge der ‚Heimatblätter Olpe‘ gebührenfrei als Internetressourcen verfügbar (Stadtarchiv Olpe digital\*).

Heimatkalender werden in diesem Anhang nach dem „Geltungsjahr“ (und nicht nach dem mutmaßlichen Erscheinungsjahr) verzeichnet.

**Aanewenge 2006** = *Bürger*, Peter: Aanewenge. Plattdeutsches Leutegut und Leuteleben im Sauerland. Eslohe: Museum 2006. [Verlag: [www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)]

**Ahring 2012** = *Ahring*, Bernhard: An Moihne / Maihne un Haar. Handroikungen fïür oine noard-siuerlänner Mundaort. Werl: Selbstverlag des Verfassers 2012.

**Angenendt 2007** = *Angenendt*, Arnold: Toleranz und Gewalt. Das Christentum zwischen Bibel und Schwert. Münster: Aschendorff 2007.

**Anthologie I** = *Sauerländische Mundart-Anthologie. Erster Band*: Niederdeutsche Gedichte 1300-1918. Bearbeitet von Peter Bürger. Durchgesehene, zweite Auflage. Norderstedt: BoD 2016.

**Anthologie II** = *Sauerländische Mundart-Anthologie. Zweiter Band*: Plattdeutsche Prosa 1807-1889. Bearbeitet von Peter Bürger. Norderstedt: BoD 2016.

**Anthologie III** = *Sauerländische Mundart-Anthologie. Dritter Band*: Plattdeutsche Prosa 1890-1918. Bearbeitet von Peter Bürger. Norderstedt: BoD 2016.

**Anthologie IV** = *Sauerländische Mundart-Anthologie. Vierter Band*: Lyriksammlungen der Weimarer Zeit. Bearbeitet von Peter Bürger. Norderstedt: BoD 2016.

**Baucks 1922** = *Baucks*, Karl [Carl]: Schlummerlied. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1922 (1. Jg.), S. 152.

**Baucks 1923a** = *Baucks*, C[arl]: Dei oiste Liärche. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1922 (2. Jg.), S. 83.

**Baucks 1923b** = *Baucks*, C[arl]: Wenn dei Roggen blögget. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1923 (2. Jg.), S. 107.

**Baucks 1925a** = *Baucks*, C[arl]: Gemeinekassen. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1925 (4. Jg.), S. 92.

**Baucks 1925b** = *Baucks*, C[arl]: Jan Hinnerk. Oin Schnäcksen taum Vüördriägen miet Musik und Kumplimente. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1925 (4. Jg.), S. 157.

**Baucks 1925c** = *Baucks*, C[arl]: Tau diär Hochtuit. Gedichtken füör'n Jungen oder Miärksken, dei ne Büörßel schenken wett. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1925 (4. Jg.), S. 160.

**Beckmann 2008** = [*Beckmann*, Werner:] Plattdeutsches Wörterbuch für Olpe und das Olper Land. Von Carl Schürholz †. Bearbeitet, eingeleitet und mit einer Geschichte und Grammatik der Olper Mundart versehen von Werner Beckmann. Olpe 2008.

**Bergmann 1930\*** = [*Bergmann*, Franz:] Dat Siuerland; „van Biärgmanns Franz“. In: Heimwacht Nr. 1/1930, S. 1.

**Beule 1922a\*** = *Beule*, August: De Äikbaum [Gedicht]. In: Der Suerländer – Heimatkalender kurkölnisches Sauerland für 1922, S. 78.

**Beule 1922b** = *Beule*, August: Biärgwind. Gedichte un Geschichten iut dem Suerlanne. (Reihe „Suerlänske Baikelskes“. Hg. Franz Hoffmeister im Auftrag der Vereinigung studierender Sauerländer „zur Pflege des heimatlichen Wesens“). Bigge: Sauerl. Heimatverlag der Josef-Druckerei 1922. [147 Seiten; Einleitung: Franz Hoffmeister; Illustrationen: Josef Beule]

**Beule 1923a\*** = *Beule*, August: Meyn Suerland in Ehren [Gedicht]. In: Der Suerländer – Heimatkalender kurkölnisches Sauerland für 1923, S. 18.

**Beule 1923b\*** = *Beule*, August: Arnekranz un Hiärwesthahne [Gedicht]. In: Der Suerländer – Heimatkalender kurkölnisches Sauerland für 1923, S. 33f.

**Beule 1982** = *Beule*, August: Biärgwind. Gedichte un Geschichten iut dem Suerlanne. Hg. Heimatbund der Stadt Olsberg e.V. 2., erweiterte Auflage. [Olsberg] 1982. [227 Seiten; Reprint der 1. Auflage: Beule 1922; neues

Vorwort von Fritz Droste S. I.-X.; neue Texte aus „Paderborner Archiven“ und dem „Nachlaß“; Fotos aus dem Familienarchiv.]

**Bierbaum 1923** = *Bierbaum*, Josef: Wennedalsperre [Gedicht über die Henne(!)-Talsperre]. In: Ruhrwellen 1. Jg. (1923/24), Jahrgangsausgabe Nr. 9. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Bierbaum 1924a** = *Bierbaum*, Josef: De olle Schrain [Gedicht]. In: Ruhrwellen 1. Jg. (1923/24), Jahrgangsausgabe Nr. 12. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Bierbaum 1924b** = [*Bierbaum*, Josef:] Laiwe Woore [Gedicht]; „von Hauptlehrer Bierbaum“. In: De Suerländer – Heimatkalender für das kurkölnische Sauerland für 1924, S. 97.

**Blesken 1954** = *Blesken*, Andreas Heinrich: Erinnerungen eines Achtzigjährigen. Beiträge zur Volkskunde der Soester Börde. Soest: Mocker & Jahn 1954.

**Blömeke 1992** = *Blömeke*, Sigrid: Nur Feiglinge weichen zurtück. Josef Rütter (1881-1972). Eine biographische Studie zur Geschichte des Linkskatholizismus. Brilon: Demokratische Initiative 1992.

**Boddermelk 1927** = [*Ohne Verfasserangabe:*] Boddermelk [Gedicht]. In: Ruhrwellen 4. Jg. (1927), Jahrgangsausgabe Nr. 10. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Börries 1928** = *Börries*, C.: Swuineschlachten in Kauh-Saust [Gedicht, aus dem Soester Anzeiger]. In: Ruhrwellen 5. Jg. (1928), Jahrgangsausgabe Nr. 3/4. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Bürger 1993** = *Bürger*, Peter (Bearb.): Christine Koch. Liäwensbauk. Erkundungen zu Leben und Werk. (= Christine Koch-Werke. Ergänzungsband). Eslohe/Fredenburg 1993. [Vertrieb [www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)]

**Bürger 1997** = *Bürger*, Peter (Bearb.): Hochdeutsches Arbeitsbuch zur Mundartlyrik von Christine Koch (1869-1951). Bearbeitet von Peter Bürger. Eslohe: Museum 1997. [Bezugsadresse [www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)]

**Bürger 2013** = *Bürger*, Peter: Fang dir ein Lied an! Selbsterfinder, Lebenskünstler und Minderheiten im Sauerland. Eslohe: Museum 2013. [Verlag: [www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)]

**Bürger 2016** = *Bürger*, Peter: Friedenslandschaft Sauerland. Antimilitarismus und Pazifismus in einer katholischen Region. Norderstedt: BoD 2016.

**Busch 1925** = *F.H.E. van Syberg tu Busch*: Drinkleidken. Bie ener Fläsche guodden Wiens te singen. In: Süderland – Heimatblatt für den südl. Teil der Grafschaft Mark 3. Jg. (1925), Nr. 11/12, S. 81.

**CKA** = *Christine Koch-Mundartarchiv* am DampfLandLeute-Museum Eslohe [Internetseite: [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)].

**Dat sind Luie 1992** = *Dat sind Luie*. Erzähler und Heimatdichter vom Möhnesee. Textsammlung und Einleitungen von Jupp Balkenhol. Illustrationen von Ria Alteköster-Leifert. Hg. Heimatverein Möhnesee. Werl o.J. [1992].

**daunlots nr. 2\*** = *Bürger*, Peter (Bearb.): Christine Koch (1869-1951). Biographie im Überblick, Werkbeispiele, aktualisierte Bibliographie. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 2. Eslohe 2010. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 3\*** = *Bürger*, Peter (Bearb.): Hochdeutsches Arbeitsbuch zur Mundartlyrik von Christine Koch (1869-1951). Eslohe 2010. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 3. Eslohe 2010. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 7\*** = *Draulzen verällt* [1949]. Neu herausgegeben durch den Heimatverein für das Drolshagener Land. Bearbeitet von Albert Stahl. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 7. Eslohe 2010. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 40\*** = *Bürger*, Peter (Red.): Plattdeutsche Zeitungsfunde aus dem Sauerland. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 40. Eslohe 2011. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 41\*** = *Plattdeutsches aus Zeitungen des Kreises Olpe 1843-1925*. Dokumentiert in Zusammenarbeit mit dem Stadtarchiv Olpe. Bearb. P. Bürger. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 41. Eslohe 2011. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 51\*** = Vorgestellt: Anna Feldmann aus Eslohe-Bremscheid. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 51. Eslohe 2012. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 58\*** = *Liäwensläup*. Vorstellung und Textnachträge zum neuen Band der sauerländischen Mundartliteraturgeschichte. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 58. Eslohe 2012. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 59\*** = *Bürger*, Peter (Bearb.): Nationalkonservative, militaristische und NS-freundliche Dichtungen Christine Kochs 1920-1944. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am museum eslohe. nr. 59. Eslohe 2012. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 61\*** = *Bürger*, P. (Bearb.): Josef Rütter (1881-1972) aus Olsberg-Assinghausen. Linkskatholik, Heimatbund-Aktivist, Mundartautor und NS-Verfolger. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs. nr. 61. Eslohe 2013. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 69\*** = Georg Nellius (1891-1952). Völkisches und nationalsozialistisches Kulturschaffen, antisemitische Musikpolitik, Entnazifizierung. – Darstellung und Dokumentation im Rahmen der aktuellen Straßennamendebatte. Vorgelegt von Peter Bürger und Werner Neuhaus in Zusammenarbeit mit Michael Gosmann / Stadtarchiv Arnsberg. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am museum eslohe. nr. 69. Eslohe 2014. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 70\*** = Josefa Berens-Totenohl (1891-1969), nationalsozialistische Erfolgsautorin aus dem Sauerland. – Forschungsbeiträge von Peter Bürger, Reinhard Kiefer, Monika Löcken, Ortrun Niethammer, Ulrich Friedrich Opfermann und Friedrich Schroeder. Hrsg. vom Christine Koch-Mundartarchiv in Zusammenarbeit mit dem Kreisheimatbund Olpe. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am museum eslohe. nr. 70. Eslohe 2014. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 72\*** = *Bürger*, Peter (Bearb.): Dai van der Stroten – Menschen des Straßenlebens in der Mundartlyrik Christine Kochs und in der Geschichte des Sauerlandes. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am museum eslohe. nr. 72. Eslohe 2014. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**daunlots nr. 82\*** = *Nolte*, Franz (1877-1956): Plattdeutsche Dichtungen und Beiträge über die Mundart des Sauerland. Hrsg. von Peter Bürger in Kooperation mit dem Sunderner Heimatbund. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am museum eslohe. nr. 82. Eslohe 2016. [www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

**De Häxe 1928\*** = [*Anonym.*] De Häxe van Balve. Ne historische Sage. In: De Suerlänner – Kurkölnischer Heimatkalender für 1928, S. 79-84.

**Dempewolff 1922\*** = *Dempewolff*, Franz: Öüt dem Lannempker Bauke. De Lannempker Kapelle. In: De Suerländer – Heimatkalender kurkölnisches Sauerland für 1922, S. 33-34.

**DeS 1928\*** = *Ohne Autorenangabe*: Einleitungsgedicht „1928!“ In: De Suerlänner – Heimatkalender kurkölnisches Sauerland für 1928, S. 3.

**DeS 1929\*** = *Ohne Autorenangabe*: Einleitungsgedicht „1929!“ In: De Suerlänner – Heimatkalender kurkölnisches Sauerland für 1929, S. 3.

**DeS 1932\*** = *Ohne Autorenangabe*: Einleitungsgedicht „1932“. In: De Suerlänner – Heimatkalender kurkölnisches Sauerland für 1932, [S. 3].

**Deu Liänne 1925** = *Deu Liänne* [Gedicht ohne Autorenangabe, aus „Sauerländischer Gebirgsbote“ Jg. 1914]. In: Süderland – Heimatblatt für den südl. Teil der Grafschaft Mark 3. Jg. (1925), Nr. 3, S. 73.

**Drewermann 2016** = *Drewermann*, Eugen: Geld, Gesellschaft und Gewalt. = Kapital und Christentum Bd. 1. Ostfildern: Patmos 2016.

**Ehemalige Hennetäler 1986** = *Gemeinschaft „Ehemaliger-Hennetäler!“* (Hg.): Versunkene Dörfer. Menschen – Häuser. Erinnerungen aus dem Hennetal. [Meschede?:] [1986]. [Exemplar im Privatarchiv Peter Bürger]

**Färber 1926\*** = *Färber*, Egon (Bearb.): De Schanollen te Stelbern [Gedicht von Adolf Färber]. In: Trutznachtigall Nr. 5/1926, S. 153-154.

**Feldmann 1922** = *Feldmann*, Aloys (Körbecke): Mundartliche Gedichte (Guade Antwort; Biu is dat müüglik?; De Mannsluie holt alle buineun; De Wilddeiv; Te late Insight). In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1922 (1. Jg.), S. 153-155.

**Franzen 2005** = *Franzen*, Rudolf (Hg.): Kunst und Kultur im Esloher Raum. = Esloher Forschungen Bd. IV. Eslohe 2005.

**Froijohr 1929** = [*Verfasserangabe*: K.] Froijohr oppem Lanne. In: Ruhrwellen 6. Jg. (1929), Jahrgangsausgabe Nr. 3. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Geck 1923\*** = *Geck*, H[einrich]: De hauge Reitersmann. In: Trutznachtigall Nr. 1/1923, S. 26.

**Groeteken 1926/1983** = *Groeteken*, Friedrich Albert (Bearb.): Sagen des Sauerlandes [Erstausgabe 1921; zweite vermehrte Auflage: Schmallenberg 1926]. Neu hrsg. von Magdalena Padberg. Fredeburg: Grobbel 1983.

**Habbel 1924\*** = *Habbel*, H.: De Wohrhait. In: Trutznachtigall Nr. 7/1924, S. 219.

**Hahnwald 2012** = *Hahnwald*, Jens: „Goldene zwanziger Jahre?“ Die Stabilisierungskrise 1924 und die Wirtschaftskrise 1925/1926 im Sauerland. In: Südwestfalen-Archiv Bd. 12 (2012), S. 302-325.

**Hatzfeld 1921\*** = *Hatzfeld*, Johannes: Jesus un St. Johänneken [mit Notensatz; flämischer Liedtext von Adrian Poiters S.J. 1606-1675; übertragen in Sauerländer Platt]. Beilage zu: Trutznachtigall Nr. 4/1921.

**Hegeler o.J.** = *Hegeler*, Hartmut: Hexendenkmäler in Westfalen und Lippe. Unna: Selbstverlag o.J.

**Heimatblätter Olpe 1922\*** = [*Schmelzer*, Josef:] Taur Inföihrunge [Gedicht über die Olper, Drolshagener und ‚Wendsche‘ Mundart]. In: Heimatblätter Olpe Nr. 1/1922, S. 13 [Nachdruck Bd. 1].

**Heimatbräuche 1929** = *Heimatbräuche und Sitten* [Mundarttext von J. Lohmann, Hachen]. In: Ruhrwellen. Arnsberger Heimatblatt für das Land und Volk der Ruhr Nr. 4/5 – 1929 (Jg. Nr. 6). [Stadtarchiv Arnsberg]

**Heiteres Iserlohn 1959** = *Kühn*, Fritz (Hg.): Heiteres Iserlohn. Schriftenreihe vom ‚Haus der Heimat‘ Nr. 2. Iserlohn 1959.

**Hengesbach 1922a\*** = *Hengesbach*, Johann: Vüärsprüük [Kalender-Einleitung]. In: De Suerländer – Kurkölnischer Heimatkalender für 1922, S. 2.

**Hengesbach 1922b\*** = *Hengesbach*, Johann: Meynem Frönne Fritz taum Hochteytsfäste. In: De Suerländer – Kurkölnischer Heimatkalender für 1922, S. 87-88.

**Hengesbach 1922c\*** = *Hengesbach*, Johann: Steffen – Das Vorbild eines Sauerländer Bauern [Mundartgedicht]. In: De Suerländer – Kurkölnischer Heimatkalender für 1922, S. 90.

**Hengesbach 1923\*** = *Hengesbach*, Johann: Vüärsprüük [Kalender-Einleitung]. In: De Suerländer – Kurkölnischer Heimatkalender für 1923, S. 18.

**Hengesbach 1924\*** = *Hengesbach*, Johann: Vüärsprüük! [Kalender-Einleitung]. In: De Suerländer – Kurkölnischer Heimatkalender für 1924.

**Hengesbach 1925\*** = *Hengesbach*, Johann: Vüärsprüük! [Kalender-Einleitung]. In: De Suerländer – Kurkölnischer Heimatkalender für das Jahr 1925.

**Henke 1915a** = *Henke*, Paul: Flachsbereitung im Kreise Lippstadt. In: Heimatblätter Lippstadt – Beilage zum ‚Patriot‘ 2. Jg. (1915), S. 15-16.

**Henke 1915b** = *Henke*, Paul: Riepenlieder aus dem Kreise Lippstadt. In: Heimatblätter Lippstadt – Beilage zum ‚Patriot‘ 4. Jg. (1915), S. 27-28.

**Henke 1926** = [*Henke*, Paul:] Heimatklänge – von Paul v.d. Weihe. Bochum: Märkische Vereinsdruckerei Schürmann und Klages [1926]. [40S.; Mundart von Geseke; Fotos & Strichzeichnungen (mehrheitlich von Katharina geb. Heider, der Ehefrau des Verfassers).]

**Hennecke 1921a\*** = *Hennecke*, Jost: Dat Telefon. In: Trutznachtigall Nr. 2/1921, S. 72.

**Hennecke 1921b\*** = *Hennecke*, Jost: Butt awwer gutt. In: Trutznachtigall Nr. 2/1921, S. 72-73.

**Hennecke 1925** = *Hennecke*, Jost: Versunkene Glocken. Balladen und Sagen. Mit 6 Holzschnitten von Vinzenz Pieper. = Band der „Suerlänske Baikelkes“. Hg. von Franz Hoffmeister im Auftrag der Vereinigung studierender Sauerländer. Bigge: Sauerländer Heimatverlag der Josefsdruckerei 1925.

**Hennecke 1929a\*** = *Hennecke*, Jost: Spinn Miäksken. In: Heimwacht Nr. 4/1929, S.108.

**Hennecke 1929b\*** = *Hennecke*, Jost: Snuifkes [Aphorismen]. In: Heimwacht Nr. 5/1929, S. 159-160.

**Hennecke 1929c\*** = *Hennecke*, Jost: Endlich allein! In: Heimwacht Nr. 7-8/1929, S. 226.

**Hennecke 1931a\*** = *Hennecke*, Jost: Kartoffelsupp, Kartoffelsupp! En tragikomisch Heldenstücksken iut Friedensteyen. In: Heimwacht Nr. 1/1931, S. 27.

**Hennecke 1931b\*** = *Hennecke*, Jost: Menkmaus [Sentenzen]. In: Heimwacht Nr. 2/1931, S. 59.

**Hennecke 1931c\*** = *Hennecke*, Jost: Dät Immeken. In: Heimwacht Nr. 2/1931, S. 60.

**Hennecke 1931d\*** = *Hennecke*, Jost: Gure Huappnunge. In: Heimwacht Nr. 6/1931, S. 191.

**Hennecke 1932a\*** = *Hennecke*, Jost: Snuifkes [Einleitung zu einem Mundartwerk]. In: Heimwacht Nr. 4/1932, S. 93-94.

**Hennecke 1932b\*** = *Hennecke*, Jost: Dai verwunskene Poter. Nach einer Grafschafter Kloster-Anekdote. In: Heimwacht Nr. 6/1932, S. 143-144.

**Hering H 1922\*** = *Hering*, Hermann: Dät iutbündig schoine Laid vam Pastauer seyner Kauh, ase 't in Balve sungen weert. In: Trutznachtigall Nr. 3/1922, S. 123-124. [Auflage bzw. Version: Festschrift zur SHb-Tagung in Balve]

**Hering J 1923\*** = *Hering*, Joseph: Rawe un Voß. Nach einer Fabel des Äsop. In: Trutznachtigall Nr. 5/1923, S. 174.

**Hering J 1924\*** = *Hering*, Joseph: Niggejojrslaid. In: Trutznachtigall Nr. 1/1924, S. 1. [Mit anderer (!) Autorenangabe zuvor: *Hermann* Hering: Niggejojrslaid. In: De Suerländer Heimatkalender für 1924, S. 109.]

**Hering J 1927\*** = *Hering*, Josef: Die alte Pfarrkirche von Balve. In: Ruhrwellen 4. Jg. (1927), Jahrgangsausgabe Nr. 1. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Hesse-Wortmann 1928\*** = *Hainrich van d'r Liäne*: T'r Heime allein is' et schön [Prosa, Gedicht]. In: Heimatblätter Olpe Nr. 12/Sept. 1928, S. 177. [Nachdruck Bd. 2]

**Hesse-Wortmann 1931a\*** = *Hennrich van d'r Liäne*: Froihjohrstied. In: Heimatblätter Olpe Nr. 3/März 1931, S. 33. [Nachdruck Bd. 3].

**Hesse-Wortmann 1931b\*** = *Hennrich van d'r Liäne*: Hiärwest bi diän Biueren im Siuerland. In: Heimatblätter Olpe Nr. 10/Okt. 1931, S. 149. [Nachdruck Bd. 3].

**Hillebrand 1928a** = *Hillebrand*, Fritz: Hiärwestreise. In: Heimatkalender für den Amtsbezirk Hüsten 1928, S. 86.

**Hillebrandt 1928b\*** = *Hillebrand*, Fritz: Erntedankfest. In: Heimwacht Nr. 6/1928, S. 184.

**Hillebrandt 1931\*** = *Hillebrand*, Fritz: Middewinter. In: Heimwacht Nr. 2/1931, S. 33.

**Hoischen 1930** = *Hoischen*, Gerhard: Dä olle Klocke van Fredehardtskerken [Gedicht]. In: Laumanns, Carl (Hg.): Heimatbuch des Kreises Lipstadt. 2. Band. Lipstadt: Verlag C. Jos. Laumanns 1930, S. 108.

**Holthausen 1929** = *Holthausen*, Ferdinand (Wiesbaden) [Einsender]: Bekenntniß eines Branntweintrinkers. Im Plattdeutschen der Soester Oberbörde, am 22. Oktober 1853. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1929 (8. Jg.), S. 53-54.

**Hüene-Dahl 1928** = [Ohne Verf.]: Doktor's Jan. Iut em Hüene-Dahl. In: Ruhrwellen 5. Jg. (1928), Jahrgangsausgabe Nr. 11. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Im reypen Koren 2010** = *Bürger*, Peter: Im reypen Koren. Ein Nachschlagewerk zu Mundartautoren, Sprachzeugnissen und plattdeutschen Unternehmungen im Sauerland und in angrenzenden Gebieten. Eslohe 2010. [Verlag & Bezugsadresse: [www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)]

**Iserlöhner Platt 1986** = *Bleicher*, Wilhelm (Hg.): Ne Kiepe vull Iserlöhner Platt. Mit Zeichnungen von E. Tomczak. Iserlohn: Mönning 1986.

**Joamern 1928** = [E.L. in A.:] Joamern [Gedicht]. In: Ruhrwellen 5. Jg. (1928), Jahrgangsausgabe Nr. 1. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Jülle 1929** = *K.*: Jülle. Ein sauerländisches Original. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1929 (8. Jg.), S. 91-92.

**Kaiser 1924** = *Kaiser*, Auguste: Des Volkes Witz und Weisheit. Aus Maumke im Sauerland. In: Ruhrwellen 1. Jg. (1923/24), Jahrgangsausgabe Nr. 20. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Kemper 1927\*** = *Kemper*, Emil: Dickels Hannes. In: Heimatblätter Olpe Nr. 1/Okt. 1927, S. 14f. [Nachdruck Bd. 2]

**Kemper 1928\*** = *Kemper*, Emil: En Herbergsvatter ut diam vüörrigen Johrhundert. En Oelper Originohl in 7 Bildern. In: Heimatblätter Olpe Nr. 2/Nov. 1928, S. 27. [Nachdruck Bd. 2]

**Kleffner 1925** = *Kleffner*, Wilh. (Oestinghausen): Waigenlied. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1925 (4. Jg.), S. 71.

**Knoppe 2005** = *Knoppe*, Willy: Un bey allem is wuat: Orientierungssuche in einer regionalen Sprachform. Eine literaturpädagogische Untersuchung zu den Werthaltungen in der niederdeutschen Lyrik von Christine Koch. Hg. Westfälisches Schieferbergbau- und Heimatmuseum Schmallenberg-Holthausen (Beiträge XV). Göttingen: Cuvillier Verlag 2005.

**Koch 1924** = *Koch*, Christine: Wille Räusen. Gedichte in sauerländischer Mundart. Neheim: König & Co [Dezember 1924]. [79S.]

**Koch 1925** = [*Koch*, Christine (Übers.)]: Gesang der Sachsen. Aus dem altsächsischen Urtext des Klosters Corvey ins Hochdeutsche übertragen. In: Ruhrwellen 2. Jg. (1925), Jahrgangsausgabe Nr. 11. [Stadtarchiv Arnsherg; namentliche Zuschreibung im Inhaltsverzeichnis der „Ruhrwellen“]

**Koch 1927** = *Koch*, Christine: Rund ümme'n Stimmstamm rümme... Neheim: König & Co. [1927].

**Koch 1929** = *Koch*, Christine: Sonnenried. Gedichte in sauerländischer Mundart. Neheim: König & Co. 1929. [97S.]

**Koch 1991** = Christine Koch – Werke. Dritter Band: Hochdeutsche Werke. Bearbeitet von Peter Bürger. Hg. Museum Eslohe e.V. Eslohe/Fredeburg 1991. [Bezugsadresse [www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)]

**Koch 1992** = Christine Koch – Werke. Erster Band: Gedichte in sauerländischer Mundart. Bearbeitet von Manfred Raffenberg. Herausgeber Museum Eslohe e.V. Eslohe / Fredeburg 1992. [Bezugsadresse [www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)]

**Koch 1994** = Christine Koch – Werke. Zweiter Band: Erzählungen und andere Prosa in sauerländischer Mundart. Bearbeitet von Peter Bürger. Herausgeber Museum Eslohe e.V. Eslohe/Fredeburg 1994. [Bezugsadresse [www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)]

**Koch W. 1928** = *Koch*, Wilhelm: Meyn Söetierland [Pseudonym: W. vom Hebborg]. In: Sauerländischer Gebirgsbote Jg. 1928, H. 1.

**Koch W. 1930** = *Koch*, Wilhelm: De söetierlänske Säile [Pseudonym: W. vom Hebborg]. In: Sauerländischer Gebirgsbote 38. Jg., H. 5/1930, S. 55.

**Koch W. 1931\*** = *Koch*, Wilhelm: Kingerlaid. In: Heimwacht Nr. 7/1931, S. 202.

**Koch W. 1932a\*** = *Koch*, Wilhelm: Owend im Duarpe. In: Heimwacht Nr. 4/1932, S. 92f.

**Koch W. 1932b** = *Koch*, Wilhelm: Hiärwest. In: Sauerländischer Gebirgsbote 40. Jg., H. 10/1932, S. 120.

**Koch W. 1933a** = *Koch*, Wilhelm: Wanderlaid. In: Sauerländischer Gebirgsbote 41. Jg., Sept.. 1933, S. 128.

**Koch W. 1933b** = *Koch*, Wilhelm: Hiärweststürme. In: Sauerländischer Gebirgsbote 41. Jg., Okt. 1933, S. 136.

**Koch W. 1935** = *Koch*, Wilhelm: De Böüernstolt. In: Sauerländischer Gebirgsbote Jg. 1935, H. 7, S. 157.

**Koch-Franz 1924a\*** = *Koch*, Franz Joseph: Bättken met diäm Näppken. Kettenreim. In: De Suerländer – Kurköln. Heimatkalender für 1924, S. 46.

**Koch-Franz 1924b\*** = *Koch*, Franz Joseph: Maidag [Gedicht]. In: De Suerländer – Kurkölnischer Heimatkalender für 1924, S. 72.

**Koch-Franz 1924c\*** = *Koch*, Franz Joseph: Räister Market [Gedicht]. In: De Suerländer – Kurkölnischer Heimatkalender für 1924, S. 76. [Ohne die 5. Strophe auch als undatierter Zeitungsausschnitt, mit Datumsangabe nach Autorennamen „August 1912“: CKA.]

**Koch-Franz 1924d\*** = *Koch*, Franz Joseph: User Mutter opet Graaf [Gedicht]. In: De Suerländer – Kurkölnischer Heimatkalender für 1924, S. 102.

**Koch-Franz 1929a\*** = *Koch*, Franz Joseph: Schützenfäst viär fiftig Johren [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 1/1929, S. 27-29.

**Koch-Franz 1929b\*** = *Koch*, Franz Joseph: Schützenfestlied [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 1/1929, S. 29.

**Koch-Franz 1929c\*** = *Koch*, Franz Joseph: De Jägerjürn van Gleierbracht [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 5/1929, S. 159.

**Koch-Franz 1930** = *Koch*, Franz Joseph: Laier iuter Glaier. In: Arnsberger Hinkende Bote/De Suerlänner – Heimatkalender für 1930, S. 94.

**Koch-Franz 1932a\*** = *Koch*, Franz Joseph: Riewekauken [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 8 [13. Jg.]/Jan. 1932, S. 240.

**Koch-Franz 1932b\*** = *Koch*, Franz Joseph: Use Biärenbäume [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 1/1932, S. 18.

**Koch-Franz 1932c\*** = *Koch*, Franz Joseph: Dät bunte Jahr [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 1/1932, S. 20.

**Koch-Franz 1932d\*** = *Koch*, Franz Joseph: Siuerländer Biärgmannslaid [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 2/1932, S. 47.

**Koch-Franz 1932e\*** = *Koch*, Franz Joseph: De Surkesbaum [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 5/1932, S. 118.

**Koch-Franz 1932f\*** = *Koch*, Franz Joseph: De eiwige Aanbiär [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 5/1932, S. 119.

**Koch-Franz 1932g\*** = *Koch*, Franz Joseph: Dät Schwieneklawier [Gedicht]. In: Heimwacht Nr. 5/1932, S. 119.

**Koch-Franz 1932h\*** = *Koch*, Franz Joseph: Mundartgedichte: Fastenlaid; Dät frauhe Froihjohr; Lentenlaier; Maidag; Use Diuwen; Dät Raister Piärremarket; St. Martin; De Schepers in diär Christnacht. In: De Suerländer – Heimatkalender für 1932, S. 7, 11, 13, 17, 21, 25, 27.

**Koch-Franz 1991** = *Koch*, Franz Josef: Bunte Musekanten. Plattdiutsche Reyme. Illustrationen von Leo Bittner. Hrsg. Schieferbergbaumuseum Schmalleberg-Holthausen. Fredeburg: Grobbel 1991.

**Kolpingsfamilie Eslohe 1978** = *Kolpingsfamilie Eslohe* (Hg.): Rund ümme Essel. En Baikskén taum Schmunzeln fiär Heimatfrönne van Essel un d'r Grautgemeinde. Eslohe: Selbstverlag 1978.

**König 1929\*** = *König*, Robert: De Maude. In: Heimwacht Nr. 7-8/1929, S. 233-234.

**König 1997** = *Haus Agatha 25 Jahre*. Chronik einer Idee. Hg. Freizeit- und Bildungsstätte „Haus Agatha“ Serkenrode-Ramscheid e.V., Dortmund. Dortmund 1997, S. 61-72. [Redaktionsmitglied u.a. Pfarrer Werner König]

**Köper 1932a\*** = *Köper*, Josef: Denkmol imme Hiärten [Gedicht]. In: De Suerländer – Heimatkalender für 1932, S. 25.

**Köper 1932b\*** = *Köper*, Josef: Mundartgedichte (Mutter un Guatt; Sunday; Unse Platt). In: Heimwacht Nr. 1/1932, S. 20-22.

**Kordes-Nachlaßordner** = *Johannes Kordes* (1912-1996): Ordner mit plattdeutschen Texten, fast durchgehend maschinenschriftlich; enthält – neben Dichtungen anderer Autoren [u.a. Elli & Maria Greiten; Ferdinand Rath], Übertragungen und 2 Mundartmessen – 67 namentlich gezeichnete, eigene niederdeutsche Texte, zumeist Schwankprosa [132 Seiten]. [Privatarchiv Günter Kordes, Sundern; Kopie: Christine Koch-Mundart-archiv]

**Kordt 1924a** = *Kordt*, Eduard: Galgentroust [Gedicht]. In: Ruhrwellen 1. Jg. (1923/24), Jahrgangsausgabe Nr. 18. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Kordt 1924b** = *Kordt*, Eduard: Dä Plundermilk [Gedicht]. In: Ruhrwellen 1. Jg. (1923/24), Jahrgangsausgabe Nr. 19. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Kordt 1925** = [*Kordt, Eduard*]: Steffen op tr Mistdriä [Gedicht]. In: Ruhrwellen 2. Jg. (1925), Jahrgangsausgabe Nr. 12. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Kordt 1926a** = [*Kordt, Eduard*]: Verwesselt [Gedicht]. In: Ruhrwellen 3. Jg. (1926), Jahrgangsausgabe Nr. 7. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Kordt 1926b** = [*Kordt, Eduard*] K.: De Täouengriäwer [Gedicht]. In: Ruhrwellen 3. Jg. (1926), Jahrgangsausgabe Nr. 12. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Kordt 1927** = [*Kordt, Eduard*] K.: Däoue Tuchtalwer [Gedicht]. In: Ruhrwellen 4. Jg. (1927), Jahrgangsausgabe Nr. 3. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Künne 1938** = *Künne, Fritz*: Johannes Kürschmiäd – 1877 [Mundartgedicht]. In: Süderland Heft 2/1938, S. 16.

**Kürt platt 1922** = [*Ohne Verfasserangabe*]: Kinners, kürt platt! [Gedicht]. In: Heimatblätter Lippstadt – Beilage zum ‚Patriot‘ 4. Jg. (1922), S. 17.

**Lahme 1986** = *Lahme, Caspar W.*: Düt un dat öit diäm allen Alme. Brilon: Podszun 1986.

**Lahme 2016** = *Caspar Lahme*, in Zusammenarbeit mit Dr. Werner Beckmann: Plattdeutsches Wörterbuch für Alme. Brilon: Podszun Verlag 2016. [Vorab eingesehen; Erscheinen für Dezember 2016 angekündigt.]

**Lappe 1925** = *Lappe, Josef*: Deutsche Hausinschriften in Geseke. In: Heimatblätter Lippstadt – Beilage zum ‚Patriot‘ 7. Jg. (1925), S. 15.

**Laumanns 1914** = *Laumanns, Carl*: Heimatliches Schrifttum [Rezension zur Zeitschrift ‚Niedersachsen Nr. 19‘]. In: Heimatblätter Lippstadt – Beilage zum ‚Patriot‘ 1. Jg. (1914), S. 56.

**Laymann o.J.** = *Laymann, Heinrich* (1891-1964): Dat Protokoll (Gedicht mit 67 Strophen; 8 Schreibmaschinenseiten aus dem Nachlass von Ferdinande Laymann; Kopie eingesandt 1995 von Josef Hormes, Attendorn, an das Christine Koch-Mundartarchiv / CKA).

**Leibe 1921\*** = *Leibe, Johannes*: Et Silker Wanderlaid [vertont]. In: Trutznachtigall Nr. 2/1921, S. 114.

**Leibe 1922\*** = *Leibe, Johannes*: Wanderers Frey-Betrachtunge. In: Trutznachtigall Nr. 1/1922, S. 31.

**Leibe 1923a\*** = *Leibe, Johannes*: ’N Geschichtken vamme Strackenholte. In: Trutznachtigall Nr. 1/1923, S. 27-28.

**Leibe 1923b\*** = *Leibe, Johannes*: Ne einfache Sake. In: Trutznachtigall Nr. 2/1923, S. 60.

**Leibe 1924\*** = *Leibe, Johannes*: Ne Wierdaiper imme Surlande. In: Trutznachtigall Nr. 2/1924, S. 56.

**Lemberg 1929\*** = *Lemberg*, [Ernst]: De Seißenmann. In: Heimwacht Nr. 4/1929, S. 120. [Gedicht auch in: De Fitterkiste. Geschichtliches aus Winterberg und seinen Dörfen Bd. 3/1991, S. 82.]

**Liäwendläup 2012** = *Bürger*, Peter: Liäwendläup. Fortschreibung der sauerländischen Mundartliteraturgeschichte bis zum Ende des ersten Weltkrieges. Eslohe 2012. [Verlag: www.museum-eslohe.de]

**Liesenhoff 1925** = *Liesenhoff*, Karl: De Suerlänner [Gedicht]. In: Ruhrwellen 2. Jg. (1925), Jahrgangsausgabe Nr. 9. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Liesenhoff 1926** = *Liesenhoff*, Karl: Fröüjahr [sic!] im Suerlanne. In: Ruhrwellen 3. Jg. (1926), Jahrgangsausgabe Nr. 4. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Linde 2016** = [*Linde*, Fritz]: Fritz Linde gibt persönliche Einblicke. Das Werk „Aus meinem Leben“ des Kiersper Heimatdichters im Originalwortlaut. In: Meinerzhagener Zeitung [Lokalseite Kierspe], 4. Januar 2016.

**Lohmann 1929a** = *Lohmann*, B.J.: Froihjoir im Roiherdahle [Gedicht]. In: Ruhrwellen 6. Jg. (1929), Jahrgangsausgabe Nr. 3. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Lohmann 1929b** = *Lohmann*, B.J.: Vahr und Suhrn [Gedicht]. In: Ruhrwellen 6. Jg. (1929), Jahrgangsausgabe Nr. 7/8. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Ludwigsen/Höher 1997** = *Ludwigsen*, Horst / *Höher*, Walter: Wörterbuch südwestfälischer Mundarten in den früheren Landkreisen Altena und Iserlohn, in der alten Grafschaft Limburg, in den Städten Altena, Iserlohn, Lüdenscheid und Menden, im Raum Hagen und in der kurkölnischen Region Balve. Wörter. Wortfelder. Redewendungen. Hochdeutsch-Plattdeutsch. Hg. Heimatbund Märkischer Kreis, Altena und Verein für Geschichte und Heimatpflege in der Gemeinde Schalksmühle. Altena: Verlag Heimatbund Märkischer Kreis Altena 1997.

**Mauermann 1924\*** = [*Mauermann*, Josef]: Luilinge. Van Muiermanns Jossef. In: Trutznachtigall Nr. 2/1924, S. 56f.

**Mauren 1923\*** = *Mauren*, Wilhelm: Dat Hillebrandsleid. No 'm Oltduitsken [Versdichtung]. In: Trutznachtigall Nr. 2/1923, S. 58-60.

**Mauren 1926\*** = *Mauren*, Wilhelm: Bärnt van Wrede. In: Heimatkalender für den Amtsbezirk Hüsten 1926, S. 27.

**Michels 1932\*** = *Michels*, Paul: De Luftballon. Frei nach Ad. Ey. In: Heimwacht Nr. 1/1932, S. 19.

**Mitze 1931** = *Mitze*, Caspar (1880): Dat verlorne Schaop. In: Süderland 9. Jg. (1931), Heft 3-4, S. 17.

**MZ 2015** = [*Ohne Verfasserangabe*:] Unter seinen Händen wird das Alltäglichschte Lyrik. Zum 80. Todestag des großen Heimatdichters – Fritz

Linde, naiver Künstler und Meister des Plattdeutschen. In: Meinerzhagener Zeitung [Lokalseite Kierspe], 24. Dezember 2015.

**NiW\*** = *Historisches Digitales Textarchiv – Niederdeutsch in Westfalen*. – Weit vorangeschrittene Sammlung mittelniederdeutscher Quellen. Über die Projekt-Internetseite des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe abrufbar [<https://www.lwl.org/LWL/Kultur/niederdeutsch>].

**Nolte 1929** = *Nolte*, Franz: Allerlei Ruienvaih [Gedicht]. In: Ruhrwellen 6. Jg. (1929), Jahrgangsausgabe Nr. 4/5. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Nolte 2016** = *Nolte*, Franz (1877-1956): Plattdeutsche Dichtungen und Beiträge über die Mundart des Sauerlandes. Hrsg. von Peter Bürger – in Kooperation mit dem Sunderner Heimatbund. Norderstedt: BoD 2016.

**Op un dial 2003** = *Höher*, Walter / *Ludwigsen*, Horst / *Bleicher*, Wilhelm (Bearb.): Op un dial. Plattdüütsch Liäsebauk. Texte und Autoren im südlichen Westfalen. Hg. Heimatbund Märkischer Kreis. Altena: Selbstverlag 2003.

**Oschmann 1922** = *Oschmann*, W.: Drei Fierdage [Gedicht]. In: Heimatblätter Lippstadt – Beilage zum ‚Patriot‘ 4. Jg. (1922), S. 51.

**Pahl 1969** = *Pahl*, Helmut: Schriftstellerin E. Cramer-Crummenerl. In: Heimatkalender für den Kreis Lüdenscheid 1970. Altena 1969, S. 166-171.

**Peddinghaus 1940** = *Peddinghaus*, Adolf: Plattdütsch houch in Ehren. In: Sauerländischer Gebirgsbote 48. Jg. (1940), Heft 6, S. 58.

**Pilkmann-Pohl 1988\*** = *Pilkmann-Pohl*, Reinhard (Bearb.): Plattdeutsches Wörterbuch des kurkölnischen Sauerlandes. Herausgegeben vom Sauerländer Heimatbund e.V. Arnsberg 1988. [Digitalisiert auch im Internet: <http://www.sauerlaender-heimatbund.de/html/mundartenarchiv-pdf.html>]

**Plattdeutscher Arbeitskreis Meschede 1989** = Plattdeutscher Arbeitskreis Meschede (Hg.): Plattdeutsche „Dönekes“, von Johann Schulte. Bearbeitet von Paul Schulte. Meschede o.J. [1989]. [72 Seiten, 84 Texte]

**Poggel-Degenhardt 1925\*** = *Poggel-Degenhardt*, Maria: Terhaim. In: Heimatblätter Olpe Nr. 6/1925, S. 240-241. [Nachdruck Bd. 1]

**Poggel-Degenhardt 1926\*** = *Poggel-Degenhardt*, Maria: De leßte Gedanke vam stiärwenden Saldoten. In: Heimatblätter Olpe Nr. 2 / Nov. 1926, S. 390. [Nachdruck Bd. 1].

**Pütter 1922a\*** = *Pütter*, Josef: Die Balver Hexenprozesse. In: Trutznachtigall Nr. 3/1922, S. 107-112.

**Pütter 1922b\*** = *Pütter*, Josef: De wille Ruiter. Sage iut dem Hünendale. In: Trutznachtigall Nr. 3/1922, S. 116.

**Pütter 1925a\*** = *Pütter*, Josef: Biu de Ollen singet. In: Trutznachtigall Nr. 2/1925, S. 38.

**Pütter 1925b\*** = *Pütter*, Josef: Klein-Päiterken. In: Trutznachtigall Nr. 6/1925, S. 179.

**Pütter 1925c\*** = *Pütter*, Josef: De Lautsprecher. In: Trutznachtigall Nr. 6/1925, S. 179.

**Pütter 1926\*** = *Pütter*, Josef: Mai-Owend. In: Trutznachtigall Nr. 4/1926, S. 124.

**Pütter 1930** = *Pütter*, Josef: Wachtläuh-Räusen. In: Balve. Buch vom Werden und Sein der Stadt. Hrsg. zur 500-Jahr-Feier der Verleihung der Stadtrechte, von Hans Menne. Hamm: Breer & Thiemann 1930.

**Pütter 2005** = *Pütter*, Josef: Sauerländisches Grenzland im Wandel der Zeit. Beiträge zur Geschichte der Kreise Arnberg, Iserlohn und Altena. Überarbeitete Auflage zur 575sten Wiederkehr der Verleihung des Stadtrechts an die Bürger von Balve. Balve: Selbstverlag der Heimwacht Balve e.V. 2005.

**Quasseldiequassel 1929** = *E.K.*: Quasseldiequassel [Gedicht]. In: Ruhrwellen 6. Jg. (1929), Jahrgangsausgabe Nr. 7/8. [Stadtarchiv Arnberg]

**Raabe 1925** = *Raabe*, Eduard: De wiese Salomo in Holsken. Gedichte. Leipzig: Verlag von Otto Lenz [1925].

**Reinold 1923** = *Reinold*, Bernh[ard].: De Wilddeif. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1922 (2. Jg.), S. 99.

**Reinold 1924** = *Reinold*, Bernh[ard].: Hei miuset! In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1924 (3. Jg.), S. 116.

**Rosemann 1931** = *Rosemann*, [Heinrich] Rektor: Was Heimatglocken singen und sagen. In: Heimatblätter Lippstadt – Beilage zum ‚Patriot‘ 13. Jg. (1931), S. 22-23.

**Ruckert 1931** = *Ruckert*, C.: Divedäiern [Gedicht]. In: Ruhrwellen 8. Jg. (1931), Jahrgangsausgabe Nr. 9. [Stadtarchiv Arnberg]

**Rudy 1925** = *Rudy*, Willy (Neheim): Siuerlänners Triuer. In: Sauerländischer Gebirgsbote Jg. 1925 / Nr. 7 (Juli), S. 71.

**Rüther 1927\*** = [*Rüther*, Josef.]: De Buere [Gedicht]. In: Trutznachtigall Nr.7/1927, S. 218. [Autoren-Zuordnung nach: S. Blömeke: Nur Feiglinge weichen zurück. Brilon 1992.]

**Sanders 1928** = *Sanders*, Hans: Vagabundenbekämpfung im früheren Herzogtum Westfalen. In: Ruhrwellen 5. Jg. (1928), Jahrgangsausgabe Nr. 6. [Stadtarchiv Arnberg]

**Sauerländisches Volksblatt 1925** = *De Bichtegang taum „Pater abwesend“* [Gedicht; ohne Verfasserangabe]. In: Sauerländisches Volksblatt, 3.5.1925.

**Saure 1992\*** = *Saure*, Werner: Die Hüstener Hüttenwerke und ihr Ende vor 25 Jahren. In: Sauerland Nr. 2/1992, S. 46.

**Schmoeckel 1933** = *Dr. Schm.* [Schmoeckel, Hermann]: Der geschmückte Aushängekasten. Mit einem Bilde im Besitze des Rektors E. Morgenroth in Lütgendortmund. In: Soester Heimatkalender für 1933 (12. Jg.), S. 64c.

**Schneider 1927\*** = *Schneider*, Franziska: Mien Drauzen. In: Heimatblätter Olpe Nr. 7/April 1927, S. 468f. [Nachdruck Bd. 1].

**Schneider 1929\*** = *Schneider*, Franziska: De ohle Posteljoun. Reiseromantik ut miener Jugendtiet. In: Heimatblätter Olpe Nr. 10/Juli 1929, S. 150-152 [Nachdruck Bd. 2].

**Schomberg 1930** = *Frl. Schomberg*, Lehrerin a.D. in Münster (Mitteilerin): Biu et nem Pötker iut de Sausker Boier im Siuerlanne genk. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1930 (9. Jg.), S. 81.

**Schöttler 1932\*** = *Schöttler*, Josef [Jupp]: Sunnen-Riänen. In: Heimwacht Nr. 3/1932, S. 70-71.

**Schulte 1987** = *Schulte*, Toni: Plattdeutsches Wörterbuch. Eine Wörtersammlung für Attendorn und Umgebung. Hg. Stadt Attendorn, mit Unterstützung der Sparkasse Attendorn. Attendorn: Selbstverlag 1987.

**Schulte-Attendorn 1921a\*** = *Schulte*, Johannes: Ehrlek betahlt. In: Trutznachtigall Nr. 2/1921, S. 115f.

**Schulte-Attendorn 1921b\*** = *Schulte*, Johannes: Taum Examen. In: Trutznachtigall Nr. 2/1921, S. 118.

**Schulte-Attendorn 1924\*** = *Schulte*, Johannes: Dai dullen Attendörner. In: Trutznachtigall Nr. 5/1924, S. 159.

**Schulte-Attendorn 1929\*** = *Schulte*, Johannes: En „Willkumm“ op plattdütsk [für Weihbischof Hillebrand am 10.7.1928]. In: Heimatblätter Olpe Nr. 12/Sept. 1929, S. 187-188 [Nachdruck Bd. 2].

**Schulte-Attendorn 1932\*** = *Schulte*, Johannes: Michel bi me Dokter. In: Heimatblätter Olpe Nr. 5-6/Mai-Juni 1932, S. 95f. [Nachdruck Bd. 4]

**Schulte-Attendorn 1990** = *Schulte*, Johannes: Min Heyme, Min Siuerland. Ausgewählte Schriften mit Bildern aus dem Nachlaß. Herausgegeben von Toni Schulte. Attendorn 1990. [Angabe im Impressum – Herstellung und Verlag: Gronenberg, Gummersbach.] [In dieser Werkauswahl hat der Hrsg. z.T. Angleichungen an die Attendorner Mundart vorgenommen.]

**Schulte-Eslohe 1928** = [Schulte, Ferdinand:] „Ey Jungens got nom Schüttengloge...“ [Gedicht o.T. = Anzeige „Ferdinand Schulte“]. In: Festschrift zur Feier des 110 bzw. 100jährigen Bestehens der Schützenbruderschaft Eslohe – 1818-1828. Eslohe 1929.

**Schulte-Eslohe 1931a** = Schulte, Ferdinand: Vüürsprück taum Siuerländischen Häimatdage in Esssel am 2. August 1931. In: Mescheder Zeitung Nr. 98, 1.Bl., 3.8.1931. [Zur Tagung des Sauerländer Heimatbundes in Eslohe].

**Schulte-Eslohe 1931b** = [Schulte, Ferdinand:] Begrüßungslied „Guatt helpe Ug!“ [Gesungen vom Esloher Gesangverein am 2.8.1931; im Zeitungsbericht mit „Ferdinand Hoffmeister“ gezeichnet]. In: Mescheder Zeitung Nr. 98, 1.Bl., 3.8.1931. [Zur Tagung des Sauerländer Heimatbundes in Eslohe; Autorenzuschreibung nicht gesichert.]

**Schulte-Eslohe 1939** = Schulte, Ferdinand: Grautellern [Gedicht „Meinen lieben Enkelkindern ... gewidmet, Ostern 1939]. = Kopie eines Maschinenskriptes aus dem Fundus von Rita Eickhoff (Tochter des Autors) im Christine Koch-Mundartarchiv.

**Schulte-Soest 1925** = Schulte, Erich: Im Felle. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1925 (4. Jg.), S. 24.

**Serong 1924** = [Serong, Josef:] Kinnerlaieken. In: Ruhrwellen 1. Jg. (1923/24), Jahrgangsausgabe Nr. 12. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Serong 1925** = Serong, Josef: Plattduitsche Laieken. In: Ruhrwellen 2. Jg. (1925), Jahrgangsausgabe Nr. 7. [Stadtarchiv Arnsberg]

**SHB-Zeitschriftenarchiv\*** = Sauerländer Heimatbund: Digitales Archiv im Internet: ‚Trutznachtigall‘, ‚Heimwacht‘, ‚De Suerländer‘ bzw. ‚De Suerländer‘, ‚Sauerland‘. [http://www.sauerlaender-heimatbund.de/html/zeitschrift\\_archiv.html](http://www.sauerlaender-heimatbund.de/html/zeitschrift_archiv.html)

**Simon 1980** = Simon, Theo / Kolpingsfamilie Hachen [Hg.]: Hachen. Geschichte. Land und Leute. Hachen 1980.

**Sondermann 1929a\*** = Sondermann, E.: Diy, Siuerland, Häil. In: Heimatblätter Olpe Nr. 5/Febr. 1929, S. 65. [Nachdruck Bd. 2]

**Sondermann 1929b\*** = Sondermann, E.: Verspreek. In: Heimatblätter Olpe Nr. 11/August 1929, S. 161. [Nachdruck Bd. 2].

**Stadtarchiv Olpe digital\*** = „Stadtarchiv Olpe digital ... ausgewählte Quellen zur Regionalgeschichte – Urkunden, Akten, Karten, Fotos, Filme, Zeitungen, landeskundliche Literatur etc. – aus dem Archiv der Stadt Olpe“: <http://www.olpe.de/Leben-Wohnen/Stadtportr%C3%A4t-geschichte/Stadtarchiv/Stadtarchiv-digital>

**Strunzerdal 2007** = *Bürger*, Peter: Strunzerdal. Die sauerländische Mundartliteratur des 19. Jahrhunderts und ihre Klassiker Friedrich Wilhelm Grimme und Joseph Pape. Eslohe 2007. [Verlag: www.museum-eslohe.de]

**Tönne 1925a** = *Tönne*, Ferdinand: Sundagsklocken [Gedicht]. In: Ruhrwellen 2. Jg. (1925), Jahrgangsausgabe Nr. 9. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Tönne 1925b** = *Tönne*, Ferdinand: November [Gedicht]. In: Ruhrwellen 2. Jg. (1925), Jahrgangsausgabe Nr. 12. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Tönne 1926** = *Tönne*, Ferdinand: Taum Jahreswessel [Gedicht]. In: Ruhrwellen 3. Jg. (1926), Jahrgangsausgabe Nr. 1. [Stadtarchiv Arnsberg] – [abweichendes Manuskript: CKA]

**Tönne 1932** = *Tönne*, Ferdinand: Froijohr, Froijohr is et balle [Gedicht]. In: Ruhrwellen 9. Jg. (1933), Jahrgangsausgabe Nr. 3. [Stadtarchiv Arnsberg] – [abweichendes Manuskript: CKA]

**Töws 2010** = *Töws*, Nadja: Die „Ruhrwellen – Arnsberger Heimatblatt für das Land und Volk der Ruhr.“ Eine Heimatbeilage der Tageszeitung „Central-Volksblatt“ zwischen den Weltkriegen (1923-1938). In: SüdWestfalen-Archiv 10. Jg. (2010), S. 272-292.

**Uewerschlau 1927** = *K.*: Uewerschlau [Gedicht]. In: Ruhrwellen 4. Jg. (1927), Jahrgangsausgabe Nr. 9. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Viäl Dummes 1927** = [Ohne Verfasserangabe:] Viäl Dummes. In: Ruhrwellen 4. Jg. (1927), Jahrgangsausgabe Nr. 11. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Voswinkel 1932** = *Voswinkel*, Julius [Editor]: Dai Worstroikerigge. Ein Melchergedicht von Eduard Sternberg. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1932 (11. Jg.), S. 81.

**Wagener 1926a** = [Wagener, Ferdinand] F.W.: Frönne, oder: Verdriät ugg, ase't Katten und Ruiens gehöört te daune [Ged.]. In: Ruhrwellen 3. Jg. (1926), Jahrgangsausgabe Nr. 9. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Wagener 1926b** = [Wagener, Ferdinand] F.W.: 'n Läftsack [Ged.]. In: Ruhrwellen 3. Jg. (1926), Jahrgangsausgabe Nr. 11. [Stadtarchiv Arnsberg]

**Wagener 1943** = *Wagener*, Johannes Ferdinand: Gedichte (1926-1940). – Gesammelt Königsberg 1943. [Maschinenscript aus dem Nachlass im Christine Koch-Mundartarchiv; 88 und 12 Seiten; datierte hoch- und plattdeutsche Gedichte 1926-1940 sowie Anhang mit Anmerkungen.]

**Weimann 1923** = *Weimann*, H[einrich]. (Rektor in Dortmund): Alte Milchspeisen. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1923 (2. Jg.), S. 111-119.

**Weimann 1924** = *Weimann*, H[einrich]. (Rektor in Dortmund) [Editor]: Dat olle Hottenluid. In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1924 (3. Jg.), S. 117-123.

**Wilms 1925** = *Wilms*, Wilhelm: De Weltrüe (En Vörbedrief). In: Soester Heimatkalender für das Jahr 1925 (4. Jg.), S. 50-51.

**Woeste 1882\*** = *Woeste*, Friedrich: Wörterbuch der westfälischen Mundart. Herausgegeben von A. Lübben. Norden-Leipzig: Soltau 1882. [Bayerische Staatsbibliothek digital: <https://download.digitale-sammlungen.de/pdf/1447798428bsb11023641.pdf>]

**Zeppenfeld 1931** = *Zeppenfeld*, El[isabeth]. (Mecklinghausen): Hai harr kain Tiet! In: Heimwacht Nr. 5/1931, S. 170.

**Zölzer 1931** = *Zölzer*, M[aria]: Unse Stuaawe. In: Heimwacht Nr. 4/1931, S. 140.



Der „südlichste Zipfel“ des niederdeutschen Sprachraums:  
 Kreis Soest, Hagen, Märkischer Kreis, Hochsauerlandkreis, Kreis Olpe  
 [darunter mit heller Fläche: Kreis Siegen jenseits der maken-machen-Grenze]

– Buchhinweise –

Peter Bürger

## Forschungsreihe zur Mundartliteratur

Zugleich ein Beitrag zur  
Kulturgeschichte des Sauerlandes

[www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)  
[www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

### *Im reypen Koren.*

Ein Nachschlagewerk zu Mundartautoren, Sprachzeugnissen  
und plattdeutschen Unternehmungen im Sauerland  
und in angrenzenden Gebieten (Eslohe 2010).

ISBN 978-3-00-022810-0

### *Aanewenge.*

Plattdeutsches Leutegut und Leuteleben im Sauerland (Eslohe 2006).

ISBN 3-00-020224-2

### *Strunzerdal.*

Die sauerländische Mundartliteratur des 19. Jahrhunderts und ihre Klassiker  
Friedrich Wilhelm Grimme und Joseph Pape (Eslohe 2007).

ISBN 978-3-00-022809-4

### *Liäwensläup.*

Fortschreibung der sauerländischen Mundartliteraturgeschichte  
bis zum Ende des ersten Weltkrieges (Eslohe 2012).

ISBN 978-3-00-039144-6

### *Eger de Sunne te Berre gäiht.*

Die sauerländische Mundartliteratur von der Weimarer Republik  
bis zur Gegenwart (geplanter Schlussband).

\*

Sämtliche Sauerland-Literatur aus dem  
Dampf Land Leute-MUSEUM ESLOHE  
ist bestellbar über [www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de) (Link: Bücherei).  
Buchverkauf vor Ort während der Öffnungszeiten des Museums.

– Buchhinweise –

Die neue plattdeutsche Bibliothek:  
**Sauerländische Mundart-Anthologie**

Texteditionen zur Mundartliteraturgeschichte  
aus dem Christine Koch-Mundartarchiv  
am Dampf Land Leute-Museum Eslohe

Bearbeitet von Peter Bürger

Erster Band:

*Niederdeutsche Gedichte 1300 - 1918*  
Buchfassung ISBN 978-3-8370-2911-6  
(Paperback, 340 Seiten; 14,90 €)

Zweiter Band:

*Plattdeutsche Prosa 1807 - 1889*  
Buchfassung ISBN: 978-3-7392-2112-0  
(Paperback, 456 Seiten; 16,80 €)

Dritter Band:

*Plattdeutsche Prosa 1890 - 1918*  
Buchfassung ISBN: 978-3-7412-2240-5  
(Paperback, 548 Seiten; 16,90 €)

Vierter Band:

*Lyriksammlungen der Weimarer Zeit*  
Buchfassung ISBN: 978-3-7412-7387-2  
(Paperback, 580 Seiten; 18,00 €)

Fünfter Band:

*Verstreute und nachgelassene Gedichte 1919-1933*  
Buchfassung ISBN: 978-3-7412-7153-3  
(Paperback, 472 Seiten; 15,90 €)

Verlag der Druckfassungen: BoD Norderstedt  
Überall im Buchhandel erhältlich.

– Buchhinweis –

## Christine Koch WERKE

*Bearbeitet von*

*Peter Bürger, Alfons Meschede † und Manfred Raffenberg*

Band I: Gedichte in sauerländischer Mundart  
(256 Seiten – fester Einband;  
dazu: Hochdeutsches Arbeitsbuch)

Band II: Erzählungen und andere Prosa in sauerländischer Mundart  
(224 Seiten – fester Einband)

Band III: Hochdeutsche Werke  
(204 Seiten – fester Einband)

Band IV: Liäwensbauk.  
Erkundungen zu Leben und Werk – Biographie  
(zahlreiche Fotos, 304 Seiten – fester Einband)

Informationen zu unserem Christine Koch-Mundartarchiv  
und weitere Veröffentlichungen im Internet auf:  
[www.sauerlandmundart.de](http://www.sauerlandmundart.de)

\*

Musik-CD: MON-NACHT  
Siebzehn plattdeutsche Lieder von Christine Koch,  
komponiert von Udo Straßer (mit Beiheft zur Übersetzung)

Alle Titel zu Christine Koch erhältlich beim:  
Dampf Land Leute-MUSEUM ESLOHE

Homertstraße 27, 59889 Eslohe  
[www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)

– Buchhinweis –

Franz Nolte  
(1877-1956)

PLATTDEUTSCHE DICHTUNGEN  
UND BEITRÄGE ÜBER  
DIE MUNDART DES SAUERLANDES

Herausgegeben von Peter Bürger  
Druckfassung zur Digitalausgabe:  
Norderstedt: BoD 2016. ISBN 978-3-7412-4205-2  
[Paperback; 324 Seiten; Preis: 13,90 Euro]

Der kurkölnische Sauerländer Franz Nolte (1877-1956) aus Hagen bei Sundern konnte sich nur schwer mit der Vorstellung abfinden, dass die plattdeutsche Alltagssprache seiner Kindheit einmal ganz verstummen sollte. Als pensionierter Schulrektor verbrachte er seine beiden letzten Lebensjahrzehnte in Letmathe (heute Stadtteil von Iserlohn). Hier entstanden zahlreiche Mundartdichtungen, aber auch Beiträge über die Eigentümlichkeiten der sauerländischen Mundart und die Förderung des Plattdeutschen Kulturgedächtnisses.

Die hier vorgelegte Gesamtausgabe erschließt überwiegend abgeschlossene Sammlungen aus dem bislang unveröffentlichten Nachlass, darunter einige Texte von beachtlichem Niveau. In der niederdeutschen Literaturgeschichte Südwestfalens kann Nolte nicht übergangen werden. Sein Werk eröffnet aber auch die Möglichkeit, Mentalitäten und Weltbilder früherer Generationen kennenzulernen.

Vorgelegt wird diese sorgfältig bearbeitete Edition zum Literaturprojekt des Christine Koch-Mundartarchivs am Museum Eslohe in Kooperation mit dem Sunderner Heimatbund.

Überall im Buchhandel erhältlich.

– Buchhinweis –

Peter Bürger

**Fang dir ein Lied an!**  
Selbsterfinder, Lebenskünstler  
und Minderheiten im Sauerland.

ISBN 978-3-00-043398-6  
(688 Seiten; fester Einband; 170 Abbildungen)  
Selbstverlag: Dampf Land Leute-Museum Eslohe  
[www.museum-eslohe.de](http://www.museum-eslohe.de)

*Mit einer Untersuchung zu den sauerländischen „Kötten“, zwei Studien zum Thema „Wilddiebe“, zahlreichen dokumentarischen Zeugnissen sowie Originalbeiträgen von Hans-Dieter Hibbeln, Werner Neuhaus, Dr. Friedrich Opes und Albert Stahl.*

Selbsterfinder sind beliebte Gestalten der heimatlichen Überlieferung des Sauerlandes. In diesem Buch treten sie auf die Bühne: gewitzte Tagelöhner, Kleinbauern und Handwerker, lustige Leutepriester, schlagfertige Sonderlinge, Nachfahren von Eulenspiegel, Flugpioniere, Wunderheiler, berühmte Hausierer, Bettelmusikanten, ein heiliger Landstreicher, eine legendäre Wanderhändlerin, der populäre „Wildschütz Klostermann“ – flankiert von vielen sauerländischen Wilddieben – und sogar ein ganzes „Dorf der Unweisen“, dessen Klugheit nur Eingeweihte zu schätzen wissen.

Fast alle diese Lebenskünstler gehörten zu den kleinen Leuten und „Behelpers“. In ihnen spiegeln sich Bedürftigkeit, Sehnsucht und Reichtum jedes Menschen. Wir begegnen Gesichtern einer Landschaft, in der einstmals der „Geck“, ein Hofnarr besonderer Art, heimlich die Schützenfeste regierte. Unangepasste Alltagshelden verführen uns zu neuen Wahrnehmungen und zu einem anderen Leben: „Fang dir selbst ein Lied an!“

Bei den literarischen Erfindungen, Legenden und Räuberpistolen können wir natürlich nicht stehenbleiben. Der folkloristische Kult um sogenannte „Originale“ verschleiert oft die Lebenswirklichkeiten von Armen und Außenseitern.

Geschichtenerzähler und Historiker sollten sich deshalb gemeinsam auf eine sozialgeschichtliche Spurensuche begeben. Tabus und Diskriminierungen müssen zur Sprache kommen. Wer von „Heimat“ spricht, darf die Geschichte der „Kötten“ und anderer Minderheiten nicht verschweigen.



Lebenskünstler unterwegs: Robert Groß,  
auch „Schnupfe-Huste“ genannt  
(Archiv: Arbeitskreis Dorfgeschichte Voßwinkel e.V.)

– Buchhinweis –

Peter Bürger

## Friedenslandschaft Sauerland

Antimilitarismus und Pazifismus in einer  
katholischen Region. Ein Überblick –  
Geschichte und Geschichten.

ISBN 978-3-7392-3848-7  
(204 Seiten; Paperback; BoD)  
Zweite, veränderte Auflage 2016

Mit diesem Buch liegt die vielleicht erste Friedensgeschichte einer katholisch geprägten, später „neupreußischen“ Landschaft vor. Lange verlästerten die Sauerländer den Krieg und votierten standhaft für den Frieden ...

Als der katholische Teil des Sauerlandes nach 1800 unter hessische und dann preußische Landesherrschaft kam, behagte den Bewohnern die neue Pflicht zum Soldatsein überhaupt nicht. Es kam zu massenhaften Desertionen. Über Schule und Kriegervereine musste der Sinn fürs Militärische durch die neuen Herren erst geweckt werden.

Das kölnische Sauerland war zur Zeit der Weimarer Republik jedoch eine Hochburg des Friedensbundes deutscher Katholiken. Der Bund gehörte dann mit zu den ersten katholischen Verbänden, die 1933 verboten wurden. Einige Kriegsgegner mussten für ihre Standfestigkeit große Nachteile in Kauf nehmen oder wurden sogar von den Nazis ermordet.

Das weltkirchliche Bekenntnis zur Einheit der ganzen menschlichen Familie auf der Erde spielt in den friedensbewegten Linien der „anderen Heimatgeschichte“ eine wichtige Rolle. Hierin liegt auch eine Zukunftsperspektive der katholisch geprägten, heute immer bunter werdenden Region.

Die Überschrift „Friedenslandschaft“ markiert kein Gütesiegel, sondern die Möglichkeit einer guten Wahl: Heimat für Menschen, Ausgrenzung nur für Stammeswahn und braune Stammtischphrasen.